

# TWO THOUSAND YEARS OF TAMIL LITERATURE

AN ANTHOLOGY  
*With Studies and Translations*

BY

J. M. SOMASUNDARAM PILLAI, B.A., B.L.,

*With a Foreword by*

Prof. T. P. MEENAKSHISUNDARAM PILLAI, M.A., B.L., M.O.L.,  
*Head of the Department of Tamil (Arts.)*  
*Annamalai University.*

*Sales Agency:*

THE SOUTH INDIA SAIVA SIDDHANTA WORKS  
PUBLISHING SOCIETY (TINNEVELLY) LTD.,  
MADRAS-1.

1959

**By the Same Author**

The Great Temple at Tanjore, 2nd Edition

Palni, The Sacred Hill of Muruga

Tiruchendur—

The Sea-Shore Temple of Subrahmanyam

A Plan for Tiruchendur,

The University's Environs and Chidambaram, 3rd Edition

The Five Tamil Idylls or Pattup-pattu.

*Cholar-Koylr-Panigal*, 4th Edition

*Tanjalt Tiruk-koyilgal*

*Tillaich-Chitrambalavan Koll*

*Sri Ranganathaswami Talavaralaru.*

**PUBLISHER :**

**J. M. SOMASUNDARAM PILLAI, B.A., B.L.,**

**ANNAMALAINAGAR.**

*Author's Copy Right Reserved.*

**Price Rs. 8—25 nP.**



## P R E F A C E

—:0:—

The literature of any country is the mirror of the life and culture of the people and their aspirations. The Tamils had a hoary past with a vastness of territory and an abundance of literature, which by the several cataclysms of Nature and of ravages of Time have been lost with but a few remnants that have been saved. The oldest of them—the Sangam Classics—is accepted on all hands to be of about three millenniums old. Such of these and the others that have been produced by subsequent poets and those that followed to the present times form the basis of our literary stock.

Thanks to the indefatigable scholarship of MM. V. Swaminatha Aiyer, Thamotharam Pillai and others, the *cadjans* of those classics have been closely examined and printed; and the Studies and Translations of a few of them by the Rev. H. R. Hoisington, the Rev. Dr. G. U. Pope, V. Kanagasabhai Pillai, P. Sundaram Pillai, J. M. Nallaswami Pillai and others have appeared in periodicals: viz. *Journal of the American Oriental Society*, *The Asiatic Quarterly Review*, *The Siddhanta Deepika*, *The Indian Antiquary*, *The Madras Review*, *The Christian College Magazine*; *The Tamilian Antiquary* and others. The latter have again become inaccessible, since published in the nineties of the last century, and later. An effort has however been taken to present in the volume before us, the gleanings of a few; and this is to be followed by the major work TWO THOUSAND YEARS OF TAMIL LITERATURE, shortly to be released.

In presenting this Volume to the lovers of Tamil Literature, I have but to tender my obeisance to the departed souls of great men, who have by their studies and pioneering research left their lasting mark in the minds of generations to come. To the publishers of these periodicals, from whose pages the matter before us have been culled, my sincere thanks are due.



To Dr. Rajah Sir M. A. Muthiah Chettiar of Chettinad, Kt., B. A., D.Litt; M. L. A., the Founder-Pro-Chancellor of the Annamalai University, who has graciously accepted my dedication of the work, to Prof. T. P Meenakshisundaram Pillai M.A., B.L., M. O. L. who has so kindly given the Foreword, and the authorities of the Annamalai University who have encouraged me in this work, my gratitude is due. My warm thanks are also due to Sri. V. T. Rajan, Proprietor of M/s Rajan & Co., (Printers), who has by his courtesy has made this publication possible in an excellent manner.

Annamalai Nagar }  
Oct. 19th, 1959 }

J. M. SOMASUNDARAM



# FOREWORD

by

PROF. T. P. MEENAKSHISUNDARAM PILLAI, M.A., B.L., M.O.L.

The Tamils are rightly proud of their language and great scholars of the West have sung its glory. But the pity of it is that the world is more or less oblivious of the hidden treasures in Tamil-literature which are meant for the one world of to-day. All through its literature runs this central idea of the whole world being one single family. There were missionaries and others coming from the west to the Tamil land and they translated a few works into English and other western languages. There were also civilians like Ellis translating and commenting on great classics in Tamil. They were labouring under great disadvantage because all the classics could not have been available for their study. Today we have tolerably good Editions of almost all the classics and yet these are not placed at the service of the world at large. The Tamil Scholars seem to live in a world of isolation. The intellectual world will be changed to a great extent if it were to become familiar with the Tamilian approach and the Tamilian material.

The translation of all the Tamil works is an urgent necessity. In the absence of any new attempt at this great task it will be a great service to Humanity to bring together and edit all the translations so ably done by ardent students of Tamil in the 19th century and early 20th century, which are found buried in old magazines and inaccessible libraries. Some such thing is being attempted by a few; but this will take a good deal of time.

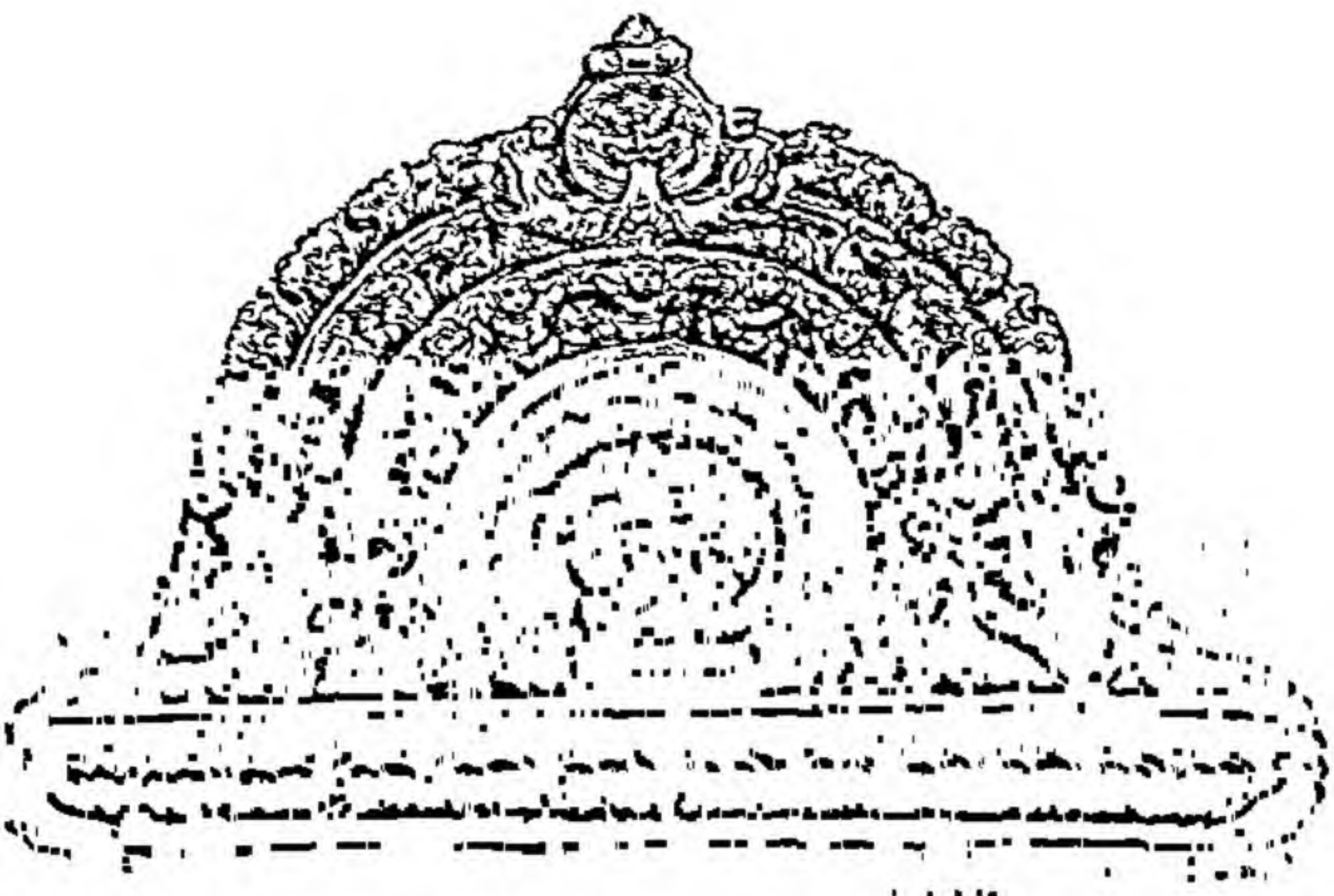
Nor will this give a complete and connected picture of the Tamilian thought and literature through the last 20th century. There is not available for the foreigner any good history of Tamil literature and my friend Tiru J. M. Somasundaram Pillai has undertaken to write one. But a mere narration of the facts about the literature can



never be a substitute for the living Tamil poetry coursing with energy all through these ages. He has therefore giving us the first volume of this History, an Anthology of Tamil verses selected from the age of Ancient Sangam to the Modern age of Bharathi. These will be sealed books to those who do not know Tamil. To such of these he is also giving a translation of all these verses-translation of his own, translation of his friends, and translations and studies by great Oriental scholars of this country and the West. The latter have become inaccessible, and our thanks are therefore due to Mr. Pillai for giving them in this Edition.

He had been connected with the Hindu Religious Endowments and now he is in charge of Publications in the Annamalai University. From his student days he has been on a line with scholars teaching Tamil poems and explaining Tamil Art and culture. It is indeed a surprise that he found time to do all that he has done and continues to do, in the midst of ceaseless toils. We hope his History will be soon in the hands of readers. May we also pray to the Almighty to bless him with long life to publish all the translations of the Tamil works still hiding in dark corners of the world.





## TABLE OF CONTENTS

	Pages.
Preface	
Foreword	
I. Selections from Puraṇānūru Lyrics	... 1—52
II. Five Tamil Idylls of Pattup-pāttu	... 53—156
III. Cameos from Tamil Literature :	
(a) Kalittogai	... 157—199
(b) Ayn-kuru-Nooru	... 200—204
(c) Silappadikāram	... 205—211
(d) Manimekhalai	... 212—214
IV. Ethical Selections :	
(a) Tirukkural	.. 215—287
(b) Nāladīyār	... 258—259
(c) Āttich-Choodi	... 260—261
(d) Konrāi-vendan	... 262
(e) Nal-vazhi	... 263

(f) Moothurai	... 265—268
(g) Aranerichchāram	... 269—270
(h) Vetrivelkai	... 271—273
(i) Nanneri	... 274
(j) Nitinerivilakkam	... 275—276
(k) The Agaval of Kabilar	... 277—285

V. Gleanings—Religious and Philosophical:

(a) St. Kāraikkāl Ammaiyār	... 286—295
(b) St. Tirumoolar	... 296—312
(c) St. Thirunāvukkarasar—Appar	... 313—315
(d) St. Tirugnāna-Sambandar	... 316—319
(e) St. Sundaramūrthi	... 320
(f) St. Mānikkavāchakar	... 321—332
(g) St. Nammālvār	... 333—336
(h) St. Pattinatthār	... 339—347
(i) St. Arunagiriār	... 348—355
(j) St. Kumaraguruparar	... 356—359
(k) St. Thāyumānavar	... 360—366
(l) Swami Rāmalingam of Vadalūr	... 367—374
(m) A Philosophic Folk Song	... 375—378

LIST OF PLATES :

Jnana Saraswati	—Frontispiece
St. Kāraikkāl Ammaiyār	
St. Tirumular	
St. Appar	
St. Jnanasambandar and Sattanāthar Shrine	
St. Sundarar and Paravaiyār	
St. Manickavāchakar	
Swami Rāmalingam of Vadalur	





DR. RAJAH SIR M. A. MUTHIAH CHETTIAR OF CHETTINAD.

Kt., B.A., D.Litt., M.L.A.,

FOUNDER — PRO-CHANCELLOR, ANNAMALAI UNIVERSITY.



GNANA SARASWATHI

Frontpiece

Gangaikonda  
Choleswaram



\*SELECTIONS  
FROM  
THE 400 LYRICS:  
“PURA-NANURU”  
~~PART-H.~~

\**Courtesy*: “The Asiatic Quarterly Review” “The Light of Truth or  
Siddhanta Deepika”; “The Tamilian Antiquary”—I-vi.

# THE 400 LYRICS : PURA-NANURU

TRANSLATION AND NOTES

BY

THE REV. Dr. G. U. POPE, M.A., D.D.

This *Agaval* is by a minstrel, known to us as Kanyan or 'Singer' of the flowery hill, who was a court poet and friend of Ko-Perum C'olan of Uraiyur—a little, it may be, before the date of the *Kural*<sup>1</sup>.

See also *Pura Nanuru* 67, 191, 212.

ஞானிகள்<sup>2</sup>

[192]

யாதும் ஊரே; யாலரும் கேளிர்;  
தீதும் நன்றும் பிறர் தர வாரா;  
கோதலும் தணிதலும் அவற்றோரன்ன;  
சாதலும் புதுவது அன்றே; வாழ்தல்  
இனிது என மகிழ்தன்றும் இலமே; முனிவின்,  
இன்னது என்றலும் இலமே; 'மீன்கொடு  
வானம் தண் துளி தலைஇ, ஆறுது  
கல் பொருது இரங்கும் மல்லல் பேர் யாற்று  
கீர் வழிப்படுஉம் புனை போல், ஆர் உயிர்  
முறை வழிப்படுஉம்' என்பது திறலோர்  
காட்சியின் தெளிந்தனம்; ஆகவின் மாட்சியின்  
பெரியோரை விபத்தலும் இலமே;  
சிறியோரை இகழ்தல் அதனினும் இலமே!

—கணியன் பூங்குன்றன் பாட்டு.

*The Sages*

To us all towns are one, all men our kin.

Life's good comes not from others' gift, nor ill  
Man's pains and pains' relief are from within.

Death's no new thing; nor do our bosoms thrill  
When joyous life seems like a luscious draught.

When grieved, we patient suffer: for, we deem  
This much-praised life of ours a fragile raft

Borne down the waters of some mountain stream

1. Possibly the Third Century A.D. (Ed.)

2. This was sent by Dr. Pope as a New Year's Greeting to all his friends in India in January 1906.



That o'er huge boulders roaring seeks the plain.  
 Tho' storms with lightnings' flash from darken'd  
 skies

Descend, the raft goes on as fates ordain.

Thus have we seen in vision of the wise!

We marvel not at greatness of the great;

Still less despise we men of low estate.

Comp. *Kural*, 397; *Palamoli*, 116.

## THE PANDIYAN NEDUM C'ELIYAN

In considering the kings and chieftains celebrated in ancient Tamil song, the first place must be given to this great king and hero—the Pandiyan Nedum Celiyan, whose praises are sung also in the 'Ten Tamil Idylls.' He is said to have gained a great victory in early life at a place called *Talai Alanganam*, where he defeated the C'era and C'ola kings, and seven other of the minor majesties of the south. He is lauded by four minstrels in this collection. Nothing could really illustrate the life and condition of ancient South India like a full and literal translation of all that has been sung in honour of this almost forgotten chief and warrior. It seems humiliating to record the fact that his name is found in no list of the Pandian rulers, and we are left to conjecture that it is but an epithet applied to him, while his real name has perished. 'Celiyan' (செழியன்) means 'the Flourishing' and is a title given to any of the Pandias, or Madura Kings; while 'Nedum' merely means 'tall' or 'great'. He is said to have been a great friend of poets, though nothing of his own has been preserved save one small but beautiful lyric (72). His generosity was greatly celebrated.

The following lyric is addressed to this king by a poet, of whom nothing is known except the two poems in this collection. The verses in a remarkable way illustrate the character of the Pandiyan Nedum Celiyan, the most anxious to do good, who was more given,



it may be, to the shedding of blood, than to the construction of works for the distribution of water to the fields of his subjects.

The vast importance of irrigation has been recognised by all rulers of South India, though their constant wars have often prevented their doing efficiently what they knew should be done. This piece in Tamil is a really magnificent bit of sage advice, expressed in highly poetical and forcible terms. The whole land was then as now divided into 'the good land' (*Nanjey*), or the alluvial soil along the banks of rivers and in the deltas, which could always be irrigated, provided the necessary reservoirs and anicuts were provided; and 'the poor land' (*Punjey*), which was solely dependent on rain. Very extensive irrigation works were carried out by the ancient kings of South India, who had at their disposal large treasures and an immense amount of forced labour; but the works in the delta of the Godavari and in the districts through which the Kaviri and its tributaries flow, are unrivalled in any age of South Indian history. . . . The great remedy against famine is and always has been, irrigation. Considered in this light, this old lyric possesses singular interest.

*On the Necessity of Irrigation*

[18]

முழங்கு முக்கீர் முழுவதும் வளைஇப்  
பரந்துபட்ட வியல் ஞாலம்  
தாளின் தந்து, தம் புகழ் நீறிஇ,  
ஒரு தாம் ஆகிய உரவோர் உம்பல்!  
ஒன்று பத்து அடுக்கிய கோடி கடை இரீஇய  
பெருமைத்தாக, நின் ஆயுள்தானே!  
நீர்த்தாழ்க்த குறுங் காஞ்சிப்  
பூக் கதாஉம் இன வாளை,  
நுண் ஆரல், பரு வரால்,  
குருஉக் கெடிற்ற, குண்டு அகழி;  
வான் உட்கும்வடி நீன் மதில்;  
மல்லல் மூதூர் வய வேக்தே!  
செல்லும் உலகத்துச் செல்வம் வேண்டினும்,  
ஞாலம் காவலர் தோள் வனி முருக்கி,  
ஒரு நீ ஆகல் வேண்டினும், சிறத்த



நல் இசை நிறுத்தல் வேண்டினும், மற்று அதன்  
தகுதி கேள், இனி, மிகுதியாள!

நீர் இன்று அமையா யாக்கைக்கு எல்லாம்  
உண்டி கொடுத்தோர் உயிர் கொடுத்தோரே;  
உண்டி முதற்றே உணவின் பிண்டம்;  
உணவு எனப்படுவது நிலத்தொடு நீரே;  
நீரும் நிலனும் புனரியோர் ஈண்டு  
உடம்பும் உயிரும் படைத்திசினோரே;  
வித்தி வான் நோக்கும் புன் புலம் கண் அகன்  
வைப்பிற்று ஆயினும், நண்ணி ஆளும்  
இறைவன் தாட்கு உதவாதே; அதனால்,  
அடு போர்ச் செழிய! இகழாது வல்லே  
நிலன் நெளி மருங்கில் நீர் நிலை பெருகத்  
தட்டோர் அம்ம, இவண் தட்டோரே;  
தள்ளாதோர் இவண் தள்ளாதோரே;

—பாண்டியன் நெடுஞ்செழியனைக் குடபுலவியனார் பாடியது.

“Descendant of the Mighty Ones, who put beneath  
their feet

The wide extended earth, girt by the roaring sea.

Ten times a hundred million years

Prolonged be thy mighty sway!

Thou art the victor king of the city rich,

Whose moat is filled with both small and great,

Whose mighty guarded wall to heaven uplifts itself!

Dost Thou desire the wealth of all this world

And of the worlds beyond

Or wish to overcome all Kings

And hold them, 'neath Thy sway;

Or seek for glory and good renown?

Then Mighty Ruler, listen to my song,

Who give to frames of men the food

They need, these give them life;—

For food sustains man's mortal frame.

But food is earth with water blent:

So those who join the water to the earth



Build up the body, and supply its life.

Men in less happy lands sow seed, and watch to skies  
for rain,

But this can ne'er supply the wants of kingdom and  
of king.

Therefore, O C'eliyan, great in war, despise this not;

*Increase the reservoirs for water made*

Who bind the water, and supply to fields

Their measured flow, these bind

The earth to them. The fame of others passes swift  
away.

## THE C'OLAN KING, KILLI-VALAVAN WHO FELL AT KULA-MURRAM

This king is celebrated in eighteen songs, by ten different minstrels. One lyric (173) is ascribed to the king himself. Killi was the family name of a renowned dynasty of *C'ola kings*, eight of whom are mentioned in this collection. Its derivation is doubtful, but it may mean a digger, and is in fact a synonym of Pallava<sup>1</sup>. He is said to have conquered the C'era kingdom and taken Karur, its then capital; and fell in battle at the village of Kula-murram (Pavilion by the Tank)<sup>2</sup>. This portion of the anthology is of peculiar interest to Tamil scholars.

The first song, relating to *Killi-Valavan* here is by *Alattur-Kilar* (Lord of the Manor of Banyan-tree Town), and is in every way very noteworthy.

*Ingratitude, the only Unpardonable Sin*

[34]

‘ஆன் முலை அறுத்த அறனிலோர்க்கும்,  
மாண் இழை மகளிர் கருச் சிதைத்தோர்க்கும்,  
பார்ப்பார்த் தப்பிய கொடுமையோர்க்கும்,  
வழுவாய் மருங்கில் கழுவாயும் உள்’ என,  
‘கீலம் புடைபெயர்வது ஆயினும், ஒருவன்  
செய்தி கொன்றோர்க்கு உய்தி இல்’ என.

1. The Tamil root *pal-kil*

2. Called also *Kura-palli*. See 373



அறம் பாடின்றே—ஆயிழை கணவ!  
 'காலை அந்தியும், மாலை அந்தியும்,  
 புறவுக் கரு அன்ன புன் புல வரகின்  
 பால் பெய் புன்கம் தேனெடு மயக்கி,  
 குறு முயற் கொழுஞ் குடு கிழித்த ஒக்கலொடு,  
 இரத்தி நீடிய அகன் தலை மன்றத்து,  
 கரப்பு இல் உள்ளமொடு வேண்டு மொழி பயிற்றி,  
 அமலைக் கொழுஞ்சோறு ஆர்ந்த பாணர்க்கு  
 அகலாச் செல்வம் முழுவதும் செய்தோன்,  
 எம் கோன், வளவன் வாழ்க!' என்று, நின்  
 பீடு கெழு நோன் தாள் பாடேன் ஆயின்,  
 படுபு அறியலனே, பல் கதிர்ச் செல்வன்;  
 யானோ தஞ்சம்; பெரும! இவ் உலகத்து,  
 சான்றோர் செய்த நன்று உண்டாயின்  
 இமயத்து ஈண்டி, இன்குரல் பயிற்றி,  
 கொண்டல் மா மழை பொழிந்த  
 நுண் பல் துளியினும் வாழிய, பலவே!

—சோழன் குளமுற்றத்துத் துஞ்சிய கிள்ளி  
 வளவனை ஆலத்தூர் கிழார் பாடியது.

'Whatever sins men do in hurting kine,—  
 All heinous crimes,<sup>1</sup> and wrongs to Brahmans  
 wrought,—  
 Where fault is pondered and confess't—, a place  
 May yet be found to wash away the stain.  
 But they, who benefit conferred have slain  
 Can ne'er escape,'—so virtue's self hath sung.  
 O spouse of her with jewels rare adorned!  
 Each morn and eve at twilight hour, in song,—  
 With grain and flesh and milk and honey fed,—  
 I and my clan say, 'long live our king great Valavan!  
 In spacious court beneath the Itti's<sup>2</sup> shade,  
 The needful words of kindly courtesy,  
 He speaks with heart that knows no hidden guile,

1. In the original: 'cutting the udder of kine, and procuring abortion.' Comp. *Iruvillaladal*, 26. Taylor's *Oriental Hist* MSS. p. 75.

2. The *Itti* or *Iratt*—a species of fig tree



And gives the minstrels feast of pure white rice,  
 Then lasting store of various wealth bestows !  
 If thus I sing not aye thy glorious might,  
 The lord of many rays shall know no rise.  
 Great king ! I'm poor; but if the good  
 In this world done by men of worth endures,<sup>1</sup>  
 Oh, may'st thou joyous live more years  
 Than are the rain drops, shed by sweet-voiced<sup>2</sup> clouds  
 That come wind-wafted from Himalaya's height.'

Here the first six lines are an avowed quotation from  
 and amplification of *Tiruvalluvar's* fine couplet<sup>3</sup> :

"Who every good have killed, may ruin flee;  
 Who benefit has slain, shall ne'er 'scape free"<sup>4</sup>

This king who (we may infer) possessed considerable  
 ability, was both brave and generous; but somewhat head-  
 strong. Hence a great deal of good advice is, in a very  
 tactful way, offered to him by the minstrels; and he seems  
 to have been all the better for it. The following lines are  
 worth noting. They are by the same sweet singer.

*Good Counsel for the young King. The Tamil Lands*

[35]

நளி இரு முநீர் ஏணி ஆக,  
 வளி இடை வழங்கா வானம் குடிய  
 மண் திணி கிடக்கைத் தன் தமிழ்க் கிழவர்,  
 முரசு முழங்கு தானே மூவருள்ளும்,  
 அரசு எனப்படுவது கீனதே, பெரும!

1. The idea that any deeds, good or bad, once done have thenceforth a real  
 existence, and are among the abiding active, ever-operative energies of the uni-  
 verse, is of primary importance. (See my *Nal.* pp. 66-69, and *Kural* Ch.  
 XXXVIII)

2. The voice of the rain-cloud is peculiarly the sweet promise of plenty to  
 lands depending solely on the monsoon.

3. Book I, 'on Virtue,' Ch. XI. 110

4. This establishes the priority of the *Kural* to the *Purananuru*. Comp. also  
*Naladiyar* III (and note there) 344, 356, 257 (and esp. lex to *Nal.*, under  
 root *kol*)



தண் ஆன் பொருநை வெண் மணல் சிதைய,  
 கருங் கைக் கொல்லன் அரம் செய் அவ் வாய்  
 நெடுங் கை நவியம் பாய்தலின், நிலை அழிந்து,  
 வீ கமழ் நெடுஞ் சினை புலம்ப, காவுதொறும்  
 கடி மரம் தடியம் ஒசை தன் ஊர்  
 நெடு மதில் வரைப்பின் கடி மனை இயம்ப,  
 ஆங்கு இனிது இருந்த வேந்தனோடு, ஈங்கு, நின்  
 சிலைத் தார் முரசம் கறங்க,  
 மலைத்தனை என்பது நாணுத் தகவு உடைத்தே.

—அவனை ஆலத்தூர் கிழார் பாடியது.

Whether thou wilt destroy or wilt release,  
 'Tis thine to ponder which befits thy name !—  
 The axe, bright-edged, long-handled, sharp by file  
 Of smith black-handed, smites the fragrant boughs  
 Of guardian trees in every park around ;  
 They crashing fall and scatter the white sands  
 Of *An-poruntham's* river cool, where sport  
 The damsels with their golden bracelets gay ;  
 Thro' town, and all the guarded hall are echoes heard,  
 And yet their king in pleasure slumbers on. !  
 With bow-armed host, thy war-drum sounding loud,  
 'Twill shame thee to have fought such feeble foes !  
 The intercession was unsuccessfull ; the fair city fell.

The following is by *Nappacalaiyar* of *Marokkam*,<sup>1</sup>  
 seven of whose songs are in this anthology. His grief for  
 its destruction is evident.

*Karur*

[37]

நஞ்சுடை வால் எயிற்று, ஐந் தலை சுமந்த,  
 வேக வெந் திறல், நாகம் புக்கென,  
 விசம்பு தீப் பிறப்பத் திருகி, பசுங் கொடிப்  
 பெரு மலை விடரகத்து உரும் எரிந்தாங்கு,  
 புள் உறு புன்கண் தீர்த்த, வெள் வேல்,  
 சினம் கெழு தாளை, செம்பியன் மருக!

1 A small district near the ancient Korkai, in Tirunelveli District.



கராமம் கவித்த குண்டு கண் அகழி,  
 இடம் கருங் குட்டத்து உடன் தொக்கு ஓடி,  
 யாமம் கொள்பவர் சுடர் நிழல் கதா உம்  
 கடு முரண் முதலிய நெடு நீர் இலஞ்சி,  
 செம்பு உறழ் புரிசை, செம்மல் மூதூர்,  
 வம்பு அணி யாணை வேந்தகத்து உண்மையின்,  
 'நல்ல' என்னுது, சிதைத்தல்  
 வலியால், நெடுந்தகை! செருவத்தானே.

—அவனை மாரோக்கத்து நப்பசலியார் பாடியது

Thou scion of the C'ola Lord who saved  
 The dove from woe—Chief of the wrathful hosts,  
 Armed with the gleaming darts that ruin work,  
 As when a fiery dragon, angry, fierce,—  
 Bearing five heads, with gleaming poisonous tooth.  
 Has enter'd cavern vast mountain, where  
 The golden creepers twine ; fire from the sky  
 That writhes forth issues, and hot thunderbolt ;—  
 Thou saw'st the lordly city old, whose king  
 Was circled round by girded elephants.  
 There in dark deep moat the alligators congregate.  
 In the wide waters of the guarded lake  
 Are crocodiles that fierce in fight  
 Dart forth to catch the shadows cast  
 By gleam of watchman's torch at midnight hour  
 Its walls like burnish'd copper shone.  
 This seemed not fair to thee: Thou didst destroy,  
 For thou in wasting war art mighty, glorious king !

Here is a bit of adroit but somewhat gross flattery by  
*Mulam Kilar of Avur* :—

*The C'ola Land preferred to Swarga*

[38]

வரை புரையும் மழ களிற்றின் மிசை,  
 வான் துடைக்கும் வகைய பேரல,



விரவு உருவின கொடி துடங்கும்  
வியன் தானை விறல் வேந்தே!  
நீ, உடன்று நோக்கும்வாய் எரி தவழ,  
நீ, நயந்து நோக்கும்வாய் பொன் பூப்ப,  
செஞ்ஞாயிற்று நிலவு வேண்டினும்,  
வேண் திங்களுள் வெயில் வேண்டினும்,  
வேண்டியது வினைக்கும் ஆற்றலை ஆகலின்,  
நின் நிழற் பிறந்து, நின் நிழல் வளர்ந்த,  
எம் அளவு எவனோ மற்றே? 'இன் நிலைப்  
பொலம் பூங் காவின் நல் நாட்டோரும்  
செய் வினை மருங்கின் எய்தல் அல்லதை,  
உடையோர் ஈதலும் இல்லோர் இரத்தலும்  
கடவது அன்மையின், கையறவு உடைத்து' என,  
ஆண்டுச் செய் நுகர்ச்சி ஈண்டும் கூடலின்,  
நின் நாடு உன்னுவர், பரிசிலர் —  
ஒன்றார் தேளத்தும், நின்னுடைத்து எனவே.

—ஆலர் மூலங்கிழார் பாடியது.

O mighty king, lord of the wide array  
Whose wavy banners multiform,  
By youthful hill-like elephants borne on,  
Seem as the very heaven they swept!  
Fire devastates the place on which thou frown'st!  
Where thy favouring glance alights gold gleams!  
Wer't thou to wish for moon-beams from the sun,  
Or sunny radiance from the pallid moon,  
Power hast thou to perform thy will!  
Wherefore, since we were born and brought up, 'neath  
thy shade,  
What must the goal of our fond aspirations be?  
Thus, even in the regions of thy foes,  
Do suppliants think upon thy land,—  
Since it is thine,—and say,  
They who dwell within the blest domains, great Indra's  
Paradise,  
In whose soft glades grows golden fruit, their bliss,  
Enjoy the fruit of good deeds, and cease from works



Of charity,—*they from their labours rest ;*  
 Nor there are found the rich who give, or poor who ask.  
 That were no home for us! But all its joys  
 Are found here in the *C'ola-land*.<sup>1</sup>

This is a panegyric by *Nappacaliyar of Marokkam*.

*Valavan's Praise*

[39]

புறவின் அல்லல் சொல்லிய, கறை அடி  
 யாண் வால் மருப்பு எறிந்த வெண் கடைக்  
 கோல் நிறை துலா அம் பக்கோன் மருக!  
 ஈதல் நின் புகழும் அன்றே; சார்தல்  
 ஒன்றார் உட்கும் துன் அருங் கடுந் திறல்  
 தூங்கு எயில் எறிந்த நின் னங்கனோர் நீடிப்பின்,  
 அடுதல் நின் புகழும் அன்றே; கெடு இன்று,  
 மறம் கெழு சோழர் உறத்தை அவையத்து,  
 அறம் நீன்று நீடீயிற்று ஆகலின், அதனால்  
 முறைமை நின் புகழும் அன்றே; மறம் மிக்கு  
 எழு சமம் கடந்த எழு உறழ் தீணி தோள்,  
 கண் ஆர் கண்ணி, கலி மான், வளவ!  
 யாங்கனம் மொழிகோ யானே—ஒங்கிய  
 வரை அளந்து அறியாப் போன் படு நெடுங் கோட்டு  
 இமயம் குட்டிய ஏம விற்பொறி,  
 மான் வினை நெடுந்தேர், வானவன் தொடைய,  
 வாடா வஞ்சி வாட்டும் நின்  
 பீடு கெழு கோன் தான் பாடுங்காலே?

—மாறோக்கத்து நப்பசலியார் பாடியது.

Descendant of him who to save a dove from grief did'st  
 enter the weighing scale, whose beam was tipped with  
 the carved white tusk of elephant with ponderous  
 foot! Giving in grace was born with thee: and is not  
 thy peculiar praise.

And, when one ponders how thy sires of old destroyed the  
 mighty, 'fort suspended in the sky'<sup>2</sup> which foes dreaded  
 to approach,—to slay thy foes is not thy peculiar praise;

1. Valavan is Indra; and his land is paradise, which, however, it excels;  
 since its king still bestows charitable benefactions.

2. Muir, IV. p. 223. This attribution to Valavan's ancestor of this feat  
 seems to imply the descent of the king from Mahadeva. This story is  
 different from the Tirupura Samhara.—J. M. N.



*The Terrors of Invasion*

[41]

காலனும் காலம் பார்க்கும்; பாராது,  
 வேல் ஈண்டு தாளை விழுமியோர் தொலை,  
 வேண்டு இடத்து அடுஉம் வெல் போர் வேந்தே!  
 திசை இரு-நான்கும் உற்கம் உற்கவும்,  
 பெரு மரத்து, இலை இல் நெடுங் கோடு வற்றல் பற்றவும்,  
 வெங் கதிர்க் கனலி துற்றவும், பிறவும்.  
 அஞ்ச வரத் தருந புள்ளுக் குரல் இயம்பவும்,  
 எயிறு நிலத்து வீழவும், எண்ணெய் ஆடவும்,  
 களிற் று மேல கொள்ளவும் காழகம் நீப்பவும்,  
 வெள்ளி நோன் படை கட்டிலொடு கவிழவும்,  
 கனவின் அரியன காணா, நனவில்  
 செருச் செய் முன்பு! நின் வரு திறன் நோக்கி,  
 மையல் கொண்ட ஏமம் இல் இருக்கையர்,  
 புதல்வர் பூங் கண் முத்தி, மனையோட்கு  
 எவ்வம் கரக்கும் பைதல் மாக்களொடு  
 பெருங் கலககுற்றன்றால் தானே—காற்றோடு  
 எரி நிகழ்தன்ன செலவின்  
 செரு மிகு வளவ! நிற் சினை இயோர் நாடே.

—கோலூர் கிழார் பாடியது

E'en death must bide his time. You choose your own  
 O King, and slay whene'er and wheresoe'er  
 It pleases you: so fall the mighty lords of spearman-  
 hosts!

At all eight points the fiery meteors fall away;  
 From lofty trees the leafless branches droop;  
 On every side fierce meteor-suns blaze forth;  
 Voices of evil-omened birds are heard;  
 Teeth fall to earth; oil drips upon men's heads;  
 The wild boar rushes forth; garments fall to earth;  
 Bright weapons with their stands are overturn'd;  
 Things rarely seen in dreams, never in waking hours,  
 O valiant warrior, wait upon thy warlike path!  
 When rumour of thy dreaded coming spreads,  
 Dwellers in town unguarded, panic struck,  
 Kiss their children's flowerlike eyes, and haste



To hide their boding sorrows from their wives;  
And all the people frightened flee.  
O Valavan, thou hero in the strife,  
Thy march is like the fire before the mighty wind!  
So fares the land that hath provoked thy wrath.

Nine portents alarm the people whose lands are invaded. These are the evil omens still dreaded in India.

The following is by *Idaikkadanar* (= 'he of the herdsman's forest land') :—

*The Warrior-King*

[42]

ஆளு ஈகை, அடு போர், அண்ணல்! நின்  
யானையும் மலையின் தோன்றும்: பெரும! நின்  
தானையும் கடல் என முழங்கும்; கூர் நுனை  
வேலும் மின்னின் விளங்கும்; உலகத்து  
அரைசு தலை பனிக்கும் ஆற்றலை ஆதலின்,  
புரை தீர்ந்தன்று; அது புதுவதோ அன்றே;  
தண் புனற் பூசல் அல்லது, கொந்து,  
'களைக, வாழி, வளவ!' என்று, நின்  
முனை தரு பூசல் கனவீனும் அறிபாது,  
புனி புறங்காக்கும் குருளை போல,  
மெலிவு இல் சொங்கோல் நீ புறங்காப்ப,  
பெரு விறல் யாணர்த்து ஆகி, அரிநர்  
கீழ் மடைக் கொண்ட வானையும், உழவர்  
படை மீளிர்த்திட்ட யாமையும், அறைநர்  
கரும்பில் கொண்ட தேனும், பெருந் துறை  
நீர் தரு மகளிர் குற்ற குவனையும்,  
வன் புலக் கேளிர்க்கு வரு விருத்து அபரும்  
மென் புல வைப்பின் நல் நாட்டுப் பொருக!  
மலையின் இழிந்து, மாக் கடல் கோக்கி,  
நில வரை இழிதரும் பல் யாறு போல,  
புலவர் எல்லாம் நின் கோக்கினரே;  
நீயே, மருந்து இல் கணிச்சி வருந்த வட்டித்துக்  
கூற்று வெகுண்டன்ன முன்பொடு,  
மாற்று இரு வேந்தர் மண் கோக்கினாயே.

—இடைக்காடனார் பாடியது.



Insatiate giver! Lord of murderous war!  
 Thine elephant looms like a lofty hill;  
 Thy warring hosts roar like the billowy sea;  
 Thy pointed spear gleams like the lightning's sheen;  
 Thus art thou cause of trembling to earth's kings,  
 No blame to thee, 'tis thine ancestral way!  
 As tiger guards its whelps thou guardest us,  
 Safe'neath thy sceptre just, thou Lord of festive land  
 Whose homesteads flourish mid the genial soil.  
 The reapers from the border-sluices draw rare fish;  
 The ploughmen turtles in the furrows find;  
 The cutters of the cane rich honey bring;  
 The maidens at the fountains lilies cull;  
 To feast their kinsfolk from less favour'd fields  
 Like many rivers rushing from the hill  
 From far converging towards the mighty deep  
 The tuneful bards all turn their eyes to thee.  
 Thou smit'st with axe whose blows no healing know,  
 Thine eyes regard the lands of hostile kings  
 With wrath, as though death's self were raging there!

A chieftain called *Malayamam* (probably the same that goes by the name of *Kari-see* 121, etc.) fell under *Killivalavan's* displeasure, and in some way the little sons of the vassal fell into his hands. These he ordered to be killed by having their heads crushed by an elephant to whose tread they were to be exposed,—a cruel, but not uncommon punishment in South India in those days.<sup>1</sup> The poet *Kovur Kilar* saved them by his intercession (46), nor was this his only successful advocacy. (See 45, 47).

Thou art of the royal line of him who saved the dove from affliction and many others.

---

1. The victim was buried in the earth, the head only protruding and an elephant driven over the spot.



These are children of the race that protects the learned from want, who share their food with the hungry and under whose fostering care men lead happy lives.

See these little innocents, how first they stood fearing the sight of thine elephants; then, forgetting that, were daunted by the aspect of thy hall; and now stand trembling with troubles ever new!

Hear me, and then follow the promptings of thine own desire!

They were released.

I now give a specimen of the class of songs called *Arrupadaï*, or introduction of a suppliant to a generous patron. The bard is supposed to meet the mendicant in the vicinity of the palace, and encourages him to press on.

*Kindly Sympathy*

[69]

கையது, கடன் நிறை யாமே; மெய்யது,  
புரவலர் இன்மையின் பசியே; அரையது,  
வேற்று இழை நுழைந்த வேர் நனை சிதர அர்  
ஒம்பி உடுத்த உயவற் பாண!  
பூட்கை இவ்வேன் யாக்கை போலப்  
பெரும் புல்லென்ற இரும் பேர் ஒக்கலை;  
வையகம் முழுதுடன் வளை இ, பையென  
என்னை வினவுதி ஆயின், மன்னர்  
அடு களிறு உயவும் கொடி கொள் பாசறை,  
குருதிப் பரப்பின் கோட்டு மா தொலைச்சி,  
புலாக் களம் செய்த கலாஅத் தாணையன்  
பிறங்கு கீலை மாடத்து உறந்தையோனே;  
பொருநர்க்கு ஒக்கிய வேலன், ஒரு கீலைப்  
பகைப் புலம் படர்தலும் உரியன்; தகைத் தார்  
ஒள் எரி புரையும் உரு கெழு பசும் பூண்  
கின்ளி வளவற் படர்குவை ஆயின்,  
கெடுங் கடை நின்றலும் இலையே; கடும் பகல்  
தேர் வீச இருக்கை ஆர கோக்கி,  
நீ அவற் கண்ட பின்னற, பூவின்



ஆடு வண்டு இமிராத் தாமரை  
சூடாயாதல் அதனினும் இலையே.

—சோழன் குள முற்றத்துத் துஞ்சிய  
கிள்ளிவளவனை ஆலத்தூர் கிழார் பாடியது.

In thine hand is the faultless lute; thy body is hunger's prey, for there were none to aid! Around thy waist thou wrappest a cloth patched and darned, and moist with sweat, thou needy minstrel!

Around the world with thy want-wasted company hast thou been and now enquirest of me.

Killi-Valavan is he whose host slays on the reeking bloody plain where high banners wave, the tusked elephant—he who is lord of *Uranthai* whose spear is up-lifted 'mid the warriors, strenuous invader of foeman's land, wearer of hero's wreath, and adorned with fire-flashing gems of various hues and ornaments of ruddy gold! Go to his presence! Thou wilt suffer no waiting before the gate.

And when thou him see'st face to face, who in open day<sup>1</sup> gives chariots to those that ask, still less shalt thou lack the lotus wreath around which no beetles swarm.<sup>2</sup>

The next is of the same character:—

[70]

தேளம் தீம் தொடைச் சீறியாழம்ப் பாணா!  
'கயத்து வாழ் யாமை கரழ் கோத்தன்ன  
நுண் கோல் தகைத்த தெண் கண் மாக் கிணை  
இனிய காண்க; இவண் தணிக' எனக் கூறி;  
வினவல் ஆனா முது வாய் இரவல!  
தைஇத் திங்கட் தண் கயம் போல,  
கொளக்கொளக் குறைபடாக் கூழுடை வியல் நகர்,

1. The Com. says the day has 30 *Nalligal* (Tamil hours of 24 minutes). Of these 10 i.e. from 6 a. m. to 10 a. m. are to be given to duties of domestic life, (See *Kural Book I.*) The next 10 i. e. from 10 a. m. to 2 p. m. are to be devoted to kingly duties; and the last 10, i. e. from 2 to 6 p. m. being the heat of the day, would be spent in giving audiences and dispensing gifts.

2. It is of gold!



அடுதி அல்லது சுடுதி அந்நாது;  
 இரு மருத்து வீணக்கும் நல் நாட்டுப் பொருநன்,  
 கின்னி வளவன் நல் இசை உன்னி,  
 நாற்ற நாட்டத்து அறு காற் பறவை  
 சிறு வெள் ஆம்பல் ஞாங்கர் ஊதும்  
 கை வள் ஈகைப் பண்ணன் சிறுகுடிப்  
 பாதிர்கமழும் ஒதி, ஒன் நுதல்,  
 இன் நகை விறலியோடு மென்மேல இயனிச்  
 செல்வையுயின், செல்வைய ஆகுவை;  
 வீறகு ஒப் மாக்கள் பொன் பெற்றன்னதோர்  
 தடிப்பாடு அன்று, அவன் ஈகை;  
 நீணைக்க வேண்டா; வாழ்க, அவன் தானே!

—அவனைக் கோலூர் கிழார் பாடியது.

Minstrel, with little lute of sweetest strain!

Suppliant with words of old wisdom full!

Importunate thou askest me to rest and listen  
 to the pleasant sounds of thy tambourine<sup>1</sup>.

But hear what I shall say!

The modest homes of Panan,<sup>2</sup> whose hands are full of  
 gifts, is near the wide city.

There food inexhaustible is found like the waters of the  
 cool tank under January's moon and the humming  
 bees explore the sweets of the fragrant water-lily.

There he meditates the praise and glory of Killi-Valavan,  
 king of the good land that yields, in abundance, rice  
 and sweet water, and that knows the fire that cooks,  
 but not the fire that consumes.

If thither-together with thy songstress, whose hair diffuses  
 fragrance of the 'trumpet-flower' the bright-browed,  
 sweetly smiling—you softly advance, you shall prosper  
 well.

1. 'Which has bright face and is fastened to a rod, as turtle from the tank  
 is strung on iron skewer!'

2. Seems a play on the name Panan.



His gifts are not mere chance, like gold found by the woodman in the forest.

Hesitate not.

Long may he flourish!

### *The Hill-Chieftain, 'Strong bow'*

One of the seven celebrated generous chieftains of the old Tamil country was *Val-vil-ori*, or *Athan-ori* (Strong-bow) His title expresses his special characteristic: he was a Nimrod, 'a mighty hunter.' His hill was *Kolli*, on the Malabar coast—a hill from which the C'era (or Malabar) kings take one of their titles. He was also celebrated for his lavish gifts of richly caparisoned elephants. Three songs are inscribed in his praise (152, 153, 204.)

The Chief is mentioned in the *Pathu-pattu* as having fought with another of the seven liberal kings, *Kari* (of whom we shall hear by-and-bye). He is also named in 158, but simply as the 'Lord of the gleaming hill of Kolli.'

His especial bard was *Van-Paranar*, whose lyric we translate in a somewhat condensed form. It is doubtless a fair picture of the old Tamil highland chiefs before the Muhamadan invasion.

### *The Generous Archer*

[152]

‘வேழம் வீழ்த்த வீழுத் தொடைப் பகழி  
பேழ் வாய் உழுவையைப் பெரும்பிறிது உறீஇ,  
புழல் தலைப் புகர்க் கலை உருட்டி, உரல் தலைக்  
கேழற் பன்றி வீழ, அயலது  
ஆழல் புற்றத்து உடும்பில் செற்றும்,  
வல் வில் வேட்டம் வலம் படுத்து இருந்தோன்,  
புகழ்சால் சிறப்பின் அம்பு மிகத் தினைக்கும்  
கொலைவன் யார்கொலோ? கொலைவன் மற்று இவன்  
விலைவன் போலான்; வெறுக்கை நன்கு உடையன்;  
ஆரம் தாழ்த்த அம் பகட்டு மார்பின்,  
சாரல் அருவிப் பய மலைக் கிழவன்,  
ஒரிகொல்லோ? அல்லன் கொல்லோ?



பாடுவல், வீறலி! ஓர் வண்ணம்; நீரும்  
 மண் முழா அமைமின்; பண் யாழ் நிறுமின்;  
 கண் வீடு தூம்பின் களிற்று உயிர் தொடுமின்;  
 எல்லரி தொடுமின்; ஆகுளி தொடுமின்;  
 பதலை ஒரு கண் பையென இயக்குமின்;  
 மதலை மாக் கோல் கைவலம் தமின்' என்று,  
 இறைவன் ஆகலின், சொல்லுபு குறுகி,  
 மூ-ஏழ் துறையும் முறைபுளிக் கழிப்பி,  
 'கோ' எனப் பெயரிய காலை, ஆங்கு அது  
 தன் பெயர் ஆகலின் நாணி, மற்று, 'யாம்  
 நாட்டிடன் நாட்டிடன் வருதும்; ஈங்கு ஓர்  
 வேட்டுவர் இல்லை நின் ஒப்போர்' என.  
 வேட்டது மொழியவும் விடாஅன், வேட்டத்தில்  
 தான் உயிர் செகுத்த மான் நினைப் புழுக்கோடு,  
 ஆன் உருக்கு அன்ன வேரீயை நல்கி,  
 தன் மலைப் பிறந்த தரஇல் நன் போன்,  
 பல் மணிக் குவைபொடும் விரைஇ, 'கோண்ம்' என  
 சுரத்திடை நல்கியோனே—விடர்க் சிமை  
 ஒங்கு இருங் கொல்லிப் பொருநன்,  
 ஒம்பா ஈகை வீறல் வெய்யோனே!

—வல் வில் ஓரீயை  
 வன்பரணர் பாடியது.

What artisan thy arrows excellent  
 Fashioned with many a stroke, O thou, in chase  
 Victorious ever with thy mighty bow?  
 Low lay they mighty elephants, and slay  
 Tigers with wide cavernous jaws,  
 And spotted antelopes with branching horns!  
 Before them falls the woodland boar's huge head.  
 The guano, neighbour of the lowly ant,  
 They kill. Yet *Ori* hunts not for mere gain,—  
 Destroyer mighty though he be; for he  
 Reigns the right wealthy *Lord of Kolli's* fruitful hill  
 Around whose base the mountain streamlets flow,—  
 Whose mighty breast chaplets of pearl adorn  
 O minstrel maid, sing thou a triumph-song!



And ye, bear burthen with your tambourines.  
 Make ready lute and lyre, tabor and drum,  
 And every instrument of joyous melody !  
 Then will we pass from land to land, and say :  
 ' There is no huntsman like to him : in war  
 No arm so strong as his to guard and rule—  
*The Lord of Koll's hill, Ori's proud height ;*  
 The brave one, loved and loving, rich in gifts !'

Another bard, whose epithet was, ' Owner of the elephant that chews the sugar-cane,' and who is otherwise unknown, has composed an interesting poem in his praise.

*The Sea and the Streamlet*

[204]

'ஈ' என இரத்தல் இழிந்தன்று; அதன் எதிர்,  
 'ஈயேன்' என்றல் அதனினும் இழிந்தன்று;  
 'கொள்' எனக் கொடுத்தல் உயர்ந்தன்று; அதன் எதிர்,  
 'கொள்ளேன்' என்றல் அதனினும் உயர்ந்தன்று;  
 தெண் நீர்ப் பரப்பின் இமிழ் திரைப் பெருங் கடல்  
 உண்ணார் ஆகுப, நீர் வேட்டோரே;  
 ஆவும் மாவும் சென்று உண, கலங்கி,  
 சேற்றோடு பட்ட சிறுமைத்து ஆயினும்,  
 உணநீர் மருங்கின் அதர் பல ஆகும்;  
 புள்ளும் பொழுதும் பழித்தல் அல்லதை,  
 உள்ளிச் சென்றோர்ப் பழியலர்; அதனால்  
 புலவேன்—வாழியர், ஓரி! விசும்பில்  
 கருவி வானம் போல  
 வரையாது சுரக்கும் வள்ளியோய்! நின்னே.

—அவனை கழைதின் யானையார் பாடியது.

'Tis shame to wealthy churls' 'give ye' to cry ;  
 Sorer disgrace when these their gifts deny.  
 Doubtless, who saith, 'Take this my gift', does well;  
 Who saith, 'I take not' doth in worth excel.  
 Who thirst for water will not stoop to drink



Where sparkling wavelets play on ocean's brink,—  
 Tho' draught be crystal clear. Where cattle pass,  
 And thronging thick make bank a muddy mass,  
 And tho' the streamlet trickle scant and slow,—  
 There's well-trod path to where sweet waters flow!  
 If thou give not, thy supplants blame the hour  
 And inauspicious signs, and fate's dread power—  
 They blame not thee, as all forlorn they sigh,  
 For thou art liberal as th'o'er arching sky!

The lavish generosity of the archer-chief is celebrated in hyberbolical strains in 153, which is a singularly artistic Tamil lyric.

*Bewildering Munificence*

[153]

மழை அணி குன்றத்துக் கிழவன், நாளும்,  
 இழை அணி யாளை இரப்போர்க்கு ஈயும்,  
 கடர் விடு பசும் பூண், சூர்ப்பு அமை முன் கை,  
 அடு போர் ஆவ, ஆதன்ஓரி  
 மாரி வண் கொடை காணிப, நன்றும்  
 சென்றதுமன், எம் கண்ணுளங் கடும்பே;  
 பனி நீர்ப் பூவா மணி மிடை குவளை  
 வால் நார்த் தொடுத்த கண்ணீயும், கலனும்,  
 யாளை இனத்தொடு பெற்றனர், நீங்கி,  
 பசிபாராகல் மாறுகொல்—விசி பிணிக்  
 கூடு கொள் இன் இயம் கறங்க,  
 ஆடலும் ஒல்லார், தம் பாடலும் மறந்தே?

—அவனை வன்பரனர் பாடியது.

Daily the chieftain of the cloud-crowned hill<sup>1</sup>  
 Gives askers elephants caparison'd.  
 Great *Athan-ori* height—his hand, adorned  
 With radiant gems and gold, grasps the round disc,—



Insatiate lover of the deadly strife.  
 To see his gifts showered down like kindly rain  
 My merry company went trooping forth  
 Garlands and ornaments of silver twine,  
 With jewel-lotus-flowers, in no cool stream  
 That grew, and line of elephants they gained.  
 As they went forth, according music loud  
 Sounded on every side from instruments  
 Well-strung: but they—because they hungered not?—  
 Forbore to dance, and quite forgot their song.<sup>2</sup>

These verses give the merest glimpse of the mighty Tamil archer. For twelve centuries they have existed in South India, have been the source of many legends in other literatures, and are mixed up with traditions of the Pandiyan kings of Madura, who, being supposed to be incarnations of Siva, had the bow and arrows as their special attributes. But all that is received and accredited tradition about *Ori* is contained in these three lyrics.

After our poet had been treated discourteously by *Veliman's* successor, who offered him a paltry gift which he rejected with scorn, he made his way to Kumanan's court, who on this occasion treated him with the utmost cordiality, and presented him with a lordly elephant. With this he made his way back to the palace erewhile belonging to his faithful patron Veliman, but now tenanted by his churlish successor, and tethered his elephant under the trees close to the fort gate. He then revenged himself upon the younger brother, who had occupied the deceased chieftain's seat, by singing the following song. To realise the situation fully we must remember that the bard was considered sacred, and his words of reproach and threatening would surely have effect; while for the present the song was sure to pass from mouth to mouth and would render the new ruler an object of contempt to some, and of utter detestation to others:

---

1. Paralysed and struck dumb by his munificence



## Reproaches

[162]

இரவலர் புரவலி ஈயும் அவலை;  
 புரவலர் இரவலர்க்கு இல்லையும் அவலர்;  
 இரவலர் உண்மையும் காண், இனி; இரவலர்க்கு  
 ஈவோர் உண்மையும் காண், இனி; நின் ஊர்க்  
 கடிமரம் வருத்தத் தந்து யாம் பிணித்த  
 கெடு நல் யாணை எம் பரிசில்;  
 கடுமான் தோன்றல்! செல்வல் யானே.

—அவர் வெளிமானுழைச்  
 சென்றார்க்கு வெளிமான் துஞ்சுவான் தம்பியைப் பரிசில்  
 கொடு' என, அவன் சிறிது கொடுப்பக் கொள்ளாது  
 போய், குமணனைப் பாடி, குமணன் பகடு கொடுப்பக்  
 கொணர்ந்து நின்று, வெளிமான் ஊர்க் கடிமரத்து  
 யாத்துச் சென்று, அவர் சொல்லியது.

'Thou'rt no protector of the suppliant poor.  
 Yet to the suppliant kindly friends are ever found.  
 See here the state of worthy suppliants!  
 See here the worth of kindly friends!  
 Behold I tether'neath the shadow of thy fort  
 This elephant, another's gift; and so, farewell,  
 Thou chieftain of the swiftly running steed!'

This does not seem to be a very clever bit of spite; but the reference to the horse here implies an imputation of cowardice, and the tethering his elephant there was a prophecy that the elephants of hostile kings would soon be found in the same spot.

This ever generous *Kumanan* was at one period dispossessed of his kingdom by his younger brother and fled to the desert, where he was in great poverty. To him our bard found his way, and sought a gift from the utterly impoverished king. The generous-hearted prince drew his sword and presented it to the suppliant saying, 'I've nothing to give thee but my head. Cut it off and bear it away!'



The poet took the sword, and made his way back to the court of the usurping brother, where he sang the following song—

[165]

மன்னு உலகத்து மன்னுதல் குறித்தோர்  
தம் புகழ் நிறீஇத் தாம் மாய்ந்தனரே;  
துன் அருஞ் சிறப்பின் உயர்ந்த செல்வர்,  
இன்மையின் இரப்போர்க்கு ஈஇயாமையின்,  
தொன்மை மாக்களின் தொடர்பு அறியலரே;  
தான் தாழ் படு மணி இரட்டும், பூ நுதல்,  
ஆடு இயல் யானை பாடுநர்க்கு அருகாக்  
கேடு இல் நல் இசை வய மான் தோன்றலைப்  
பாடி நின்றனெனாக, 'கொள்ளே  
பாடு பெறு பரிசிலன் வாடினன் பெயர்தல் என்  
நாடு இழந்ததனினும் நனி இன்னாது' என,  
வான் தந்தனனே, தலை எனககு ஈய,  
தன்னின் சிறந்தது பிறிது ஒன்று இன்மையின்;  
ஆடு மனி உவகையோடு வருவல்,  
ஓடாப் பூட்டை நின் கிழமையோற் கண்டே.

—தம்பியால் நாடு கொள்ளப்  
பட்டுக் காடு பற்றியிருந்த குமணனைக் கண்டு, அவன்  
தன் வான் கொடுப்பக் கொண்டு வந்து, இளங் குமணற்  
குக் காட்டி, பெருந்தலைச் சாத்தனார் பாடியது.

'In this fleeting earth some wish to live by fame's  
report  
And so have striven to make their glory last; and they  
Who still in utmost poverty retain the will to give  
To those that ask, are glorious in their woe.  
I went to him who all has lost but deathless fame! He  
said,  
"I've lost my lands, to bid thee empty go were greater  
loss  
Here is my sword, take thou my head.' 'Thus come I  
From thy kinsman's presence glad,  
Bearing his sword, sign of his love.'



It is pleasant to know that the issue of this was that the usurper was touched with compunction for having wronged his noble-hearted brother, and restored him his kingdom.

## KARI, THE 'MOUNTAIN CHIEF'

(*Malaiyaman Tirumudi-Kari*)<sup>1</sup>

The *Pura-nanuru* abounds in short passages of great beauty, casting vivid light upon many old customs, and giving fitting expression to feelings and sentiments which are common to all the world. Many of these are by Kapilar, the famous poet, of whom a separate notice is given, and who especially sung the praises of the hill chieftains Kari and Pari. Kari was one of the seven minor kings<sup>2</sup> who in latter times were renowned for liberality. It would seem that he was contemporary with Tiru-Valluvar. There is some slight discrepancy in the lists, but Malaiyaman commonly called Kari (which was really the name of his war-horse) is in every list. *Kari* means "blackness," and it seems that the famous charger was called so because of its colour. King Kari was equally renowned for bravery (having fought as an ally of the Pandiya, C'ola and C'era Kings) and for liberality; but he seems to have been somewhat lavish and indiscriminate in his gifts, as were many of these rude mountain chieftains. Hence Kapilar cautions him:—

[121]

ஒரு திசை ஒருவனை உள்ளி, நரல் திசைப்  
பலரும் வருவர், பரிசில் மாக்கள்;  
வரிசை அறிதலோ அரிதே; பெரிதும்

1. *Malaiyaman* (*Malaiyan*—the mountaineer) is an epithet of the C'era King. *Tirumudi*—sacred crown. His domain seems to have been *Malada* along the banks of the South Pennar. (*Malaiyaman* is an epithet of Kari himself and not C'era. *Malada* is corruption of *Malainadu*. His capital was modern Tirukoilur in South Arcot District. The Patron of St. Sundara ruled there in the 8th Century.—J. M. N.)

(2) *Kadaizhu-vallai*—கடை யெழு வள்ளல்.



ஈதல் எளிதே; மா வண் தோன்றல்!  
அது நற்கு அறிந்தனை ஆயின்,  
பொது நோக்கு ஒழிமதி, புலவர்மாட்டே!

—மலையமான் திருமுடிக்காரியைக்  
கபிலர் பாடியது.

"Where reigns one Lord men's longing eyes are bent  
From quarters four they come, on gain intent.  
'Tis hard to measure worth; thy gifts to fling  
Abroad with lavish hand is easier thing.  
O King munificent! full well  
Thou knowest the very truth I tell.  
*Cease then to view each suppliant bard  
With undistinguishing regard.*"

In 122, the same poet tells us, that Kari helped the three great Tamil kings, and that he generously gave the spoils to his own people, so that nothing remained to himself but his queen.

"Thy Queen, pure as the Northern Star<sup>1</sup>, to matrons  
shown  
Sweet voiced, is all, great King, thou call'st thine own."

In 123, Kapilar tells us, in a pretty little distich, that he gave chariots as presents, not simply amid the excitement of a feast, but calmly: these gifts were as numerous as the drops of rain that fell on the Mullur hills. This last reminds us that abundance of rain—the greatest of blessings to Indian cultivators—was ensured by a generosity like his: "It is twice blest, it blesseth him that gives and him that receives."

In 124 we hear Kapilar again:—

[124]

நாள் அன்று பேரகி, புள் இடை தட்ப,  
பதன் அன்று புக்கு, திறன் அன்று மொழியினும்.

1. Arundhati, the chaste wife of Vasishtha, now a star in Ursa Major, pointed out to brides as an example.



வறிது பெயர்கூர்அவ்வர்—தேறி கொளப்  
பாடு ஆன்று, இரங்கும் அருவிப்  
பீடு கெழு மலையற் பாடியோரே.

—அவனை அவர் பாடியது.

“Suppliant in un auspicious hour,  
Mid threatening evil omens' power  
In luckless time they seek his feet!  
And though they utter words unmeet,  
None empty go away who sing  
The praises of the mighty king,  
Adown whose mountain'steeps the torrent's wrath,  
In thunders seeks its long established path.”

In 126 another bard called *Nappacalaiyar*, sings the praises of Kari in much the same strain, but takes care to add that he himself is no rival of Kapilar, “the Brahman of faultless learning,” whom he evidently recognises as the court minstrel and Poet Laureate of *Kovalur*.<sup>2</sup>

[126]

ஒன்றார் யானை ஓடைப் பெரன் கொண்டு,  
பாணர் சென்னி பொலியத் தைதி,  
வாடாத் தாமரை குட்டிய விழுச் சீர்  
ஓடாப் பூட்கை உரவோன் மருகி  
வல்லேம் அல்லேம் ஆயினும், வல்லே  
கீன்வயின் கிளக்குவம் ஆயின், கங்குல்  
துயில் மடிந்தன்ன தூங்கு இருள் இறும்பின்,  
பறை இசை அருவி, முன்னார்ப் பொருள்—  
தேறல் அரு மரபின் கீன் கிளையோடும் பொலிய,  
கீலமிசைப் பரந்த மக்கட்கு எல்லாம்  
புலன் அழுக்கு அற்ற அத்தனானன்,  
இரந்து செல் மாக்கட்கு இனி இடன் இன்றி,  
பரந்து இசை நிற்கப் பாடினன்; அதற்கொண்டு  
கினம் மிகு தானை வானவன் குட கடல்,  
பொலம் தரு காவாய் ஒட்டிய அவ்வழி,  
பிற கலம் செல்கலாது அனையேம் அத்தை,

1. This was called *Mullar Malai*.

2. Or Koval. This was Kari's capital now Covelong (?) 20 miles south of Madras. (No. It is the modern Tirukoilur.--J.M.N.)



இன்மை துரப்ப, இசை தர வந்து, நின்  
வன்மையின் தொடுத்தனம், யாமே—முள் எயிற்று  
அரவு எறி உருமின் முரசு எழுந்து இயம்ப,  
அண்ணல் யானையொடு வேந்து களத்து ஒழிய,  
அருஞ் சமம் ததையத் தாக்கி, நன்றும்  
நண்ணுத் தெவ்வர்த் தாங்கும்  
பெண்ணை அம் படப்பை நாடு கிழவோயே!

126

—மலையமான் திருமுடி க்  
காரியை மாறோக்கத்து  
நப்பசலையார் பாடியது.

“Descendant of the Mighty One  
Who tore the gold from off the head  
Of foemen's warring elephants,  
And made it shining ornament for minstrels' brows!  
Who wear'st a glorious wreath of fadeless lotus  
flowers,  
Who knows not flight in war!  
To sing thy praise we come, or learned or unlearn'd,—  
Lord of the Mount *Mullur*, upon whose slopes  
*The forest rest, dark as though night*  
*Gathering her shades around her slumbered there.*  
May'st thou flourish with thine undecaying race!  
The learned Brahman bard, whose praise  
Is known to all the sons of men on earth,  
The bard with faultless learning graced, hath sung  
Thy fame,  
So that no room remains for any of the suppliant train.  
No rival bard, I sing! We're little barks  
That sail not on the Western main,  
Where C'eran's warlike fleets are seen.  
Our poverty compels we add our mite of praise  
To him Lord of the fertile land!  
On *Pennai* banks where thy war-drums sound out  
Like the loud thunder, scaring mountain-snakes.  
And where Thou drivest back the tide of foemen's war,  
While lordly elephants and kings bestrew the field.”



This ends the praise of the 'Highland chief':—

*"Malayan the victor, who on Kari rode.*

*Stalwart in war, whose gifts were as the drops of rain!"*

—

Although Perum C'ittirana was a great favourite with various kings, he seems to have had difficulty at times in eking out a scanty subsistence for himself and family, and the most telling lyrics exhibiting the pains and privations of poverty that we have ever met with, are in this collection under his name. The following may serve as a specimen:—

[159]

'வாழும் நாளோடு யாண்டு பல உண்மையின்,  
தீர்தல் செல்லாது, என் உயிர்' எனப் பல புலந்து,  
கோல் காலாகக் குறும் பல ஒதுங்கி,  
நூல் வீர்த்தன்ன கதுப்பினள், கண் துயின்று,  
முன்றில் போகா முதிர்வினள் யாயும்;  
பசுந்த மேனியோடு படர் அட வருந்தி,  
மருங்கில் கொண்ட பல் குறுமாக்கள்  
பிசைத்து தின, வாடிய முடையள், பெரிது அழிந்து,  
குப்பைப் பீரை கொய்கண் அகைத்த  
முற்ற இளந் தளிர் கொய்துகொண்டு, உப்பு இஅறு,  
நீர் உடையாக ஏற்றி, மோர் இன்று,  
அவிழ்ப் பதம் மறந்து, பாசடகு மிசைத்து,  
மாசோடு குறைந்த உடுக்கையள், அறம் பழியா,  
துவ்வாளாகிய என் வெப்போளும்;  
என்றாங்கு, இருவர் நெஞ்சமும் உவப்ப—கானவர்  
கரி புனம் மயக்கிய அகன்கண் கொல்லை,  
ஐவனம் வித்தி, மையுறக் கவினி,  
சனல்செல்லா ஏனற்கு இழுமெனக்  
கருவி வானம் தலைஇயாங்கும்,  
சுத்த நின் புகழ் ஏத்தி, தொக்க என்,  
பசி தினத் திரங்கிய, ஒக்கலும் உவப்ப—  
உயர்ந்து ஏத்து மருப்பின் கொல்களிறு பெறிலும்,  
தவிர்த்து விடு பரிசில் கொள்ளலென்; உவந்து, நீ  
இன்புற விடுதிஆயின், சிறிது  
குன்றியும் கொள்வல், கூர் வேற் குமண!



அதற்பட அருளல் வேண்டுவல்—விறற் புகழ்  
வசை இல் விழுத் திணைப் பிறந்த  
இசை மேல் தோன்றல்! நிற்பாடிய யானே.

—குமணனை பெருஞ்சித்திர  
ஞர் பாடியது.

• When will my life expend itself? The years  
Unceasingly flow on!—Thus she complains,  
Groping her feeble way with staff in hand.  
Her cheeks are thin, wrinkled like skeins of thread.  
She in the courtyard sleeps. Thus is it with my  
mother old!<sup>1</sup>

My tenderly beloved wife is wan and worn.  
Her starving infants cling around her empty breasts  
and wail.

Our food is bitter herbs. We heard thy praise,—  
Our hearts leaped up, were glad as thirsty soil when  
clouds

Big with the rain o'ershadow them; and so we came  
Singing thy praise,—I and my kin with wasted forms.  
Yet though I were to gain a mighty elephant  
With shining tusks, I take not gift thrown me in scorn.  
Shouldst thou with pleasure give a courteous boon,  
Though small as *Kundri*<sup>2</sup> berry, grateful I receive.  
O Kumanan, whose spear is keen. This is the boon  
that praising thee, I wait.

In some of the famine camps this picture has been a  
myriad times beheld, and it vividly brings back scenes  
with which the writer was but too familiar in days  
gone by.

The following song of Perum C'ittiranar, who had  
obtained a handsome gift from Kumanan, shows him in an  
amiable light. It is addressed by the bard to his wife:—

1. *Naladiyar* 14, 17.

2. *Kural*, 965



*Let all share!*

[163]

நீன் நயத்து உறைநர்க்கும், நீ நயத்து உறைநர்க்கும்,  
பல் மாண் கற்பின் நீன் கிளை முதலோர்க்கும்,  
கடும்பின் கடும்பசி தீர யாழ் நீன்  
கெடுங் குறிபெதிர்ப்பை நல்கியோர்க்கும்,  
இன்னோர்க்கு என்னாது, என்னோடும் குழாது,  
வல்லாங்கு வாழ்தும் என்னாது, நீயும்  
எல்லோர்க்கும் கொடுமதி—மனை கிழவோயே!—  
பழம் தூங்கு முதிர்த்துக் கிழவன்  
திருத்து வேல் குமணன் நல்கிய வளனே.

—பெருஞ் சித்திரனார் குமணனைப்  
பாடிப் பரிசில் கொணர்ந்து  
மனையோட்குச் சொல்லியது.

All those who loved thee,—all whom thou dost love,—  
Thy kindred all, with seemly virtues crowned,  
All who in times gone by, thy wants relieved,—  
Call them together now; bid all the world!  
Nor counsel nor direction ask of me!  
Thus will we live, ponder no more,  
Give thou to all, my housewife dear!  
The lord of Muthiran's fruitful hill,  
Kumanan, Lord of the mighty spear  
Hath given this wealth, which ALL SHALL  
SHAR E

*The great friend of this ancient king was Pannan (alluded to in Songs 70 and 388 also) who is known only as a petty chieftain of C'iru-Kudi (Little-town). In regard to such friendships the reader may compare Pope's Naladiyar, p. 135. In honour of this friend the king himself composed the following curious little song:—*

*Pannan's Abode*

[173]

பான் வாழும் நாளும் பண்ணன் வாழிய!  
பாணர்! காண்க, இவன் கடும்பினது இடும்பை;  
பாணர்ப் பழ மரம் புன் இமிழ்த்தன்ன



ணண் ஓலி அரவம்தானும் கேட்கும்;  
 பொய்யா எழிலி பெய்விடம் நோக்கி,  
 முட்டை கொண்டு வன் புலம் சேரும்  
 சிறு நுண் ஏறும்பின் சில் ஒழுக்கு ஏய்ப்ப.  
 சோறுடைக் கையர் வீறு வீறு இயங்கும்  
 இருங் கிளைச் சிறு அர்க் காண்டும்; கண்டும்,  
 மற்றும் மற்றும் விளவுதும், தெற்றென;  
 பசிப்பிணி மருத்துவன் இல்லம்  
 அணித்தோ? சேய்த்தோ? கூறுமின், எமக்கே.

—சிறுகுடி கிழான் பண்ணைச்  
 சோழன் குளமுற்றத்துத்  
 தஞ்சிய கிளளி வளவன்  
 பாடியது.

May *Pannan* happy live as long as I enjoy this life.  
 See here, ye bards, this suppliant hither makes his  
 By poverty compelled he listens for the sound of food <sup>way</sup>  
 dispensed.  
 Like to the birds that congregate upon the fruitful <sup>tree</sup>  
 In fertile soil, the suppliants come, in ranks,  
 Crowding like tiny ants that, when they know  
 The rainy season nigh, bear off their eggs  
 To some dry, favoured mound.—Although they see  
 The tribes with all their little ones advance  
 In thronging multitudes, again and yet again they <sup>seek</sup>  
 The dwelling of the man who heals the sore disease of <sup>penury.</sup>  
 ‘Ah tell us is it near or far,’ they cry!

Here *King Valavan* is surrounded by singers them-  
 selves, suppliants in his court. To them he speaks of the  
 generosity of his friend *Pannan*, and blesses him. Then he  
 points to an ideal picture of what may constantly be seen  
 on the road to *Pannan*'s home, where, when the drum  
 proclaims the feast to which all are welcome, crowds gather  
 like the birds on every fruitful tree, while on the slope of



the hill below his palace suppliants ask of those whom they meet returning satisfied and happy, in continuous train like the ants,—‘tell us how far it is to the dwelling of the generous chieftain for whose aid we seek: the healer of hunger’s sore disease.’ This illustrates, as do very many other songs in this anthology, the state of things in those days in the petty kingdoms of the South. Organised bands of mendicants,—some of them poets, reciting their elaborate compositions,—often most ingenious, and sometimes quite beautiful, but full of fulsome and far-fetched adulation,—some of them musicians with all kinds of quaint instruments—with bands of female singers and dancers, were perpetually making their way to and fro from one little mountain fortress to another, where their advent formed one of the few distractions of life for the chieftain, alternating with his hunting expeditions and warlike raids.



## THE MINOR BARDS, PERUM-TALAI-C’ATTANAR AND PERUM C’ITTIRANAR

These wandering minstrels, though quite willing to praise their patrons in the most lavish way, were exceedingly sensitive, and no doubt oftentimes severely tried. The petty hill chieftains and their retainers were not always models of courtesy and refinement, and occasionally kept their suppliants waiting long in suspense even when they eventually sent them forth laden with rich presents. Sometimes the present was sent, but no personal interview accorded to the slighted poet, who considered himself more than the equal of any mountain chieftain. The warders at the gates of the palaces often refused admission, or allowed it only on the promise of a substantial share of the present obtained. Thus the way of these wanderers was sometimes rough, and in their poems they were not slow in giving very decided expression to their feelings<sup>1</sup>.

---

1. Those that are acquainted with Mr. Lowell’s exquisite poem *Lannfa* will be surprised at the resemblance it bears in parts to various Tamil lyrics.



There were two minor poets of somewhat similar characters and fortunes in whose verses there is naturally considerable resemblance, both of whom were exceedingly sensitive, and expressed their disgust at the unfeeling and uncourteous way in which they were treated.

It may be said, by the way, that, on the other hand these ancient chieftains must very often have been sorely tried by their numerous, arrogant and very pertinacious suitors.

The following is by the first of these bards, *Perum-Talai-Ca'ttanar*. He is addressing a chieftain, a wild huntsman of whom nothing more is known, who delayed his gift, and was utterly wanting in cordiality:—

This poem turns on the idea that the value of the gift depends upon the disposition of the giver. Sir Launfal tossed a piece of gold in scorn to the leper as his alms.

"The leper raised not the gold from the dust;  
 'Better to me the poor man's crust  
 Better the blessing of the poor,  
 Though I turn empty from his door;  
 That is no true alms which the hand can hold;  
*He gives nothing but worthless gold  
 Who gives from a sense of duty*  
 But he who gives a slender mite,  
 And gives to that which is out of sight,  
 That thread of the all-sustaining Beauty  
 Which runs through all and doth all unite,—  
 The hand cannot clasp the whole of his alms,  
 The hand outstretches its eager palms,  
 For a god goes with it and makes it store  
 To the soul that was starving in darkness before.

Afterwards, Sir Launfal, having learnt the lesson, shared his crust with the same leper, and gave him water in his own cup from the stream. And the moral is,—

*'Not what we give, but what we share—  
 For the gift without the giver is bare.'*

We venture to suggest to the educated youth of South India this poem of



*A somewhat defiant Plea for kindly Charity.*

[205]

முற்றிய திருவின் மூவர் ஆயினும்,  
பெட்பின்று ஈதல் யாம் வேண்டலமே;  
விறற் சினம் தணிந்த விரை பரீப் புரவி  
உறுவர் செல் சார்வு ஆகி, செறுவர்  
தான் உளம் தபுத்த வான் மீகு தாண்,  
வெள் வீ வேலிக் கோடைப் பொருள்  
சிறியவும் பெரியவும் புழை கேட விலங்கிய  
மான் கணம் தொடைச்சிய கடுவிறைக் கத நாய்,  
கோள் சிலை, வேட்டுவ! கோய் இடையாகு!  
ஆர் கவி யாணர்த் தரீஇய, கால் வீழ்த்து,  
கடல்வயின் குழீஇய அண்ணல்அம் கோன்மூ  
கீர் இன்று பெயராவாங்கு, தேரோடு  
ஒன்று மருப்பு ஏந்திய செம்மற்  
கன்று இன்று பெயரல, பரிசிலர் கடும்பே.

—கடிய வேட்டுவென் பரிசில்  
கீட்டித்தாண்டப் பெருந்தகைச்  
சாத்தனார்பாடியது.

‘Though the three monarchs rich in amplest wealth,  
Gave loveless gifts, we’d scorn the pelf !  
O Lord of Kovai, round whose heights,  
The jasmine twines its wreaths all glittering white,  
Whose sword victorious quenches ardour of thy foes,  
Whilst thou to needy suppliants that flee  
To thee from face of conquering foes, art refuge sure!  
O huntsman searching out from rocky cave,  
And den all creatures great and small with hounds  
Swift-footed, bearing still thy mighty bow !  
May thy blest days in joyous comfort pass !  
The clouds that go to graze on Ocean’s plain  
—Drink from its plenteous store, nor ever back  
Come they without the gift they seek ;—  
So suppliants, from thee, or from some other, gain  
Due gift of car and tusked elephants !

(i.e.) *Farewell, if you give not, some other will be more kind’)*



In several other pieces much the same topics are brought forward; but his death is the theme of those that follow. This took place at *Kulamurram*. Tamil kings are distinguished in legend sometimes by some victory gained, but oftener by the place of their death, or slumber, as it is called *tunju* (fall asleep)

*How Death secured his Victim.*

[226]

செற்றன்று ஆயினும், செயிர்த்தன்று ஆயினும்,  
உற்றன்று ஆயினும், உய்வு இன்றுமாதோ;  
பாடுநர் போலக் கைதொழுது ஏத்தி,  
இரத்தன்னுகல் வேண்டும்—பொலந் தார்  
மண்டு அமர் கடக்கும் தானைத்  
திண் தேர் வளவற் கொண்ட கூற்றே.

—சோழன் குளமுற்றத்துத்  
துஞ்சிய நின்னி வளவனை  
மாறோக்கத்து நப்பசலையார்  
பாடியது.

If in his mind against thee he were wrath,  
Or if in outward act he showed his rage,  
Or if he touched thee with afflictive hand,  
Thou couldst not have escaped, O death!  
Thou took'st great *Valavan*, entreating him,  
Like minstrels, bowing low, with suppliant hand,  
Praising, thou didst bear off his life,  
Leader of hosts that crowd the glorious field,  
Crowned with gold wreath, Lord of the mighty car!

Death would have been unequal to the contest with the valiant king, and only managed to take his life by appealing to his generosity.

Another song by *Macattannar* of *Adu-turai* commemorates his death, using a quaint old commonplace of Tamil verse. (Comp. 230)

*Death's Want of Foresight*

[227]

நனி பேதையே, நயன் இல் கூற்றம்!  
விரகு இன்மையின் வித்து அட்டு உண்டனை;



இன்னும் காண்குவை, நன் வாய் ஆகுதல்;  
 ஒன்று வான் மறவரும், களிறும், மாவும்,  
 குருதி அம் குருஉப் புனற் பொரு களத்து ஒழிய,  
 நாளும் ஆவன் கடந்து அட்டு, என்றும் நின்  
 வாடு பசி அருத்திய வசை தீர் ஆற்றல்  
 நின் ஓர்அன்ன பொன் இயற் பெரும் பூண்  
 வளவன் என்னும் வண்டு முசு கண்ணி  
 இனையோற் கொண்டனை ஆயின்,  
 இனி யார், மற்று நின் பசி தீர்ப்போரே?

—அவனை ஆடுதுறை  
 மாசாத்தொ பாடியது.

Death! Right silly art thou, ruthless one;  
 Through lack of sense thou eat'st thine own seed-  
 corn!  
 Thou yet shalt see the truth of what I say.  
 Warriors with gleaming swords, and elephant and  
 horse  
 Fell on the battle-plain that flowed with blood;  
 Daily he was insatiate, slew his foes,  
 And fed thine hunger! Like thyself a strength  
 He had that knew no ruth nor vengeance feared  
 This *Valavan* who wore the mighty golden  
 ornaments,  
 Whose flowery garland swarmed with humming bees,  
 Since thou hast borne away,—who shall appease  
 thine hunger now?

These verses refer to *Valavan's funeral*, and is attributed to *Mudanar* (the lame bard) of *Aiyur*.

#### *The Burial-urn*

[228]

கலம் செய் கோவே! கலம் செய் கோவே!  
 இருள் திணித்தன்ன குருஉத் திரள் பருஉப் புதை  
 அகல் இரு விசும்பின் ஊன்றும் குடை,  
 நனந் தலை முதுர்க் கலம் செய் கோவே!  
 அனியை நீயே; யாங்கு ஆகுவைகொல்?



நிலவரை சூட்டிய நீள் நெடுங் தாளைப்  
 புலவர் புகழ்ந்த பெய்யா நல் இசை,  
 விரி கதிர் ஞாயிறு விசம்பு இவர்ந்தன்ன  
 சேண் விளங்கு சிறப்பின், செம்பியர் மருகன்—  
 கொடி நுடங்கு யாளை நெடுமாவளவன்—  
 தேவர் உலகம் எய்தினன் ஆதலின்,  
 அன்றோற் கவிக்கும் கண் அகன் தாழி  
 வளைதல் வேட்டனை ஆயின், எனையதூஉம்  
 இரு நிலம் திகிரியா, பெருமலை  
 மண்ணா, வளைதல் ஒல்லுமோ, நினக்கே?

—அவனை ஐயூர் முடவனார்  
 பாடியது.

'O Potter-chief!' maker of vessels  
 Thou whose furnace sends up thick clouds  
 Of smoke veiling the outspread heavens,  
 Who makest vessels for the wide extended ancient town!  
 Thou art to be pitied! What toil hath befallen thee!  
*The descendent of Cola kings,*  
 Whose armies spread themselves to earth's utmost verge,—  
 Whom minstrels praise,—the truly glorious one,—  
 Whose glory shines afar,  
 As in the heavens the sun with resplendent ray,—  
*Valavan, the great, on the brows*  
 Of whose warrior elephants bright banners wave,—  
*Hath gained the world of gods.* And so  
 'Tis thine to shape an urn, so huge  
 That it shall cover the remains of such an one.  
 But if thou'st mould the needful urn, thy wheel,  
 The vast earth must be, and Meru's mass  
 Sufficeth not for earth to mould its form!

1. The common words *Kuya-van* (*Kuca-van*) for potter are all connected with S. ku ko go. See *Mani-mekalal*. 28, 34.



Bishop Caldwell says that at the time when these urns were used cremation must have been unknown, and burial the universal practice; but, in fact, the two customs have ever existed side by side. The ancient inhabitants of the South generally buried their dead as will be seen by a careful study of *Pura-Porul-Venba*; But Brahmanical and Saivite usages were found side by side, from very early times. In fact, the oldest funeral hymn, *Rigveda*, X. 18, might well seem to be one of these lyrics. It will be seen also by a reference to the two works already named (which are a perfect mine of information regarding the ancient manners and customs of the southern lands), and from passages scattered through the other Tamil classics, that when heroes fell in battle they were often buried on the spot and their effigies in stone placed over the grave. The same was done when kings and other great men retired into some lonely region (generally specified as the North), and died there. This is exemplified, as we have seen<sup>1</sup> in the very touching histories of the king *Ko-perum-c'olan* and his devoted friends *Pottiyar* and *Piciron*. This illustrates *Kural* ch. lxxviii. i.

'Ye foes ! stand not before my lord ! for many a one  
Who did my lord withstand now stands in stone!'

Here the learned commentator, *Parimelagar* remarks that when heroes died on the field of battle, it was the custom to place their effigies on the spot where they fell. These heroes often became tutelary divinities, or demons, and were worshipped with offerings of food and flowers.

In the *Records* of the Madras Government (Archaeological Department) under date 12th May 1887, an account is given of *vessels discovered at Pallavarn* which evidently had been used for burial. These are precisely what this lyric speaks of."<sup>2</sup> Many of the articles of pottery found in connection with these kists may be accounted for by the well-known customs referred to in P.N.N. 234,249

---

1. Ind. Ant. Feb. 1899.

2. See my article in J.R.A.S., April 1899,







Athiyaman Neduman Anji, but an interview with the king was not allowed and in fact no civility was shown the perhaps over-sensitive poet:—

[208]

‘குன்றும் மலையும் பல பீன் ஒழிய  
வந்தனென், பரிசில் கொண்டனென் செலற்கு’ என  
நின்ற என் நயந்து அருளி, ‘ஈது கொண்டு,  
ஈங்கனம் செல்க, தான்’ என, என்னை  
யாங்கு அறிந்தனனோ, தாங்கு அருங் காவலன்?  
காணாது ஈத்த இப் பொருட்கு யான் ஓர்  
வரணிகப் பரிசிலன் அல்லென்; பேணி,  
தினை அனைத்து ஆயினும், இனிது – அவர்  
துணை அளவு அறிந்து, நல்கினர் விடினே.

—அதியமான் நெடுமான்  
அஞ்சியுழைச் சென்ற பெருஞ்சித்திரனரைக் காணாது  
‘இது கொண்டு செல்க!’ என்று அவன் பரிசில் கொடுப்  
பக் கொள்ளாது, அவர் சொல்லியது.

‘Over many a mountain, many a hill I have come  
Thinking to get my gift and go. I deemed  
That he with gracious speech would come,  
Confer his gift, and bid me go in peace.  
But he resistless in the fight, my worth  
How did he estimate? I am no mercenary mendicant  
That he should give me gifts, yet never see my face!  
He should have cherished me, and though his gifts  
Were small as millet seed, if given with pleasant  
glance  
And words of kindly courtesy, the gift were sweet.’

In the following verses, *Kovur-Kilar* seems to stimulate rather than restrain the young chieftain in his gay and thoughtless time:—

[386]

நெடு நீர னிறை கயத்துப்  
படு மாரீத் துளி போல,  
நெய் துள்ளிய வறை முகக்கவும்,  
குடு கிழித்து வாடுணன் மிசையவும்,



வாய் வான் வளவன்! வாழ்க! எனப்  
பீடு கெழு நோன் தான் பாடுகம் பலவே.

—சோழன் குளமுற்றத்துத்  
துஞ்சிய கின்னிவளவனை  
நல்விதையனார் பாடியது.

'O king, I come from far,  
With soul that thinks of thee  
And says, "What kindly ones in other lands  
Are there to fill the empty dish  
Borne by my spouse in sorrow, while with me  
She sings, and begs from door to door,  
In poverty unknown before.  
With thee still we obtain new garments for the old  
Bright as expanding leaves of the *paganrai*<sup>1</sup> flower  
And feast, departing rich in gifts.  
Lord of the beauteous land *Kaveri* guards!  
So shall we praise in varied song thy might  
Renowned, and say, may *Valavan* whose sword is  
sharp,  
*Flourish for aye!"*

A very remarkable lyric addressed to him presumably at this period of his greatest glory, is by *Tayam Kannanar* of Erukattur, a poet otherwise unknown. It forcibly recalls *Manikka Vacagar's* 'fine Morning Hymn in the Temple' (*Tiruvacagam*, XX.)

*The King's Revell.*

[397]

வெள்ளியும் இரு விசும்பு ஏர்தரும்; புள்ளும்  
உயர் சினைக் குடம்பைக் குரல் தோற்றினவே;  
பொய்கையும் போது கண் விழித்தன; பைபயச்  
சுடரும் சுருங்கின்று, ஒளியே; பாடு எழுந்து  
இரங்குரல் முரசமோடு வலம்புரி ஆர்ப்ப,  
இரவுப் புறங்கண்ட காலைத் தோன்றி,

1. The same as the Cinthil. *Menispermum cordifolium*.



எஃகு இருள் அகற்றும் ஏமப் பாசறை,  
 வைகறை அரவம் கேளியர்! 'பல கோள்  
 செய் தார் மார்பி எழுமதி துயில்' என,  
 தெண் கண் மாக் கிணை தெளிர்ப்ப ஒற்றி,  
 நெடுங் கடைத் தோன்றியேனே; அது நயந்து,  
 'உள்ளி வந்த பரிசிலன் இவன்' என  
 நெய்யுறப் பெரித்த குய்யுடை நெடுஞ் குடு,  
 மணிக் கலன் நிறைந்த மணம் நாறு தேறல்,  
 பாம்பு உரித்தன்ன வான் பூங் கலிங்கமொடு,  
 மாரி அன்ன வண்மையின் சொரிந்து,  
 வேனில் அன்ன என் வெப்பு நீங்க,  
 அருங் கலம் நல்கியோனே; என்றும்,  
 செறுவில் பூத்த சேயிதழ்த் தாமரை,  
 அறு தொழில் அந்தணர் அறம் புரிந்து எடுத்த  
 தியொடு விளங்கும் நாடன், வாய் வாள்  
 வலம் படு தீவின் பொலம் பூண் வளவன்;  
 எறி திரைப் பெருங் கடல் இறுதிக்கண் செலினும்  
 தெறு கதிர்க் கனலி தென் திசைத் தோன்றினும்,  
 'என்?' என்று அஞ்சலம், யாமே; வென் வேல்  
 அருஞ் சமம் கடக்கும் ஆற்றல் அவன்  
 திருந்து கழல் நோன் தாள் தண் நிழலேமே.

—அவனை எருக்காட்டுர்த் தாயங்  
 கண்ணொர் பாடியது.

The morning-star with silver radiance bright  
 Now fills the ample sky, and waking birds  
 From out their nests on lofty boughs send forth  
 Sweet sounds. On the lake's surface lotus-flowers  
 Have open'd wide their eyes; and one by one  
 The stars now slowly quench their golden fires.  
 And while the morning drum is sounding loud,  
 And shrill-ton'd winding shell its summons gives,  
 Swift on the yielding steps of fleeing night  
 The eager day triumphant presses on !  
 Come forth, O king, to view thy mustering hosts!  
 List to the morning uprise in the guardian camp,  
 Where sheen of spears dispels the hovering shades.



King, on whose breast hang wreaths of clustering  
flowers!

And hear the drummer at the outer gate!

He bids thee from thy slumber wake. I come

A suppliant, who loves to see thy state,—

Thou who dost give rich food with spices blent,

And palm-wine fragrant cool, in jewell'd flask

With garments bright as when a snake its skin

renews:—

Thus, showering blessings in thy bounty, like the rain

Thou dost with costly gifts relieve my pain,

That burnt like glow of scorching summer-sun

Lord of the land where ever shine the fires

Lit by the sages, who six works perform,—

Around their brows the ruddy lotus wreathed,

And virtue's work maintain; great *Valavan*,

Whose strong right arm with golden circlets bound

Wields the sharp sword; Tho' we to farthest bound

Of the vast billowy sea should go; or tho'

The orb whose rays destroy should southward stray,

We nothing dread! beneath the mighty foot,—

That wears the hero's glorious jewelled band,—

Of him, whose conquering spear in arduous fight

Prevails, we rest secure.



\*FIVE TAMIL IDYLLS  
OF  
“PATHTHUP-PATTU”

---

\* First published in 1947 by J. M. SOMASUNDARAM, B.A., B.L., author of “The Great Temple at Tanjore”, “Palni-The Sacred Hill of Muruga”, “Cholar Koyir-Panigal”, “Tanjai-Tiruk-Loyilgal”, “A Plan for Tiruchendur” etc.; formerly Executive Officer, Hindu Religious and Charitable Endowments in Madras State.



1. THIRUMURUG-ĀRRUP-PADAI of Nakkirar

—J. M. Nallaswamy Pillai, B.A., B.L.

2. MULLAIP-PĀTTU of Nappudanar

—J. M. Somasundaram, B.A., B.L.

3. NEDUNAL-VĀDAI of Nakkirar

—J. M. Somasundaram, B.A., B.L.

4. KURUNJIP-PĀTTU of Kapilar—I

—J. M. Nallaswami Pillai, B.A., B.L.

Do

—II

—the Rev. Dr. G. U. Pope, M.A., D.D.

5. PATTINAP-PĀLAI of Kadiyalur Uruthirankannanar

—Rao Sahib K. Kodandapani Pillai, B.A.

---



## IDYLL ONE :

# Tiru-Murugarruppadaï<sup>1</sup> of Nakkirar

BY J. M. NALLASWAMI PILLAI, B.A., B.L.

Author of "Studies in Saiva Siddhanta" and Translator of the  
Siddhanta Sastras, etc.

*Tiru-Murugarruppadaï*<sup>2</sup> is an Idyll of the *Pattupattu*, Collection, and it is said to have been composed when Nakkirar was confined in a cave by a Demon, who had already collected 999 men to make a huge sacrifice of. God Muruga appeared, and killed the Demon, and saved Nakkirar and the others, and it is believed even now, with great reason, that the reciting of this idyll has the same saving power.\*

This Idyll is one of the *Arruppadaï* in this collection, and its structure is this: One, who had already received the grace of God, meets another who has the same intent, and shows him the way to salvation. Other persons may also be subjects of the *Arruppadaï*, such as poets, swordsmen,

---

<sup>1</sup> See *The Light of Truth* or the *Siddhanta Dipika* and *Agamic Review* 1912 XII p. 407, 522; 1913. XIII p. 14.

<sup>2</sup> The author Nakkirar lived about the 1st Century and was a member of the third Academy which had its seat in the third Pandyan Capital, Madura, Ptolemy's "royal Modoura Pondion," and still an important religious, literary and commercial centre. Ed.

\* "அஞ்ச முகத் தோன்றி லாறு முகத் தோன்றும்  
வெஞ்சமரி லஞ்சவென வேரோன்று—நெஞ்சி  
லொருகா னீனைக்கி லிருகாலுத் தோன்றும்  
முருகாவென் றோதுவாச் முன்."

"In the face of fear, His face of comfort shows. In the fierce battle-field with 'Fear not' His lance shows. Think of Him once, twice He shows, to those who chant Muruga"—P. A.



actors, songsters &c., and one of them who had received presents from his patron, meets another of his class, and describes to him the praises of his king and patron, and asks him to go to him. The present idyll is, of course, of the first kind. One who had received the grace of God Muruga\* meets another, and tells him if he wished for salvation, to go to Tirupparankunram, Tiruchchendur, Tiruvavinankudi (Palani), Tiruveragam, Kunruthoradal, *Pala-muthirsolai* (Alagar-Kovil) and worship Him and receive His grace. Though good deal of space is devoted to the description of God Muruga and his praise, even in these descriptions, we have pen-pictures of Nature in all her glory, of the sea and sky, hills and forests, the Sun and the Moon, of trees and flowers and of the song of birds. We cannot see God with our eyes, and we cannot hear Him with our ears, and sense Him with our senses, and yet, the True Seer sees Him in every phase of Nature's Beauty, and hears him in every rustle of the leaves, and senses His joy in every breath of the wind. I will indicate in my foot-notes such of these beauties as strike the eye in this famous Hymn of Nakkirar.

### 1. திருப்பரங்குன்றம்

குமரவேளின் பெருமை  
தெய்வயானையின் கணவன்

உலகம் உவப்ப வவன் ஏர்பு திரிதரு  
பலர் புகழ் ஞாயிறு கடல் கண்டா அங்கு,  
ஓ அற இமைக்கும் சேண் விளங்குஅவிர் ஒளி,

\* Muruga as he is known by the pure Tamil name *Murugan* "the tender child" is represented in legend, statuary and painting as a beautiful child or youth. The priests worship him with elaborate rites and ceremonies, the rustic with meal and blood offerings, aboriginal *Vedda* invokes him also with dances in the primitive manner of the woods. The philosopher meditates on him as



உறுகர்த் தாங்கிய மதன் உடை நோன் தாள்,  
செறுகர்த் தேய்த்த செல் உறழ் தடக்கை,  
மறு இல் கற்பின் வாணுதல் கணவன்—

5

கடப்பமாலை புரளும் மார்பினன்

கார்கோள் முகந்த கமஞ் சூல் மா மழை,  
வாள் போழ் விசும்பில் வள் உறை சிதறி,  
தலைப் பெயல் தலைஇய தண் நறுங் கானத்து,  
இருள் படப் பொதுளிய பராரை மராஅத்து  
உருள் பூந் தண் தார் புரளும் மார்பினன்—

10

சூரமகளிரின் இயல்பு

மால் வரை நிவந்த சேண் உயர் வெற்பில்  
கிண்கிணி கவைஇய ஒண் செஞ் சீறடி,  
கணைக் கால், வாங்கிய நுகப்பின், பணைத் தோள்,  
கோபத்து அன்ன தோயாப் பூந் துகில்,  
பல் காசு நிரைத்த சில் காழ் அல்குல்,  
கை புனைந்து இயற்றாக் கவின் பெறு வனப்பின்,  
நாவலொடு பெயர்நிய பொலம் புனை அவிர்இழை,  
சேண் இகந்து விளங்கும் செயிர் தீர் மேனி—

15

துணையோர் ஆய்ந்த இணை ஈர் ஒதிச்  
செங் கால் வெட்சிச் சீறிதழ் இடை இடுபு,  
பைந் தாட் குவணைத் தூ இதழ் கிள்ளி,  
தெய்வஉத்தியோடு வலம்புரி வயின் வைத்து,  
திலகம் தைஇய தேம் கமழ் திரு நுதல்

20

மகரப்பகுவாய் தாழ் மண்ணுறுத்து,  
துவர முடித்த துகள் அறும் முச்சிப்  
பெருந் தண் சண்பகம் செரீஇ, கருந் தகட்டு  
உடைப் பூ மருதின் ஒள் இணர் அட்டி,  
கிணைக் கவின்று எழுதரு கீழ் நீர்ச் செவ்வரும்பு  
இணைப்புறு பிணையல் வணைஇ, துணைத் தக  
வண் காது நிறைந்த பிண்டி ஒண் தளிர்

20

நுண் பூண் ஆகம் திணைப்ப, திண் காழ்  
நறுங் குறடு உரிஞ்சிய பூங் கேழ்த்த தேய்வை,  
தேம் கமழ் மருது இணர் கடுப்ப, கோங்கின்  
குவி முகிழ் இள முலைக் கொட்டி, விரி மலர்  
வேங்கை நுண் தாது அப்பி, காண்வர,  
வெள்ளில் குறு முறி கிள்ளுபு தெறியா,  
'கோழி ஒங்கிய வென்று அடு விறற் கொடி

30

35



வாழிய பெரிது! என்று ஏத்தி, பலர் உடன்  
சீர் திகழ் சிலம்பு அகம் சிலம்பப் பாடி—  
சூரமகளிர் ஆடும் சோலை,

40

காந்தளின் கண்ணி சூடிய சென்னியன்  
மந்தியும் அறியா மரன் பயில் அடுக்கத்து,  
சுரும்பும் முசாச் சுடர்ப்பூங் காந்தட்  
பெருந் தண் கண்ணி மிலைந்த சென்னியன்—

முருகன் சூரனைத் தடிந்த வகை  
பார் முதிர் பனிக் கடல் கலங்க உள் புக்கு,  
சூர் முதல் தடிந்த சுடர் இலை நெடு வேல்—

45

பேய்மகளின் துணங்கைக் கூத்து  
உலறிய கதுப்பின், பிறழ் பல் பேழ் வாய்,  
சுழல் விழிப் பசுங் கண், சூர்த்த நோக்கின்,  
கழல் கட் கூகையொடு கடும் பாம்பு தூங்கப்  
பெரு முலை அலைக்கும் காதின, பிணர் மோட்டு,  
உரு கெழு செலவின், அஞ்சுவரு பேய்மகள்  
குருதி ஆடிய கூர் உயிர்க் கொடு விரல்  
கண் தொட்டு உண்ட கழி முடைக் கருந் தலை  
ஒண் தொடித் தடக் கையின் ஏந்தி வெருவர  
வென்று அடு விறற் களம் பாடி, தோள் பெயரா,  
நிணம் தின் வாயள் துணங்கை தூங்க—

50

55

மாமரத்தை வெட்டிய வெற்றி

இரு பேர் உருவின் ஒரு பேர் யாக்கை,  
அறு வேறு வகையின் அஞ்சுவர மண்டி,  
அவுணர் நல் வலம் அடங்க, கவிழ் இணர்  
மா முதல் தடிந்த மறு இல் கொற்றத்து,  
எய்யா நல் இசை, செவ் வேற் சேளய்—

60

ஆற்றுப்படுத்தல்

சேவடி படரும் செம்மல் உள்ளமொடு,  
நலம் புரி கொள்கைப் புலம் பிரிந்து உறையும்,  
செலவு நீ நயந்தனை ஆயின், பல உடன்,  
நன்னர் நெஞ்சத்து இன் நசை வாய்ப்ப,  
இன்னே பெறுதி, நீ முன்னிய வினையே:

65



திருப்பரங்குன்றில் முருகன் வீற்றிருத்தல்  
 செருப் புகன்று எடுத்த சேண் உயர் நெடுங் கொடி  
 வரிப் புனை பந்தொடு பாவை தூங்க,  
 பொருகர்த் தேய்த்த போர் அரு வாயில்,  
 திரு வீற்றிருந்த தீது தீர் நியமத்து, 70  
 மாடம் மனி மறுகின் கூடற் குடவயின்—  
 இருஞ் சேற்று அகல் வயல் விரீந்து வாய் அவிழ்ந்த  
 முள் தாட் தாமரைத் துஞ்சி, வைகறைக்  
 கள் கமழ் நெய்தல் ஊதி, எல் படக்  
 கண்போல் மலர்ந்த காமரு சுனை மலர், 75  
 அஞ்சிறை வண்டின் அரிக் கணம் ஒலிக்கும்—  
 குன்று அமர்ந்து உறைதலும் உரியன். அதா அன்று,

## 2. திருச் சீர் அலைவாய்

ஆறுமுகன் யானையின்மேல் ஏறி வருதல்  
 வைத்துதி பொருத வடு ஆழ் வரி நுதல்  
 வாடா மாலை ஓடையொடு துயல்வர,  
 படு மணி இரட்டும் மருங்கின், கடு நடை, 80  
 கூற்றத்தன்ன மாற்று அரு மொய்ம்பின்,  
 கால் கிளர்ந்தன்ன வேழம் மேல்கொண்டு—

ஆறு முகங்களின் இயல்புகள்  
 ஐவேறு உருவின் செய்வினை முற்றிய  
 முடியொடு விளங்கிய முரண் மிகு திரு மணி  
 மின் உறழ் இமைப்பின் சென்னிப் பொற்ப, 85  
 நகை தாழ்பு துயல்வருஉம் வகை அமை பொலங் குழை  
 சேண் விளங்கு இயற்கை வாள் மதி கவைஇ  
 அகலா மீனின் அவீர்வன இமைப்ப,  
 தா இல் கொள்கைத் தம் தொழில் முடிமார்  
 மனன் நேர்பு எழுதரு வாள் நிற முகனே: 90  
 மா இருள் ஞாலம் மறு இன்றி விளங்க,  
 பல் கதிர் விரீந்தன்று, ஒரு முகம்; ஒரு முகம்,  
 ஆர்வலர் ஏத்த, அமர்ந்து இனிது ஒழுகி,  
 காதலின் உவந்து வரம் கொடுத்தன்றே; ஒரு முகம்  
 மந்திர விதியின் மரபுளி வழாஅ  
 அந்தணர் வேள்வி ஓர்க்கும்மே; ஒரு முகம்  
 எஞ்சிய பொருள்களை ஏழுற நாடி,  
 திங்கள் போலத் திசை விளக்கும்மே; ஒரு முகம்



பலர் புகழ் மூவரும் தலைவர் ஆக,  
ஏழு ஞாலம்தன்னில் தோன்றி,  
தாமரை பயந்த தா இல் ஊழி  
நான்முக ஒருவற் சுட்டி, காண்வர,  
பகலில் தோன்றும் இகல் இல் காட்சி  
நால் வேறு இயற்கைப் பதினேரு மூவரோடு,  
ஒன்பதிற்று இரட்டி உயர் நிலை பெற்றியர்—

165

தேவர்கள் வருகின்ற காட்சி

மீன் பூத்தன்ன தோன்றலர், மீன் சேர்பு  
வளி கிளர்ந்தன்ன செலவினர், வளியிடைத்  
தி எழுந்தன்ன திறலினர், திப் பட  
உரும் இடித்தன்ன குரலினர், விழுமிய  
உறு குறை மருங்கில் தம் பெறுமுறை கொண்மார்,  
அந்தரக் கொட்பினர், வந்து உடன் காண,

170

முருகன் மடந்தையோடு வீற்றிருத்தல்

தா இல் கொள்கை மடந்தையோடு, சில் நாள்,  
ஆலினன்குடி அசைதலும் உரியன். அதாஅன்று,

175

#### 4. திரு ஏரகம்

இருபிறப்பாளரின் இயல்பு

இரு-மூன்று எய்திய இயல்பினின் வழாஅது,  
இருவர்ச் சுட்டிய பல் வேறு தொல் குடி,  
அறு-நான்கு இரட்டி இளமை நல் யாண்டு  
ஆறினில் கழிப்பிய அறன் நவில் கொள்கை,  
மூன்று வகைக் குறித்த முத் திச் செல்வத்து,  
இருபிறப்பாளர், பொழுது அறிந்து நுவல—

180

அந்தணர் வழிபடும் முறை

ஒன்பது கொண்ட மூன்று புரி நுண் ஞாண்,  
புலராக் காழகம் புலர உடஇ,  
உச்சிக் கூப்பிய கையினர், தற்புகழ்ந்து,  
ஆறு எழுத்து அடக்கிய அரு மறைக் கேள்வி  
நா இயல் மருங்கில் நவிலப் பாடி,  
விரை உறு நறு மலர் ஏந்தி—பெரிது உவந்து,  
ஏரகத்து உறைதலும் உரியன். அதாஅன்று,

185



## 5. குன்றுதொறு ஆடல்

ஞரவைக் கூத்து

பைங்கொடி, நறைக் காய் இடை இடுபு, வேலன், 190  
அம் பொதிப் புட்டில் விரைஇ, குளவியோடு  
வெண் கூதாளம் தொடுத்த கண்ணியன்;  
நறுஞ் சாந்து அணிந்த கேழ் கிளர் மார்பின்:  
கொடுந் தொழில் வல் வில் கொடையுய கானவர்  
நீடு அமை வினைந்த தேக் கட் தேறல் 195  
குன்றகச் சிறுகுடிக் கிளையுடன் மகிழ்ந்து,  
தொண்டகச் சிறு பறைக் ஞரவை அயர—

குன்றுதொறும் ஆடல்புரியும் தன்மை

விரல் உளர்ப்பு அவிழ்ந்த வேறுபடு நறுங் கான்,  
குண்டு சுடை பூத்த வண்டு படு கண்ணி,  
இணைத்த கோதை, அணைத்த கூந்தல்; 200  
முடித்த குல்டை, இடையுடை நறும் பூ,  
செங் கால் மராஅத்த வால் இணர், இடை இடுபு,  
சுரும்பு உணத் தொடுத்த பெருந் தண் மாத் தழை  
திருந்து காழ் அல்குல் தினைப்ப உடஇ.  
மயில் கண்டன்ன மட நடை மகளிரோடு— 205  
செய்யன், சிவந்த ஆடையன், செவ்வரைச்  
செயலைத் தண் தளிர் துயல் வரும் காதினன்,  
கச்சினன், கழலினன், செச்சைக் கண்ணியன்,  
குழலன், கோட்டன், குறும் பல்லியத்தன்,  
தகரன், மஞ்ஞையன், புகர் இல் செவல்அம்- 210  
கொடியன், கொடியன், தொடி அணி தோளன்—  
நரம்பு ஆர்த்தன்ன இன் ஞரல் தொகுதியோடு,  
குறும் பொறிக் கொண்ட நறுந் தண் சாயல்  
மருங்கில் கட்டிய நிலன் கேர்பு துகிலினன்,  
முழவு உறழ் தடக் கையின் இயல் ஏந்தி, 215  
மென் தோள் பல் பிணை தழீஇ, தலைத்தந்து,  
குன்றுதொறு ஆடலும் நின்ற தன் பண்பே. அதாஅன்று.

## 6. பழமுதிர்சோலை

முருகன் இருப்பிடங்கள்

சிறு திணை மலரோடு விரைஇ, மறி அறுத்து,  
வாரணக் கொடியோடு வயிற் பட நீறிஇ,



ஊர் ஊர் கொண்ட சீர் கெழு விழவினும், 220  
 ஆர்வலர் ஏத்த மே வரு நிலையினும்,  
 வேலன் தைஇய வெறி அயர் களனும்,  
 காடும் காவும், கவின் பெறு துருத்தியும்,  
 யாறும் குளனும், வேறு பல் வைப்பும்,  
 சதுக்கமும் சந்தியும், புதுப் பூங் கடம்பும், 225  
 மன்றமும் பொதியினும், கந்துடை நிலையினும்—

குறமகளின் வெறியாட்டு  
 நகரில் முருகனை ஆற்றுப்படுத்தல்

மாண் தலைக் கொடியொடு மண்ணி அமைவர,  
 நெய்யொடு ஐயவி அப்பி, ஐது உரைத்து,  
 குடந்தம்பட்டு, கொழு மலர் சிதறி, 230  
 முரண் கொள் உருவின் இரண்டு உடன் உடஇ.  
 செந் நூல் யாத்து, வெண் பொரி சிதறி,  
 மத வலி நிலையு மாத் தாட் கொழு விடைக்  
 குருதியொடு விரைஇய தூ வெள் அரிசி  
 சில் பவிச் செய்து, பல் பிரப்பு இரீஇ, 235  
 சிறு பசுமஞ்சளொடு நறு விரை தெளித்து,  
 பெருந் தண் கணவீர நறுந் தண் மாலை  
 துணை அற அறுத்துத் தூங்க நாற்றி,  
 நளி மலைச் சிலம்பில் நல் நகர் வாழ்த்தி,  
 நறும் புகை எடுத்து, குறிஞ்சி பாடி,  
 இமிழ் இசை அருவியொடு இன் இயம் கறங்க, 240  
 உருவப் பல் பூத் தூஉய், வெருவரக்  
 குருதிச் செந் தினை பரப்பி, குறமகள்  
 முருகு இயம் நிறுத்து, முரணினர் உட்க,  
 முருகு ஆற்றுப்படுத்த உரு கெழு வியல் நகர்—

முருகனை வழிபடுதல்

ஆடு களம் சிலம்பப் பாடி, பலவுடன் 245  
 கோடு வாய்வைத்து, கோடு மணி இயக்கி,  
 ஓடாப் பூட்கைப் பிணிமுகம் வாழ்த்தி,  
 வேண்டுநர் வேண்டியாங்கு எய்தினர் வழிபட,  
 ஆண்டு ஆண்டு உறைதலும் அறிந்தவாறே.

முருகனைக் கண்டு துதித்தல்

ஆண்டு ஆண்டு ஆயினும் ஆக, காண் தக 250  
 முந்து நீ கண்டுழி முகன் அமர்ந்து ஏத்தி,  
 கை தொழுஉப் பரவி, கால் உற வணங்கி—



- ‘நெடும் பெருஞ் சிமையத்து நீலப் பைஞ் சுனை,  
ஐவருள் ஒருவன் அங்கை ஏற்ப,  
அறுவர் பயந்த ஆறு அமர் செல்வ! 255  
ஆல் கெழு கடவுட் புதல்வ! மால் வரை  
மலைமகள் மகனே! மாற்றோர் கூற்றே!  
வெற்றி வெல் போர்க் கொற்றவை சிறுவ!  
இழை அணி சிறப்பின் பழையோன் குழவி!  
வானோர், வணங்கு வில், தாளைத் தலைவ! 260  
மாலை மார்ப! நூல் அறி புலவ!  
செருவில் ஒருவ! பொரு விறல் மள்ள!  
அத்தணர் வெறுக்கை! அறிந்தோர் சொல்மலை!  
மங்கையர் கணவ! மைந்தர் ஏறே!  
வேல் கெழு தடக் கைச் சால் பெருஞ் செல்வ! 265  
குன்றம் கொன்ற குன்றாக் கொற்றத்து,  
விண் பொரு நெடு வரைக் குறிஞ்சிக் கிழவ!  
பலர் புகழ் நன்மொழிப் புலவர் ஏறே!  
அரும் பெறல் மரபின் பெரும் பெயர் முருக!  
நசையுநர்க்கு ஆர்த்தும் இசை பேர் ஆள! 270  
அவந்தோர்க்கு அளிக்கும், பொலம் பூண, சேளய்!  
மண்டு அமர் கடந்த நின் வென்று ஆடு அகலத்து,  
பரிசிலர்த் தாங்கும் உரு கெழு நெடு வேளள்!  
பெரியோர் ஏத்தும் பெரும் பெயர் இயவுன்!  
குர் மருங்கு அறுத்த மொய்ம்பின் மதவனி! 275  
போர் மிகு பொருக! குர்சில்! எனப் பல,  
யான் அறி அளவையின், ஏத்தி, ஆறுது—  
கருதி வந்ததை மொழிதல்  
‘நின் அளந்து அறிதல் மன் உயிர்க்கு அருமையின்  
நின் அடி உள்ளி வந்தனென்; நின்னெடு  
புரையுநர் இல்லாப் புலமைபோய்! எனக் 280  
குறித்தது மொழியா அளவையின்—  
சேவிப்போர் கூற்று  
குறித்து உடன்  
வேறு பல் உருவின் குறும் பல் கூளியர்,  
சாறு அயர் களத்து வீறு பேறத் தொன்றி,  
‘அளியன் தானே முது வாய் இரவலன்;  
வந்தோன், பெரும! நின் வண் புகழ் நயந்து’ என— 285  
‘இனிபவும் நல்லவும் நனி பல ஏத்தி:’



## முருகன் அருள் புரிதல்

தெய்வம் சான்ற திறல் விளங்கு உருவின்,  
வான் தோய் நிவப்பின், தான் வந்து எய்தி,  
அணங்கு சால் உயர்நிலை தழீஇ, பண்டைத் தன்  
மணம் கமழ் தெய்வத்து இள நலம் காட்டி, 290  
'அஞ்சல் ஒம்புமதி, அறிவல் நின் வரவு' என,  
அன்புடை நல் மொழி அனைஇ. வீளிவு இன்று,  
இருள் நிற முந்நீர் வளைஇய உலகத்து  
ஒரு நீ ஆகித் தோன்ற, விழுமிய  
பெறல் அரும் பரிசில் நல்குமதி— 295

அருவியின் காட்சியும் இயற்கைவளமும்

பலவுடன்

வேறு பல் துகிலின் நுடங்கி, அகில் சுமந்து,  
ஆர முழு முதல் உருட்டி, வேரற்  
பூவுடை அலங்கு சினை புலம்ப, வேர் கிண்டு,  
வின் பொரு நெடு வரைப் பரிதியின் தொடுத்த  
தண் கமழ் அலர் இருல் சிதைய, நன் பல 300  
ஆசினி முது சுளை கலாவ, மீமிசை  
நாக நறு மலர் உதிர, பூகமொடு  
மா முக முசுக்கலை பனிப்ப, பூ நுதல்  
இரும் பீடி குளிர்ப்ப வீசி, பெருங் களிற்று  
முத்துடை வான் கோடு தழீஇ, தத்துற்று 305  
நன் பொன் மணி நிறம் கிளர, பொன் கொழியா,  
வாழை முழு முதல் துமிய, தாழை  
இளநீர் விழுக் குலை உதிர, தாக்கி,  
கறிக் கொடிக் கருங் துணர் சாய, பொறிப் புற  
மட நடை மஞ்ஞை பலவுடன் வெரீஇ, 310  
கோழி வயப் பெடை இரிய, கேழலொடு  
இரும் பனை வெளிற்றின் புன் சாய் அன்ன  
குருஉ மயிர் யாக்கைக் குடா அடி உளியம்  
பெருங் கல் விடர் அனைச் செறிய, கருங் கோட்டு  
ஆமா நல் ஏறு சிலைப்ப, சேண் நின்று 315  
இழுமென இழிதரும் அருவி,  
பழம் முதிர் சோலைமலை கிழவோனே!

குமரவேளை மதுரைக் கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனார் பாடியது.



# Tiru-Murugarrup-padai

## 1. TIRUP-PARAM-KUNRAM<sup>1</sup>

The Consort of that chaste heavenly Bride with shining forehead,

Whose Light blinds and spreads far, like that of the Sun as it rises above the sea, delighting the world, and travelling round Mount Meru,

Whose Foot gives shelter to his *bhaktas* and sunders their ignorance;

Whose thunder-like hand shatters the hostile hosts,<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> A Hill about 5 miles south-west of Madurai, one of the six seats of God Subrahmanya or Muruga. (Vide my article in "The Hindu Illustrated Weekly" dated 15-11-1931, Ed.)

*vātara Upanishad* echoes this thought:

"I see the Great Purusha, sun-like beyond the darkness. A man who knows Him truly passes over death; there is no other path to go" (III, 8).

The word translated as 'blinds', is not exactly so in the original. The sun's splendour is so great that as we look up we have to shut our eyes. We cannot see God objectively but we can feel His presence and Grace through his Grace. Hence we cannot know Him, and yet we can know Him.

The sun that gives life to everything and spreads its light far and beyond is brought out by another text of *Svetasvatara*: "The Purusha is the Mahesvara; He is the mover of existence; He possesses the purest power of reaching everything. He is Light, He is undecaying." (III, 12).

While the peacock dances, from time to time, there is a rustling of the

... and Mahisbarura under Devi's

The *Skanda Purana* devoted to the glorification of the Sun-God, Kumara-swami "God Subrahmanya" is the weightiest of Puranas, and its ancient character



He whose chest is adorned with the garland made of flowers of red *Kadamba* trees, growing thick and darkening the glades of the forest, which receives from the bright sky, the first showers of the clouds rising above the sea.<sup>1</sup>

He whose crown is adorned with the bright flowers of red Kanthal tree growing on the hill-sides thick with trees difficult to be climbed by monkeys, in *shoals* where roam the forest nymphs dancing with tinkling bells on their feet, and shouting 'Hail, Hail' to the victorious Cock-Banner of God Muruga.<sup>2</sup>

... in birch-bark recently  
... D. The study of this  
... *rata* and *Ramayana* and  
... *Kumarasambhava*. The  
... existing Puranas, and its  
... Whether God Subrah-  
... manya was an Aryan conception or a South Indian conception or whether the  
... two had become blended, we will consider later on.

<sup>1</sup> The next picture presented is that of the moisture-laden cloud as it rises from the sea, and travels over and pours its refreshing showers over the valleys

Kodai-kanal.

The author of *Silappadigaram* has the following, besides praising the Moon :

“ஞாயிறு போற்றுதும் ஞாயிறு போற்றுதும்  
காவிரி நாடன் திகிரிபோற் பொற்கோட்டு  
மேரு வலம் திரிதலான்.”

“மாமழை போற்றுதும் மாமழை போற்றுதும்  
நாமகீர வேலி யுலகிற் கவனளிபோல்  
மேனின் று தானகரத்த லான்.”

—சிலப்பதிகாரம்

many a gentle stream but for its malaria and the odour of cowdung of the hundreds of cattle maintained there.



The Sun-God with the Spear, whose praise is immeasurable and Who six-faced terrified and subjugated the *Asura* who assumed the form of the mango tree and the *Surapadma*—half man and half horse; over whose victorious battlefield, the terrible she devils danced their *Tunankai* dance with the heads of the fallen held aloft in their hands.<sup>1</sup>

If thou, with mind made steady and purified by good deeds dost desire to reach His Sacred Foot, which the wise know without thought,<sup>2</sup> thou wilt surely secure it even now, as your previous good works have ensured this bliss in your heart.

Because He dwells in love in the Hill *Tirup-paran-kunram*,<sup>3</sup> where the little rock pools resound with the humming of the bees, over the lilies budding out like eyes, and where, in its broad paddy fields, the bees sleep in the lotuses during night, and after dawn sound their trumpets in the nectar-laden nymphaeas; and which is situated west of the famous city of Madurai, filled with palaces and market places, where Lakshmi herself dwells, and whose Fort gate is listless without War, all the enemies having

---

<sup>1</sup> *Tunankai*. This dance is described as a performance with skulls of the imprisoned *Devils*. And it is a grim sight indeed as man wars with his evil passions and subjugates them.

<sup>2</sup> This exactly the famous thought in the *Pravachana* Sutra XI. See also Sutra IX.

<sup>3</sup> *Tirup-pram-kunram* still holds its own reputation as a picturesque place, and its fine spring water is said to be very healthy. Madurai is now the second city in the Presidency and first in importance on account of its architectural remains; and no tourist would care to miss it for all the world.



been already vanquished, and where the banners fly with dolls and balls<sup>1</sup> hanging about.

## 2. TIRUCHIR-ALAIVAI<sup>2</sup>

Riding on the elephant, whose scarred head is adorned with golden shields and garlands, whose sides resound with the bells, which is swift of foot like wind, and powerful like God Yama.<sup>3</sup>

So, God Muruga appears, with his head glowing like lightning with the five kinds of skilfully wrought ornaments.

With his golden ear-rings shedding light like the Moon surrounded by the inseparable stars,

His faces blossom out from the hearts of devotees, practising austere *Tapas*.<sup>4</sup>

Of these one Face sheds rays of light brightening fully the world shrouded in great darkness.

One Face lovingly grants boons, being gladdened by the praise of his loving devotees.

One Face takes care that no harm befalls the Yajnas performed by Brahmanas according to strict Vedic tradition,

One Face, like the Full Moon, spreads light in all quarters removing the doubts of Maharishis, after teaching the truths of sciences difficult of reach,

1 *Dolls and Balls*: These were tied to the flag staff in challenge and derision of their foes and to tell them of their fate that awaited them as captives, of being condemned to women's games.

2 Tiruchendur in Tirunelveli District is the finest bit of sea-side, we have ever seen. Its Vaisakham festival is famous and hundreds of thousands of people flock to it at the time. It was there that we saw the finest dancing peacock and it still dwells in our memory. The *Pujaris* in this temple by a peculiar custom, are drafted from Malabar from among the Nambudris and are called *Portis* (worshipful).

3 As the conquering Hero and deliverer of Indra, our Son-God rides on the elephant to show His grace to his devotees.

4 Compare the text from *Svetasvatara Upanishad*:

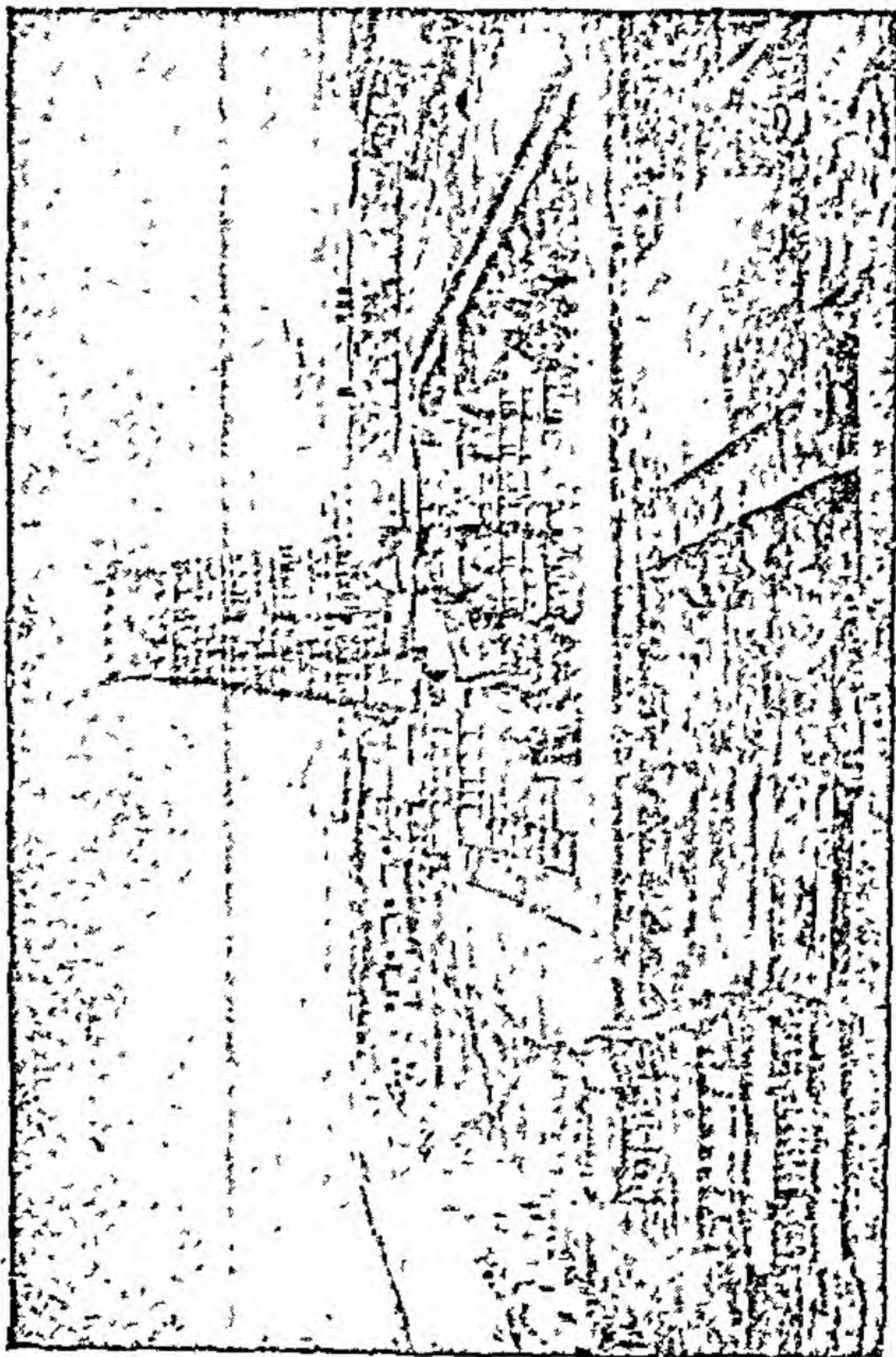
"That Bhagavat exists in the faces, the heads, the necks of all; He dwells in the cave (guha) of the heart of all beings; He is all pervading. Therefore He is the omnipresent Siva," (iii. 11).





Tiruchir-alalval  
(Tiruchendur)





The Shore Temple of Subrahmanya  
(an aerial view)



One Face performs the Battle-Sacrifice crushing the hostile hosts, with thoughts dark with revenge and biassed against them,

One Face smiled with joy on his young Highland-Bride with the creeper-like waist.

In consonance with these various functions of these six faces,

On his broad towering shoulders, bearing the sharp arms dividing the bodies of the foes and glorified on account of their great might, and reached by the triple fold of the chest shining with golden garlands.

One arm was held aloft shielding the divine Rishis sojourning in the skies,

The corresponding one reclined on his waist.

One arm wielded the Mahout's weapon and one arm rested on his thigh.

One pair of arms played the wondrous and sharp spear and shield,

One arm was placed on his breast, and one arm shone amidst the garlands,

One arm held the circlet and one arm ringed the bells,

One arm rained down showers and one arm garlanded the divine bride,

So these twelve arms played according to the respective faces.

While the heavenly music played, and the strong horns resounded, and the drums were struck like thunder, and the peacock with its variegated feathers swayed on the victorious banner.

So God Muruga appears on the aerial route, with rapid strides, and reaches and rests in the far-famed *Alairai* praised by the world.

"Its Hands and feet are everywhere; its eyes and head are everywhere; its ears are everywhere; it stands encompassing all in the world." (ii. 16).

Hence God Muruga is called *Gata* himself as dwelling in the hearts of all. Hence, His six heads and twelve arms. Each face is doing a separate function and one pair of arms corresponds to each of these functions. In these, God as the Yogi and Bhogi, as the first teacher, as the ruler protector, and destroyer, as the Lord loving his devotees and being loved by them, all these different aspects are brought out.



3. TIRUVAVI-NAN-KUDI.<sup>1</sup>

While with joyful heart the great seers, the *Munis*,<sup>2</sup>  
 Clad in garments of bark, with their spiral braids,  
 Shining beautifully like the *Valampuri* Chank<sup>3</sup>,  
 Their persons bright and clean, their bodies lean and  
     boned  
 Covered in deer skins, feeding sparingly after the day  
     is past  
 Their heart freed of ill-feeling and hate  
 Their head filled with intuitive knowledge not  
     possessed by the learned  
 And yet surpassing all in learning too,  
 Their soul purified of all desire and anger,  
 Their mind never becoming pain, while they led in  
     front;  
 While the *gandharvas*, clad in spotless clothes  
 Wearing garlands of freshly-opened buds,  
 And practised in playing on the well-stringed  
     instrument,  
 And in the fine company of their female kind,  
 Whose bodies know no human ills  
 And shine like tender mango leaves  
 And showed in every turn true golden spots  
 Whose person was adorned with jewelled cloth,  
 While they with heart of love tuned their music Sweet;  
 And while the Gods, Vishnu with the banner of

---

<sup>1</sup> This part gives a description of an aerial procession of Gods and Goddesses

<sup>2</sup> A good description of the *Pathi* or *Yogi* is given in the text.

<sup>3</sup> I.e. Conch, the Shell which turns to the right and is much valued.



The spangled *Garud* striking down the cobra  
 Spouting venom with its bellowed teeth,<sup>1</sup>  
 Where function sole is Lordship over the world<sup>2</sup>  
 Wherein the cities gleam with temples to the four<sup>3</sup>  
 And Uma's Lord, whose banner shows the Victorious  
 bull  
 With mighty shoulders and never-closed Triple Eyes  
 The Lord whose rage destroyed the Triple forts,  
 And Indra of the thousand eyes victorious<sup>4</sup>  
 Over his enemies by hundred sacrifices well-performed,  
 Riding on his four-tusked famed elephant,  
 Possessed of easy gait and swinging trunk,  
 The Thirty-three Demi gods of classes four,<sup>5</sup>  
 Great seers of truth freed from diversity,  
 And eighteen *Ganas*<sup>6</sup> of high estate, all these,  
 Came on and on circling on the firmament  
 Like twinkling stars to pay their homage due  
 To free the lotus-born Brahma from curse,<sup>7</sup>  
 And the Trinity to regain their lost dignity,

<sup>1</sup> The poet discloses an intimate knowledge of the mechanism of the cobra's teeth secreting poison. The venom is secreted in the glands and fangs through a tube. (*STILU* is the word used by the poet) in the short teeth placed in the sides and as the cobra strikes a small quantity is ejected.

<sup>2</sup> According to the poet, God Vishnu has only one function, that of *Stithi* and not any other function.

<sup>3</sup> The four Gods are Indra, Yama, Varuna and Soma, whose temples are in the four respective quarters of the city. It shows a time when there were temples dedicated to these Gods also and their worship was popular; though in course of time, the worship of Siva and Vishnu superseded all other worship.

<sup>4</sup> The *Triumphant* is a story given in the *Yajur Veda* and it is always given the passage 279 *Studies in*

<sup>5</sup> The four classes are: Adityas twelve, Rudras eleven, Vasus eight, Maruts two making in all thirty-three.

<sup>6</sup> The eighteen *Ganas* are Devas, Asuras, Taityas, Garudas, Kinnaras, Kimpurushas, Yakshas, Vidyadharas, Rakshasas, Gandharvas, Siddhas, Charanas, Bhutas, Patechhas, Taregaras, Nagas, Atasavasis, Bhogi-bhumigas.

<sup>7</sup> When the War-God after vanquishing the Asuras was married to Devayansi, He declared all this He achieved as the strength of His spear (*Vel*). Brahma said that even that spear was created by him, where-at the War-God was angered and cursed Brahma to be born in the Earth, as he could not give the spear its strength. As God Brahma owing to the curse lost his power of creating people, the other Gods also lost the power of protection and destruction.



With speed like wind over waves where fishes roam,  
 . . . . .

To rest for a time in *Tiruvavi-nan-kudi*.

#### 4. THIRU-ERAGAM.<sup>1</sup>

The Brahmans failing not in duties six<sup>2</sup>  
 On both sides famed for long and high descent;  
 Their good youth spent for eight and forty years<sup>3</sup>,  
 In Vedic paths and teaching *Dharma* always  
 And tending sacred fires of three different forms<sup>4</sup>,  
 And wearing sacred thread of three triple strands  
 In wet cloths clad and palms over heads held up  
 Landing self<sup>5</sup> and the secret word of letters six<sup>6</sup>  
 Repeating, they offer flowers sweet at proper times.  
 Much pleased our Lord doth dwell in *Eragam*.

#### 5. KUNRU-THORU-ADAL.<sup>7</sup>

SPORTING ON ALL THE HILLS.

God Velan crowned with garland made of leaves and  
 flowers  
 And fragrant wets with scented sandal paste well  
 smeared

<sup>1</sup> This is said to be a shrine of God Subrahmanya in the hill country, Malabar popularly identified with Swammimalai, an artificial hill temple four miles from Kumbakonam.

<sup>2</sup> These six duties are reciting the Vedas, and teaching the Vedas, performance of Yajnas and getting them performed, giving charity and accepting charity.

These brahmans belong to the Brahmacharya asrama.

<sup>4</sup> The three fires are Ahavaniya, Dakshinagni and Grihapatya, and they are tended in pits of the form of the square, triangle and bow-shape. The editor notes that the two latter forms are different from the forms now in use and attributes it to *Sohabatham*.

<sup>5</sup> The is the practice of *Soham Dhyana*.

<sup>6</sup> The commentator says this mantra is *Nama-kumaraya*. But the modern mantra usually practised is *Om Saravanabhava*.

<sup>7</sup> This means God's play in the hill country. *Adhigaram, Agattinal Iyal* is inhabited by the Kuravars. *Muruga*; as pasture land (



While cruel Highland men armed with death-dealing  
bows

Drink deep potations of strong mead with kith and kin  
And dance to the Music of the *Thondaka* drum,

While damsels fair like peacock fine with modest gait

And hair adorned with strings of water lilies sweet

And body streaming with garlands of green leaves

And flowers white where-in dip in the honey bees,

Raise their hands in mute adoration,

While some left their voices sweet like stringed instru-  
ments,

Our Lord of reddish hue in cloths of reddish colour clad,

His ears with cool and tender leaves of Asoka stuck,

Kilted and belted with the Victorious tinkling bells

And garlanded with flowers of red *Veichi* (Iseora).

Blowing sweet notes from hollow reed, and on the  
peacock striding swift,

Striding swift with goat in front and flawless banner raised,

His stature soaring high, with armlets rare adorned,

His waist fastened with soft cloths trailing to the ground,

The damsels fair with shoulders soft and eyes like those  
of deer,

Swinging quick to the lilt of *Kuravai*<sup>1</sup> dance,

Our Lord leads out with his strong hands interlaced

And plays over all these Hills and shows His endless  
grace.

---

out in the story of the Hunter Saint, Kannappa.

<sup>1</sup> *Kuravai* is a dance in a ring, the dancers holding each other's hands; it is supposed to secure success in love and war.



6. PAZHAMUTHIR-SOLAI<sup>1</sup>

At famous festivals in all and every village,  
 Where goats are sacrificed, and blood mixed with millet is  
 sprinkled,  
 At every abode where devotees invoke him,  
 At every sacrificial ground where Velan dances,  
 At every forest, grove and tank and rivers and other places,  
 At squares where three, four and five roads meet,  
 At flower gardens and village *munds* and public places.  
 At places where the cattle are herded together,  
 At towns where the kurava girls,  
 Fixing the cock-banner, and smearing ghee and white  
 mustard thereon  
 Recite the *mantra* secretly and in loving worship  
 Offer the flowers, and tying two different pieces of cloths  
 On their loins and the *raksha* on their arms,  
 And sprinkle white fried rice and offer oblations  
 Of white rice with goat's blood in different corners,  
 And smear with paste of sandal and fragrant saffron,  
 And tie up the garlands of red oleander and green leaves  
 After severing them, and invoke Muruga's blessing  
 On their Hill-Villages (so that it may be freed from  
 famine, sickness and enemies).  
 Offer incense singing the *Kurinja* melody,  
 While the music of the instruments mixed with that of the  
 rippling brooks  
 And sprinkling the red flowers and millet mixed with  
 blood

---

.....

“திருமால் குன்றத்துச் செல்குவி ராயின்” — *Silap. XI. 91-100*

“நிலம்பக விழ்த் திலம்பாற் றகன் றலை” — *Silap. XI. 108*

also “திலம்பா றணிந்த சீர்கெழு திருவிற்

சோடையோடு தொடர்மொழி மாலிருங் குன்றம்”

— *Paripadal XV ll 22-23.*

where it is referred to. Pazhamuthir-solai may be one of the many shrines on the lower Palnis, and the neighbouring groups of hills in the Pandi nadu. *Vide* also my article in ‘*The Hindu Illustrated Weekly*’ dated 15-7-1934.—Ed.



The Kurava girls danced a fearful dance to the tune of the music,  
 And invoked God Muruga so that unbelievers may be baffled,  
 While others of the city make the Holy place resound  
 With their songs and the blowing of many horns,  
 And the ringing of many bells, and praising  
 The Royal Elephant invoke God and obtain boons they wished for,  
 In all these places, Our Lord is sure to dwell  
 This I state of my own knowledge;  
 Yet He may dwell in places not known to me.  
 There where you see Him, praise Him, with your face  
 beaming with joy and lift your hands over your head in  
 worship and fall down at His feet and repeat His  
 praises thus:—  
 Thou Oh Lord, six-bodied of six holy women born,<sup>1</sup>  
 In sacred pool of Himayam with *darblia* grass grown  
 And borne by one of the elemental Gods (Agni),  
 Thou Son of God seated under the Banyan trees,  
 Thou child of the daughter of great Himavat,  
 Thou the Death of my foes, Thou Lord of the Bow  
 Thou darling child of Victorious and Victory-giving  
 Durga,  
 Thou Lord born of the Sylvan Goddess well-adorned,  
 Thou, the General of the suppliant Deva hosts,

<sup>1</sup> “சரவணந்தளிர் றனதுசே யாறுருத் தனையு  
 மிருக ரங்களா லன்புட னெடுத்தனள் புல்லித்  
 திருமு கங்களோ ராறுபன் னிருபுயஞ் சேர்ந்த  
 வருவ மொன்றெனச் செய்தன னுலகமுன் றுடையாள்.”

[In Saravanai's waters her child's six forms she (Uma) lovingly clasped with both arms and lifted and of his six beauteous faces and twice six shoulders she made one form, she, the mistress of the triple world.]

“எந்தை சத்திக னாயிரெலா மொடுங்குறு மெல்லை

ஈர்ந்தெனென் னெனென் னெனென் னெனென்

“எந்தை சத்திக னாயிரெலா மொடுங்குறு மெல்லை”

—கந்தபுராணம், சரவணப்படலம் 20-21

[As the diverse energies of our father, at the involution of all things, become one as before, so the twelve forms of Gauri's son became one and he received the name Kandan.]—P.A.



Thou, the wearer of the garland and knower of all Arts,  
 Thou, incomparable in war and victorious in youth,  
 Thou, the wealth of the Brahmins and the word of the  
 wise,

Thou, consort of Valli and Devasena,<sup>1</sup>  
 Thou, bull among heroes with spear in arm,  
 Thou, mighty Lord who split the rock of evil,  
 Thou, Lord of *Kurinji* whose hills to sky do soar,  
 Thou, Hero of whom all bards do sweetly sing,  
 Thou, Muruga whose station none can reach,  
 Thou whose praise is Thou fulfillest all desires,  
 Thou showerer of grace on those in travail  
 Thou Lord whose chest Victorious in war is blazoned in  
 gold.

O Thou who hast no equals in Thy Supreme Wisdom.  
 Thou liberal dispenser of gifts to those who pray to Thee  
 Thou whose name is praised by the great  
 Thou who acquaint the name of strong over evil by your  
 prowess in vanquishing Surapadma and his hosts  
 Thou the Incomparable, Thou the Chief."  
 Thus have I praised Thee in words not adequate,  
 As Thou art difficult of description by mere mortals  
 And approached Thee to gain Thy Feet

*(By the Poet to God Muruga)*

Desiring to mix with the hosts of devotees of all sorts and  
 conditions  
 And share in the joy of the Festive ground  
 This deserving poet of mature knowledge and truth  
 Has approached Thee, O Lord, desiring to utter  
 Thy great praises and praising Thee in words of wisdom  
 and sweetness  
 Before even these prayers were thus addressed  
 His divine form of incomparable strength

---

<sup>1</sup> His inherent energy is exoterically represented as his twin-consorts—  
 Teiyuvanni here referred the goddess of love (சகலபிரபலம்) and Valliamman  
 . . . . . h himself free from all  
 . . . . . orld a pattern of home  
 . . . . . ss surely than a life of



And His stature extending to the skies  
 This fearful Form concealing and approaching the Sabha  
 And showing his old Divine Form of Youthful Beauty  
 The Lord, will say  
 "Your Visit I know—Leave off fear."  
 And graciously uttering words of love  
 So that you of all others in the world surrounded by the  
     waters may shine  
 He will grant you the boons difficult to obtain.

(Here follows the description of Pazhamuthir-solai as above)

He, the Lord of the Hill in *Pazhamuthir-solai*.

---



## IDYLL FIVE:

# Mullaip-pattu\* of Napputhanar

By J. M. SOMIASUNDARAM, B.A., B.L.

The *Tholkappiyam*, the oldest and best Tamil Grammar extant, and the most precious mine of information on the ancient Tamils, has a chapter on the *Porul* or song of Love and War, creating a series of laws for a 'correct' construction of life. In this it has been followed by the latest orthodox grammars.

In the first place, a *porul* must consist of *aham* or internal subject and *puram* or external subject. That is to say, *aham* is concerned with love between two human souls brought together providentially or by chance, their joys and sorrows, hopes and fears, their love undergoing no change whatever in the various vicissitudes of life; while the *puram* is concerned with nearly all the activities of human society: primarily with War and the martial exploits of the people.

In the next place, for the purposes of a *porul*, the Tamil Country is divided into four divisions called *thinai*, viz., *Kurinji* (hill), *Mullai* (forest), *Marutham* (cultivated plains), *Neithal* (sea-board). Later a fifth, *Palai* (desert) was added. Each of the above divisions is held to have its own characteristics as to outward features and setting, flora, fauna and climate, and as to inhabitants and their occupation and character. The people and chiefs, too, in each had special names; and further, the lovers in each had their special *mesures* of mind and time of the day never, however,

---

\* First contributed to the Magazine, St. Joseph's College, Trichinopoly, in 1920, and reprinted in the 'Indian Antiquary' Vol. LII, 1923, pp. 13-16.

For a Critical Study of the Idyll, see Swami Vedachalam's

முல்லைப் பாட்டு ஆராய்ச்சியுரை.



be strictly adhered to, and a mingling of feelings and behaviour common to the whole world is not uncommonly met with in the songs.

In this way, the distinctive behaviour expected of a lover was illicit or secret union among the Kuravars of the hills (Kurinji), patience among the Idayars of the forests (Mullai),—the division we are now concerned with—sulks among the Ulavar of the cultivated plains (Marutham), pining among the Paravars of the sea-board (Neithal), and separation among the Maravars or Vedars of the deserts (Palai). Each division had its special deity. Muruga for the hill folk, Mal (Vishnu) for the forest folk, Indra for the agriculturist of the plains (Marutha-makkal), Varuna for the fishermen of the sea-board, and Durga for the hunters of the deserts, for which term read 'jungles'. Each division had, of course, its own peculiar occupations and marriage customs, determined by heredity and environment.

The main points requisite for the 'correct' setting of a *porul*, or ancient Tamil song of love and war, may be tabulated as follows:—

Thinai or Tract	Description of Tract	Deity of Tract	People and Communities	Characteristic attitude of Lovers
1. Kurinji ... குறிஞ்சி	Hill and jungle tracts ..	Muruga ...	Kuravar— Hillmen ...	Secret or natural union
2. Mullai ... மூலை	Forest and pasture ...	Mal (Vishnu)	Idayar— Herdsman ...	Wifely patience in separation
3. Marutham. மருதம்	Cultivated plains ...	Indra ...	Ulavar—(Maruthamakkal) Cultivators...	Wifely sulkiness on husband's return
4. Neithal ... நெய்தல்	Coastal sea-board.	Varuna ...	Paravar— Fishermen, seamen and merchants ...	Wifely pining
5. Palai ... பாலை	Deserts and arid tracts.	Durga ...	Maravar or Vedar— Huntsman ...	Separation



All this means that the ancient Tamils were recognised by themselves as consisting of men of the hills, herdsmen of the forests, cultivators of the plains, fishermen and seamen of the coasts, and hunters of the jungles: each class with its inherited cult and customs. This observation leads by way of corollary to the suggestion that the order in which the *thinai* or districts, their descriptions and their people are placed, connotes successive stages in civic life. That is, the ancient Tamils passed from a primitive life to civilisation, successively from a wild life in the forests, thence to an agricultural life in the well-watered plains and onwards to that of fishermen and seamen on the seaboard, including a high civilisation as merchant adventurers. Later on, the hunter's life of the jungle was also recognised as a life apart.

As has been above shown, each of the stages in civilisation was held to have developed a characteristic temperament. A poet was therefore bound to set his song of love and war according to the district in which his story was placed, and the rules which were prescribed for him. Nevertheless, he was able, by attention to minute and elaborate details, held to be appropriate, to produce a beautiful as well as a typical idyll. In the poem now given in translation, the scene is laid in the *Mullai thinai*, or pastoral district, and accordingly the following characteristic environments (*Karupporul*) are incorporated in it: the food grains are *ragi* and *sama*; the animals are stags and hares; the trees *konrai* and *kurunthu*; the flower, *mullai*; the birds, wild-fowl; the occupation, grazing; the music, *sadari*, clamorous songs with bucolic sports; the water, fresh streams; the deity Mal or Vishnu, (which looks as if the Aryans had already appropriated the local god, Mal, (𑌕𑌃𑌪𑌰) to their own Vishnu); the season and time winter and evening, by winter, understanding the rainy-season; and there are other minor obligatory details.

We find that practically all the early poems contain similar details of the *thinai* chosen, and hence one may surmise that the earliest Tamil poetic compositions were Pastorals. This may well have been the case, as the



beauty of the *Mullai* or pastoral country and the comparatively restful life that came to those men by turning to grazing herds and cattle for a livelihood may well have first roused the poetic faculty in them to activity.

Put very briefly, the story of *Mullaip-pattu* is that of a love-lorn heroine waiting for her hero absent on a military campaign, in fond and loving thought of him. The season is spring. She pictures him in camp, and the neighing of his horses rings in her ears. Finally, her lover is restored to the patient lady. The idyll contains 103 lines and is couched in the form of a conversation among the heroine's attendant matrons, disclosing her state of mind and that of the warriors in camp, and incidentally the nature of the southern rainy season and the great prowess of the hero. It is thus an ancient poem, on lines that have very long since become familiar to the world. It is the setting that is of interest now.

The *Mullaip-pattu* is the fifth of the series, comprising the 'Ten Idylls' known as the *Paththup-pattu*. It was composed by Napputhanar, the son of a jeweller, or rather dealer in gold, of Kavirippumpattinam. The date of the poem cannot be definitely fixed, but it belongs to that stage of Tamil literature when the Third Tamil Sangam flourished in Madurai, which scholars agree to place between the second and third centuries A.D.

I give below the text and a translation of this Idyll and need hardly say that the beauty of the original is lost in the rendering of it into a foreign language. Nevertheless, the glimpses of ancient manners, and conditions of life reflected in the poem are of exceeding interest.



வலி புணர் யாக்கை, வன்கண் யவனர்  
புலித் தொடர் வீட்ட புனை மாண் நல் இல்,  
திரு மணி விளக்கம் காட்டி, திண் ஞாண்  
எழினி வாங்கிய ஈர் அறைப் பள்ளியுள்—  
உடம்பின் உரைக்கும், உரையா நாவின்,  
படம் புகு மிலேச்சர் உழையர் ஆக,  
மண்டு அமர் நசையொடு கண்படை பெறுஅது.

65

அரசனது சிந்தனை

எடுத்து எறி எஃகம் பாய்தலின், புண் கூர்ந்து,  
பிடிக்கணம் மறந்த வேழம்—வேழத்துப்  
பாம்பு பதைப்பன்ன பருஉக் கை துயிய,  
தேம் பாய் கண்ணி நல் வலம் திருத்தி,  
சோறு வாய்த்து ஒழிந்தோர்—உள்ளியும்; தேரல் துமிபு  
வைந் நுனைப் பகழி முழ்கலின், செவி சாய்த்து,  
உண்ணாது உயங்கும் மா சிந்தித்தும்;  
ஒரு கை பள்ளி ஒற்றி, ஒரு கை  
முடியொடு கடகம் சேர்த்தி, நெடிது நினைந்து—

70

75

பாசறையில் வெற்றி முழக்கம்

பகைவர்ச் சுட்டிய படை கொள் நோன் வீரல்,  
நகை தாழ் கண்ணி நல் வலம் திருத்தி,  
அரசு இருந்து பனிக்கும் முரசு முழங்கு பாசறை—

தலைவனது பிரிவினால் தலைவி பெற்ற துயரம்

இன் துயில் வதியுநற் காணாள், துயர் உழந்து,  
நெஞ்சு ஆற்றுப்படுத்த நிறை தபு புலம்பொடு,  
நீடு நினைந்து, தேற்றியும், ஒடு வளை திருத்தியும்,  
மையல் கொண்டும், ஒய்யென உயிர்த்தும்,  
ஏ உறு மஞ்ஞையின் நடுங்கி, இழைநெகிழ்ந்து,  
பாவை விளக்கில் பருஉச் சுடர் அழல,  
இடம் சிறந்து உயரிய எழு நிலை மாடத்து,  
முடங்கு இறைச் சொரிதரும் மாத் திரள் அருவி  
இன் பல் இயிழ் இசை ஒர்ப்பனள் கிடந்தோள்  
அஞ்செவி நிறைய ஆலின—

80

85

அரசன் வெற்றியுடன் மீண்டு வருதல்

வென்று, பிறர்

வேண்டு புலம் கவர்ந்த. ஈண்டு பெருந் தானையொடு,  
விசயம், வெல் கொடி உயரி, வலன் ஏர்பு,  
வயிரும் வளையும் ஆர்ப்பு,

90



மழையினால் செழித்த முல்லை நிலம் காணுதல்

அயிர

செறி இலைக் காயா அஞ்சனம் மலர,  
முறி இணர்க் கொன்றை நன் பொன் கால,  
கோடல் குவி முகை அங்கை அவிழ, 95  
தோடு ஆர் தோன்றி குருதி பூப்ப,  
கானம் நந்திய செந் நிலப் பெரு வழி,  
வானம் வாய்த்த வாங்கு கதிர் வரகின்,  
திரி மருப்பு இரலையோடு மட மான் உகள,  
எதிர் செல் வெண் மழை பொழியும் திங்களில், 100

அரசனது தேரின் வருகை

முதிர் காய் வள்ளிஅம் காடு பிறக்கு ஒழிய.  
துணை பரி துரக்கும் செலவினர்  
வினை விளங்கு நெடுந் தேர் பூண்ட மாவே.

## Mullaip-pattu

“On a winter evening, before the gathering in of night, when the fast sailing clouds—even as Thirumal (Vishnu) bearing Lakshmi on His bosom, and the *chakra* and the right-spiral chank (conch) in His hands, heightened Himself when Mahavali poured water into His palms—rose high aloft into the heavens, taking in the cold water of the roaring seas, and having rested for a while on the high mountains enveloping the expansive world, were pouring out their heavy rain, then the aged matrons of the palace bent their steps to the outskirts of the well-guarded city, and offering to the diety a *nazhi* of paddy and sweet-smelling *mullai*, which had blossomed to tunes resembling those of *yazh* hummed by swarming bees, stood with folded hands waiting for words of omen.

“And having heard, they returned and spoke to her (the heroine) who had jewels lying loose on her person and pearly drops of tears collecting in her flower-like eyes darkened by collyrium. The words (of good omen that they) heard were those of a young cow-herdess, who



with arms crossed over her shivering shoulders, observing the impatience and trouble of young calves distressfully held by cords, told them that their mothers would very soon come to them, driven from behind by herdsmen with crooks in their hands. (Said they), "Thou, of *mamai* complexion, such were the words of good omen that we heard. Be Thou comforted. It is certain thy lord crowned with victory will soon be here, laden with the spoils of war and the tributes of his enemies."

"Uncomforted even by these profuse words (of sympathy), she contemplated her lord, now missing from her side, in an encampment, bordered by streams and as expansive as the sea in the midst of a jungle. (Her mind's eye saw) his camp pitched in a wide jungle which had been cleared of far-smelling *pidavam* and other green thickets after the fastnesses of the Vedars, (Huntsmen), who formed the enemy's frontier-guard, had been destroyed. It was fortified by a hedge of forest thorns.

"At the junction of straight long streets of camp, thatched with green leaves, small-eyed elephants with cheeks emitting ichor stood on guard, refused to eat the bundles of tall sugar-canes, stalks of paddy and sweet leaves, and [only] brushed their faces with them and laid their trunks over their sharp-pointed tusks, while young elephant-drivers in their northern dialect urged them to eat the masses of food [before them,] pricking them with their sharp-forked goads.

"In his tent supported on poles [fixed in the ground] and secured by cords, [his] quiver of arrows—such as emboldens one not to fly from the field—hung from [his] bow, just like the ochre dyed clothes of austere *andhanas* (Brahman ascetics) are suspended from their triple wands. The [tent-poles made out of] spears with carved flower-heads and shields are the [warrior's] only protection.

"Encircled by these [tents] and amidst the armies speaking many different tongues is set apart the [King's] tent of different coloured canvas, supported on well-seasoned



staves. Damsels with arms adorned with small bracelets and with tresses which fall on beauteous shoulders are on guard both day and night, their multi-coloured belts shining with glittering daggers, and move about with oil-cans lighting numerous lamps replenishing them with oil, and trimming their wicks as they burn out.

“At midnight, long after the long-tongued bell has rung all to rest, aged body-guards of majestic bearing go around the camp with drowsy eyelids like full-blown *punali* creepers and bushes shaken by drizzle and gentle breeze, and, those infallible in calculating time, announce the hour of night thus:—“O Thou that vanquisheth thine enemies in this wide world surrounded by roaring waters, this is the time of night as seen from thy *nalika-vattil*,” water-clock.

“Valiant Yavanas (Graeco-Romans) of fearful appearance and muscular build, clad in tight jackets, which cover their bodies and hide their horse-whips, stand outside on guard. Within the elegant well-lit inner apartment, adorned with tiger-chains of skilled workmanship, well-clad dumb Mlechas (who make themselves understood by signs) attend on the King, who spends a sleepless night absorbed in thoughts of (coming) battle.

“In that camp, filled with sweet music of the drums of victory—the camp, the very thought of which makes his enemies quake with fear—the King is reclining on a bed, supporting his head on arm wearing a *kadagam*, and thinks of his men who hewed down their enemies, of his elephants forgetful of their females and wounded by hard-hitting swords, of his warriors gaining laurels by hewing to the earth trunks of elephants that fall and quiver like serpents, (of men) who sacrifice their very life in battle, jealous to gain victory for the honey-filled wreath and bounty in reward, and of horses in pain that decline to eat their grass, pricking their ears on hearing the sound of the piercing arrows on their shields of protection.

---

\* *Nalika vattil*: a clepsydra or ancient water-clock. It consists of a graduated metal cup with a hole in the centre placed in a vessel of water. As the water rose in the cup it indicated the hour.



"With the flame of the thick wicks burning steadily out of the hollow of the hands of golden statues, in her beautiful apartment in her great palace of seven storeys, the Queen thinks of the King meditating thus in his camp, and contemplating many things she quivers as a peacock pierced by an arrow. She secures fast (her) wristlets that have loosened and slipped down, and breathes deeply, pining over the absence of her lord, lost in contemplation of him.

"And as she heard the sound of the rain-water falling from the corners of her mansion, she was reminded of her lord's promised time of return, (when) the neighing of the steeds attached to his chariot of invincible fame reached her beautiful ears—the King returning from the victorious field coveted by the enemies, with streaming standards which knew naught but victory.

"(Behind him) followed a large army with horns and conches blowing—leaving behind them the profuse *valli* roots that matured in that season, the stag with his knotted branching horns frisking about with his hind amid ripening stalks of *varagu*, already in want of the rains which now begin to drizzle in tiny drops with the beginning of the winter (season), the flowers of *kaya* trees thickly overgrown with profuse leaves put forth their dark flowers like (collyrium), the *konrai* trees with their tender leaflets and clusters shed the flowers as a shower of gold, the closed buds of white *kandhal* open out its blossoms as the wide open palm, and the *thonri* (rounded red-lily) which had put forth its blood-red blossoms as they came along the wide red sandy paths overgrown with forest vegetation."

---



## IDYLL SEVEN:

# Nedu-nal-vadai.\*

## of Nakkirar

By J. M. SOMASUNDARAM, B.A., B.L.

This poem, apart from its literary merits as a classic, is of great importance to Tamil literature, because of the very important position occupied by the author among literary figures, and of the hero among the rulers of ancient Tamil India. Tradition, incorporated in later literature, associates the poet Nakkirar with the third Tamil Academy so-called, as its distinguished president. Because of his uncompromising character as a critic he is said to have got into a disputation with God Siva himself, paid the penalty for it, and attained to Siva's grace ultimately. This story finds reference in the *Tevaram* of Appar, whose date we happen to know, as contemporary of the great Pallavas, Mahendravarman and Narasimhavarman Mahamalla. He is the author of a number of poems scattered through the various Tamil collections. In several of them he celebrates this identical Pandyan and makes a feature of the battle associated with the name of the Pandyan. It is Nakkirar in poem 36 of *Ahananuru* that actually gives the names of the seven allies—two kings and seven chieftains, whom he defeated in battle. His name is also associated with a rhetorical work in Tamil called *Kalaviyal*, otherwise *Iraiyanar Ahapporul*. One school of criticism regards this work with exceeding suspicion and would reject it as spurious. A careful study of the work and its commentary would however justify a better estimate of the work, and its position in the history of Tamil literature.

Coming to the Pandyan himself, the word *Sezhiyan* forming part of it is about as general as the word Pandyan

---

\* Reprinted from the *Journal of Indian History*, Vol. XIII, 1934 Part II  
For a Literary Criticism of the Idyll, see Rao Sahib K. Kodandapani Pillai's  
நெடுநல்வாடை—திறன் ஆராய்க்து தெளிதல்.



itself, and means the same. The attribute *Nedum* would simply indicate something corresponding to great or prosperous. 'Nedum Seliyan' together would mean no more than the Great Pandyan. As there are a number of other Pandyans who were regarded as entitled to this consideration, he is to be distinguished from the rest of them, and Tamil literary men have their own peculiar way of doing this. We have two names coming in for distinction that way: Nedum Seliyan, whose name figures in the *Silappadhikaram* is distinguished as the Great Pandyan who defeated the Aryan forces. And this Pandyan is marked off as the *Victor at Talai-alankanam*. We have information elsewhere that tells us that the enemies that met him at Talai-alankanam consisted of the two kings, his contemporaries, namely, the Chera and the Chola, and seven chieftains. From other sources we can make out the names of the kings to be the Chola, who celebrated the Rajasuya, and the Chera (Prince of-the-elephant-look). The seven chieftains are named distinctly in poem 36 of the *Aha-nanuru* collection by Nakkirar himself. From a study of these poems, which, in the estimation of the Tamil literary public are alone called Sangam works, we gain the information that the Pandyan was a ruler of great celebrity and had for his contemporaries among literary men of the first rank such as Nakkirar, Kadiyalur Rudran Kannanar, whose long poem *Madurai Kanchi* constitutes perhaps the most important poem of the Ten Idylls, Kalladam, Madurai Marudanar, Izha-nahanar and a number of others. From these sources alone we may take it that he was a ruler of eminence, not only as a warrior, but even in the field of art and administration.

This is hardly the place where we should take it upon ourselves to examine the whole question; but some of the salient features which led to fixing up the period of this Pandyan's rule must be mentioned in this short note. In the larger Sinnamanur-plates published by the Government Epigraphist in the *South Indian Inscriptions Old Series*, a Pandyan is referred to among the ancient Pandyas of the genealogical table, who is given







An unlooked-for confirmation of this comes from a reference in Dandin's rhetorical work, *Kavyadarsa*, which, referring to other literatures than that of Sanskrit, speaks of the literary works in Tamil being generally found in collections. He refers apparently to what the Tamil scholar knows now-a-days as the *Ettu Tohai*, eight collections, etc. Dandin was a contemporary—an elder contemporary—of Narasimhavarman II, Rajasimha, for whose education the work, *Kavyadarsa* is said to have been composed. We shall therefore have to look to the time of the Sangam much anterior to his time, and how we arrive at the actual period is clearly indicated in the places above referred to. The Pandyan and his contemporary poet alike may be ascribed to the third century A.D.

The poem is a simple description of the later rains, or in Tamil idiom "the season of the rain-winds from the north." It consists of 188 lines, the first 70 or 72 of which are devoted to a mere description of the season and its features. Then follows a description of the city, its palace and its interior apartments till the author takes us down to the main bed-chamber of the great Pandya. This is followed by a description of the chamber, on the bed of which is introduced to us the queen in distress. She is lightly dressed and fairly bereft of all ornaments, and is in great distress and anxiety at the absence of the king, who is away on the field of war. In this distressful condition, the whole of her entourage exert themselves to the uttermost to find some kind of diversion for her that would turn her thoughts from this one all engrossing absence of the monarch. Finding all their efforts proving futile to bring some relief to her, the eldest among those in attendance, who could claim to be the foster-mother of the queen, hits upon a device to offer prayer to the Goddess of Victory that the king might return victorious to his capital then and there. This device is made very skilful use of to point out to the queen how the king is occupied in camp, and at dead of night which is a time of so much distress to her, and ends with the prayer that he might



return victorious to his distressed queen immediately. The king is there introduced as having been wounded. He has returned to camp for medical aid. But instead of attending to this necessary work, he goes about visiting in the camp all those veteran soldiers who, like him, fought at the front and have been sent back to the camp to have their wounds attended to. He is shown as being led from tent to tent by his general who introduces the wounded soldiers. The king receives each one of them with a smile on his lips and offers them words of encouragement and consolation. It is thus that the king is occupied, the old servant points out to the queen, and follows it up with the prayer that he return victorious. The poem is a *tour de force*, and exhibits the poet at the height of his power.

*Nedu-nal-vadai* or "the long good winter wind" is the seventh of the collection of the "Ten Idylls" or *Pathithup-pattu* of *Sangam* fame. The author is the uncompromising critic, Nakkirar, the President of the Third Tamil Academy at Madurai. The hero of the piece is the Pandya, *Nedum Sezhiyan*, the victor of, *Talai-alankanam*—a relentless warrior of the time. He is known in classical lore as a far-famed and victorious sovereign who gained a momentous victory over the armies of the C'era and C'ola with their allied forces. The "Augustan Age of Tamil Literature," to which this piece belongs is generally recognised as the 2nd and 3rd centuries A. D.

Its main theme is Love in separation. The season is winter which is here exquisitely described. The hero is out in camp on a campaign, and the queen is pining away at home in the absence of her lord. The action of the hero reminds one of Shakespeare's "Royal Captain" on the morning of the famous battle of Agincourt walking from watch to watch, from tent to tent, with "cheerful semblance and sweet Majesty" comforting his brave but wounded soldiers. Meanwhile the queen's maids, failing in their efforts to comfort her otherwise, pray to *Korravai*, the Goddess of War for the victory of their king and his speedy return.



The diction of the poem is surpassingly rich, and it is needless to point out that much of its exquisiteness is lost in the translation following the text below. However, an attempt has been made to give a possible word-for-word rendering.

பாண்டியன் நெடுஞ்செழியனை  
மதுரைக் கணக்காயனார் மகனார் நக்கீரனார்பாடிய

## நெடுநல்வாடை

கோவலர் வாடையால் துன்புறுதல்  
வையகம் பனிப்பு, வலன் ஏர்பு வளைஇ,  
பொய்யா வானம் புதுப் பெயல் பொழிந்தென,  
ஆர்கலி முனைஇய கொடுங் கோற் கோவலர்  
ஏறுடை இன நிரை வேறு புலம் பரப்பி,  
புலம் பெயர் புலம்பொடு கலங்கி, கோடல்  
நீடு இதழ்க் கண்ணி நீர் அலைக் கலாவ,  
மெய்க் கொள் பெரும் பனி நலிய, பலருடன்  
கைக் கொள் கொள்ளியர் கவுள் புடையூஉ நடுங்க—  
கூதிர்க் கால நிலை

5

மா மேயல் மறப்ப, மந்தி கூர,  
பறவை படிவன வீழ, கறவை  
கன்று கோள் ஒழியக் கடிய வீசி,  
குன்று குளிர்ப்பன்ன கூதிர்ப் பானாள்—

10

ஊரினது செழிப்பு  
புன் கொடி முகண்டைப் பொதிப் புற வான் பூ,  
பொன் போல் பிரமோடு, புதல்புதல் மலர்;  
பைங் காற் கொக்கின் மென்பறைத் தொழுதி,  
இருங் களி பரந்த ஈர வெண்மணல்,  
செவ் வரி நாரையெர்டு, எவ் வாயும் கவர—  
கயல் அறல் எதிர, கடும் புனல் சாஅய்:  
பெயல் உலந்து எழுந்த பொங்கல் வெண் மழை  
அகல் இரு விசும்பில் துவலை கற்ப;  
அம் கண் அகல் வயல் ஆர் பெயற் கவித்த  
வண் தோட்டு நெல்லின் வரு கதிர் வணங்க;  
முழு முதற் கமுகின் மணி உறழ் எருத்தின்  
கொழு மடல் அவிழந்த குழைக் கொள் பெருங் குலை,  
நுண் நீர் தெவிள வீங்கி, புடை திரண்டு,

15

20

25



தெண் நீர்ப் பசுங் காய், சேறு கொள முற்ற;  
நளி கொள் சிமைய, வீரவு மலர், வியன் காக்  
குளிர் கொள் சிணைய குருஉத் துளி தூங்க—

முழுவளி மாக்கள் தெருக்களில் சுற்றித் திரிதல்  
மாடம் ஒங்கிய மல்லல் மூதூர்,  
ஆறு கிடந்தன்ன அகல் நெடுந் தெருவில், 30  
படிக் கண்ணி, பரு ஏர் எறுழ்த் திணி தோள்,  
முடலை யாக்கை, முழு வளி மாக்கள்  
வண்டு மூக தேறல் மாந்தி, மகிழ் சிறத்து,  
துவடிக் தண் துளி பேனார், பகல் இறத்து,  
இரு கோட்டு அறுவையர், வேண்டு வயின் திரிதர— 35  
மாடிக் காலத்தில் பெண்கள் தேய்வத்தை வணங்குதல்  
வெள்ளி வள்ளி வீங்கு இறைப் பணைத் தோள்,  
மெத்தென் சாயல், முத்து உறழ் முறுவல்,  
பூங் குழைக்கு அமர்ந்த ஏந்து எழில் மழைக் கண்,  
மடவரல் மகளிர்—பிடகைப் பெய்த  
செவ்வி அரும்பின், பைங் காற் பித்திகத்து, 40  
அவ் இதழ் அவிழ் பதம் கமழ, பொழுது அறிந்து,  
இரும்பு செய் விளக்கின் ஈர்ந் திரிக் கொலீஇ,  
கெல்லும் மலரும் தூஉய், கைதொழுது,  
மல்லல் ஆவணம் மாலை அபர—

கூதிர்க்காலம் நீலைபெற்றமைபால் தேர்ந்த வீணைவுகள்  
மனை உறை புறவின் செங் காற் சேவல் 45  
இன்புறு பெடையொடு மன்று தேர்ந்து உண்ணாது,  
இரவும் பகலும் மயங்கி, கையற்று;  
மதலைப் பள்ளி மாறுவன இருப்ப;  
கடியுடை வியல் நகர்ச் சிறு குறுந் தொழுவர்,  
கொள் உறழ் நறுங் கல், பல கூட்டு மறுக; 50  
வடவர் தந்த வான் கேழ் வட்டம்  
தென் புல மருங்கில் சாந்தொடு துறப்ப;  
கூந்தல், மகளிர் கோதை புணையார்,  
பல் இருங் கூந்தல் சில் மலர் பெய்ம்மார்,  
தண் நறுந் தகர முனரி நெருப்பு அமைத்து, 55  
இருங் காழ் அகிலொடு வெள் அயிர் புனைப்ப;  
கை வல் கம்மியன் கவின் பெறப் புனைந்த  
செங் கேழ் வட்டம் சுருக்கி; கொடுந் தறி,  
சிலம்பி வால் நூல் வலந்தன தூங்க;  
வான் உற நீவந்த மேல் நீலை மருங்கின், 60



வேன்ற் பள்ளித் தென்வளி தருஉம்  
 நேர் வாய்க் கட்டளை, திரியாது, தின் நிலைப்  
 போர் வாய் கதவம் தாமொடு துறப்ப;  
 கல்வென் துவலை தூவனின், யாவரும்  
 தொகு வாய்க் கன்னல் தண்ணீர் உண்ணார், 65  
 பகுவாய்த் தடவில் செந் நெருப்பு ஆர்;  
 ஆடல் மகளிர் பாடல் கொளப் புணர்மார்,  
 தண்மையின் திரிந்த இன் குரல் தீம் தொடை,  
 கொம்மை வரு முலை வெம்மையில் தடைஇ,  
 கருங் கோட்டுச் சிறியாழ் பண்ணு முறை நிறுப்ப; 70  
 காதலர்ப் பிரிந்தோர் புலம்ப; பெயல் களைந்து,  
 கூதிர் நின்றன்றால்.

அரசியின் அரண்மனை: மனை வகுத்த முறை

போதே, மாதிரம்

வீரி கதிர் பறப்பிய வியல் வாய் மண்டிலம்,  
 இரு கோல் குறிநிலை வழக்காது, குடக்கு ஏர்பு,  
 ஒரு திறம் சாரா அரை நாள் அமயத்து, 75  
 நூல் அறி புலவர் நுண்ணிதின் கயிறு இட்டு,  
 தே எம் கொண்டு, தெய்வம் நோக்கி,  
 பெரும் பெயர் மன்னர்க்கு ஒப்ப, மனை வகுத்து—

கோபுர வாயில்

ஒருங்கு உடன் வளைஇ ஒங்கு நிலை வரைப்பின்,  
 பரு இரும்பு பீணித்து, செவ்வரக்கு உரீஇ. 80  
 துணை மாண் கதவம் பொருத்தி, இணை மாண்டு,  
 நாளொடு பெயரிய கோள் அமை விழுமரத்து,  
 போது அவிழ் குவளைப் புதுப் பீடி கால் அமைத்து,  
 தாமொடு குயின்ற, போர் அமை புணர்ப்பின்,  
 கை வல் கம்மியன் முடுக்கனின், புரை தீர்ந்து, 85  
 ஐயவி அப்பிய நெய் அணி நெடு நிலை,  
 வென்று எழு கொடியொடு வேழம் சென்று புக,  
 குன்று குயின்றன்ன, ஒங்கு நிலை வாயில்,

முற்றமும் முன்வாயிலும்

திரு நிலை பெற்ற தீது தீர் சிறப்பின்,  
 தரு மணல் குெயிரிய திரு நகர் முற்றத்து, 90  
 நெடு மயிர் எகினத் தூ நிற ஏற்றை  
 குறுங்கால் அன்னமோடு உகரும் முன் கடை,



அரண்மனையில் எழும் ஒசைகள்

பனை நீலை முனைஇய பல் உடைப் புரவி  
புல் உணுத் தெவிட்டும் புலம்பு விடு குரலொடு,  
நிலவுப் பயன் கொள்ளும் நெடு வேண் முற்றத்து, 95  
கிம்புரீப் பகு வாய் அம்பணம் நிறைய,  
கனிழ்ந்து வீழ் அருவிப் பாடு விறந்து, அயல  
ஒளி நெடும் பீலி ஒல்க, மெல் இயல்  
கனி மயில் அகவும் வயிர் மருள் இன் இசை,  
நளி மடைச் சிலம்பின் சிலம்பும் கோயில்— 100

அத்தப்புரத்தின் அமைப்பு

யவனர் இயற்றிய வீணை மாண் பாவை  
கை ஏத்து ஐ அகல் நிறைய நெய் சேரிக்ந்து,  
பருஉத் திரி கொளீஇய குருஉத் தலை நீமிர் எரி,  
அறு அறு காலைதோறு, அமைவரப் பண்ணி,  
பல் வேறு பள்ளிதோறும் பாய் இருள் நீங்க; 105  
பீடு நெழு சிறப்பின் பெருந்தகை அல்லது,  
ஆடவர் குறுகா அருங் கடி வரைப்பின்,  
வரை கண்டன்ன தோன்றல, வரை சேர்பு  
வில் கிடத்தன்ன கொடிய, பல் வயின்,  
வெள்ளி அன்ன விளங்கும் சுதை உரீஇ, 110  
மணி கண்டன்ன மரத் திரள் தின் காழ்,  
செம்பு இயன்றன்ன செய்வு உறு நெடுஞ் சுவர்,  
உருவப் பல் பூ ஒரு கொடி வளைஇ,  
கருவொடு பெயர்ய காண்டி இன் நல் இல்—

அரசி படுத்திருக்கும் வட்டக் கட்டில்

தச நான்கு எய்திய பனை மருள் நோன் தான், 115  
இகழ் மீக்கூறும், ஏந்து எழில் வரி நுதல்,  
பொருது ஒழி, நாகம் ஒழி எய்று அருகு எறித்து,  
சீரும் செம்மையும் ஒப்ப, வல்லோன்  
கூர் உளிக் குயின்ற, ஈர் இலை இடை இடுபு,  
தூங்கு இயல் மகளிர் வீங்கு முலை கடுப்பப் 120  
புடை திரண்டிருந்த குடத்த, இடை திரண்டு,  
உள்ளி நோன் முதல் பொருத்தி, அடி அமைத்து,  
பேர் அளவு எய்திய பெருங் பெயர்ப் பாண்டில்—

கட்டிலின்மேல் அமைத்த படுக்கை

மடை மாண் நுண் இழை பொலிய, தொடை மாண்டு,  
முத்துடைச் சாலேகம் காற்றி, குத்துறுத்து, 125



புலிப் பொறிக் கொண்ட பூங் கேழ்த் தட்டத்துத்  
தகடு கண் புதையக் கொளீஇ. துகள் தீர்ந்து,  
ஊட்டுறு பல் மயிர் விரைஇ, வய மான்  
வேட்டம் பொறித்து, வியன் கட் கானத்து  
முல்லைப் பல் போது உறழ், பூ நிரைத்து,  
மெல்லிதின் விரிந்த சேக்கை—

130

படுக்கையின்மேல் அரசி மலரணியில் வீற்றிருத்தல்  
மேம்பட,

துணை புணர் அன்னத் தூ நிறத் தூவி  
இணை அணை மேம்படப் பாய், அணை இட்டு,  
காடி கொண்ட கழுவுறு கலிங்கத்துத்  
தோடு அமை தூ மடி விரித்த சேக்கை,  
ஆரம் தாங்கிய அலர் முலை ஆகத்துப்  
பின் அமை நெடு வீழ் தாழ், துணை துறந்து,  
நல் நுதல் உலறிய சில் மெல் ஒதி,  
நெடு நீர் வார் குழை களைந்தென, குறுங் கண்  
வாயுறை அழுத்திய, வறிது வீழ் காதின்,  
பொலந் தொடி தின்ற மயிர் வார் முன்கை,  
வலம்புரி வளையோடு கடிக்கை நால் யாத்து,  
வாளைப் பகு வாய் கடுப்ப வணக்குறுத்து,  
செவ் வீரல் கொளீஇய செங் கேழ் விளக்கத்து,  
பூந் துகில் மரீஇய ஏந்து கோட்டு அல்குல்,  
அம் மாசு ஊர்ந்த அவிர் நூற் கலிங்கமொடு,  
புனையா ஒவியம் கடுப்ப. புனைவு இல்—

135

140

145

சேடியரும் செவிலியரும் தலைவியைத் தேற்றுதல்  
தளிர் ஏர் மேனி, தாய் கணங்கின்,  
அம் பணைத் தடைஇய மென் தோள், முகிழ் முலை,  
வம்பு விசித்து யாத்த, வாங்கு சாய் நுகப்பின்,  
மெல் இயல் மகளிர்—நல் அடி வருட;  
நரை வீராவுற்ற நறு மென் கூந்தல்  
செம் முகச் செவிலியர் கைம்மிகக் குழீஇ,  
குறியவும் நெடியவும் உரை பல பயிற்றி,  
'இன்னே வருகுவர் இன் துணையோர்' என,  
உகத்தவை மொழியவும் ஒல்லாள், மிகக் கலுழ்ந்து—

150

155

தலைவியின் வருத்த மிகுதி

நுண் சேறு வழித்த நோன் நிலைத் திரள் கால்,  
ஊறு வறு முலை கொளீஇய, கால் திருத்தி,



புதுவது இயன்ற மெழுகு செய் படமிசை,  
 தின் நீலை மருப்பின் ஆடு தலை ஆக 160  
 வின் ஊர்பு திரிதரும் வீங்கு செலல் மண்டிலத்து,  
 முரண் மிகு சிறப்பின் செல்வனெடு நீலைஇய,  
 உரோகினி நீனைவனள் நோக்கி, நெடிது உயிரா,  
 மா இதழ் ஏந்திய மலிந்து வீழ் அரிப் பனி,  
 செவ் விரல் கடைக் கண் சேர்த்தி, சில தெறியா, 165  
 புலம்பொடு வதியும் நலம் கிளர் அரிவைக்கு  
 இன்னா அரும் படர் தீர, விறல் தந்து.  
 இன்னே முடிகதில் அம்ம—

பாசறையில் அரசன் நீலை

மின் அவர்

ஒடையொடு பொலிந்த வீனை நவில் யானை  
 நீள் திரள் தடக் கை நில மிசைப் புரள, 170  
 களிற்று களம் படுத்த பெருஞ் செய் ஆடவர்,  
 ஒளிற்று வான் விழுப் புண் காணிய, புறம் போந்து,  
 வடந்தைத் தண் வளி எறிதொறும் நுடங்கி,  
 தெற்கு ஏர்பு இறைஞ்சிய தலைய நன் பல்  
 பாண்டில் விளக்கில், பருஉச் சுடர் அழல, 175  
 வேம்பு தலை யாத்த நோன் காழ் எலிகமொடு  
 முன்னோன் முறைமுறை காட்ட பின்னர்,  
 மணி புறத்து இட்ட மாத் தாட் பிடியொடு  
 பருமம் களையாப் பாய் பரிக் களி மா  
 இருஞ் சேற்றுத் தெருவின் எறிதுளி விதிர்ப்ப, 180  
 புடை வீழ் அம் துகில் இடவயின் தழீஇ.  
 வான் தோட் கோத்த வன்கண் காளை  
 சுவல் மிசை அமைத்த கையன், முகன் அமர்ந்து,  
 நூல் கால்யாத்த மாலை வெண் குடை  
 தவ்வென்று அசைஇ, தா துளி மறைப்ப, 185  
 நள்ளென் யாமத்தும் பள்ளி கொள்ளான்,  
 சிலரொடு திரிதரும் வேந்தன்,  
 பலரொடு முரணிய பாசறைத் தொழிலே.



## Nedu-nal-vadai

“The winter clouds gathered round the hills, and the unfailing rain poured down in torrents. The earth seemed trembling with piercing cold. The shepherds liked not the heavy rain. Grieved at parting from their homesteads, they with crooks in their hands, drove the cows, bulls and their kind to other pasture less exposed. Their garlands of *Kandhal* (*Gloriosa Superbia*) were shattered by the spattering rain. Their bodies shivered in the biting cold; their teeth chattered; they crowded round a fire, warmed their hands and pressed them on their cheeks. Animals forgot to graze; monkeys shivered and shrank; dashing winds blew down birds in roost; shivering kine kicked their calves and did not admit them to teats. Such indeed was the cold of winter, when, at dead of night, the cold wind seemed intended to strike the very hills with chill.

“All along the path, the tender *musuttai* creeper (*Iponaca Candicans*) of many branches put forth its white flowers with rounded back along with the gold tinted *peerku* (sponge-gourd) on every thicket.

“Rain ceased awhile, and carps washed down by the swift current, now came up-stream in the small side channels. Flights of rain-beaten cranes with slender, yellowish-red legs and snowy feathers, along with red-veined herons, now occupied the whole of the wet white sand-bed of the stream, over spread with the soft black silt, and fed on the shoals of carp. Rising white clouds ceased to rain, and the expanse of the sky was filled with small dewdrops.

“In the broad beautiful fields filled with clean rain water, the full-grown stalks of paddy were bent with the weight of the ears of ripening corn. Huge thick-set clusters of maturing green areaca nuts, glistened from the bluish sapphire-like necks of palms, and cocoanuts swelling round and big with sweet milk and soft kernel, like gems from the tops of trees of huge trunks.



"Large groves, the tree-tops of which once showered blossoms set thick on their high crowns, now sent down a continuous stream of cool drops of rain-water glistening in the sun.

"Sturdy men (foreigners) with sinewy round arms and high shoulders, wearing garlands of leaves and flowers round their necks, the ends of their garments hanging loose on both sides, moved to and fro in exuberant spirits, drunk with sweet toddy, through the streets with storeyed buildings, wide and sandy as river-beds of that prosperous and ancient city, and unmindful of the cold drops of the drizzling rain.

"Stately young ladies with broad high shoulders, strong and sleek with the mark of white chank bracelets sunk in the flesh, soft and beautiful in appearance, with teeth white as pearl, of broad and benignant eyes, beauteous with shining bent *Makara* (shark-mouthed) earrings, learn of the approach of coming night from the fragrance of the blossoming buds of *Pichchi* (a variety of jassamine) left by them in their flower trays. Lighting up the wicks of their iron lamps softly wet with cooling oil, they offer worship to the gods with their hands held in worshipful posture. The advent of night is likewise celebrated in all the streets of prosperous merchants. Confused as to day or night, the domestic pigeons do not go out in search of food with their mates, but remain dull on the ridge-boards of houses now on one leg then on the other to relieve the strain.

"The minor domestics of the well-guarded mansions of the vast city are engaged in grinding and mixing perfume on the hard and polished surface of grinding-stones black as gram. The white sandal-stones brought from the North lie without use, as it is too cold for the use of the southern sandal paste. Nor do ladies wear garlands of flowers in their hair, but only a few stray flowers as auspicious signs instead. They burn instead in fire lighted with sandalwood, eaglewood with candied sugar to warm



the tresses of their hair. The beautiful red fan of skilful workmanship is hanging encased from a hook in a corner overspread with silvery cob-webs.

"The summer bedrooms in the topmost storeys, high as the abode of the gods, instead of letting the zephyr blow in gently as in summer, have the well-fitting double doors of their numerous windows bolted fast. The drizzling rain makes the young and old alike discard the narrow mouthed water-jugs and gather round the forked fire-pan to warm themselves. The dancing women hug to their bosom their black-bodied guitar (*yazh*) to give the strings of the *yazh* the necessary warmth for use. Lovers separated from their beloved are weeping in sorrow. Thus reigns supreme the Winter with a profusion of timely rains.

"The glorious Sun sending forth his rays on all sides to the extremity of the extensive sky was gliding towards the west. At such a time, when the gnomon does not cast its shadow on either side, in the middle ten days of the month of Chittirai (*Chaitra*-April-May) at mid-day, men skilled in architecture (*Silpa*) with their lines, mark the exact directions of the compass. With due regard to the presiding deities of the various directions, they mark out the sites of the various buildings befitting the dignity of kings of high standing. Encompassing all these, runs a high wall with a gateway, the door of which is wrought with massive iron plates and nails, and painted with red ochre. The double door well-joined and provided with bolts, carried in the middle of it a representation of the goddess Lakshmi, with a she-elephant and a blossoming lotus on either side; fitted together by skilful carpenters, the great doors showed no crevices and were strong, and remained fixed to strong stone-beams carrying a similar representation of the goddess of Victory, Lakshmi in the middle, and bearing the name of the constellation, *uttiram* (Denebola or  $\beta$  Leonis). Further, they were smeared over with oil and white mustard to propitiate the gods.

"The large tower-gate with the surrounding high walls, looked like a tunnel cut through a mountain, and



was high enough for victorious elephants carrying the royal standards on their backs to enter with ease. In the front part of the courtyard, overspread with fine clean sand, the long-tailed yak and the short-legged swan frisked together in sport.

“The neighing of the horses, restive in their stables and surfeited with grass: the river-like gurgle of the rain-water rushing through the shark-mouthed spouts from the terrace, where the King used to enjoy the moon-light; and, the trumpet-like cry of the proud softly moving peacocks with their long and soft feathers held together—all these together give one the impression of a mountain dense with forest. Such indeed was the royal palace of flawless appointment, the abode of the goddess of Prosperity (Lakshmi).

“Lamps of skilled *Yavana* workmanship, made in the form of beautiful damsels holding lamps in their hands, their thick wicks fed with ghee and burning brightly, wick and ghee being renewed as often as either of them burnt out, lighted the various sections of the palace, kept under such strict guard that no man, not even the servants, had free entry except the far-famed Pandyan king. The palace looked as majestic as the hills; and the flags of various colours floating high in the air over it looked like rainbows settled on them.

“The inner chambers, fair to the sight and named after the inset figures on the walls, were plastered clean white; the supporting pillars were strong and round, and of the black colour of the emerald, the high walls with bunches of flowers, the whole presenting a beautiful appearance.

“The tusks of war-like elephants that fell in battle, of forty summers, of great beauty, with white-spotted foreheads and of strong drum-like legs, are wrought into shape by chipping off their round sides. Large thin sheets of metal with their surfaces filled with scenes of hunting and flower-covered gardens worked in by the deft chisel of the artisan and inset with coloured wool to show



the black-lines, etc., on tigers and other animals, are fixed between the tusks to form the frame of the royal couch. Its legs are stout and round at the bottom, becoming thin and straight as they near the frame. On all sides of this ivory-couch hang beautiful strings of pearls.

"The beautifully soft and well-fitting bed is over-spread with the softest down of the amorous swan. A well-washed sheet covers the whole. The bed is amply provided with pillows and sprinkled over with the fragrant and soft petals of purple water-lily (*Sengazhuneer*) and other flowers.

"The king is absent on a distant campaign. The queen whose breast many a necklace adorned before, now wears only her long-pointed *tali*<sup>1</sup> which lies loosely on her bosom. Her beautiful face shows the dried up hair of her front locks. The heavy lustrous *makara* (shark-like) pendants having been removed, her ears show but little elongation, wearing as she did only a pair of small earrings sticking close to her ears. On her fore-arms, scarred by the habitual wearing of golden bracelets, and adorned by the orderly growth of hair, she wears but a pair of conch shell wristlets and the talismanic thread; her fair red fingers wear but a solitary folded ring (*Mudakku*) made in the shape of the open mouth of a salmon. Her body which used to be clothed in the costliest silk, embroidered with flowers, now wears but a common cotton cloth not quite free from dirt. She thus presented the form of a picture as yet unfinished, and without the final touches by the painter. Her delicately built chamber-maids with slender waists and complexion resembling the tenderest mango leaves but swallowed, their shoulders broad and

---

1. *Tali*, sacred emblem of wedlock in the shape of a tiger's molar tooth is

bulls for this purpose, and is sung by poets as having done so. It is reminiscent of an heroic age when none but the brave deserved the fair.



smooth as the bamboo, and of swelling lotus bosoms strapped tight, gently massage the unadorned feet of the Queen in the hope of bringing on sleep.

“Nurses just turning grey, of cheerful but ruddy faces, becoming anxious, crowd round the sorely troubled queen and tell her tales which would soothe her, ever assuring her, merely to comfort her, that her dear Lord would be there that very day. She is not comforted, but turns her look on the canopy above her. The moon and the starry heaven are painted in the order of the zodiac signs beginning with Aries on the oiled canvas held up on legs of carved workmanship with bulky round bases varnished with red-lac. Her eyes are fixed on the bright star *Urohini*<sup>1</sup> (Aldebaran or a Taurus in the Pleides) which is never apart from her Lord the Moon. She bewails her lot that she has not such good fortune as never to be apart from her husband. Tears collect in her deep dark eyes; she scatters them with the tips of her tender fingers and draws a deep sigh off and on. While the lady lay thus disconsolate, one of the elderly ladies in-waiting approached the goddess of Victory *Korravai* (one form of Lakshmi) and prayed to Her as follows:

“Good Mother! The king fighting against the heroic warriors of his opponents, whose achievements in actual battles consisted in the cutting down of the trunks of war-elephants, is wounded, and has just returned to camp to have his wounds dressed. The cold north wind beats at every gust, and the thick vertical flames of the many lamps are beaten prone towards the south. The general preceded by a lictor carrying a javelin with a wreath of neem leaves on top, leads the way introducing to him the wounded warriors in order. The elephants and horses forming his escort in full accoutrement of war stand out in the miry wet streets shaking off the drops of drizzling rain. He holds in his left hand the upper cloth slipping down his shoulder; and his right hand rests on the shoulder of the stout-hearted

---

1. *Urohini* is a group of stars in Taurus said to be the favourite Queen of the Moon, and on that account, an object of jealousy to every one of the 26 other asterisms.



warrior who carried the king's sword hanging from his shoulder. Greeting with a smile each of the wounded warriors, he passes, his victorious umbrella decorated with garlands of pearls, protecting him from the noisily beating rain. Thus moving through his camp the king does not retire to bed even at dead of night with noise peculiarly its own. Such happens to be the round of duties in camp of this redoubtable warrior carrying as he does his campaign against a combination of enemies, and may his strenuous campaign come to a victorious finish even to-day."

---



IDYLL EIGHT:  
Kurinjip-pattu\*  
of Kapilar

I

By J. M. NALLASWAMI PILLAI, B.A., B.L.

The pretty idyll, which we have picked out to-day for our review is one of the brightest gems in the necklace woven by the Tamil classic poets of more than one thousand-eight hundred years ago. The classics of this epoch are so old, as to make the best classics in Sanskrit or Greek look quite new, and yet the subject in which they deal are so human that they land us back among the fiction and poetry of Modern Europe. They are models of different species of poetic composition, of style and diction, repositories of so much wealth of wisdom and sentiment; their style and diction are so pure and noble that it is a matter for pity that they have not left us many more than we possess at present, and it is a matter for greater pity that such excellent models have not been followed by the successive generations of poets who have been allured away

by the charms of the *Kalam-bagam*-(கலம்பகம்,) and *Andadi*-(அந்தி). Yet these works are numerous enough if we want to test the nobility and beauty of the Tamil language. The Tamil language has preserved itself alive to-day when all other great languages are dead. Have any other people loved and fostered and tended their mother-tongue and sung its praises and elevated it into a Deity as the Tamils have done? And yet, O Mores, O Tempora!

---

\*Reprinted from "The Light of Truth or Siddharata Deepika" 1927, Vol. I, p. 16,67.



How are we fallen! Do we not find Tamils today who would vote in the Senate its abasement and its extinction!

Coming back to our song, its great commentator *Nachinarkinīar* (whose priceless services to the ancient Tamil literature, it is not possible for us to estimate), remarks that this was composed by the Poet Kapilar in the presence of the Aryan King, Brahatta-Brahmadatta who wished to know the excellence of Tamil. The metre is *Agavalpa* of the strict English blank verse type, which seems to be the oldest Tamil metre which the late lamented Professor Sundaram Pillai tried to reintroduce in his excellent work "Manonmanyam" and which is best fitted for narrative and dramatic composition. Each line is divided into 4 feet or *c'eer* (சீர்) and each foot is of two syllables (அசை). The syllables are of two kinds, *Ner* (நேர்) and *Nirai* (நிரை); *Ner* when the syllable is composed of a single short or long vowel, vowel-consonant, or one short or long letter followed by the consonant as in ஆ, ஸ்ரீ, வெள், வெல். *Nirai* when it is two short letters, or one short and one long letter by themselves or followed by the consonant (ஒன்று) as in வெரி, சுரு, நிறம், விளாம். Two syllables of either kind in different permutations give four different kinds of feet called, *Iyalsir* (இயற்சீர்) or *Agavalsir* (அதவற்சீர்) namely *Ner ner*, *Nirai nirai*, *Nirai ner*, *Nirai nirai*. And these four feet are known by four formulas, called *Tema* (தேமா), *Pulima* (புளிமா), *Kuvilani* (கூவிளம்), and *Karuvilani* (கருவிளம்). Only one more rule is necessary to be learnt for understanding the full prosody of *Agavalpa*; and that is what is called the *Talai* (தளை), the link between one foot and another, which is essential to the rhythms of the line. *Talai* used here is called *Iyarralai* (இயற்றளை) and the usual formula is that the last syllable of the first foot should be followed by the same kind of syllable in the following foot. The following by a different kind of syllable is also permitted in *Agavalpa*. The formula is expressed by saying 'மா', முன் நேரும், நிரையும், விளாம்: முன்னிரையும் நேரும். And the line can be shortened or lengthened by the short or long *Talai*, and made to express appropriate ideas and feelings.



This is as regards the prosody (செய்யுள் இலக்கணம்).

As regards the subject matter called *Porul* ('பொருள்')\* the highest aim of Art and Literature is regarded as the attainment of one or all the four great *Purusharthams*, *Arram*, *Porul*, *Inbam*, *Veedu* (அறம், பொருள், இன்பம், வீடு,—Dharma, Wealth, Pleasure and Moksha.) And the attainment of the highest pleasure, *Ahapporul* (அகப்பொருள்) is sought for in the love of the sexes and such bliss may result from a wedded life, *Karpiyal* (கற்பியல்) or from the natural union of two hearts *Kalaviyal* (கலவியல்) without undergoing the shackles of the society. *Kalaviyal* does not mean immoral union as is ignorantly supposed, but is fully made subservient to every rule of virtue, and is only permitted to people of sufficient means and it is sought to wean him gradually from such earthly and mistaken love and to lead him on to the love of the most High, *Veedu* (வீடு). There are several other divisions and sub-divisions of *Karpiyal* and *Kalaviyal* based on the country, *Thinai* (தீவு) inhabited by persons, the time of meeting and we arrive after all to the divisions called *Thurai* (துறை). These *Thurai* exhibit a classification of varying passions and sentiments arising from human hearts of two lovers circumstanced as they are, by time, place and distance, and natural and human obstacles, ordinary and extraordinary. The aim of this idyll is pleasure, *Ahapporul*, *Inbam* (அகப்பொருள், இன்பம்). The union of two lovers is effected not by premeditations or arrangements by the parents, but by sheer accident and by natural and legitimate causes and the parties are in no way to be blamed. The lovers apprehend opposition from their respective parents and they are pining away in secret, content with such chance meetings as were possible, mutually dreading what mischance may befall the other in the interval, rather prepared to die and be united in heaven.

\*“பொருள் இலக்கணம்”—The laws of higher criticism in art and literature forms the subject of elaborate treatment in the Tamil language and it is peculiar to the Tamil language and Tamil language alone. There is no such thing corresponding to it in Sanskrit or in any other language, though there may be literature following the laws as herein laid down.



than be pronounced guilty by the world's slanderous tongue. The mother finding her daughter wasting away, ignorant of the real cause, resorts to magic and medicine without avail. Things are growing desperate, and the maid (சேர்ப்பு) of the girl who was acquainted with their love and whose heart is very nigh broken, by the misery of her mistress and mother, makes up her mind to disclose everything, trusting to chance and the good sense of the mother; and, the poem accordingly opens and ends with her address to the mother in a thoroughly dramatic manner, reciting the various circumstances in this passage of love and begging her pardon and sanction for the union of the two hearts.

---

## II\*

By THE REV G. U. POPE, M.A., D.D.

The poem referred to is called *Kurinjip-pattu* ("The Highland Song"), and is printed in the collection of *Paththup-pattu* ("Ten Idylls") published by the very learned and indefatigable Pandit Swaminatha Iyar of Kumbakonam. It has a full commentary by that chief of Tamil commentators, Nachinarkkiniyar.

This song runs on to 261 lines, and is the story of a *Gandharva* marriage, with the idea of which *Kalidasa's* famous *Sakuntalam* has familiarised most Oriental and many English students. I cannot doubt Kapilar's acquaintance with this and imitation of it. Manu (III, 21, 32) gives an account of the seven species of marriage which are, or were, (more or less) lawful or binding among Hindus. Of these the fourth is the *Gandharva* or the marriage belonging to the fairy-like inhabitants of Paradise. In the third part of the *Kural*, much that is connected with this is illustrated. The following verse (see my *Kural*, Ch. Cx.) illustrates the subject:

---

\*Reprinted from 'The Poets of the Tamil Lands' in *The Asiatic Quarterly Review*, Jan. 1898.







will be well; and if not, she can wait till in that other world the union shall take place. Her words were these, and they express her dread of misunderstanding and village scandal, while she is conscious of no evil. She longs for the repose of quiet conventional domestic life.

'Pearls, gems, and gold in precious wreath men twine,  
These fall apart in some unguarded hour,  
But artist's skilful hands again combine:  
See them in all their pristine lustre shine!  
Honour, good name, and virtue's power,  
Once lost, not spotless Brahmans can restore.  
Wash off the stain, light glory's lamp once more.  
So say the sages versed in ancient lore!'

[This reminds us of Iago's even more rhetorical utterance.]

"So she cannot rest till her heaven-sanctioned vows shall be ratified by consent of parents and approved by all. Only then can she enter the home of her husband. You remember that you sent us out one bright day, and bade us return at eventide, and meanwhile drive away birds from our grain field."

It is the history of that eventful day that the poem gives. *Kapilar* has worked into it every species of Tamil poetical ornament, has accumulated figures of speech of synonyms, so that the poem is quite a *locus classicus* for everything connected with Tamil "Highland verse". The young maiden and her companion ascend one of the scaffolds erected in the grain field by the watchmen, and seated there frighten away the birds with corncracks, or with pellet bows, and by night kindle their watchfires. A storm comes on, sudden and transient, they bathe in the running stream, run about singing in lightness of heart, and dress their hair with flowers, of which no fewer than a hundred are specified and generally fitted with an epithet. All these flowers, it is said, are still to be found on the slopes of the southern hills. When they have thus adorned themselves and are seated under the shade of an *Asoka* tree, they hear the furious barking of dogs,



and while they are preparing to rush away in fright, a young hunter (like Murugan himself) richly adorned with jewels and garlands appears, reduces the dogs to silence, soothes the ladies' fears with exquisite courtesy, and inquires if they have seen the gama which he was pursuing, and had lost sight of. They are utterly unable to articulate a syllable, and he stands surveying them with astonishment, and satisfied that he has discovered in this young lady the one woman whom he can love. It is love at first sight. The embarrassment is mutual, but things are brought to a head by the entrance on the scene of a wild elephant, pursued by a number of rude mountaineers. It seems that the man on guard had sat down to rest during the rest of the day, and his wife, knowing his taste, had brought him some exquisite toddy which he drank, and so fell into a slumber forgetting his duty as watchman. A rogue elephant, taking advantage of the circumstance had descended into the valley, and was making a hearty meal of the young grain, trampling down and damaging much more than he ate, after the manner of the wild elephants. (Comp. *Purananuru*, 184.) The mountaineers, becoming aware of this, filled the whole region with their outcries, and shot a multitude of aimless arrows at the monster, which unhurt, but in a furious state of excitement, burst into the little glade where the young prince stood confronting the embarrassed lady and her friend. Frightened out of all sense of propriety, or of that peculiar reserve that a Tamil woman has been taught, our young heroine impulsively rushed to the young hunter for protection, and convulsively clung to him. Thus fate had joined them, and she had been passive in the hands of an all-controlling destiny. This young prince is her heaven-sent husband, and she must be his or die. While she is thus pondering, he taking his bow, fits an arrow on the string, and aiming at the wild elephant causes it to rush wildly away, blood streaming from its forehead. An overwhelming terror seizes both the heroine and her confidante. They rush madly hand in hand down the miry bank to throw themselves into the waters of the mountain torrent.



But our hero springs forward, seizes the lady in his arms, and folds her to his bosom with the words, "Thou art mine, fear not, dream not that I shall ever leave thee," and holding her passionately embraced, smiles at the confidante, as if to say, "Thus has kindly fate joined us." They try to rush away, but he detains them and with instinctive delicacy reading her mind says within himself: "She is startled and bewildered like a peafowl that has drunk of the sweet intoxicating juices that ooze down from the mountain crag or like the minstrel-maid who dancing at the village feast is bewildered by the strains of the music. She loves me, and thinks of entering my palace, as my wife, the mistress of all. Even so it shall be. Here the Gandharva marriage in due order shall be performed, and after indulging in the luxury of a love known only to ourselves, she shall be brought home in the face of all." Such thoughts were passing through her mind too. We can imagine Dryden's lines applied to her:

"Over her warm cheek and rising bosom move,  
The bloom of young desire and purple light of love."

He again addresses her, depicting the joyous celebration of the happy day when she shall preside at the feast to which all are bidden, and when after all the guests have eaten, he shall receive what remains at her hand as the lady of his home. He then invokes the great Murugan who dwells on the heights of the hills, and uttering the solemn oaths that banish her fear and hesitation, they drink together (as binding rite) of the cool stream that flows down the hill. The sacred compact is sealed. They wander about amidst the flowery groves, and spend their happy nuptial day in a retreat which the poet Keats might have imagined as Endymion's resting place.

Evening comes at last, and the poet has exhausted his skill in depicting the signs and incidents of the early evening on the mountain slope. The young prince proudly accompanies his bride and her friend to the precincts of the father's fort and leaves her with these words: "Wait tranquilly a few days, while we rejoice in the delicious



romance of our unsuspected union; in a few days I will bring you to your home." The confidante concludes the story with a description of the dangers so dreaded by the bride on her bridegroom's behalf. "Her imagination peoples every grove and every hill with perils to his life in his frequent journeys to and fro. Nor can she any longer bear the suspense. Conscious of her own rectitude she dreads what others may say, and what unforeseen impediments may arise; so she has even urged the discovery of the whole matter."

The duenna adds "He is young, and of unblemished reputation; for both of them quiet domestic life is best. Even this happy romantic union has its dangers, and might seem deceit. So it had better end in your giving your daughter to the husband heaven has assigned her." Thus somewhat abruptly ends Kapilar's story. It is to be supposed that "they lived happily ever after." We may say in conclusion that it contains one or two expressions (not quite unparalleled in English poetry!) which the growing taste of our South Indian friends may lead them to alter.

The days are long past when these romantic unions could take place, and it is well that they should be relegated to the dreamland of a poesy not without its peculiar and fitting charm. Wordsworth has said that,

"Delicious is the lay that sings  
The haunts of happy lovers,  
The path that leads them to the grove  
The leafy grove that covers;"

and we humbly confess to having found an especial charm in Kapilar's "Highland" love-song, with which we take our leave of Kapilar.

---





KURINJI IN BLOOM

[ By Courtesy : 'Tamil Porhila' 33-2: Karanthai Tamil Sangam.



ஆரீய அரசன் பிரகத்தனைத்  
தமிழ் அறிவித்தற்குக் கபிலர் பாடிய

## குறிஞ்சிப்பாட்டு

தோழி அறத்தொடு நின்றல்

‘அன்னாப், வாழி! வேண்டு, அன்னை! ஒன் நுதல்,  
ஒளி மென் கூந்தல், என் தோழி மேனி  
விறல் இழை நெகிழ்த்த விடி அருங் கடு கோய்  
அகலுள ஆங்கண் அறிபுகர் வினையும்,  
பரவியும் தொழுதும், விரவு மலர் தூயும்,  
வேறு பல் உருவின் கடவுட் பேணி,  
நறையும் விரையும் ஒச்சியும், அலவுற்று,  
எய்யா மையலை நீயும் வருத்துதி—

5

நல் கவின் தொடையவும், நறுந் தோள் நெகிழவும்,  
புள் பிறர் அறியவும், புலம்பு வந்து அலைப்பவும்,  
உன் கரத்து உறையும் உய்யா அரும் படர்  
செப்பல் வன்மையின் செறித்து, யான் கடவலின்.

10

தலைவியின் அன்பு மிகுதி

“முத்தினும் மணியினும் பொன்னினும், அத் துணை,  
நேர்வரும் குரைய கலம் கேடின், புணரும்;  
சால்பும் வியப்பும் இயல்பும் குன்றின்,  
மாக அறக் கழீஇ வயங்கு புகழ் நிறுத்தல்,  
ஆக அறு காட்சி ஐயர்க்கும், அந் நீலை,  
எளிய என்னார், தோல் மருங்கு அறிஞர்:  
மாதரும் மடனும் ஓராங்குத் தண்ப்ப,  
கெடுந் தேர் என்னை அருங் கடி நீவி,  
இருவேம் ஆய்ந்த மன்றல் இது என,  
நாம் அறிவுருவின் பழியும் உண்டோ?  
ஆற்றின் வாரார் ஆயினும், ஆற்ற  
ஏனை உலகத்தும் இயைவதால, நமக்கு” என  
மான் அமர் கோக்கம் கலங்கி, கையற்று,  
ஆறுச் சிறுமையன் இவனும் தேம்பும்.

15

20

25

மணம் கீழ்ந்தமையைத் தோழி அறிவித்தல்

இகல் மீக் கடவும் இரு பெரு வேந்தர்  
விடையிலை நின்ற சான்றோர் போல,  
இரு பேர் அச்சமோடு யானும் ஆற்றலென்;  
கொடுப்பின் நன்கு உடைமையும், குடி நீரல் உடைமையும், 30



வண்ணமும் துணையும், பொரி இ எண்ணாது,  
எமியேம் துணிந்த ஏமம் சால் அரு வீணை  
நிகழ்ந்த வண்ணம் நீ நனி உணரச்  
செப்பல் ஆன்றிசின்; சினவாழ்மோ!

தினைப்புனம் காத்த வகை

“நெற் கொள் நெடு வெதிர்க்கு அணந்த யானை, 35  
முத்து ஆர் மருப்பின் இறங்குகை கடுப்ப,  
துய்த் தலை வாங்கிய புனிறு தீர் பெருங் குரல்  
நல் கோட் சிறு தினைப் படு புள் ஒப்பி,  
எல் பட வருதியர்” என, நீ விடுத்தவின், 40  
கனி கெழு மரமிசைச் சேனோன் இழைத்த  
புனி அஞ்ச இதணம் ஏறி அவணை,  
சாரல் குரல் தகை பெறவலந்த,  
தழலும் தட்டையும் குளிரும், பிறவும்,  
விளி கடி மரபின, ஊழ் ஊழ் வாங்கி, 45  
உரவுக் கதிர் தெறுஉம் உருப்பு அவர் அமயத்து -

சுனையில் நீராடல்

விசும்பு ஆடு பறவை விழ் பதிப் படர,  
நிறை இரும் பெளவம் குறைபட முகந்து கொண்டு,  
அகல் இரு வானத்து விசு வனி கலாவலின்,  
முரசு அதிர்ந்தன்ன இன் குரல் ஏற்றொடு, 50  
நிறை செலல் நீவப்பின் கொண்ம மயங்கி,  
இன் இசை முரசின், சுடர்ப் பூன், சேஎய்  
ஒன்னார்க்கு ஏந்திய இலங்கு இலை எஃகின்,  
மின் மயங்கு கருவிய கல்மிசைப் பொழிந்தென,  
அண்ணல் நெடுங் கோட்டு இழிதரு தெள் நீர்,  
அவிர் துகில் புரையும், அவ் வெள் அருவி, 55  
தவிர்வு இல் வேட்கையேம் தண்டாது ஆடி,  
பனிங்கு சொரிவு அன்ன பாய் சுனை குடைவுழி,  
நனி படு சிலம்பில், பாயம் பாடி,  
பொன் எறி மணியின் சிறு புறம் தாழ்ந்த எம்  
பின் இருங் கூந்தல் பிழிவனம் துவரி, 60  
உள்ளகம் சிவந்த கண்ணோம்,

பூக்களைப் பறித்துப் பாதையில் குவித்தல்

வள் இதழ்

ஒன் செங் காந்தள், ஆம்பல், அனிச்சம்,  
தண் கயக் குவளை, குறிஞ்சி, வெட்சி,  
செங் கொடுவேரி, தேமா, மணிச்சிகை,



உரிது காறு அவிழ் தொத்து உத்தும், கூவினம், எரி புரை எறுழும், கன்னி, கூவிரம், வடவனம், வாகை, வான் பூங் குடசம், எருவை, செருவினை, மணிப் பூங் கருவினை, பயிவி, வானி, பல் இணர்க் குரவம், பசும்பிடி, வருளம், பல் இணர்க் காபா, வீரீ மலர் ஆவிரை, வேரல், குரல், ஞீஇப்புகை, குறுநறுங்கண்ணி, குருகிடை, மருதம், வீரீ பூங் கோங்கம், போங்கம், திலகம், தேங் கமழ் பாதிரி, செருத்தி, அதிரல், பெருந் தண் சண்பகம், கரத்தை, குளவி, கடி கமழ் கவி மா, திலகி, பாடல், கல் துவர் முலகி, குலகி, பிடவம், சிறுமாரோடம், வாழை, வள்ளி, கீள் நறு கேய்தல், தாழை, தளவம், முள் தாட் தாமரை, ஞாழல், மெனவல், நறுந் தண் கோகுடி, சேடல், செம்மல், சிறுசெங்குரவி, கோடல், கைதை, கோங்கு முதிர் நறு வளை, காஞ்சி, மணிக் குடைக் கன் கமழ் கேய்தல், பாங்கர், மராஅம், பல் பூந் தணக்கம், சங்கை, இலவம், தூங்கு இணர்க் கோவறை, அடம்பு, அமர் ஆத்தி, கேடுங் கோடி அவரை, பகவறை பலாசம், பல் பூம் பிண்டி, வஞ்சி, பித்திகம், சித்துவாரம், தும்பை, துழாஅம், கடர்ப் பூந் தோன்றி, நத்தி, நறவம், நறும் புன்னகம், பாரம், பீரம், பைங் குருக்கத்தி, ஆரம், காழ்வை, கடி இரும் புண்டி, நரத்தம், நாகம், நவ்விருள்காறி, மா இருங் குருத்தும், வேங்கையும், பிறவும், அரக்கு வீரீத்தன்ன பரு ஏர் அம் புழகுடன், மால், அங்கு, உடைய மலிவனம் மறுகி, வான் கண் கழீஇய அகல் அறைக் குவைஇ, தலை உடுத்து, மாடல் குடி, அசோகின் கழிவில் இருத்தல் புள் ஆர் இயத்த விலங்கு மகிச் சிலம்பின், வன் உயிர்த் தேள் வினி இடைஇடைப் பறிநறி, கிண்டி ஒப்பியும், கிடை இசும் பறியா, பை வீரீ அல்குல் கோய்தலை லைஇ.	65       70       75       80       85       90       95       100
---	---



பல் வேறு உருவின் வனப்பு அமை கோதை, எம்  
மெல் இரு முச்சி, கவின் பெறக் கட்டி,  
எரி அவீர் உருவின் அம் குழைச் செயலைத்  
தாது படு தண் நிழல் இருந்தனம் ஆக—

105

தலைவனது வருகை

எண்ணெய் நீலிய, சுரி வளர்—நறுங் காழ்,  
தண் நறுந் தகரம் கமழ மண்ணி,  
ஈரம் புலர விரல் உளர்ப்பு அவிழா,  
காழ் அகில் அம்புகை கொளீஇ, யாழ் இசை  
அணி மிகு வரி மிகுறு ஆர்ப்ப, தேம் கலந்து—  
மணி நிறம் கொண்ட மா இருங் குஞ்சியின்,  
மலையவும் நிலத்தவும் சினையவும் சுனையவும்  
வண்ண வண்ணத்த மலர் ஆய்பு விரைஇய  
தண் நறுந் தொடையல், வெண் போழ்க் கண்ணி,  
நலம் பெறு சென்னி, நாம் உற மிலைச்சி,  
பைங் காற் பித்திகத்து ஆய் இதழ் அலரி  
அம் தொடை ஒரு காழ் வளைஇ, செந் தீ  
ஒண் பூம் பிண்டி ஒரு காது செரீஇ,  
அம் தளிர்க் குவவு மொய்ம்பு அலைப்ப, சாந்து அருந்தி,  
மைந்து இறை கொண்ட, மலர்ந்து ஏந்து அகலத்து,  
தொன்று படு நறுந் தார் பூனோடு பொலிய,  
செம் பொறிக்கு ஏற்ற, வீங்கு இறைத் தடக் கையின்  
வண்ண வரி வில் ஏந்தி, அம்பு தெரிந்து,  
நுண் வினைக் கச்சைத் தயக்கு அறக் கட்டி,  
இயல் அணிப் பொலிந்த ஈகை வான் கழல்  
துயல்வருந்தோறும் திருந்து அடிக் கலாவ—

110

115

120

125

தலைவனுடன் வந்த நாய்க்குத் தோழி முதலியோர்  
அஞ்சி வேறிடம் செலலுதல்

முனை பாழ் படுக்கும் துன் அருந் துப்பின்  
பகை புறம் கண்ட பல் வேல் இளைஞரின்  
உரவுச் சினம் செருக்கி, துன்னுதோறும் வெகுளும்,  
முனை வான் எயிற்ற, வன் உகிர், குமலி  
தினையாக் கண்ண வளைகுடி நெரிதர,  
நடுங்குவனம் எழுந்து, நல் அடி தளர்ந்து, யாம்  
இடும்பை கூர் மனத்தேம் மருண்டு புலம் படர—

130



தலைவன் மகளிரிடம் கெடுதி வினாவுதல்  
 மாறு பொருது ஒட்டிய புகல்வின் வேறு புலத்து 135  
 ஆ காண் விடையின், அணி பெற வந்து—எம்  
 அவமரல், ஆயிடை, வெருஉதல் அஞ்சி  
 மெல்லிய இனிய மே வரக் கிளந்து, எம்  
 றும்பால் ஆய் கவின் எத்தி, “ஒண் தொடி,  
 அசை மென் சாயல், அப் வாங்கு உந்தி, 140  
 மட மதர் மழைக் கண், இனையர்! இறந்த  
 கெடுதியும் உடையேன்” என்றனன். அதன் எதிர்  
 சொல்லேம்ஆதலின், அல்லாந்து—

தலைவன் தலையின் சொல்லி எதிர்பார்த்து நின்றல்

“கலங்கிக்

கெடுதியும் விடஇர் ஆயின், எம்மொடு  
 சொல்லலும் பழியோ, மெல் இயலீர்?” என, 145  
 கைவளம் பழிய பாலை வல்லோன்  
 கை கவர் நரம்பின், இம்மென இயிரும்  
 மாதர் வண்டொடு, சுரும்பு நயந்து இறுத்த,  
 தாது அவிழ் அலரித் தா சினை பிளந்து,  
 தாறு அடு களிற்றின் விறு பெற ஒச்சி, 150  
 கல்லென் சுற்றக் கடுங் குரல் அவித்து, எம்  
 சொல்லற் பாணி நின்றனன்ஆக—

யானை சினத்துடன் புனத்திற்கு வர, மகளிர் நடுங்கியமை

இருவி வேய்த் குறுங் காற் குரம்பை,  
 பினை ஏர் கோக்கின் மனையோள் மடுப்ப,  
 தேம் பிழி தேறல் மாந்தி, மகிழ் சிறந்து, 155  
 சேமம் மடிந்த பொழுதின், வாய்மடுத்து,  
 இரும் புனம் நிறத்தலின், சிறுமை கோனாது,  
 அரவு உறழ், அம் சிவிகொளீஇ. கோய் மிக்கு,  
 உரவுச் சின முன்பால் உடல் சினம் செருக்கி,  
 கனை விடு (பு). புடையு, கானம் கல்லென, 160

மடி விடு வினையர் வெடி படுத்து எதிர,  
 கார்ப் பெயல் உருமின் பினிற், சீர்த் தக  
 இரும் பிணர்த் தடக் கை இரு நிலம் சேர்த்தி,  
 சினம் திகழ் கடாஅம் செருக்கி, மரம் கொல்பு,  
 மையல் வேழம், மடங்கலின், எதிர்தர, 165  
 உய்வு இடம் அற்பேய் ஆகி, ஒம்பென,  
 திருந்து கோல் எல் வளை தெழிப்ப, நாணு மறந்து,



துணை புணர் ஏற்றின், எம்மொடு வந்து,  
துஞ்சா முழவின் மூதூர் வாயில்,  
உண்துறை நிறுத்துப் பெயர்ந்தனன்.

235

தலைவன் வரும் வழியின் அருமை நினைந்து, தலைவி கலங்குதல்  
அதற்கொண்டு,

அன்றை அன்ன விருப்போடு, என்றும்,  
இர வரல் மாடையனே; வருதோறும்,  
காவலர் கடுகினும், கத நாய் குரைப்பினும்,  
நீ துயில் எழினும், நிலவு வெளிப்படினும்,  
வேய் புரை மென் தோள் இன் துயில் என்றும்  
பெருஅன்; பெயரினும், முனியல் உருஅன்;

240

இளமையின் இகந்தன்றும் இலனே; வளமையின்  
தன் நிலை தீர்ந்தன்றும் இலனே; கொன் ஊர்  
மாய வரவின் இயல்பு நினைஇ, தேற்றி,  
நீர் எறி மலரின் சரஅய், இதழ் சோரா  
ஈரிய கலுமும் இவள் பெரு மதர் மழைக்கண்;  
ஆகத்து அரிப் பனி உறைப்ப, நாளும்,  
வலைப் படு மஞ்ஞையின், நலம் செலச் சரஅய்,  
நினைத்தோறும் கலுமுமால், இவளே—

245

250

இரவில் தலைவன் வரும் வழியின் அருமை  
கங்குல்,

அனைச் செறி உழுவையும், ஆளியும், உளியமும்,  
புழற் கோட்டு ஆமான் புகல்வியும், களிதும்,  
வலியின் தப்பும் வன்கண் வெஞ் சினத்து  
உருமும், குரும், இரை தேர் அரவமும்,  
ஒடுங்கு இருங் குட்டத்து அருஞ் சுழி வழங்கும்  
கொடுந் தாள் முதலையும், இடங்கரும், கராமும்,  
நுழிலும், இழுக்கும், ஊழ் அடி முட்டமும்,  
பழுவும், பார்த்தளும், உளப்படப் பிறவும்,  
வழுவின் வழாஅ விழுமம், அவர்  
குழு மலை வீடரகம், உடையவால் எனவே.

255

260



## Kurinji-pattu<sup>1</sup>

"Hail mother: Be pleased to hear me. The secret malady preying on your daughter's mind and beauty is of so delicate a nature as to prevent me from disclosing the same to you, till now. It is incurable, and you have accordingly sought in vain its eradication by consulting astrologers and magicians and by performing various vows to various gods and other ceremonies; and you have become sorely distressed. (In this respect, we are as superstitious as our ancestors of old.) And my young mistress in her extreme distress says to me, "What, gold and diamonds and pearls, if lost once, can be recovered again. Unlike this, family prestige and nobility of character and good name, once tarnished, will not be possible to brighten again even for the greatest seers.<sup>2</sup> I have been united to my lover by a train of accidents and my good fortune, to the destruction of the well-cherished plans of my parents. Do you think, that anything but good will result from disclosing our love to my mother? If she does not approve of our  
and let us be united  
fill with tears and  
my own state of mind I am like the arbitrator between  
two enraged potentates, highly distressed, unable to bear  
the sorrow of yourself and your daughter. I will now

---

1. This is but the latter portion of the Essay (Page 111-14) by Tiru. J. M. Nallaswami Pillai and has been given here after the Tamil text in conformity with the plan of this edition—Ed.

2. Compare with this speech of our nameless Indian lady (she is only a type) of the first century A. D. the words of our fair and gentle Desdemona of the 16th century:

"Good name, in man and women, dear my lord,  
Is the immediate jewel of their souls;  
Who steals my purse, steals trash: it is something; nothing  
'T was mine 'tis his, and has been slave to thousands;  
But he that filches from me my good name,  
Robs me of that, which not enriches him,  
And makes me poor, indeed."



narrate to you how your daughter fell in love without previously ascertaining if he was a proper match in respect of birth, wealth and character and extent of relations, etc., and you can judge how far we are to blame. Be not incensed, therefore, before you hear me. You may remember, you sent us one day to watch the millet field wherein the ripe ears are bent around the stalk like the trunk of the elephant on its tusk, when it felt wearied after its vain attempt to reach the ears of the tall bamboo.<sup>1</sup> We sat watching for a time, perched on the bamboo platform built on the topmost branches of the tallest tree, and we were chasing away the green parrots with our slings and by making noise with divided bamboo sticks. The day was growing hot, when happily the clouds came up the sky thick and dark, with peals of thunder like the repeated sounds of the drum, and flashes of lightning as from the spear of God Kumara, brandished for the destruction of the wicked Asuras and dispersed pellmell by the rising gust of wind, poured down on the mountain heights flushing the mountain torrents with bright and limpid water like the well-washed clothes. We could not keep quiet; we jumped into the stream and played, and we could not leave the deep pool shining like molten crystal in a stone basin; we wrung our hair dripping with water, our hair which was lying on our backs like a big blue stone on a base of gold. We dried it, and we reached the bank with our eyes red like anything and began to cull all sorts of flowers (Here follows a list of 99<sup>2</sup> flowers—names all of which except *Champak* and *Palasa* are pure Tamil words; in fact we could scarcely recognise any other Sanskrit word in the whole poem), and heaped them all on a low freshly cleaned rock and began to deck our parts with leaves and our heads with strings of variegated flowers<sup>3</sup> and sat under the cool shade of the

1 We have felt it a relief to hang our head and throw down our arms after reaching and cutting the wild jasmine twining itself luxuriantly on long thorny bushes in our hill garden. This graceful attitude of the elephant, its trunk resting on its tusks we noticed among some recently caught elephants at Kandy.

2 குறிஞ்சிப்பாட்டு : 61-95 வரிகள்.

3 We would not have believed this, had not our own darlings from 3 to 10 years old presented themselves before us, after a ramble in our garden and around



flaming *Asoka*, chatting among ourselves, and now and then bawling out to drive away the parrots. When lo and behold, who should come but a man, with scented hair with flowers adorned on the head, ears and neck, with sandal converted body, holding a bow, with tinkling bells attached to his ankles, followed by dogs. The dogs sighted us and with gnashing teeth like young bamboo shoots, staring and flaming eyes, were coming nearer and nearer to us, like young warriors driving back their enemy; we shuddered, got up and ran: our feet faltered and our minds filled with intense fear. The young man noticed our fear and feeling sorry called to us in soft and re-assuring tones and addressing us, asked if we had seen any of the animals he had been hunting flee past us; we were pleased, but did not reply him, and he felt offended, and asked us if we could not at least spare him a few words, even if we did not choose to do him a service, and like an elephant which leaving off the lead of its trainer, runs off breaking and brandishing branches of tress laden with flowers, whereon the bees and beetles hum the *Natta-ragam* tune, he broke a flower-laden branch and silenced the barking dogs and stood awaiting our answer."

[Herein is given the first accident which brought the lovers together. The maid continues her address to the mother and sets forth the particulars in the love and courtship of her lady and lover:]

"While we were standing so, the fields were entered by a rogue elephant, and were being laid waste, through the negligence of the watchman, who had gone to sleep over his pot of date-toddy, very considerately handed over to him by his wife with gazelle eyes, dwelling in the low hut thatched with millet stalks. The man got up with rage and aimlessly sped his fiery snake-like darts and raised a halloo and whistle after it in which others also joined, which

---

the adjoining tank fully decked with a wild vine (பஞ்சுள் கொடி) in all its flowery glory and crowded with the flowers of the flame of the forest and other flowers. We have forgotten, alas, the pleasure of the country and hill resorts.

Read the passage in Froude's '*Oceania*', where he contrasts the smouldering life of old Englanders in the dingy resorts of London and the free and robust life of Australians.



became tremendous and shook the whole forest; and the elephant driven out from the fields, with rut and rage, snapping trees and branches and striking its majestic trunk on the ground, and raising a roar like that of a black cloud in the rainy season, came upon us unawares and suddenly like the veritable Black Death. We were paralysed with fear and did not know where to fly for life, and forgetting our modesty, more dear to us than our life, we ran to him, (the lover of her lady) for protection, the bright bells tinkling round our feet, and stood shaking with fear as the dancing peacock in a frenzy.' The young hero seeing our danger, most intrepidly aimed his unerring shaft at the beautiful forehead of the magnificent tusker, and the blood flowed in torrents over that spotted face, like unto the ground where cattle are slaughtered in fulfilment of vows to God Muruga; and the elephant not being able to bear the pain, turned its back on us and fled away.

[This was the second reason which linked both in love and we know what fruitful theme this is to European novelists to build love on—gratitude for some act performed or benefit conferred.]

"While we were standing, we again jumped into the foaming torrents in play, with our fingers locked in each other's palm, as in a garland of flowers, but the current was too strong for us, and our lower limbs fell lifeless, and we were being carried down like the tender plantain trees, on the river bank uprooted by the dashing waves; when my master, jumping into the stream took my lady in his arms and embraced her, assured her in sweet tones that he will not let her be carried down by the flood and that by the same chance, he will not let her go from him either, and wiped off her bright face with his hands and looking at me, he laughed, hinting that I should permit a long course of

---

1. This is a most beautiful figure. We are all familiar with the simile of peacock and woman; but this is new and beautiful and true. We have seen the



courtship so happily begun. My young mistress overcome with modesty and shame, struggled to get herself free from his embrace but he will not let her go, and pressed her only more closely to his bosom."

[This completes the last link in love The chaste Indian woman will never allow herself to be touched by any male except her own husband and it is considered the highest offence for any to touch a female, and if an unmarried female comes to be touched by a male, it will become the subject of a quarrel which could be set at rest only if the parties are marriageable relations, by actual marriage. Europeans could not possibly conceive and recognize how far and to what highest pitch of delicacy this sense of modesty on the part of Indian women has been carried and to-day we can find in most women this sense as ever and a tremor will be seen to pass through their whole frame if another male comes to touch them even by accident. We dare say, European ladies too could not be strangers to this feeling. It is all a matter of training and habit. Once a particular sense had been developed in a particular way, it will be too hazardous to try to destroy it, by introducing what we might fancy as good by observing it to be fashionable among a differently constituted people. The meaning of the phrase கைவாய்ப் பிடித்தான், (got by the hand) will disclose the facts as we set out above, and in this place in the idyll, the lover having touched her by sheer accident, she felt bound irrevocably to him and the maid therefore pleads for her mistress that she was not at all responsible for having entered into this love ]

[Here follows a description of the hill country of which this young hero is the chief: and this description contains in itself a figure, called உள்வாழை உவமை (an implied simile) and we shall set forth the same]:

"The deep pools, on these rocky sides strewn with black pepper, brimmed with the sweet juices from the ripe mango and jack-fruits and flowed out drowning the bees and flies that swarmed to taste them; and the peacock



having partaken of it as fresh water and having got tipsy shook the whole hill side with its dance, just as a dancing girl dancing in crowded arena on a festive occasion, to the tune of sweet music, gets nervous by the sharp sound of the cymbals." (The implied meaning is: the rocky sides strewn with pepper is the village with its inhabitants; and the pool is the habitation of the chief; and the juices of fruits is the young chief born of his parents; and the peacock drinking the juice is the young lady; and the joy of the peacock is her joy at this union of two hearts; and the shaking of the hill side is her sorrow at the approaching separation.)

Here follows another description which contains a similar implied figure: "He was the chief of the country where the hills are carpeted like an assembly room with the red and cool flowers of *senkanthal* thrown down from mountain heights reaching the skies, by playful nymphs, crushed a little and yet lovely." (Here the other meaning is that the young hero born of superior lineage, condescended to form this messalliance and gave joy and dignity to his lover).

"The chief of these beautiful highlands, this lovely hero, noticing that the shyness on my lady's part, was due to the fact that she desired legal marriage before the consummation of their love, praised the duties and joys of a wedded life, prayed to God Muruga (Skanda) who presided on these giddy heights, and swore before him that he will never be unfaithful to his first love, and in ratification of his oath drank the limpid water of the stream. And my young lady was satisfied; and they spent the rest of the day enjoying themselves under the cool shade of deep caverns and flower-laden *sholas* (There is a walk and *shola* called lover's retreat in Kodaikanal) on these hills.

The lovers saw the Sun, riding on his chariot drawn by seven horses, go behind the western hills, followed with eventide, and lo, the antelopes gathered under the shade of trees, and the kine turned towards their paddock calling after their straggling calves; and the nightingale perched on



from the top of the tall palmyrah cooed after its absent mate, with its bill and throat resonant and shaped like a blowing horn; the snake left its gem and its lair in search of prey; and the song and the piping of the shepherd boys, came floating aloft all sides, and the water-lily opened its petals wide; and the brahmans began to perform their *Sandhyavandana*; and the beautiful bangled girls lit their wealthy houses and set about their evening operations; and the hill-men who had to rest in their bamboo platforms erected on trees, also lit their night fires, and the clouds began to darken the mountain tops: the forest began to echo with the noises of its native dwellers, and the cry of the birds rose high.

In such a fashion the evening came. And we turned our steps homeward and the young man followed us like the bull after its mate, and assured my lady that he will surely marry her, in graceful words to retain her love for him and thus tried to remove her sorrow and lighten the way; and he thus followed us up to the very tank, where we get all our drinking water situated near the fort gates in which the noises of big drums never cease, and took his leave of us. Since then, he would come to seek a secret interview with my lady at night. While on such errands he will return home without seeing my lady, if the watchmen were about or the dogs barked or you were wakeful, or the moon appeared on the horizon. Sometimes he would go away disappointed, but not with any offence, if we did not keep his appointment through mistaking his signs.

And after all, he is not old and he has not been led into any excesses forgetting the duties belonging to his station, owing to the pride of his wealth; and he is prepared to enter into lawful wedlock, knowing and fearing such scandals as would surely be created and spread by the people, by reason of his secret visits.

And now look at the picture of your girl sorrowing and shedding tears, shorn of her beauty like the dripping flowers after a heavy rainfall. And do you know the reason? Her heart sickens and her eyes fill with tears, whenever she thinks of the dangers which possibly await her lover when



he seeks to come to her secretly from his mountain home; of the dangers from wild beasts such as tigers, bears, dangerous antelopes, elephants, and from big and fiery leeches, and from evil spirits and snakes, and from crocodiles and alligators in crossing deep pools and from robbers, and slippery ground and difficult paths; and of such and similar dangers." (And which true heart fails not to imagine dangers to her absent lord, however safe he might consider himself to be and even when there can be no possible dangers to her own knowledge. The safest railway journey gives her fears, and she thinks of the Karamadai disaster; and the strongest escort gives her alarms which no amount of reasoning will free her from! Ah! Those false men who will blaspheme the Indian women!)

---



## IDYLL NINE:

# Pattinap-palāi<sup>1</sup> of Kadiyalur Uruttirankannanār

By Rao Sahib K. KODANDAPANI PILLAI.

Here is an English translation of *Pattinap-pālai*, one of the poems of the *Pathihup-pāttu* or "the Ten Idylls," a Tamil anthology of the Sangam period. The poem describes the famous port of Pukar, (now called Caveripūmpattinam)<sup>2</sup> at the mouth of the Cauvery. It gives a graphic account of the life of the people and the vast commerce that was then carried on, and narrates in poetic terms some of the achievements of the King Karikāl the Great.

The age of Karikāl was the Augustan age of Tamil literature. It witnessed a great development in all the branches of knowledge, and especially in literature. *Pattinap-pālai* was written by *Uruttirankannanār*, one of the poets of the last Tamil Academy, in praise of Karikāl the Great. Historical interest apart, the poem is noted for its poetic excellence, its highly polished style, condensed expression and artistic descriptions of Nature.

The difficulties of translating a poem from one language to another are well known. It is not easy to express in the translation, the association of ideas which a common word in a poem suggests in the original, or to get into the translation, the artistic turns of phrases and poetic graces, peculiar to the language of the original. If the poem is really great it is however possible to convey by the translation at least a part of its greatness and its poetic excellence. In spite of the limitations inherent in a translation,

1. First appeared in the "*Mazazine*," St. Joseph's College, Trichinopoly, 1918. For a critical study of the Idyll, see Swami Vedachalam's *பட்டிபாலையுரம்* ஆராய்ச்சி உரை.

2. Now 8 miles by road from Shiyali R.S on the Madras-Trichy main line.



if the reader finds something interesting in these pages, it is in itself an unmistakable sign of the greatness of the poem.

A long descriptive poem of the type translated, is bound to be dull and monotonous by its very nature whether in its original language or in its translation. The author has enlivened the description with apt similes and brilliant metaphors well-conceived and skilfully used. They provoke thought and enthusiasm even in a cursory reader. The way in which the author has handled the description is marvellous. He takes the reader through the various delightful parts of the city and port, makes him take interest in the life of its people, their avocations, hobbies and entertainments and suddenly gives the Poem an artistic turn in the following words :

“Even if I am to get this great city of Pukar gifted to me, ah, my blessed heart! I shall not part with my lady love and go with you to accept it.”

The poet then gives the reader a taste of the great deeds of Karikal in war and peace and with a master-stroke gives the poem an amusing finish in these words :

“Ah! the forest which I have to cross to accept the gift is far more terrible than the spear which the great King Karikal aims at his enemies, but the broad shoulders of my lady love are cooler than his benign rule.”

These amusing emotional flashes in the middle of the poem and at its end spread a poetic glow over the entire poem and make it a masterpiece of art. It is no wonder that the great King rewarded the poet with a prize of 16 lakhs of *Pon*. The great Karikal is dead, his achievements have long been forgotten, and the great city and the port no longer exist, but the divine art of poetry has given them all life to live for us in these pages.

Glory to the great poet and glory to his art !

---



சோழன் கரிகாற்பெருவளத்தாளைக் கடியலூர்  
உருத்திரங் கண்ணனார் பாடிய

## பட்டினப் பாலை

காவிரியின் சிறப்பு

வசை இல் புகழ், வழங்கு வெண்மீன்  
திசை தீர்த்து தெற்கு ஏகினும்,  
தற் பாடிய தளி உணவின்  
புள் தேம்பப் புயல் மாறி,  
வான் பொய்ப்பினும், தான் பொய்யா,  
மலைத் தடைய கடற் காவிரி  
புனல் பரத்து போன் கொழிக்கும்—

5

சோழ நாட்டின் சிறப்பு

விடைவு அரு வியன் கழன்,  
கார்க் கரும்பின் கமழ் ஆலைத்  
தித் தெறுவின், கவின் வாடி,  
நீர்ச் செறுவின் நீள் நெய்தற்  
பூச் சாம்பும் புலத்து ஆங்கண்,  
காய்ச் செல்கெல் கதிர் அருந்து  
மோட்டு எருமை முழுக் குழவி,  
கூட்டு நீழல், துயில் வதியும்—  
கோட் தெங்கின், குலை வாழை,  
காய்க் கழுகின், கமழ் மஞ்சள்,  
இன மாவின், இணர்ப் பெண்ணை,  
முதற் சேம்பின், முளை இஞ்சி—

10

15

அகல் நகர் வியல் முற்றத்து,  
கடர் நுதல், மட கோக்கின்,

20

கேர் இழை மகளிர் உணங்கு உணாக் கவரும்  
கோழி எறிந்த கோடுங் காற் கனங் குழை,  
பொற் காற் புதல்வர் புரவி இன்று உருட்டும்,  
முக் காற் சிறு தேர் முன் வழி விலக்கும்—  
விலங்கு பகை அல்லது கலங்கு பகை அறிவா,  
கொழும் பல் குடிச் செழும் பாக்கத்து,  
குறும் பல் ஊர் நெடுஞ் சோனாட்டு—

25

நகரச் சிறப்பு

வெள்ளை உப்பின் கொள்ளை சாற்றி  
கெல்லோடு வந்த வல் வாய்ப் பரிறி,

30



பணை நிலைப் புரவியின், அணை முதல் பீணிக்கும்  
 கழி சூழ் படப்பை, கலி யானார்ப்  
 பொழில் புறவின் பூந்தண்டலை,  
 மழை நீங்கிய மா விசும்பில்  
 மதி சேர்ந்த மக வெண் மீன்  
 உரு கெழு திறல் உயர் கோட்டத்து,  
 முருகு அமர் பூ முரண் டிடக்கை  
 வரி அணி சுடர், வான் பொய்கை,  
 இரு காமத்து இணை ஏரி,  
 புலிப் பொறிப் போர்க் கதவின்  
 திருத் துஞ்சம் தின் காப்பின்,  
 புகழ் நிலைய மொழி வளர  
 அறம் நிலைய அகன் அட்டில்—  
 சோறு வாக்கிய கொழுங் கஞ்சி  
 யாறு போலப் பரந்து ஒழுகி,  
 ஏறு பொரச் சேரூறி,  
 தேர் ஓடத் துகள் கெழுமி,  
 நீறு ஆடிய களிற்று போல,  
 வேறுபட்ட வினை ஒவத்து  
 வெண் கோயில் மாசு ஊட்டும்:  
 தண் கேணித் தகை முற்றத்து,  
 பகட்டு எருத்தின் பல சாலை;  
 தவப் பள்ளி; தாழ் காவின்  
 அவிர் சடை முனிவர் அங்கி வேட்கும்  
 ஆவுதி நறும் புதை முனைஇ, குயில் தம்  
 மா இரும் பெடையோடு இரியல் போகி,  
 பூதம் காக்கும் புகல் அருங் கடி நகர்,  
 தூது உண் அம் புறவொடு துச்சிற் சேக்கும்  
 முது மரத்த முரண் களரி;

35

40

45

50

55

மக்களின் வினையாட்டுக்கள்

60

வரி மனால் அகன் திட்டை,  
 இருங் கிளை, இளன் ஒக்கல்,  
 கருந் தொழில், கலி மாக்கள்  
 கடல் இறவின் குடு தின்றும்,  
 வயல் ஆமைப் புழுக்கு உண்டும்,  
 வறள் அடும்பின் மலர் மலைந்தும்,  
 புளல் ஆம்பற் பூச் சூடியும்,  
 நீல் நிற விசம்புள் வலன் ஏர்பு திரிதரும்  
 நாள்மீன் விராஅப கோள்மீன் போல,

65



மலர் தலை மன்றத்துப் பலர் உடன் குழீஇ,  
 கையினும் கலத்தினும் மேய் உறத் தீண்டி,  
 பெருஞ் சினத்தால புறக்கொடாஅது,  
 இருஞ் செருவின் இகல் மொய்ம்பினோர்,  
 கல் எறியும் கவண் வெரீஇப்  
 புள் இரீயும் புகர்ப் போந்தை;  
 பறழ்ப் பன்றி, பல் கோழி,  
 உறைக் கிணற்றுப் புறச் சேரி,  
 மேழகத் தகரோடு சிவல் விடையாட—

கடற்கரையில் பகல் விடையாட்டு

கிடுகு லீரைத்து, எஃகு ஊன்றி,  
 கடு கல்லின் அரண் போல,  
 கெடுக் தூண்டிலில் காழ் சேர்த்திய  
 குறுங் கூரைக் குடி நாப்பண்;  
 நீலவு அடைந்த இருள் போல,  
 வலை உணங்கும் மணல் முன்றில்;  
 வீழ்த் தாழைத் தாட் தாழ்க்த  
 வெண் கூதாளத்துத் தண் பூங் கோதையர்,  
 சினைச் சுறவின் கோடு கட்டு,  
 மனைச் சேர்த்திய வல் அணங்கினான்,  
 மடற் தாழை மலர் மலைந்தும்;  
 பிணர்ப் பெண்டிணப் பிழி மகிழ்க்தும்;  
 புள் தலை இரும் பரதவர்  
 பைக் தழை மா மகளிரோடு,  
 பாய் இரும் பனிக் கடல் வேட்டம் செல்லாது,  
 உவவு மடித்து, உண்டு ஆடியும்;  
 புலவு மணல், பூங் கானல்,  
 மா மலை அணைந்த கொண்மூப் போலவும்,  
 தாய் முலை தழுவிய குழவி போலவும்,  
 தேறு கீர்ப் புணரீயோடு யாறு தலைமணக்கும்  
 மனி ஓதத்து ஒலி கூடல்,  
 தீது கீங்க, கடல் ஆடியும்;  
 மாசு போக, புனல் படித்தும்;  
 அலவன் ஆட்டியும்; உரவுத் திரை உழக்கியும்;  
 பாவை குழ்க்தும்; பல் பொறி மருண்டும்;  
 அகலாக் காதலோடு பகல் விடையாடி—



இரவில் துயிலும் நிலை

பெறற்கு அருந் தொல் சீர்த் துறக்கம் ஏய்க்கும்,  
பொய்யா மரபின், பூ மலி பெருந் துறை, 105  
துணைப் புணர்ந்த மட மங்கையர்  
பட்டு நீக்கித் துகில் உடுத்தும்,  
மட்டு நீக்கி மது மகிழ்ந்தும்,  
மைந்தர் கண்ணி மகளிர் குடவும்,  
மகளிர் கோதை மைந்தர் மலையவும், 110  
நெடுங் கால் மாடத்து, ஒள் எரி நோக்கி,  
கொடுந் திமில் பரதவர் குருஉச் சுடர் எண்ணவும்,  
பாடல் ஓர்த்தும், நாடகம் நயந்தும்,  
வெண் நிலவின் பயன் துய்த்தும்,  
கண் அடைஇய கடைக் கங்குலான், 115  
மாஅ காவிரி மணம் கூட்டும்  
தூ எக்கர்த் துயில் மடிந்து—

ஏற்றுமதி இறக்குமதி நிகழும் பண்டசாலை முற்றம்  
வால் இணர் மடற் தாழை  
வேல் ஆழி வியன் தெருவில்,  
நல் இறைவன் பொருள் காக்கும் 120  
தொல் இசைத் தொழில் மாக்கள்,  
காய் சினத்த கதிர்ச் செல்வன்  
தேர் பூண்ட மாஅ போல,  
வைகல்தொறும் அசைவு இன்றி,  
உல்கு செயக் குறை படாது— 125  
வான் முகந்த நீர் மலைப் பொழியவும்,  
மலைப் பொழிந்த நீர் கடல் பரப்பவும்,  
மாரி பெய்யும் பருவம் போல—  
நீரினின்றும் நிலத்து ஏற்றவும்,  
நிலத்தினின்றும் நீர்ப் பரப்பவும், 130  
அளந்து அறியாப் பல பண்டம்

புனி பொறித்து, புறம் பேரக்கி, 135  
மதி நிறைந்த மலி பண்டம்  
பொதி மூடைப் போர் ஏறி,  
மழை ஆடு சிமைய மால் வரைக் கவாஅன்  
வரை ஆடு வருடைத் தோற்றம் போல,  
கூர் உகிர் குமலிக் கொடுந் தாள் ஏற்றை 140  
ஏழகத் தகரோடு உகரும் முன்றில்—



மகளிர் வெந்நீரடி வீழாக் கொண்டாடும் ஆவணம்  
குறுந் தொடை நெடும் படிக்கால்  
கொடுந் திண்டை, பல் தகைப்பின்,  
புழை, வாயில், போகு இடைகழி,  
மழை தோயும் உயர் மாடத்து—

145

சேவடி, சேறி குறங்கின்,  
பாசிழை, பகட்டு அல்குல்,  
துக உடை, துகிர் மேனி,  
மயில் இயல், மான் கோக்கின்,  
கிளி மழலை, மென் சாயலோர்—

150

வளி நுழையும் வாய் பொருந்தி,  
ஒங்கு வரை மருங்கின் நுண தாது உறைக்கும்  
காந்தள் அம் துடுப்பின் கவிஞலை அன்ன,  
சேறி தொடி முன்கை கூப்பி, சேவ்வேள்  
வெறி ஆடு மகளிரோடு சேறியத் தாஅய்,  
குழல் அகவ, யாழ் முரல,  
முழவு அதிர, முரசு இயம்ப  
வீழவு அரு விபல் ஆவணத்து—

155

பலவகைக் கொடிகளின் காட்சி

மை அறு சிறப்பின் தெய்வம் சேர்த்திய  
மலர் அணி வாயில் பலர் தொழு கொடியும்;  
வரு புனல் தந்த வெண் மணற் கான் யாற்று  
உரு கெழு கரும்பின் ஒண் பூப் போல,

160

கூழுடைக் கொழு மஞ்சிகை,  
தாழுடைத் தண் பணியத்து,  
வால் அரிசிப் பனி சிதறி,  
பாரு உகுத்த, பசு மேழுக்கின்,  
காழ் ஊன்றிய கவி கிடுகின்  
மேல் ஊன்றிய துகிற்கொடியும்;  
பல் கேள்வித் துறை போகிய  
தொல் ஆணை நல் ஆசிரியர்

165

உறழ் குறித்து எடுத்த உரு கெழு கொடியும்;  
வெளில் இனக்கும் களிற் போல,  
நீம் புகார்த் திரை முன்துறை,  
தாங்கு நாவாய், துவன்று திருக்கை,  
மிசைக் கூம்பின் நகைக் கொடியும்;  
மீன் தடிந்து, விடக்கு அறுத்து,  
ஊன் பொசீக்கும் ஒளி முன்றில்,  
மணற் குவைது, மலர் சிதறி,

170

175



கோழுங் காற் புதவமொடு செருந்தி நீடி,  
 செறுவும் வாவிபும், மயங்கி, நீர் அற்று,  
 அறு கோட்டு இரடையொடு மான் பிணை உகளவும்; 24!  
 கொண்டி மகளிர், உன் துறை முழி,  
 அந்தி மரட்டிய நந்தா விளக்கின்,  
 மலர் அணி மெழுக்கம், ஏறிப் பலர் தொழ  
 வம்பலர் சேக்கும் கந்துடைப் பொதியில்,  
 பரு கீடை நெடுக் தூண் ஒல்கத் தீண்டி, 25!  
 பெரு நல் யாணையொடு பிடி புனார்ந்து உறையவும்;  
 அரு விடை நறும் பூத் தூஉய், தெருவில்  
 முது வாய்க் கோடியர் முழுவொடு புனார்ந்த  
 திசு புரீ நரம்பின் திக் தொடை ஓர்க்கும்  
 பெரு விழாக் கழிந்த, பேளம் முதிர், மன்றத்து, 25!  
 சிறு பூ செருஞ்சியொடு அறுகை பம்பி,  
 அழல் வாய் ஓரி அஞ்சு வரக் கதிர்ப்பவும்;  
 அழு குரற் கூகைபோடு ஆண்டலை விளிப்பவும்;  
 கணம் கொள் கூளியொடு கதுப்பு இருத்து அசைஇ.  
 பிணம் தின் யாக்கைப் பேய் மகள் துவன்றவும்; 26!  
 கொடுங் கால் மாடத்து நெடுங் கடைத் துவன்றி,  
 விருந்து உண்டு ஆறுப் பெருஞ் சோற்று அட்டில்,  
 ஒன் சுவர் நல் இல் உயர் திணை இருந்து,  
 பைங் கிளி மிழற்றும் பால் ஆர் செழு நகர்,  
 தொடுதோல் அடியர் துடி படக் குழிஇ, 265  
 கொடு வில் எயினர் கோள்கை உண்ட  
 உளவு இல் வறுங் கூட்டு உள்ளகத்து இருந்து,  
 வளை வாய்க் கூகை நன் பகல் குழறவும்;  
 அருங் கடி வரைப்பின் னார் கவின் அழிய,  
 பெரும் பாழ் செய்தும் அமையான்—

திருமாவளவனது ஆற்றல்

‘மருங்கு அற

மலை அகழ்க்குவனே; கடல் தூர்க்குவனே;  
 வான் விழ்க்குவனே; வளி மாற்றுவன்’ என,  
 தான் முன்னிய துறைபோகவின்,  
 பல் ஒளியர் பணிபு ஒடுங்க,  
 தோல் அருவானர் தொழில் கேட்ப,  
 வடவர் வாட, குடவர் கூம்ப,  
 தென்னவன் திறல் கேட, சிறி, மன்னர்  
 மன் எயில் கதுவும் மதனுடை கோன் தான், 275



மாத்தாண்ட மற மொம்மீயின்,  
செங் கண்ணால் செயிர்த்து கோக்கி,  
புன் பொதுவர் வழி பொன்ற,  
இருங்கோ வேள் மருங்கு சாய—

280

சோழ நாட்டையும் உறையூரையும் சிறப்புறச் செய்தல்  
காடு கொன்று காடு ஆக்கி,  
குளம் தொட்டு வளம் பெருக்கி,  
பிறங்கு கீடை மாடத்து உறத்தை போக்கி,  
கோயிலோடு குடி கீறினீர்.

285

வாயிலோடு புழை அமைத்து  
ஞாயில்தொறும் புதை கீறினீர்,  
பொருவேம் எனப் பெயர் கொடுத்து,  
ஒருவேம் எனப் புறக்கொடாது,

290

திரு கீடைதுய்பெரு மன் எயில்,  
மீன் ஒளி எறிப்பத் தம் ஒளி மழுங்கி,  
வீசி பீணி முழுவின் வேந்தர் குடிய  
பசு மணி பொருத பரு ஏர் ஏறழ்க் கழற் கால்,  
பொன் தொடிப் புதல்வர் ஓடி ஆடவும்,  
முற்று இழை மகனிர் முகிழ் முகி தீனிப்பவும்,  
செஞ் சாத்து சிதைத்த மார்பின் ஒண் பூண்  
அர்மா அன்ன அணங்குடைத் துப்பின்  
திருமாவளவன்—

295

தலைவன் தலைவியைப் பிரிதற்கு அருமை கூறல்

தேவவர்க்கு ஒக்கிய

வேலிலும் வெய்ய, கானம்; அவன்  
கோலிலும் தண்ணீய, தட மென் தோளே

300



## Pattinap-pālai.

“The bright Venus of spotless fame may change her course and go South; the clouds may cease to collect together and the rains fail so as to make the conceited songster, the lark (பாணம்பாடி) sob exhausted longing for the precious drops, but the river Cauvery never fails. Rising from the hills, flowing down to the sea, she spreads ever her waters far and wide and wafts ashore fine particles of gold.

“The extensive fields watered by her are ever green with crops. The sugarcane presses are full, fragrant with the green sugarcanes pressed out and heated. The long petalled water lily in the tanks droop in withered bloom by the heat. The full-grown calves of the buffaloes feed on the paddy corns and sleep in the shade of the tall straw-bins of paddy. There grow the cocoanuts and bananas with bunches in clusters, areca palms rich in fruits; fragrant turmeric, mango trees and their kind, the flowering palms, the bushy Indian *kale* (கேலி) and the sprouting ginger.

“In the grand inner courtyards of the spacious houses, fowls stealthily feed on the paddy spread out to dry. To scare them away, the village maidens with lustrous foreheads, befitting ornaments and self-possessed looks, throw at them their golden ear pendants of curved shape. These pendants obstruct the onward march of the three wheeled go-carts, not drawn by horses, but pushed along by the children whose feet glitter with ornaments of gold. Except this obstruction the inmates of the houses know no other obstacle in their life to disturb them. Many houses of this type fill the prosperous coastal villages and the country of the C'olas is studded with many such villages one close to the other.

“In the back-waters of the coast, massive boats laden with paddy, obtained by the sale of white salt are tied to their moorings in rows like horses in a stable. Surrounded by the back-waters, are the woods which yield new and



rich produce, and beyond them are the beautiful groves with blossoms. The twin lakes seem to embrace each other in great love. The lovely ponds with their bunds well-shaped, strong and high, gleaming with flowers of varied colours in ornate lines, where beauty has taken its abode, look like the Moon in the constellation of *Makham* in a cloudless sky.

"The great feeding houses well-fortified with walls and doors embossed with the emblem of tiger have established service and benevolence to mankind and the praise of their fame is ever on the increase. The *canjee* (கஞ்சி) filtered out of the rice cooked in these feeding houses flows in a stream and spreads over the land. The bulls fight over it and make the land around a muddy pool. Numerous carts driven over this part when dried, raise a cloud-dust which settles on the white mansions of great workmanship and varied designs and make them look like elephants be-smearred with ashes. Many are the sheds for the cattle which enclose within their yards cool wells.

"The low groves contain the hermitage of monks. The cuckoo detests the odorous smoke emanating from the sacrificial fire and the burnt offerings placed therein by the monks with matted hair and flies speedily away with its mate to the shrines guarded by demons where no one intrudes and takes its temporary abode with the doves which feed on pebbles.

"In the broad elevated sand mounds with aged trees is the arena, where the proud fishermen of great lineage, all of one clan, assemble to exhibit their deeds of valour. They partake the dishes of fried sweet prawns and boiled field tortoise. They adorn themselves with flowers of *adambu* creeper and water-lily which grow there and enter the broad central open place in the arena surrounded by a great crowd. They look like planets moving amidst the stars in the blue sky. They fight with hands and weapons attacking each other. Greatly enraged, each fights with the other in tense strength unyielding. The sling-throwers compete in exhibiting the strength of their muscles and the



stones pelted from their slings scare away the birds from the grey palms.

“In the outskirts where wells are constructed with burnt clay curbs, pigs with their young ones and numerous fowls roam about. Rams and partridges are set on to fight for entertainment. Fishing rods and boat oars placed to lean on the edge of the low roofs of huts look like spears and planks planted around to protect the hero-stones (stones planted in memory of great heroes). Amidst these huts and in front of them, the fishing nets spread out to dry on the white sand, look like dark patches of shade in the moonlight.

“It is a full-moon day. The swarthy fishermen with short shaggy tufts of hair, do not go out to the dark cold sea for a sea hunt. They plant the tusks cut out of pregnant sharks under the low covering Aloes and deify them. They put on garlands of the cool flower of white *koothalam*, adorn themselves with the long petalled aloe blossoms and drink the juice extracted from the palmyrah. With their dark-complexioned women, who adorn themselves with leaves, they eat and dance on the sands of the lovely beach which smell fish.

Here the Cauvery mixes with the sea. Their confluence looks like the russet clouds which settle on the dark mountains; it looks like the baby which suckles at its mother's breast. Ceaseless is the roar of the sea here.

At this great ancient and lovely port of Pukār, which has stood for ever like a heaven of rare attainments, the fishermen bathe in the confluence to wash off their sin and bathe again in fresh water to wash off the salt. They dash into the waves, play with the crabs, make images in the sand and play throughout the day with never-abating enjoyment and enjoy till their senses are satiated.

“In the well-lit storied mansions with high colonnades, the wives whose husbands have joined them, take off their ornaments and put on fine clothes of cotton. They enjoy the drinks poured out of the receptacles. Wives wear the



garlands of the husbands and the husbands the garlands of their wives. The fishermen who were out in the sea at night with their curved boats are guided by the bright light from these mansions shining throughout the night. They try to distinguish this light from the light of the morning star. Those who attend the music concerts, witness dramatic performances and enjoy the moonlight, return late in the night and sleep on the fine fragrant white sand heaped up by the waters of the Cauvery.

“On the wide highways leading from the port lined with aloes of white blossom and long leaves are the officials of the kings who collect the Customs revenue of the land. They are famous for their honesty and untiring work. As the horses yoked to the car of the furious Sun, they carry on their work every day untired and regular, without any change or concession. As the seasonal clouds draw the sea-water and pour it out as rain on the mountains and the rains poured over the mountains find their way to the sea, numerous goods are lifted from the sea to the land and those from the land are taken over the sea.

“Countless articles of trade, exports and imports pour in and are stored in bales in the well-guarded godowns. These are correctly valued and are marked with the seal of a mighty tiger, with a fierce look when they are sent out. These heaps of bales look like hills on whose top clouds settle. Like the deers which are seen on the hills, the dogs and goats roam about these heaps.

“The buildings in the bazaar streets rise up to the clouds with many floors and apartments, tall winding stairs of short steps, long corridors and wide and narrow doorways. High on these buildings, facing the windows opened for the wind, ladies stand in graceful pose like peacocks. Their colour is that of coral, their feet are red and their legs close and straight. They wear fine garments and elegant ornaments. Their looks are timid like those of a deer and their words are as melodious as those of a parrot. Their fore-arms with bracelets full, are raised in front like the bunch of *kandhal* which showers its pollen



on the hillside and their palms join in worship of God Muruga. In the streets below, god-intoxicated girls sing and dance in honour of Muruga in tune to the call of the flute, the sound of the lute and the beat of the drums. The festivities know no end in these broad bazaars.

“Many flags are seen flying over the town like the profuse flowers over the reeds which grow on the white sands washed down by forest streams. Flags fly over the decorated gates of temples, where gods of great repute are enshrined, before which many bow down. Flags fly aloft on poles planted in the sheds of converging planks where beautiful locked cases of food and cool eatables are placed on floors washed with cow-dung and strewn with rice, betel leaves and nuts as offerings. Famous scholars, great authorities in knowledge and learning have raised awe-inspiring flags as a sign of challenge for debates. Flags are seen on the top masts of ships lying at anchor in the beautiful open harbour of Pukār tossing in their moorings like restless elephants moving to and fro to shake off the unshakable posts to which they are tied. There are flags to announce the sale of toddy in the buildings where many enter. In the front yards of these buildings fishes are sliced, and meat hewn are fried with great fuss and noise. At the entrance, sand is heaped and flowers are strewn as offerings. There are many more flags of various shapes and sizes. They are so numerous and thickly crowded over the town, that no penetrating ray of the sun could enter.

“Angels of unsullied fame guard the town. Swift erect horses which arrived by the sea, bags of pepper which came in carts, gems and gold from the northern mountains, *sandal* and *ahil* from the western hills, pearls from the southern and corals from the eastern seas, articles produced in the valleys of the Ganges and the Cauvery, foodstuffs from Ceylon, articles of luxury from Burma and rare and valuable articles from other countries are gathered there in such great abundance as to make the earth bend under their weight. Whether in the sea or in the



land the people live in great safety. Everywhere they live in great joy and in immeasurable prosperity.

“Life in Pukār is all calm and cool. Hatred is not nurtured and fellowship increases. Fishes play in the yards of fishermen and animals crowd safely in the houses of butchers. Killing has been put down and theft driven out. Gods are worshipped and *yagas* are performed. Cows and bulls are reared and the fame of those learned in the four *Vedas* spread out. Food and eatables are distributed free. Infinite love and grace reign undiminished.

“Like the central pin in the yoke of the curved plough of the ploughman, the people are always upright and just. Their good hearts never swerve from the right. Zealously they guard their honour against any blemish and speak only the truth.

“The traders are honest to the core. They regard the properties of others in the same light as they regard their own. They never take more or give less. Without any secrecy of trade, they proclaim and sell and are traditionally and abundantly rich.

“As old kinsmen, who settled in different parts of the country assemble together in one place on festive occasions, people from different parts of the world speaking different languages crowd together, mix up and move amicably with the numerous groups and live perfectly happy at Pukar.

“Even if this great city of endless fame is to be gifted to me, Ah! my blessed heart! I shall not part with my lady whose long black tresses shine in abundance, go with you to accept it.

“As the cub of the tiger with sharp claws and curved stripes grows in strength though encaged, King Karikal grew in his greatness and strength though imprisoned by his enemies. Like the elephant caught in a pit, pulling down its steep sides effects escape and



joins its mate, the great Karikal shut up within the prison, cleverly planned his escape. He jumped over the prison walls, drove away the mighty guards, made good his escape and regained his ancestral throne. He did not gloat over this success, but yearned to fight on and conquer more.

"With veteran elephants whose feet have trodden over many a crowned head, and with a cavalry of beautiful horses of good shape, he started his campaign against his heroic enemies. His drums sounded as if caught by a demon and made the mountains tremble. Clad in armour and with martial garlands of various flowers, he marched on like a moving hillock overgrown with bushes. The kites followed the army over the air. Karikal led the army to battle right into the countries of his enemies to their utter defeat.

"By his invasion the peasants were driven from their land, the crops of sugarcane and paddy and the flowers of *kuvalai* and *neithal* all got promiscuously mixed up. The tanks where once crocodiles proudly swam are now over-grown with ferns and grass. It is difficult to distinguish which is a pond and which a field. They all look alike completely dry, and there the deer and stag now roam about.

"In the temples where *Lingams* are enshrined, where captive girls used to sweep, clean and light up after bathing, where many new comers used to enter for worship, elephants enter, rub themselves against the stout tall pillars, cause them to topple down and stay there with their mates.

"The streets where rare flowers of wonderful smell were and where experienced songsters with lutes of luted strings and drums had given their performances are deserted and look hideous devoid of the festivities. In the common meeting places grass and thorns grow, the fiery mouthed jackals horribly howl, the birds of prey shout excited and the rock-horned owls hoot with a



dolorous note. These are now haunted by groups of corpse-eating demons and demons which roam about with outspread hair.

"In the houses built with arches, where after the numerous guests were fed, heaps of food used to be left in the kitchen and in the buildings with polished walls where once the parrots used to call out from the pials, and where once milk was stored in plenty, the hunters wearing leather sandals on their feet now crowd together with their cruel bows, to the sound of their drum and loot the properties. From the grain barns in these buildings left empty by the marauders the owls with their bent up beak hoot even during the day.

"The great devastation of the beautiful towns well-fortified, did not give Karikāl the peace and prosperity he desired. The great Karikāl will dig out even the mountains, fill in even the sea, bring down the heaven and change the direction of the winds if he so desired. He will achieve anything on which he sets his heart.

"By the terrible might of his invincible army which has taken many impregnable fortresses, he subdued the *Oliyars*. The *Aruvālars* were made to carry out his commands, the Kings of the North withered, the kings of the West lost heart and the power of the Pāndian was curbed. By the mere stare of his fiery eyes the mean *Idaya* Kings and *Vellāla* rulers were extirpated. He then reclaimed the forest lands, dug out tanks and increased the produce of the land by leaps and bounds. Sacrificing his enjoyable life in his lovely palace at Uraiyr, he went out restoring temples, resettling the people rehabilitating the country and restoring the fortresses, fortifying them well with pot holes of arrows and secret entrances, small and big so as to challenge any one to seize them thereafter. Though he stood alone without allies, Karikāl neither lost a battle nor an undertaking.

"In the glitter of his fortresses, where peace and prosperity reigned, other kings looked pale. Accompanied



by the sound of the well-tuned drums, they bowed to the great Karikāl and the gems in their crowns touched his great sinewy heroic feet where shines, the anklet—the emblem of heroism.

“The brown sandal paste on his chest, as mighty as that of a lion, gets obliterated by the fleet playing feet of his children and by the embrace of the bud-like bosom and the profuse ornaments of his Queen.

“Ah! the forest which I have to cross to accept the gift of Pukār is far terrible than the spear which the great Karikāl of boundless prosperity aims at his enemies, but the broad shoulders of my lady love are cooler than his benign rule!”

---



CAMEOS  
FROM  
TAMIL LITERATURE:  
"KALIT-TOKAI"  
: A FEW SELECTIONS :



# Kalit-tokai \*

ONE OF THE 'ETTUT-TOKAI' COLLECTION

*Kalit-tokai* (கலித்தொகை) otherwise known as *Kurun-kalit-tokai* or simply *Kali* is an anthology of short poems. It contains one hundred and forty-nine stanzas in the *Kali* metre dealing with the five *thinai*s. Its theme is love, but it also contains a number of moral maxims. Incidentally it furnishes us with some peculiar marriage customs current in those ancient days. Kadungon, Kapilar, Marudan Ilāṇākanār, Chola Nalluttiran and Nallanduvanār are the poets who composed the various lyrics in the work, and each *thinai* is by a different poet. The characteristic features of the *thinai*s, their nature and life of their inhabitants find an elaborate and picturesque portraiture. Each of these verses is a gem, a word picture, describing a variety of scenes, home or outdoor, vivid and full of life and moral pith. It is believed that one of the five poets, Nallanduvanār, was the compiler. The celebrated commentator Nacchinārkinīyar has written a gloss on it.

The excellence of *Kalit-tokai* is acknowledged by learned men as "கற்றறித்தாச் பேசங்கலி", and we owe this priceless work to a great Tamil scholar, C. W. Damodaram Pillai. The work is in *Kalippā* metre and its many species and the subject is *Aham* in all the five species—*Pālai*, *Marutham*, *Mullai*, *Kurinji* and *Neithal* thinai's.

## கலித்தொகை

### 1. கடவுள் வாழ்த்து

ஆறு அறி அந்தணர்க்கு அரு மறை பல பகர்ந்து,  
தேறு கீர் சடைக் கரந்து, திர்புரம் தீ மடுத்து,  
கூருமல் குறித்ததின் மேல் செல்லும் கடுங் கூனி  
மாருப் போர், மணி மீடற்று, என் கையாய்! கேள் இனி:  
படு பறை பல இயம்ப, பல் உருவம் பெயர்த்து நீ,

5

\* The 'Light of Truth' or *Silakkanaṁ Dīpikā* Vol. XIV, iii. 97.



கொடி.கொட்டி ஆடுங்கால், கோடு உயர் அகல் அல்குல்,  
 கொடி புரை நுகப்பினுள் கொண்ட சீர் தருவாளோ?  
 மண்டு அமர் பல கடந்து, மதுகையால் நீறு அணிந்து,  
 பண்டரங்கம் ஆடுங்கால், பனை எழில் அனை மென் தோள்,  
 வண்டு அரற்றும் கூந்தலாள் வளர் தூக்குத் தருவாளோ? 10  
 கொலை உழுவைத் தோல் இசைஇ, கொன்றைத் தார் சுவற் புரள,  
 தலை அங்கை கொண்டு, நீ காபாலம் ஆடுங்கால்,  
 முலை அணிந்த முறுவலாள் முன் பாணி தருவாளோ?

என ஆங்கு—

பாணியும், தூக்கும், சீறும் என்று இவை 15  
 மான் இழை அரிவை காப்ப,  
 ஆணம் இல் பொருள் எமக்கு அமர்ந்தனை, ஆடி.

[என்பது, 'வாழ்த்தியல் வகையே நாற் பாக்கும் உரித்து' என்றதின்கண், 'வகை' என்றதனால் கொண்ட அறுமுறை வாழ்த்து அன்றி, தனக்குப் பயன்படும்படி முன்னிடையாகக் கடவுளை வாழ்த்துதலின், 'கடவுள் வாழ்த்து' எனப் பெயர் பெற்றது.]

#### Invocation

The Brahmans versed in angas six  
 Were taught by Thee in Vedas rare ;  
 Thy Braids concealed the clear Ganges,  
 Thy Fire did spread to Tripura.  
 All words fall back from Thee, and Thou  
 Transcendest all thoughts of human kind.  
 Who warrest e'er with grim Kali,  
 Whose throat like blue gems shine with light  
 And who dost the eight arms possess  
 Oh Lord, deign to hear me now.  
 With Thy hand-drum all music giving forth  
 Thy Form containing forth all different forms,  
 When Thou didst dance the fearful *Kottu* dance  
 Was it She with organs wide and waist like vine  
 Who gave the *Sir* of *Tāl* times knell did sound ;  
 Victorious in various wars, Thou didst  
 Wear ashes of fallen foes, in Thy great might



And Thou didst dance the *Pandarangam* Dance  
Was it she with reed-like shoulders fine and lovely  
locks

Over which bees hum, Who gave the *tals tukku*?  
The furious Tiger killed its skin wearing,  
The cassia garlands on Thy neck dangling,  
The skull of Brahma in Thy hands bearing,  
The *Kapala* dance Thou didst dance in glee.  
Was it She with laughing teeth like *mullai* buds  
Who gave the first *pani* of the *Talam*?  
So there at the end of time,  
The *talam's pani* and *tukku* and *sir*  
While Uma well-adorned did guard, Thou danced;  
And now to me, the loveless one, Thou didst  
Show Thy grace.

---

*Note:* The Invocation is by the author, Nallantuvanar, and it brings out a series of pictures of the majesty and grandeur of the Lord's Dance, and of His supreme Transcendent Nature. The first statement made is that He is the teacher\* of the Vedas to the Brahmans, Rishis; by his concealing the Ganges, He is the Supreme Protector; His burning the Tripura, the human triple *mala* is the showing of Grace; He is ever warring with the Prince of Darkness. That nothing taints Him is shown by His blue throat and His omnipresence is shown by His possessing hands everywhere. He is also stated to be transcendent as speech and thought do not reach Him. In regard to the nature of Siva's Dance, the reader is referred to the learned article† of Dr. A. K. Coomaraswami and it contains nearly all the authorities collected by me from Tamil. The Dance symbolises in general God's energising all evolution and involution, His protecting and concealing Powers, and His act of Grace

---

\* The author of the *Kur'and'Ved'as*.

† *Siddhanta Deepika*, Vol. XIII. No I, p. 1.

“The Veda is the breath of the Mighty Being.”



These dances of God are of various kinds and the reader is referred for more detailed account to chapter III (*Arankerrukathal* of *Silappadikaram* and notes thereon *Arumpadavural* pp. 5 and 6) The dances referred to in the Poem before us are *Kottai*, *Kandam* and *Kandam* Divine Dances intended for the on of man and the Asuras in *imhara* and the is different in ings out in each of these cases that there was no seer but Uma-Haimavati.

us to explain in regard was the 'sabha' and who that the SABHA was the there was no assembly ove and Light and Power

vibrate in every pore of our soul, and in every leaf and blade of grass and budding flower, and grain of sand, and yet who can see It, the supreme splendour and Majesty of it? Even if we can catch a glimpse, our mortal eyes will be blinded thereby. If we are to know It, we can know It only with His Eye of grace (*அவனருளே கண்ணாகக் காணினல்லால்-Devaram*). The thought frequently occurs in the Vedas, as for instance, where God is said to know alone and none else can know, which has been incorrectly rendered by Oriental Scholars as meaning 'even He does not know.'

It is the same thought here,

"Then there was neither day nor night nor light,  
Nor darkness, only the self-existent One breathed  
without breath self-contained,  
Nought else but He there was, not else above,  
beyond."

But His Sakti, His Half is said to see It, witness It, guard It, and applaud It. Dr. Coomaraswami notes the two pictures of Siva's Dance in one of which all the Gods are present but in another Uma Maheswari seated on a high throne is the sole Witness, and for whose delectation, the Dance is performed.

—J. M. Nallaswami Pillai—S. D.—XIV (ill.) p. 97.



## PALAIK-KALI

Herewith we present a few more pictures, which in their naturalness, and exquisite beauty challenge comparison. How often do men forget, engrossed as they are in their various worldly pursuits, that they leave behind them, in their homes, one heart whose sole occupation is in fondly doting and in anxiously brooding over the return of her absent lord?

## 7. தோழி கூற்று

‘வேனில் உழந்த வறிது உயங்கு ஓய் களிற்று  
வான் நீங்கு வைப்பின் வழங்காத் தேர் நீர்க்கு அவாஅம்  
கானம் கடத்திர், எனக் கேட்பின், யான் ஒன்று  
உசாவுகோ—ஐய!—சிறிது?

நீயே, செய் வினை மருங்கில் செலவு அயர்ந்து, யாழ் நின்  
கை புனை வல் வில் ஞாண் உளர்தீயே;  
இவட்கே, செய்வு உறு மண்டிலம் மையாப்பது போல்;  
மை இல் வான் முகம் பசப்பு ஊரும்மே.

5

நீயே, வினை மாண் காழகம் விங்கக் கட்டி,  
புனை மாண் மீதுய அம்பு தேர்தீயே;  
இவட்கே, கனை மாண் நீலம் கார் எதிர்பவை போல்,  
இனை கோக்கு உன்கண் நீர் நீல்லாவே.

10

நீயே, புலம்பு இல் உள்ளமொடு பொருள்வயிற் செலீதுய,  
வலம் படு திகிரி வாய் நீவுதீயே;  
இவட்கே, அலங்கு இதழ்க் கோடல் வீ உருபவை போல்,  
இலங்கு ஏர் எல் வளை இறை ஊரும்மே.

15

என நீன்,

செல் நவை அரவத்தும் இனையவள் நீ நீப்பின்,  
தன் நலம் கடைகொளப்படுதலின், மற்று இவள்  
இன் உயிர் தருதலும் ஆற்றாமோ—  
முன்னிய தேளத்து முயன்று செய் பொருளே?

20

[பிரிவு உணர்த்தப்பட்ட தோழி தலைமகற்கு, ‘நீர் பிரிவின்றிர்  
என்று யான் கூறத் தலை கேட்பின, அவட்கு அக் காலத்து நீதும்  
வனவற்றை நும்மொடு ஆராய்வதுடையேன்; நீர் செய்யும்  
பொருள் இவள் உயிரையும் தருகிற்குமோ?’ எனச் செலவு அழங்  
கக் கூறியது.]

‘உடன் சேறல் செய்கையொடு அன்னவை பிறவும், மடம்பட  
வந்த தோழி கண்ணும்’ என்பதனுள் செய்கை கூறுகின்றது.]



## The Maid

Scorched by the summer sun, reduced in body and panting for water, the wild elephants run after the mirage in the rainless desert. This desert, I hear, you speak of crossing my dear sir, will you let me ask of you this, a little?

You, bent on the preparation for your journey are straightening the bow-string with your hand; whereas,

She, like the moon crossed by the clouds over the clear full moon, has her unspotted face crossed by the shade of sorrow.

You, strapping tight your strong belt, are choosing the best arrows fit for your purpose; whereas,

She, like the bright blue lily filling from the shower of rain, has her eyes overflowing with tears.

You, without any tender thought, and solely bent on acquiring wealth, are brightening your victorious disc free from dust; whereas,

She, like the large stamens and petals falling from the white *Gloriosa* tree, has her bangles loosened from her wrists.

Therefore, when her condition is such, at hearing the noise of preparation, where will life be, when you desert her? And then, can all the wealth brought from foreign lands, bring back her sweet life?

The following piece continues the same subject introducing some fine similes, and some moral sayings on the duties of kings, and the change of fortune:

### 8. தேரழி கூற்று

கடுவு இகந்து ஓர்இ நயன் இல்லான் வினை வாங்க,  
கொடிது ஓர்த்த மன்னவன் கோல் போல, ஞாயிறு  
கடுகு கதிர் மூட்டிக் காய் சினம் தெறுதலின்,  
உறல் ஊறு கமழ் கடர்த்து ஒல்கிய எழில் வேழம்,  
வறன் உழு நாஞ்சில் போல், மருப்பு ஊன்றி நீலம் சேர,



விறல் மகி வெம்பிய போக்கு அந் வேஞ் சுரம்  
 சொல்லாது இறப்பத் துண்க்தனிக்கு ஒரு பொருள்  
 சொல்லுவது உடையேன்; கேண்மின், மற்ற ஐதியி  
 வீழுதர்க்கு இறைச்சியாய் விரல் கவர்பு இசைக்கும் கோல்  
 ஏழும் தம் பயன் கேட, இடை கின்ற நரம்பு அநுடம் 10  
 வாழினும் கீகி இல்லாப் பொருளையும் நச்சுபலோ ?  
 மீஇத் தாம் கொண்டாரைக் கொண்டக்கால் போலாது,  
 பிரியங்கால் பிறர் என்ன, பீடு இன்றிப் புறம் மாறும்  
 திருவினும் கீகி இல்லாப் பொருளையும் நச்சுபலோ ?  
 புரை தவப் பயன் கோக்கார் தம் ஆக்கம் முயல்வாரை 15  
 வரைவு இன்றிச் செறும் பொழுதில், கண் ஓடாது உயிர் வெளவும்  
 அரைசினும் கீகி இல்லாப் பொருளையும் நச்சுபலோ ?

என ஆய்த—

நச்சல் கூடாது, பெரும! இச் செலவு  
 ஒழிதல் வேண்டுவல், குழிவ், பழி இன்று; 20  
 மன்னவன் புறந்தர வரு விருத்து ஒம்பி,  
 தன் நகர் விழையக் கூடிவ்,  
 இன் உறல் வியன் மார்ப! அது மனும் பொருளே.

[சொல்லாது பிரியலுற்ற தகுவன் குறிப்பு அறித்து, தோழி  
 பொருளது கீகியாமை கூறி, 'அவனோடு கூடிச் செல்கின்ற இல்  
 வாழ்க்கைச் செலவே பொருள்' என, அவன் செலவு அபூதகக்  
 கூறியது.]

### *The Maid:*

Scorched by the Sun's angry rays, as by the cruel misrule  
 of the king advised by his minister, who could neither  
 uphold justice nor possess grace, the elephants which  
 formerly shed their juice, over which the flies swarmed,  
 now shorn of their beauty and their strength, fall down  
 flat on the desert sand planting their tusks right into the  
 ground, like the plough driven into dry soil;

Such a desert covered with smoking hill-sides you resolved  
 on crossing though even without intimation to us.

I have a word to say to you, my dear Sir, will you  
 hear me?

The seven strings of the lute which gave pleasure to its  
 hearers suddenly snap and the lute becomes useless;



Wealth, less stable than this lute, can any one ever desire?  
The Goddess of fortune abandons its quandom favourites  
in more pitiable plight than before;

Wealth less stable than this Goddess, can any one ever  
desire?

The minister, forgetful of his own interests, and ever  
intent on securing the glory of his master, suffered  
ignominy and death at the hands of the angry and un-  
grateful king;

Wealth, less stable than this kings's rule, can the wise  
ever desire?

O my Lord, don't desire such wealth, abandon your  
journey, I pray you. No harm will result. Honour  
your guests and enjoy the sweets of home. Wealth  
consists in no other course.

—S.D. II-ii p. 41.

#### 10. தோழி கூற்று

வறியவன் இளமை போல், வாடிய சினையவாய்,  
சிறியவன் செல்வம் போல், சேர்ந்தார்க்கு நிழல் இன்றி,  
யார்கண்ணும் இகந்து செய்து இசை கெட்டான் இறுதி போல்,  
வேரோடு மரம் வெம்ப, விரி கதிர் தெறுதலின்,  
அலவுற்றுக் குடி கூவ, ஆறு இன்றிப் பொருள் வெஃகி, 5  
கொலை அஞ்சா வினைவரால், கோல் கோடியவன் நிழல்  
உலகு போல், உலறிய உயர் மர வெஞ் சுரம்—

இடை கொண்டு பொருள்வயின் இறத்தி நீ எனக் கேட்பின்,  
உடைபு நெஞ்சு உக, ஆங்கே ஒளியோடற்பாள்மன்னே—  
படை அமை சேக்கையுள் பாயலின் அறியாய் நீ 10  
புடைபெயர்வாய் ஆயினும், புலம்பு கொண்டு இளைபவன்?  
முனிவு இன்றி முயல் பொருட்கு இறத்தி நீ எனக் கேட்பின்,  
பனிய கண் படல் ஒல்லா படர் கூர்கிற்பாள்மன்னே—

நனி கொண்ட சாயலாள் நயந்து நீ நகையாகத்  
துணி செய்து நீடினும், துறப்பு அஞ்சிக் கலுழ்பவன்? 15

பொருள் நோக்கிப் பிரிந்து நீ போகுதி எனக் கேட்பின்,  
மருள் நோக்கம் மடிந்து ஆங்கே மயல் கூர்கிற்பாள்மன்னே—  
இருள் நோக்கம் இடையின்றி, ஈரத்தின் இயன்ற நின்  
அருள் நோக்கம் அழியினும், அவலம் கொண்டு அழிபவன்?

என ஆங்கு—

20



[தலைமகனும் பிரிவு உணர்த்தப்பட்ட தோழி 'இவ் வகைப் பட்ட சுரத்தைப் பொருள் காரணமாகப் பிரிகின்றீர் எனக் கேட்பின், இவ் வகை ஆகற்பாலன்' எனச் சொல்லி, செலவு அழுங்கு வித்தமை தலைமகட்குச் சொல்லியது.]

*The Maid to her Master :*

The branches droop like the youth of the poor  
And no shelter afford, like the lowly miser's hoard,  
The tree withers to the root, as when the evil-doer  
Shorn of all fame, nears his bitter end.  
With the fierce heat of the burning sun, stricken sore  
Like the country under the shelter of the unjust king,  
Fleeced without scruple by his ministers, despite the  
people's cries,  
In such arid desert, stand the tall trees bare.  
Of your crossingsuch desert, on gain intent, if she hears.  
Will not her heart break and the light flee from her eye?  
She, you know, will bemoan her loss, on the downy bed,  
If even unconscious, you roll away from her arms.  
Of your cruel separation on gain intent, if she hears,  
Will her eyes find sleep, without overflowing with tears  
She, you know, will indulge in cry, your beautiful wife,  
If even in play, you were absent, a moment more.  
Of your journey in quest of gold, if she hears  
Will not she lose her dazzling beauty and plunge in  
sorrow ?  
She, you know, will make herself greatly miserable,  
If, even for a moment, love should not lighten your brow.

தோழி கூற்று

'மீட்டி வெஃகி நீ செலின், விடும் இவள் உயிர்' என,  
புணியிழாவில் கின் நீயி யான் கூற. பையென,  
நிலவு வேல் கேடுத் தகை நீள் இடைச்  
செலவு ஒழித்தனனும்; செறிக, நீன் வணியே!

*The Maid to her lady:*

"You part from her and she parts her life, I said,  
Anon, your noble lover with the bright spear, his  
journey dropped  
Therefore, my dear, put on your bangles tight."



## 11. தலைவி கூற்று

‘அரிதாய் அறன் எய்தி அருளியோர்க்கு அளித்தலும்,  
பெரிதாய் பகை வென்று பேணுரைத் தெறுதலும்,  
புரிவு அமர் காதலின் புணர்ச்சியும் தரும்’ என.

பிரிவு எண்ணிப் பொருள்வயிற் சென்ற நம் காதலர்  
வருவர்கொல்: வயங்கிழாஅய்! வலிப்பல், யான்; கேள், இனி: 5

‘அடி தாங்கும் அளவு இன்றி, அழல் அன்ன வெம்மையால்,  
கடியவே’—கனங் குழாஅய்!—‘காடு’ என்றார்; ‘அக் காட்டுள்,  
துடி அடிக் கயந்தலை கலக்கிய சின்னீரைப்

பிடி ஊட்டி, பின் உண்ணும், களிற்று’ எனவும் உரைத்தனரே.

‘இன்பத்தின் இகந்து ஓர் இ, இலை தீந்த உலவையால், 10

துன்புறாஉம் தகையவே காடு’ என்றார்; ‘அக் காட்டுள்,

அன்பு கொள் மடப் பெடை அசைஇய வருத்தத்தை

மென் சிறகரால் ஆற்றும், புறவு’ எனவும் உரைத்தனரே.

‘கல் மிசை வேய் வாடக் களை கதிர் தெறுதலான்,

துன்னாஉம் தகையவே காடு’ என்றார்; ‘அக் காட்டுள், 15

இன் நிழல் இன்மையான் வருந்திய மடப் பிணைக்குத்

தன் நிழலைக் கொடுத்து அளிக்கும், கலை’ எனவும் உரைத்தனரே.

என ஆங்கு—

இளை நலம் உடைய கரனம் சென்றோர்

புனை நலம் வாட்டுநர் அல்லர்; மனைவயின் 10

பல்லியும் பாங்கு ஒத்து இசைத்தன :

நல் எழில் உன்கணும் ஆடுமால், இடனே.

[தலைவி மூன்றன் பகுதி தலைவன் கூறிப் பொருள்வயிற் பிரி  
கின்ற காலத்து: ‘காடு கடியவாயினும், இவ்வகைப் பட்டனவும்  
உள’ என்று கூறினார்; ‘அவை காண்டலின் வருவா’ எனத்  
தோழிக்குக் கூறி, அதற்கு நிமித்தமும் கூறி, ஆற்றுவித்தது.

மூன்றன் பகுதி கூறுதலாவது ‘அறத்தினால் பொருள் ஆக்கி,  
அப் பொருளால் காமம் நுகர்வேன்’ என்றலாம். ‘உடைமையது  
உயர்ச்சி கூறிப் பிரிந்தான்’ எனக்கிளவி கூறின், பொருள் வயிற்  
பிரிதல் இன்றும், அது பொருள்வயிற் பிரிவை விலக்கும்  
என்றலின்.]

*The Lady to her maid :*

Giving in rare charity to those who come beseeching,  
His foes, by a victor's strength, subduing,

And living in a union of love, formed in former life

Thinking these his duty, my lover who left in search  
of wealth:

Will he return soon, you think, my dear; I think so,  
now hear:



"Hot like fire, untroddable  
So severe is the desert, my dear," said he, "In this desert  
The water, made muddy by the thoughtless young elephant,  
Making his mate drink first, the male elephant would  
drink after," said he;  
"Devoid of pleasure, the leafage being withered and gone,  
The desert is simply woe-be-gone, my dear," said he,  
"In such a desert,  
The pain undergone by its loving young mate,  
The dove alleviates by flapping its wings," said he;  
"On the hills, the bamboos droop and die, the Sun  
scorches so,  
And so difficult of approach is the desert, my dear,"  
said he ;  
"In such a desert  
The young deer, suffering for want of shelter,  
Her mate protects under his own shadow," said he.  
The desert, possessing such loving remembrances,  
My partner will not bear to see suffer long,  
Hark! The lizard did speak from the right quarter,  
And lo! My beautiful eyelids on the left flutter.

—J. M. Nallaswami Pillai—S. D. 11-111 p. 68

14. **செதாழி கூத்து**

‘அகில மருள் இன் துயில் அம் பகிலத் தட மென் தோன்,  
துகில மலர் எழில் நீலத்து ஏந்து எழில் மலர் உண் கண்,  
மண மெனவல் முகை அன்ன மா வீழ் வார் நீரை வெண் பல்,  
மணம் காறு நறு துதல், மாநீ வீழ் திருங் கூத்தல், 5  
அலர் முகை ஆகத்து, அகன்ற அல்குல்,  
சில நீரை வால் வகை, செய்யாயோ!’ என,  
பல பல கட்டுரை பண்டையின் பாராட்டி,  
இனிய சோல்வி, இவ்வாங்குப் பெயர்ப்பது,  
இனி அறிந்தேன், அது துனி ஆருதலே.  
‘பொருள் அல்லால் பொருளும் உண்டோ?’ என, யாழ் நின் 10  
மருனி கோன் மட கோக்கம், மயக்கப்பட்டு அயர்த்தாயோ?  
‘காதலார் எவன் செய்ப, பொருள் இல்லாதார்க்கு?’ என,  
ஏதிலார் கூறும் சோல் பொருளாக மதித்தாயோ?  
செம்மையின் இகத்து ஓரீஇப் பொருள் செய்வார்க்கு, அப்பொருள்  
இம்மைமயம் மறுமைமயம் பகையாவது அறியாயோ?’ 15



அதனால்,

எம்மையும் பொருளாக மதித்திததை; நம்முள் நாம்  
கவலக் கை விடப் பெறும் பொருட் திறத்து  
அவலக் கைவிடுதல்; அது மனும் பொருளே.

தலைமகற்கு  
எம் எம்வயின்  
இவ் வகைப்  
என, அவன்  
செலவு அழுங்கச் சொல்லியது.) (13)

**The Departing Lover gets increasingly tender.**

*The Maid to her Mistress:*

“O thou with shoulders softer than the softest pillow  
and more polished than the most shining bamboo!  
O thou with eyes black with pencilled dye more  
beautiful than a pair of blue flowers!  
O thou with teeth white and straight and more  
fragrant than jasmine buds haunted by bees!  
O thou with face, small and fragrant!  
O thou with black hair loved by the dark clouds and a  
budding bosom.  
O thou young maid covered with beautiful and bright  
bangles?”

Such were the sweet flowers of rhetoric with which  
you beguiled me lately, and covered your hate to  
plunge in sorrow.

**“Love becomes you better than Wealth and Ambition.”**

“Did you forget your love by fancying wrongly with the  
vain delusion that nothing else is of consequence  
than wealth?”

Did you fancy the words of false friends that ‘Where  
can love be without money’ as true?

Do you not know that money earned wrongly is soon  
lost and does mischief in this world and hereafter?  
Hence;

Regard my love as worth something. Give up the  
search for wealth, as it will involve the loss of our  
love. And that will last you more than mere  
wealth.”

—J. M. Nallaswami Pillai—S. D. VII-iii page 104



## • KURINJIK-KALI

The following is the first stanza in *Kurinjik-kali* which is the second chapter in *Kalit-tokai*. The context of the stanza is this: The maid (தோழி) explains to her mistress, the heroine, a false incident which she imagines has happened to her. In *Tolkappiam*, such a liberty is allowed to the maid in the *Sutram*, 'நாற்றமும் தோற்றமும்' given in the note at the end of the poem following.

This sutram very elaborately enumerates all the occasions when the maid is allowed to speak. Her first duty is to conjecture the intimacy of her mistress with the lover by means of 'நாற்றமும் தோற்றமும்...' being the seven methods enumerated above means, then it is that தோழி by false or real incidents or methods, should test her mistress as to the existence of the intimacy which she was able to guess by certain means and for this purpose, she speaks to her mistress as in the following stanza. She might ask her mistress, for instance, to worship the young moon (See மைவரச் சருங் கண்ணி செங்கரங் கூப்பு etc. in திருக்கோவையார்.) The mistress might keep quiet without worshipping, and the inference drawn by தோழி on the principle of 'தெய்வம் தோழா அள் கொழுந்தொழு தெழுவாள்—பெய்பெனப் பெய்ய மறை' is that she has got a lover and therefore refuses to worship the moon. Or, she might say that she saw in the neighbourhood an elephant or a tiger with human blood in the mouth, which would arouse her mistress's fears for the safety of her lover. And so, by such methods as these, which may be real or fictitious, she sounds the mind of her mistress for confirmation of her suspicions of intimacy, before she countenances the solicitations of the lover who is hanging upon her for help in the matter.

But, in the stanza here from *Kalit-tokai*, the maid invents a new fictitious incident, saying that a certain very handsome person was paying silent visits to her and that, as both of them were bashful to open the subject, she asked him to push the garden-swing in which she was seated and while moving there, she contrived falsely to slip from the swing and fall into his arms. By her mistress's behaviour



after hearing this incident, the maid might be able to understand the existence of intimacy which might arouse her jealousy.

### 37. தோழி கூற்று

கய மலர் உன்கண்ணாய்! காணாய்: ஒருவன்  
வய மான் அடித் தேர்வான் பேரல, தொடை மான்ட  
கண்ணியன் வில்லன், வரும்; என்னை நோக்குபு,  
முன்னத்தின் காட்டுதல் அல்லது, தான் உற்ற  
நோய் உரைக்கல்லான் பெயரும்மன், பல் நாளும்; 5  
பாயல் பெறேஎன், படர் கூர்ந்து, அவன்வயின்  
சேயேன்மன் யானும் துயர் உழப்பேன்; ஆயிடைக்  
கண் நின்று கூறுதல் ஆற்றான், அவனாயின்;  
பெண் அன்று, உரைத்தல், நமக்காயின்; 'இன்ன தாமம்  
காணான் கழிதலும் உண்டு' என்று, ஒரு நாள், என் 10  
தோள் நெகிழ்பு உற்ற துயரால் துணிதந்து, ஓர்  
நான் இன்மை செய்தேன்: நறுநுதால்! ஏனல்  
இனக் கிளி யாம் கடிந்து ஒம்பும் புனத்து அயல்,  
ஊசல் ஊர்ந்து ஆட, ஒரு ஞான்று வந்தாண்,  
'ஐய! சிறிது என்னை ஊக்கி' எனக் கூற, 15  
'தையால்! நன்று' என்று அவன் ஊக்க, கை நெகிழ்பு  
பொய்யாக விழ்ந்தேன், அவன் மார்பின்; வாயரச் செத்து,  
ஒய்யென ஆங்கே எடுத்தனன் கொண்டான்; மேல்  
மெய் அறியாதேன் போல் கிடந்தேன்மன்; ஆயிடை  
மெய் அறிந்து ஏற்று எழுவேனாயின், மற்று ஒய்யென. 20  
'ஒன்குழாய்! செல்க' எனக் கூறி விடும் பண்பின்  
அங்கண் உடையன் அவன்.

[நாற்றமும் தோற்றமும் ஒழுக்கமும் உண்டியும், செய்வின்  
மறைப்பினும் செலவினும் பயில்வினும், புணர்ச்சி எதிர்ப்பாடு  
உள்ளுறுத்து வருகும், உணர்ச்சி ஏழினும் உணர்ந்த பின்றை,  
தன்னை அவள் மறையாமை காரணமாக, 'மெய்யினும் பொய்யி  
னும் வழிநிலை பிழையாது, பல் வேறு கவர் பொருள் நாட்டத்  
தான்' தலைமகட்குத் தோழி கூறியது.]

"Oh thou, of eyes like blue lotus, ponder over this incident. A matchless hero, as if he pursued the tracks of a strong elephant or other wild beast, adorned with garlands, graciously woven and holding a bow, would for several days come looking at me and go. He cannot express the source of his cares but one has to under.



stand it by remote inferences. I was sleepless with sympathetic cares. I endured pain of mind, though unconnected with him. He could not bear to disclose his wishes to me, nor would it be consistent with my modesty to tell him my sorrows for him. Without enquiring into this, viz. my sorrow for him, it is possible he might fall a prey to his cares. I, therefore, induced by my distress of mind which has caused my shoulders to pine away, have done an immodest act, hear thou of sweet forehead! While moving in the swing situated near the fields where we drive away the parrots, I requested him, 'Sir, please push my swing.' 'Oh damsel', he said 'Well' and moved it. I fell falsely upon his arms, pretending to slip from my swing. Taking my pretence to be true, he took me up forthwith and embraced me. If I then recovering my senses should get up, he out of his kindness to me would tell me, 'Oh thou of gracious tresses, please stay not lest others should know this.' I therefore lay long in his arms."

—T. Virabhadra Mudaliar—*S. D. VII-iii p. 103*

#### 60. தேரழி கூற்று

கணங்கு அணி வள முலை, கடர் கொண்ட நறு நுதல்,  
மணம் கமழ் நறுங் கோதை மாரி வீழ் இருங் கூந்தல்,  
நுணங்கு எழில், ஒண் தித்தி, நுழை கொசி மட மருங்குல்,  
வணங்கு இறை வரி முன்னை, வரி ஆர்ந்த அல்குலாய்!

'கண் ஆர்ந்த கலத்தாரை, கதுமென, கண்டவர்க்கு  
உள் நீன்ற கோய்மிக, உயிர் எஞ்சு நுயர் செய்தல்  
பெண் அன்று, புணியிழாய்!' எனக் கூறி—தொழுஉம்; தொழுதே,  
கண்ணும் நீராக கடுங்கினன், இன் நகாய்!  
என் செய்தான்கொல்லோ—இஃது ஒத்தன் தன்கண்  
பொருகளிற் அன்ன தகை சாம்பி, உள்உள்  
உருகுவான் போலும், உடைத்து?

The Love-sick Lover

The Maid:

O Lady fair as the lovely peacock  
With speckled bosom and bright forehead,



With lovely locks fragrant with buds and haunted by  
clouds,  
With beautiful navel, and hip blinding the-seer,  
And arms adorned with curving ornaments.  
O lady fair with laughing eyes, lo, what this man is  
about!  
He bows to you, and tells me that it is not just to  
womanhood  
To let a man suffer deadly pain from sight  
of so much incomparable beauty.  
He cries his eyes out and trembles, as one  
Bereft of manhood equal to meeting a raging elephant  
and melts in heart completely broken.

தலைவி

தெருவின்கண் காரணம் இன்றிக் கலங்குவார்க் கண்டு, நீ,  
வாரணவாசிப் பதம் பெயர்த்தல், ஏதில  
நீ நின்மேல் கொள்வது; எவன்?

*The Lady:*

You seem well to merit the status\*  
Of the Banaras citizen, by concerning yourself  
With this stranger in the street, and his causeless  
distress

தோழி

\*அலர்முலை ஆய்இழை நல்லாய்! கதுமென,  
பேர் அமர் உண்கண் நின் தோழி உறிய  
ஆர் அருர் எவ்வம் உயிர் வாங்கும்;  
மற்று இக் நோய் தீரும் மருந்து அருளாய், ஒண்டொடி!  
நின் முகம் காணும் மருந்தினேன்\* என்னுமால்;  
நின் முகம் தான் பெறின் அல்லது, கொன்னே  
மருந்து பிறிது யாதும் இல்லைல், திருத்திழாய்!  
என் செய்வாங்கொல், இனி நாம்?

15

20

\* The allusion is to the belief that the people of Banaras are so filled with love that they take on the sorrows of others as their own.



*The Maid:*

O lady fair with budding bosoms and lovely  
 ornaments,  
 The trouble caused by your eyes will cost him his life.  
 Unless you bless him with the panacea for his malady,  
 Lo, he beseeches you for the gift of your face  
 Unless you show him grace, of what avail, any  
 other remedy;  
 O my beauty! what are we to do?

தலைவி

பொன் செய்வோம்.

ஆறு விலங்கித் தெருவின் கண் நின்று ஒருவன்  
 கூறும் சொல் வாய் எனக் கொண்டு, அதன் பண்பு உணராம், 25  
 'தேறல், எளிது' என்பாம் நாம்.

*The Lady:*

We shall make gold!  
 Devoid of decorum, he openly declares his love in the  
 street,  
 To test his truth, it is easy, shall we say.

தோழி

'ஒருவன் சாம் ஆறு எளிது' என்பாம், மற்று.

*The Maid:*

A man can but die, it is easy indeed.

தலைவி

சிறிது, ஆங்கே—'மாண ஊர் அம்பல் அலரின் அலர்க' என,  
 காணும் கிறையும் நயப்பு இல் பிறப்பு இனி.

*The Lady:*

You guess, he does not die so easy;  
 He courts scandal publicly and recklessly,  
 He could not possess good breeding or sense of shame  
 or decorum.



## தோழி

பூண் ஆகம் நோக்கி இமையான், நயந்து, நம்  
கேன்மை விருப்புற்றவனை, எதிர் நின்று,  
நான் அடப் பெயர்த்த நயவரவு இன்றே.

30

[தலைமகற்குக் குறை நேர்ந்த தோழி தலைமகளோடு உறழ்த்து,  
அவனது குறை நயப்பக் கூறியது.]

## The Maid

But know you not, out of love for you, he has lost  
sleep,  
And all modesty has fled before his thirst after your  
love.

This piece is remarkable for the sound sense and fine wit displayed by the *Nayak*. The maid in describing the lady as wondrous fair, would insinuate that she and not he was to be blamed for his distress.

—*Siddhanta Deepika* 1902. V. vill. p. 129.

Another scence from *Kalit-tokai*: "In the narrow world of an ancient South Indian village, a courtship could be carried on only with great difficulty. The day offered few opportunities for the meeting of lovers; and the cupid stricken pair had to meet under cover of night at some appointed place in the outskirts of the village. At such meetings the young woman was always accompanied by her confidant, who, when the pair whispered love to each other, stood at some distance apart but within sight. They had not then chronometers of any sort useful at night, and could not therefore time themselves to arrive at the rendezvous simultaneously, and either waiting for the other the curiosity of any straying of discovery. To avoid the tryst drew near to the house of his lover, and contrived to make known his arrival by some pre-arranged sound signal such as plucking a young mango and dropping it into the well where it fell with a low splash, after which he would proceed to the place of



meeting, whither the maid and her confidante would soon follow. Sometimes, however, nature played one of her chance freaks; a wakeful squirrel would nibble off a young mango and let it fall into the well; the waiting woman misled by this natural counterfeit of an artificial signal, would hasten out to the tryst and return home disappointed. She would hesitate to venture out again lest her goings to and fro be observed and her love affair brought to light. Therefore, as a matter of precaution, when the arranged signal was given, the lady's confidante would venture forth first, and after satisfying herself that the man was at the rendezvous, she would return and fetch her companion.

### 65. தோழி கூற்று

திருத்திழாய்! கேளாய், நம் ஊர்க்கு எல்லாம் சாலும்  
பெரு நகை! அவ்வக் நிகழ்த்தது: ஒருநிலையே  
மன்பதை எல்லாம் மடிந்த இருங் கங்குல்,  
அம் துறில் போர்வை அணி பெறத் தைஇ, நம்  
இன் சாயல் மார்பன் குறி நின்றேன் யான் ஆக— 5  
நீரத் தறைத்த தலையும், தன் கம்பலும்,  
காரக் குறைத்து, கறைப்பட்டு வந்து நம்  
சேரியின் போகா முட முதிர் பார்ப்பாளை,  
தோழி! நீ போற்றுதி என்றி—அவன் ஆங்கே,  
பாரா, குறழா, பணிபா, 'பொழுது அன்றி, 10  
யார், இவண் நின்றீர்?' எனக் கூறி, பையென,  
வை காண் முது பட்டின், பக்கத்தின் போகாது,  
'தையால்! தம்பலம் தின்றியோ' என்று, தன்  
பக்கு அழித்து, 'கோண்டி' எனத் தாலும்—யாது' ஒன்றும்  
வாய்வானேன் நிற்ப—கடிது அகன்று கைமாறி, 15  
'கைப்படுக்கப்பட்டாய், சிறுமி! நீ'—'மற்று யான்  
எனப்பிராக; அருள்: என்னை ரலிதரீன்,  
இவ் ஊர்ப் பவி நீ பெருஅமல் கோல்வேன்'  
எனப் பலவும் தாங்காது வாய் பாடி நிற்ப—  
முது பார்ப்பான் அஞ்சினன் அதல் அறித்து, யான், 'எஞ்சாது, 20  
ஒரு கை மணல் கொண்டு, மேல் தாவக் கண்டே,  
கடிது அரற்றிப் பூசல் தொடங்கினன், ஆங்கே,  
ஒடுங்கா வயத்தின், கொடுங் கேழ், கடுங்கண்,  
இரும் புவி கொன்மார் நிறுத்த வலியுள் ஓர்  
எதில் குறு நகி பட்டற்றால்! காதலன் 25



காட்சி அமுங்க, நம் ஊர்க்கு எலாஅம்  
ஆகுலம் ஆகி விளைந்ததை—என்றும் தன்  
வாழ்க்கை அதுவாகக் கொண்ட முது பார்ப்பான்  
வீழ்க்கைப் பெருங் கருங் கூத்து.

['இரவுக்குறி அவராம்' என்று அஞ்சி, தலைவனை நீக்கி நிறுத்  
அவள்வயின் உரித்தே,  
என்னும் குத்திரத்  
ரித்தாகலின், அவள்  
வழி, ஆண்டுப் பிறக்  
வழக்கும் உலகியல்,  
வழக்குமாகப் புனைந்துரை வகையால் படைத்துக் கொண்டு  
பிறரை ஞான்று தலைவன் சிறைப் புறமாகத் தலைவிக்குக் கூறி  
யது. இதனை, 'இரந்து குறையுற்ற கிழவனைத் தோழி, நிரம்ப  
நீக்கி நிறுத்தல் அன்றியும், வாய்மை கூறலும் பொய் தலைப்பெய்த  
லும், நல் வகை உடைய கலத்தில் கூறியும், பல் வகையானும்  
படைக்கவும் பெறுமே' எனப் பொருள் இயல் குத்திரத்து,  
'பொய், தலைப்பெய்தலையும் படைக்கவும் பெறும்' என வழ  
அமைத்தவாற்றால் கொள்க.]

Hear me, O Maid with fine jewels adorned,  
'T were enough to set all our village a' talking.  
An event most shameful chanced me at night  
At mid hour dark, when all men lay asleep  
Like dead, gracefully wrapt in vesture fine,  
At tryst I waited thy broad chested lover.  
Rememb'rest thou the crippled old Brahmin,  
With leprosy dark and gangrenous limbed,  
Forbidd'n our streets, whom thou told'st me 'Help'?  
'T was he stood there, and bending peered at me;  
And saying, "What woman stands untimely here?  
I have caught thee, my girl", near me he drew,  
As gently as an old ox at sight of hay;  
And off'ring, "Would I betel chew? Do take"  
He oped and stretched his betel-pouch forth.  
Unspeakings I stood. Back fell he quickly,  
And shifting plan, "O Spirit fair" said he,  
"A spirit too, but other-sexed I am.  
Grant me thy favour. But me if thou pain'st,



The village oblations I shall myself usurp,  
 And none shalt thou get"—Suchwise he jabbered.  
 Knowing the fright the old Brahmin was in  
 I took a handful of sand and strewed it him o' ver.  
 Aloud he bawled out and set up a cry,  
 And nigh in the village a scandal created.  
 Such e'er the life of the old Brahmin lewd,  
 His yesternight's game has ruined the chance  
 Of thy lover meeting thee at tryst any more,  
 It were as if a tiny jackal had fall'n,  
 In the toils one sets, to trap but the fierce  
 And curve-striped mighty tiger.

The\* stanza throws much interesting light on the modes of life, manners and sentiments of the old Tamil land. The lovers had met a few times before at night; and the young lady's confidante, solicitous about her companion's fair name and with a view to hasten the man's making a public proposal of marriage to her would have such private meetings cease. And, she, therefore, weaves a delicate tissue of fiction; and within hearing of the man narrates it to her friend, the lover-maid, pointing out the danger and difficulty of such meetings as a moral of the story, and conveying to the man who unsuspectingly hears a gentle hint not to defer any longer making a public request for the lady's hand to her parents.

N.B.—*Siddhanta Deepika Vol. V. viii p. 121.*

—o—

---

\* A cameo is a gem, a precious stone or shell cut and carved in relief with a picture. This word exactly hits off the nature of the lyrical and dramatic pieces in this series.

... kal was brought out with  
 ... It contains a learned  
 ... for his great energy and  
 ... work would long ago  
 have been reduced to dust.



## MARUTHAK-KALI

The piece hereunder translated is from *Marutham* and wedded life is a characteristic of it. The theme is complete in itself and highly dramatic, and the *dramatis personae* speak in the first person in strict dramatic form.

## Scene:

[A Town house with verandah and central courtyard. A mother seated at the edge of the verandah, her back against the doorway suckling her child. The child leaves its mother and goes after a toy-cart in the courtyard. On one side, the maid seen standing, the mother looks at her boy and says aloud.]

81. தலைவன் கூற்று

புதல்வனை நோக்கித் தலைவி கூறுதல்

மை அற விளங்கிய மணி மருள் அவ்வாய் தன்  
மெய் பெரு மழலையின் விளங்கு பூண் நனைத்தர,  
பொலம்பிறையுள் தாழ்ந்த புனை வினை உருள் கலன்,  
நலம் பெறு கமழ் சென்னி, நகையொடு துயல்வர,  
உரு எஞ்சாது இடை காட்டும் உடை கழல் அம் துகில் 5  
அரி பொலி இன்னிணி ஆர்ப்பு ஓவா அடி தட்ப,  
பாலோடு அவர்ந்த முலை மறந்து, முற்றத்துக்  
கால் வல் தேர் கையின் இயக்கி, நடை பயிற்று,  
ஆல் அமர் செல்வன் அணி சரல் பெரு விறல்  
போல, வரும் என் உயிர்! 10

"The drivel let fall, from the mouth, bright like a spotless coral, as it babbled inarticulate sounds, wetting the jewels below,

The tiny golden crescent strung with pearls, dropping from side to side, from the lovely and fragrant forehead,

The transparent garment which could not conceal the loveliness of the body, loosening and impeding the ever-rinkling foot,



He leaves off feeding from her mother's flowing breasts,  
and goes after the toy-cart revolving on little wheels  
and drags it,

He my life, verily the image of the mighty Muruga  
begotten by the Supreme Sankara seated under the  
Banyan tree."

(The mother now addresses the child itself:)

பெரும! விருத்தோடு கைதூவா எம்மையும் உள்ளாய்,  
பெருத் தெருவில் கொண்டாடி ஞாயர் பயிற்ற,  
திருத்துப் பீ கற்ற சொற்கள் யாம் கேட்ப,  
மருத்து ஓவா நெஞ்சிற்கு அமிழ்தம் அயின்றற்று,  
பெருத்தகாய்! கூறு, சில.

15

"O my little, good-natured lord, you would even forget  
me, engaged incessantly as I am in attending to my  
guests, in your play with your governesses and in learn  
ing from them again and again to articulate speech,  
Your prattle could not cease to fill me with ever-renewed  
pleasure.

Let me now hear from you what you have newly learnt,  
and drink your words sweeter than ambrosia!"

(The father comes up behind and stands quiet; the  
child sees him and cries, 'Papa', 'Papa', ('அத்தா', 'அத்தா')  
and the mother not knowing the real cause, addresses her  
maid:)

தோழியை நோக்கித் தலைவி கூறிய செய்தி  
எல்லிழாய்! செய் கின்று நாம் கொணர்ந்த பாணன் சிதைத்து,  
வாய் ஓடி, 'ஏனாதிப்பாடியம்' என்றற்று,  
'நோய் நாம் தணிக்'கும் மருத்து' எனப் பாராட்ட,  
ஓவாது அடுத்து அடுத்து, 'அத்தத்தா!' என்பான் மாண  
வெய் மென் தோள் வெய்த்திறம் சேர்த்தலும், மற்று, இவன் 20  
வாயுள்ளின் போகான் அரேச.

"Look here, my bright-jewelled girl, my man whom I  
had so loved is almost a stranger to me owing to  
his present associations !



Wishing to find a balm for my diseased mind, in my child, I go to it and lo! he would not cease prating 'Papa', 'Papa';

I forget his fault and take him up on my shoulders smooth like a bent bamboo,

And even then his mouth does not cease prating the same word."

தலைவன் கேட்ப, தோழியை நோக்கித் தலைவி உரைத்தல்  
உள்ளி உழையே ஒருங்கு படை விடக்  
கள்ளர் படர்த்தது போல, தாம் எம்மை  
என்னுமார் வந்தாரே, ஈங்கு.

### *The Lady to her Maid*

"I see, he has come here like a thief sent by one side to rob the enemy of their war-implements, only to wound me and not for love of me."

தலைவன்

ஏதப்பாடு எண்ணி, புரிசை வியல் உள்ளோர்  
கன்வரைக் காணாது, 'கண்டேம்' என்பார் போல,  
செய் நின்று, செய்யாத சொல்லிச் சினவல்; நின்  
ஆணை கடக்கிற்பார் யார்?

25

*He*—The watchman on the tower fancy they see thieves, while there are none, by reason of their fevered imagination. Like them, don't accuse me of what I am innocent and get enraged and get away from me. Who will disobey your commands?

தலைவி

அதிர்வு இல் படிநு எருக்கி, வந்து என் மகன்மேல்,  
முதிர் பூண் முலை பொருத ஏதிலாள் முச்சி  
உதிர் துகள் உக்க நின் ஆடை ஒலிப்ப,  
எதிர் வளி நின்றாய்; நீ செல்.

30

*She*—Don't stand in the direction of the wind which wafts from your clothes fragrant dust which belonged to the person of your new love; and go away from me. You shamelessly pain me, you only came out of love to see my child.



தலைவன்

இனி, 'எல்லா! யாம் தீதினெம்' என்று தெளிப்பவும், கைக்கீவ்  
யாதொன்றும் எம்கண் மறுத்தரவு இல்லாவின்,  
மேதக்க என்னை பெயரின் யாம் கொள்வேம், 35  
தாவா விருப்போடு கன்று யாத்தாழிச் செல்லும்  
ஆ போல் படர் தக, காம்.

*He*—"If you will not believe me even after my oath that I am innocent and will still keep aloof from me, then let me take to my breast and carry away my darling son, as the cow flies to the side of its beloved calf where it is tied up."

[தலைவன் பரத்தையிற் பிரித்து வந்துழி, தலைவி தன் மகனைத் தழுவி விடையாடுகின்ற விடையாடலின்கண் தன் வரவு அறிபாமைச் சேன்று கின்ற தலைவன், அவள் ஊடல் உணர்வாளும் உறழ்த்து சேர்வின், மகன் வாயிலாக ஊடல் தீர்த்தது.]

—J. M. Nallaswami Pillai—*Siddhanta Deepika*, 1897, I-iv pp. 91ff

—o—

Below is a fine specimen of ancient poetry in that department of literature which relates to sincere conjugal pleasure according to the best ideas of ancient Tamil writers. The stanza occurs under the chapter headed மருதக்கவி. கவி of course is the name of the metre which is exclusively used throughout the book, and is a purely conventional term used to denote the acts and speeches of the actors in this little drama of அகத்தினி when the fierce jealousy called ஊடல் of the wife is excited at the idea of her otherwise faithful husband visiting the village mistress called பரத்தை. The scene in such cases is generally laid in civilized cities containing cultivated lands called மருதம் as opposed to forests, hill-tracts and sea-coasts which are the scenes of other parts of this drama supposed to be appropriate to them. Why ஊடல் or the wife's jealous quarrel is ever associated with cultivated lands called மருதம், no writer whose writings have come down to us has ever made an attempt to explain. Much less are we able to explain the appropriateness of other scenes to other parts of the story. ஊடல், or the wife's temporary



discord is laid down as an essential characteristic of sexual enjoyment which, according to the ancient writers, is not complete and cannot attain its highest degree without it.

As for the act of the husband in visiting his mistress, the ancient writers justify it on the ground, among others that "One who daily tastes milk will better enjoy its deliciousness when at times he tastes sour food. So does the husband who enjoys his wife will love her all the more if he occasionally meets the low, minded mistresses. Otherwise her constancy cannot be brought home to him, for pleasure becomes perceptible only because of the existence of pain". On this and other principles the ancient writers have imposed even upon the ideally best husband the duty, as it is called by some of them, of patronising the mistresses of the village.

The stanza assumes that the husband has returned from one of such love peregrinations and is endeavouring his best to comfort his wife and regain her love by pacifying her jealousy. Various are the artifices that the poets invent for the husbands for the purpose of winning back the love of their discomfited consorts and one of them is explained in the following stanza which is in the form of a dialogue between husband and wife where on the pretext of being visited with a dream, he coaxes her to dally with him in the gardens for the best enjoyment of the vernal season.

## 92. தலைவன் கூற்று

புன வளர் பூங் கொடி அன்னாய்! கழியக்  
கனவு எனப்பட்டது ஓர் காரிகை நீர்த்தே:  
முயங்கிய நல்லார் முலை இடை முழி,  
மயங்கி, மற்று—ஆண்டு ஆண்டுச் சேறலும் செல்லாது,  
உயங்கி இருந்தார்க்கு உயர்ந்த பொருளும்;  
அரிதின் அறம் செய்யா, ஆன்றோர், உலகும்,  
உரிதின் ஒருதலை எய்தலும்—வீழ்வார்ப்  
பிரிதலும் ஆங்கே புணர்தலும் தம்மில்  
தருதல் தகையாதால் மற்று.



*Husband:*

Oh thou who resemblest a flower creeper growing in the field, verily dream has an advantage of its own for it does not obstruct the enjoyment of separation and reunion of a lover who is enamoured of his love damsel, though it neither affords wealth which requires personal exertions and travels, nor virtue.

(The poet means that a man to enjoy conjugal pleasure must practise virtue and earn wealth, but dream affords pleasure without either of the other two essentials necessary in the waking state).

நனவினுவ் போலும், நறுநுதால்! அல்கல் 10  
கனவினுவ் சென்றேன்—கவி கெழு கூடல்  
வரை உறழ் கீள் மதில் வாய் சூழ்ந்த வையைக்  
கரை அணி காவினகத்து.

As if awoke Oh thou of sweet forehead, I in dream be-  
took myself to a garden on the banks of the river Vaigai  
along the huge ramparts of the busy town of Madura.

தலைவி

உரை, இனி—தண்டரத் தீம் சாயல் நெடுந்தகாய்! அவ் வழிக் 15  
கண்டது எவன் மற்று நீ?

*The wife:* Oh thou of majestic and courteous appear-  
ance, and of sweet manners tell me what you saw there.

தலைவன்

கண்டது—உடன் அமர் ஆயமொடு அவ் விகம்பு ஆயும் 20  
மட நடை மா இனம், அந்தி அமையத்து,  
இடன் விட்டு இயங்கா இமையத்து ஒரு பால்,  
இறை கொண்டு இருந்தன்ன—நல்லாசைக் கண்டேன்,  
அறை கொண்டு உயர் மனல்மேல் ஒன்றி கிறைவதை.

*Husband:* I saw ladies assembled with their attendants on  
sand hills like swans with their amiable gait tired of their  
flight through heavens in search of food resting in the  
evening on a side of the Himalayas.

தலைவி

ஒர்த்தது இசைக்கும் பறை போல், நீன் நெஞ்சத்து  
வேட்டதே கண்டாய், கன.



*Wife.* You have dreamt just what you have wished for in your mind like a drum which reproduces the sound passing in the mind of the drum beater.

‘முற்றும் கேட்டு வெகுள்’ என்ற தலைவனுக்குத் தலைவி  
‘உரை’ என்ன, அவன் உரைத்தல்

‘கேட்டை விரையல் நீ; மற்று வெகுள்வாய்!’—‘உரை’—‘ஆண்டு  
இதுவாகும், இன்றகை நல்லாய்! பொதுவாக,  
தாம் கொடி அன்ன தகையார் எழுந்தது ஓர்  
பூங் கொடி வாங்கி, இணர் கொய்ய, ஆங்கே  
சிகை அலர் வேம்பின் பொருப்பன் பொருத  
முனை அரண் போல உடைந்தன்று, அக் காவில்  
துனை வரி வண்டின் இனம்.  
மற்று ஆங்கே நேர் இணர் முசிய வண்டு எல்லாம் அவ் வழிக் 30  
காரிகை நல்லார் நலம் கவர்ந்து உன்ப போல் ஓராங்கு முச,

அவருள்,

ஒருத்தி, செயல் அமை கோதை நகை;  
ஒருத்தி, இயல் ஆர் செருவில் தொடியொடு தட்ப;  
ஒருத்தி, தெரி முத்தம், சேர்ந்த, திலகம்; 35  
ஒருத்தி, அரி மாண் அவிர் குழை ஆய் காது வாங்க,  
ஒருத்தி, வரி ஆர் அகல் அல்குல் காழகம்;  
ஒருத்தி, அரி ஆர் குறுழித்து அணி சுருத் தட்ப;  
ஒருத்தி, புவவியால் புல்லாதிருந்தாள், அவவுற்று  
வண்டினம் ஆர்ப்ப, இடை விட்டுக் காதவள் 40  
தன் தார் அகலம் புகும்.  
ஒருத்தி, அடி தாழ் கனிங்கம் தழீஇ, ஒரு கை  
முடி தாழ் இருங் கூந்தல் பற்றி, பூ வேய்ந்த  
கடி கயம் பாயும், அவந்து.  
ஒருத்தி, கணம் கொண்டு அடை முச, கை ஆற்றாள், பூண்ட 45  
மணம் கமழ் கோதை பரிபு கொண்டு, ஒச்சி,  
வணங்கு காழ் வங்கம் புகும்.  
ஒருத்தி, இறந்த கனியாள் இதழ் மறைந்த கண்ணாள்,  
பறந்தவை முசக் கடிவாள், கடியும்  
இடம் தேற்றாள் சேர்ந்தளள், கை. 50

ஆங்க, கடி காவில் கால் ஒற்ற. ஒலி ஒசியாக்  
கொடி கொடி தம்மில் பிணங்கியவை போல்,  
தெரிஇழை ஆர்ப்ப மயங்கி இரிவுற்றார், வண்டிற்கு  
வண்டலவர்; கண்டேன், யான்.



*Husband:* Be patient and, curb your anger.

*Wife:* Go on.

*Husband:* This is it, sweet smiling lady, the ladies (I saw) seized a flower creeper and plucked therefrom bunches of flower when lo, the lovely bees fled like the enemies of Pandya of the margosa flag when he stormed their fortress.

Then the bees which swarmed the flowers began to attack the ladies as if bent to enjoy their feminine beauty when in the conflict that ensued the garland of flowers and pearls of one lady got entangled with the bracelets of another and so the pearl necklaces of a third lady were caught hold of by the pendants in the ears of a fourth lady. The striped waist cloths of a fifth lady were caught by the pointed clasps in the anklets of a sixth lady. A lady who refused her lover's embraces being annoyed by the noisy bees embraced his broad garlanded arms. Another lady again taking hold of her long flowing garments with one hand and her dishevelled hair with the other took shelter in a tank full of flowers.

There was another lady still, who being tired of driving the bees with her hands took hold of a garland of flowers and driving them with it entered a boat strengthened by its rib bones.

A certain lady being intoxicated with drink and with her eyes in consequence half-closed not knowing the place wherefrom to drive the bees, her hands became tired of fruitless labour. The ladies moving in different directions in great confusion like the creepers which become entwined with one another when breezes blow upon them in fragrant gardens successfully caused the bees to retreat before them.

This is what I dreamt.



*Wife.* You have dreamt just what you have wished for in your mind like a drum which reproduces the sound passing in the mind of the drum beater.

‘முற்றும் கேட்டு வெகுள்’ என்ற தலைவனுக்குத் தலைவி  
‘உரை’ என்ன, அவன் உரைத்தல்

‘கேட்டை விரையல் நீ; மற்று வெகுள்வாய்!’—‘உரை’—‘ஆண்டு  
இதுவாகும், இன்னகை நல்லாய்! பொதுவாக,  
தாம் கொடி அன்ன தகையார் எழுந்தது ஓர் 25  
பூங் கொடி வாங்கி, இணர் கொய்ய, ஆங்கே  
சினை அலர் வேம்பின் பொருப்பன் பொருத  
முனை அரண் போல உடைந்தன்று, அக் காவில்  
துனை வரி வண்டின் இனம்.  
மற்று ஆங்கே நேர் இணர் முசிய வண்டு எல்லாம் அவ் வழிக் 30  
காரிகை நல்லார் நலம் கவர்ந்து உன்ப போல் ஓராங்கு முச,

அவருள்,

ஒருத்தி, செயல் அமை கோதை நகை;  
ஒருத்தி, இயல் ஆர் செருவில் தொடியொடு தட்ப;  
ஒருத்தி, தெரி முத்தம், சேர்ந்த, திலகம்; 35  
ஒருத்தி, அரி மாண் அவிர் குழை ஆய் காது வாங்க,  
ஒருத்தி, வரி ஆர் அகல் அல்குல் காழகம்;  
ஒருத்தி, அரி ஆர் குருமீழ்த்து அணி சுருத் தட்ப;  
ஒருத்தி, புலவியால் புல்லாதிருந்தாள், அலவுற்று  
வண்டினம் ஆர்ப்ப, இடை விட்டுக் காதலன் 40  
தண் தார் அகலம் புகும்.  
ஒருத்தி, அடி தாழ் கனிங்கம் தழீஇ, ஒரு கை  
முடி தாழ் இருங் கூந்தல் பற்றி, பூ வேய்ந்த  
கடி கயம் பாயும், அலந்து.  
ஒருத்தி, கணம் கொண்டு அவை முச, கை ஆற்றாள், பூண்ட 45  
மணம் கமழ் கோதை பரிபு கொண்டு, ஓச்சி,  
வணங்கு காய் வங்கம் புகும்.  
ஒருத்தி, இறந்த கனியான் இதழ் மறைந்த கண்ணன்,  
பறந்தவை முசக் கடிவாள், கடியும்  
இடம் தேற்றாள் சோர்ந்தனள், கை. 50

ஆங்க, கடி காவில் கால் ஒற்ற, ஒல்கி ஓசியாக்  
கொடி கொடி தம்மில் பிணங்கியவை போல்,  
தெரிஇழை ஆர்ப்ப மயங்கி இரிவுற்றார், வண்டிற்கு  
வண்டலவர்; கண்டேன், யான்.



*Husband*: Be patient and, curb your anger.

*Wife*: Go on.

*Husband*: This is it, sweet smiling lady, the ladies (I saw) seized a flower creeper and plucked therefrom bunches of flower when lo, the lovely bees fled like the enemies of Pandya of the margosa flag when he stormed their fortress.

Then the bees which swarmed the flowers began to attack the ladies as if bent to enjoy their feminine beauty when in the conflict that ensued the garland of flowers and pearls of one lady got entangled with the bracelets of another and so the pearl necklaces of a third lady were caught hold of by the pendants in the ears of a fourth lady. The striped waist cloths of a fifth lady were caught by the pointed clasps in the anklets of a sixth lady. A lady who refused her lover's embraces being annoyed by the noisy bees embraced his broad garlanded arms. Another lady again taking hold of her long flowing garments with one hand and her dishevelled hair with the other took shelter in a tank full of flowers.

There was another lady still, who being tired of driving the bees with her hands took hold of a garland of flowers and driving them with it entered a boat strengthened by its rib bones.

A certain lady being intoxicated with drink and with her eyes in consequence half-closed not knowing the place wherefrom to drive the bees, her hands became tired of fruitless labour. The ladies moving in different directions in great confusion like the creepers which become entwined with one another when breezes blow upon them in fragrant gardens successfully caused the bees to retreat before them.

This is what I dreamt.



தலைவி

நின்னை நின் பெண்டிர் புலந்தனவும், நீ அவர்  
முன் அடி ஒல்கி உணர்த்தினவும், பல் மாண்  
கனவின் தலையிட்டு உரையல்; சினை இ யான்  
செய்வது இல் என்பதோ? கூறு.

55

*Wife:* Your own incidents being the disagreement with your sweethearts and your successful attempt in effecting their reconciliation with you, you re-produce under the pretext of a dream. Do you do so in order to pacify me?

தலைவன்

பொய் கூறேன்—அன்ன வகையால் யான் கண்ட கனவு தான்  
நன் வாயாக் காண்டை—நறுநுதால்! 'பல் மாணும்  
'கூடிப் புணர்ந்தீர்! பிரியன்மின்; நீடிப்  
பிரிந்தீர்! புணர் தம்மின்' என்பன போல,  
அரும்பு அவிழ் பூஞ் சினைதோறும் இருங் குயில்  
ஆனது அகவும் பொழுதினான், மேவர,  
நான்மாடக்கூடல் மகளிரும் மைந்தரும்  
தேன் இமீர் காவில் புணர்ந்திருந்து ஆடுமார்,  
ஆன விரும்புபோடு அணி அயர்ப், காமற்கு  
வேளில் விருந்து எதிர்கொண்டு.

60

65

*Husband:* I shall never lie. Please consider over my request so that you may convert into reality my dream of separation and reunion of lovers like the ladies and their lovers in Madura who with ceremonies invite Cupid in great earnestness and entertain him in the garden of humming bees in the spring season when the cuckoo invites its female in its musical voice on the flowery branches as if to warn the lovers to reunite after long separation and not to part after union.

[பரத்தையிற் பிரிந்து வந்த தலைவன் வாயில் பெருது  
ஆற்றாமை வாயிலாகப் புக்கு, தலைவியை நயப்பித்தல் காரண  
மாக, 'தெய்வ மகளிர் பொய்தல் அயர்வது ஓர் கனாக் கண்டேன்;  
அது நன் வாயாப் பருவம் வந்து இறுத்தது பாராய்' என ஊடல்  
தீர்வது பயனாகத் தலைவிக்குக் கூறியது.] (27)

—T. Virabhadra Mudaliar—Siddhanta Deepika Vol. III-viii. p. 186.



## A Comic Scene—A Dwarf and A Hunch-back

94. குறளும் கூனும் உறழ்த்து கூறல்

குறளன்

என் கோற்றனைகொல்லோ?—

நீருள் கீழல் போல் நுடங்கிய மென் சாயல்

ஈங்கு உருச் சுருங்கி

இயலுவாய்!—நின்னோடு உசாவுவேன்; நின்றீத்தை.

*The Dwarf:* Oh my beauty with the body bent double like the shadow of the tree in water! I wish to have a word with you. What virtuous deeds you should have performed to deserve this speech with me. Oh Please stay.

கூனி

அன்னையோ! காண் தகை யில்லாக் குறன் நாழிப் போழ்தினான், 5

ஆண்டலைக்கு ஈன்ற பறழ் மகனோ! நீ எம்மை,

‘வேண்டுவல்’ என்று விலக்கினை; நின் போல்வார்

தீண்டப் பெறுபவோ மற்று?

*The Hunch-back:*— Oh my mother! (aside) O, you son born of the animal with the head of man, at the auspicious hour when dwarfs, not fit to be seen are usually born! Pretending to love me, you prevented me from going. Can dwarfs like yourselves deserve to touch me?

குறளன்

மாண்ட எறித்த படை போல் முடங்கி மடங்கி,

கெறித்துவிட்டன்ன நிறை ஏரால் என்னைப்

10

பொறுக்கல்லா கோய் செய்தாய்; பொறிந்நி நிறுக்கல்லேன்;

நீ நல்கின் உண்டு, என் உயிர்.

*The Dwarf:*— You with the full beauty of your body, which is bent and crooked like the plough-share attached to the plough and snapped at the top, has made me love-sick which I cannot bear. I cannot bear this pain. If you will show me grace, I will live. Please let me know your mind.



கூனி

குறிப்புக் காண்—வல்லுப் பலகை எடுத்து நிறுத்தன்ன  
கல்லாக் குறள! கடும் பகல் வந்து எம்மை,  
‘இல்லத்து வா’ என, மெய் கொளீஇ, எல்லா! நின்  
பெண்டிர் உளர்மன்னோ? கூறு.

15

*The Hunch-back:—* Oh, Look at his cheek. (Aside) Oh, you ignorant dwarf! You invite me to your home in this broad day. Are there many women of your own household who will do this?

Oh, Oh, look. This god of Love runs after me twisting his short arms around its pits, running like a turtle placed upright and on its hind legs, though I told him not to go after me.

குறளன்

நல்லாய்! கேள்: உக்கத்து மேலும் நடு உயர்ந்து வாய் வாய  
கொக்கு உரித்தன்ன கொடு மடாய்! நின்னை யான்  
புக்கு அகலம் புல்லின், நெஞ்சு ஊன்றும்; புறம் புல்லின்,  
அக்குளுத்து; புல்லலும் ஆற்றேன்; அருளிமோ.  
பக்கத்துப் புல்லச் சிறிது.

20

கூனி குறளனை இகழ்ந்து செல்லுதலும், அவள் செலவு  
நோக்கிக் குறளன் தன் நெஞ்சிற்கு உரைத்தலும்

‘போ, சித்தை! மக்கள் முரியே! நீ மாறு, இனி; தொக்க  
மரக் கோட்டம் சேர்ந்து எழுந்த பூங் கொடி போல,  
நிரப்பம் இல் யாக்கை தழீஇயினர், எம்மைப்  
புரப்பேம் என்பாரும் பலரால்; பரத்தை என்  
பக்கத்துப் புல்லையாய் என்னுமால்; தொக்க  
உழுந்தினும் துவ்வா, குறு வட்டா! நின்னின்  
இழிந்ததோ, கூனின் பிறப்பு?’—‘கழிந்து ஆங்கே,  
“யாம் வீழ்தும்” என்று தன் பின் செலவும், உற்றியாக்  
கூனி குழையும் குழைவு காண்.’

25

30

‘காமனார் நடக்கும் நடைகாண்’ என்ற கூனியின்முன்,  
குறளன் நடந்து காட்டுதல்

‘யாமை எடுத்து நிறுத்தற்றால், தோள் இரண்டும் வீசி,  
யாம் வேண்டேம் என்று விலக்கவும், எம் விழும்  
காமர் நடக்கும் நடை காண்’—‘கவர் கணைச்  
சாமனார் தம்முன் செலவு காண்.’



When she said this, the Dwarf strutted before her saying "Oh look at the gait of God Kama, brother of God Sama with the bow."

குறளனின் குறறவு

ஓஓ! காண். நம்முள் நகுதல் தொடையர், நம்முள் நாம் உசாவுவம்; கோன் அடி தொடட்டேன். 35

*The Hunch-back:* Oh! Oh! Look at his gait!

*The Dwarf:* Let us not banter each other any more. I swear on the King's feet that I will not do so any more.

கூனி குறளனை விரும்பி மொழிதல்

ஆங்கு ஆக! சாயல் இன் மார்பு! அடங்கினேன்; 'ஏள! பேயும் பேயும் துள்ளல் உறும்' எனக் கோயிலுள் கண்டார் நகரமை வேண்டுவல்; தாண்டாத் தகடு உருவ! வேறுகக் காவின் கீழ்ப் போதர்; அகடு ஆரப் புல்லி முயங்குவேம்— 40 துகள் தபு காட்சி அவையத்தார் ஓட முகடு காப்பு யாத்துவிட்டாங்கு.

*The Hunch-back:* Let it be so. Oh you with the beautiful chest! I will cease bantering also. We desire that people should not despise us as little devils, when they are in temple precincts. Let us retire to some flower-laden tope.

[அடியோர் பாங்கினும் வீணை வல பாங்கினும், கடி வரை இல புறத்து என்மனார் புலவர்' என்பதனால், அடியோராகிய கூனும் குறளும் உறழ்ந்து கூறிக் கூடியது.]

—Siddhanta Deepika, Vol. VII-iv. p. 144.



## NEITHAL-KALI

The following piece gives with many appropriate similes a beautiful picture of the evening which is the time when women sorrow after their departed lovers. The beauty of the evening and the longing and joy it excites is contrasted with the blasted love and broken life of the sorrowing women.

119. தலைவி கூற்று

அகன் ஞாலம் விளக்கும் தன் பல் கதிர் வாயாகப்  
பகல் நுங்கியது போலப் படு சுடர் கல் சேர,  
இகல் மிகு நேரியான் நிறம் போல இருள் இவர,  
நிலவுக் காண்பது போல அணி மதி ஏர்தர,  
கண் பாயல் பெற்ற போல் கணைக் கால மலர் கூம்ப, 5  
தம் புகழ் கேட்டார் போல் தலை சாய்த்து மரம் துஞ்ச,  
முறுவல் கொள்பவை போல முகை அவிழ்பு புதல் நந்த,  
சிறு வெதிர்ங் குழல் போலச் சுரும்பு இயிர்ந்து இம்மென,  
பறவை தம் பார்ப்பு உள்ள, கறவை தம் பதிவயின்  
கன்று அமர் விருப்பொடு மன்று நிறை புகுதர, 10  
மா வதி சேர, மாலை வாள் கொள,  
அந்தி அந்தணர் எதிர்கொள, அயர்ந்து  
செந் தீச் செவ்வழல் தொடங்க—வந்ததை  
வால் இழை மகளிர் உயிர் பொதி அவிழ்க்கும்  
காலை ஆவது அறியார்,  
மாலை என்மனார், மயங்கியோரே.

[பிரிவிடை மாலைப் பொழுது கண்டு ஆற்றாத தலைவி தோழிக்கு உரைத்தது.]

Engulfing the day that was brought forth to lighten  
the broad world, with its many rays the Sun disap-  
peared beyond the Hills.

And darkness came, black as the colour of Vishnu.

And just as it were to give it rout with its light, came  
the beautiful moon.

The lotus closed its petals as tired maids close their eyes.

The trees drooped in sleep, as when the learned  
drop their heads at praise of self.

The bushes show their white buds as though laughing.







வேள்ள மான் நிறம் நோக்கிக் கணை தொடுக்கும் கொடியான்  
போல்,

அல்லற்பட்டு இருந்தாரை அயர்ப்பிய வந்தாயோ?

மாலை நீ—சரம் இல் காதலர் இகந்து, அருளா இடன் நோக்கி,  
போர் தொலைந்து இருந்தாரைப் பாடு எள்ளி நகுவார் போல்,  
ஆர் அருர் உற்றுரை அணங்கிய வந்தாயோ? 15

மாலை நீ—கந்து ஆதல் சான்றவர் கணைதாராப் பொழுதின்கண்,  
வேந்தது ஓர் புண்ணின்கண் வேல் கொண்டு நுழைப்பான் போல்,  
காய்ந்த நோய் உழப்பாரைக் கலக்கிய வந்தாயோ?

என ஆங்கு,

இடம் இன்று அலைத்தரும் இன்னு செய் மாலை, 20

துனி கொள் துயர் தீரக் காதலர் துனைதர—

மெல்லியான் பருவத்து மேல் நின்ற கடும் பகை

ஒல்லென நீக்கி, ஒருவாது காத்து ஆற்றும்

நல் இறை தோன்ற, கெட்டாங்கு—

இல்லாதின்றால், இருளகத்து ஒளித்தே. 25

[பிரிவிடை ஆற்றாத தலைவி மாலைப்பொழுது கண்டு, கழிய  
ஆற்றாளாயின இடத்து, தலைவன் வரவும் அவளது அக மலர்ச்சி  
யும் கண்டார் கூறியது.]

The sun is disappearing over the western Hills

And darkness comes stealing on little by little,

And the mental darkness of the hateful man, void of  
love and virtue and good acts.

The trees love their flush, as the mind of a man who  
induced by dire poverty seeks alms,

And close their leaves, as the miser who at sight of  
him closes his heart and conceals himself.

So the evening comes! as the terrible avenger comes  
laughing on the last day in the fiery firmament with the  
crescent moon for his teeth, to take away all his victims.

Oh evening! Didst thou go to me who am sorrowing  
for the company of my lover who stab my heart, with  
him to plunge me deeper in sorrow, as the cruel hunter who  
shoots at the deer which is carried down helpless by the  
flood.

O evening! Didst thou go to me, choosing the time  
when my loveless lover had left me, to still increase my



unbearable pain, like unto the man who despises the foe fallen in battle and laughs at them for their defeat!

Oh evening! Didst thou go to me, at a time when my lover and support has not come to assuage my sorrow, to further disturb my mind, already seared with pain, like unto the man who disturbs with a spear a reeking wound!

So bewails my lady.

The departed lover reappears bringing joy with him. And lo, the evening which causes this unbearable pain vanishes into utter darkness, as by the appearance of a friendly Power to save and succour a king harassed by his enemies in his weakest moment, the enemies are completely annihilated.

—J. M. N. in *Siddhanta Deepika*. VIII i. p. 19.

### The Lover's Cruelty

#### 125. கோழி கூற்று

'கண்டவர் இல்' என, உலகத்துள் உணராதார்,  
தங்காது தகைவு இன்றித் தாம் செய்பும் வீடுகளுள்,  
கேஞ்சு அறிந்த கோடியவை மறைப்பினும், 'அறிபவர்  
செஞ்சத்துக் குறுகிய கர் இவ்வீடுகளை,'  
வண் பர் கவின்ற வய மான செல்வ!

5

கங்கு அதை அறிபினும், நயன் இல்லா காட்டத்தால்,  
'அன்பு இல்' என வந்து கழறுவல்; ஐய! கேள்:  
மகிழ் செய் தேமோழித் தொய்வில் சூழ் இள முலை  
முகிழ் செய முன்கிய தொடர்பு. அவள் உண்கண்  
அவீழ் பனி உறைப்பவும் நல்காது விடுவாய்!

10

இமிழ் திரைக் கொண்க! கோடியைகாண் டீ.  
இவங்கு ஏர் எல் வளை ஏர் தழை தைதி,  
கலம் செல நல்கிய தொடர்பு, அவன் சாஅய்ப்  
புலத்து அழ, புல்லாது விடுவாய்!  
இவங்கு கீர்ச் சேர்ப்ப! கோடியைகாண் டீ.

15

இன் மணிச் சிலம்பின் சில மோழி ஐம்பால்  
பின்பொடு கெழீஇய நட அரவு அக்குல்  
நுண் வர் வாட, வாராது விடுவாய்!  
தண்ணக் துறைவ! தகாஅய்காண் டீ.

என ஆங்கு—

20

அடையள் என்று, அனீமதி, பெரும! கன் இன்று.  
இறை வரை நீல்லா வடையன் இவட்டு. இன்ப



பீன்ற ஏர் சுடர் நுதற் பசலை  
மறையச் செல்லும், நீ மணந்தனை விடினே.

[வரைவு நீட, ஆற்றாத தலைவி நிலைமை தலைவற்குத் தோழி  
கூறி, அவனை நெருங்கி வரைவுக் கடாயது.]

*The maid addresses the Lover:*

O My Lord of great equestrian fame,  
When the ignorant undeterred by their  
Own mind or the presence of others perform  
An ignoble act, feeling there was no one  
To see it, and try to conceal it from others.  
Even then, there is no surer witness than their own  
conscience.

So, even when I know this well, out of my  
Foolishness, I declare to you your faithlessness. Hear!  
You forget the pleasure you derived from her  
Lovely embrace and sweet words in her youth.  
You see her eyes now shed tears of sorrow and do not  
reach her side.

O Lord of the Sea! You see you are cruel indeed!  
You gloated on her personal charms increasing day  
by day in her youth;  
You see her cry and allow her beauty to wither away  
and do not reach her side!

O Lord of the Sea, you see you are cruel indeed!  
You played with her locks and was pleased with the  
sound of her voice and her tinkling feet!

You allow her beauty to fade and do not reach her side.

O Lord of the Sea! You see you are cruel indeed!

O my Lord. This her condition is. Grant your love.

She, where bangles fall off for want of support

Will know no more shadow cross her face

If you will quickly go and embrace her.

*Note:* This piece is especially noticeable as containing the working  
of conscience in the Hindu mind. St. Tirumular has also a beautiful  
verse as follows:

கண்காணியில் லென்று கள்ளம் பல செய்வார்

கண்காணியில்லா விடயில்லை காணுங்கால்

கண்காணியாகக் கலந்தெங்கும் நின்றுனைக்

கண்காணி கண்டார் களவொழிந்தாரே. (2067)



## SOME RARE KALIT-TOKAI SANGAM VERSES

These . . . . . Kavirajar  
 Avargal of . . . . . Tenkasi,  
 from a cad, . . . . . Kavirajar  
 explained that many of the verses out of this collection could not  
 be deciphered and some were unintelligible to him also. The verses  
 now printed with my translation look like the verses in *Kalit-tokai*  
 and belong to *Palai Tinai*. They are very beautiful and the imagery  
 very apt and nice:

கோமே நெஞ்சே கோமே நெஞ்சே !  
 புண் புலத்த சிறிது நெறிஞ்சில்  
 கட்கி னீய மலர் பூத்து முட் பயந்தாங்கு  
 இனிய செய்த காதலர் இன்னாச் செய்பில் கோமே  
 . . . . . - நெஞ்சே. 1

It pains me, Oh my heart ! It pains !  
 The small-leaved Nerinji on wayside found  
 Yields lovely flowers and fruits with spine.  
 So if my beloved who was once so fond  
 Is cruel now to me and makes me pine  
 It pains me Oh my heart ! It pains.

உன்னார் கொல்லோ தோழி ! உன்னார் கொல்லோ தோழி !  
 முன்னாடை அலங்குது ஈந்தின் சிலம்பி பொதி செங்காய்  
 துகில் பொதி பயன மேய்க்கும்—அகில் படு  
 கன்னியங் காடுறைந் தோர்க்கே. 2

Will he not think of me, My dear, will he not  
 My love while enjoying the Forest of kalli,  
 . . . . . the spiny date,  
 . . . . .  
 Resemble the coral beads below muslin cloths  
 Will he not think of me, my dear?

உன்னார் கொல்லோ தோழி ?  
 இலவ மேற்பு கலப மஞ்ஞா  
 எரி படு மகனிர் ஏய்க்கும்—அரிபடு  
 கன்னியங் காடுறைந் தோர்க்கே. 3



Will he not think of me, My dear will he not,  
 My Lord while crossing the forest of *kalli*,  
 Where lions do roam so free,  
 When he sees the peacock on the Bombax tree,  
 With colours rich and gay  
 Resemble the bereaved women sad,  
 Entering the flaming pyre.  
 Will he not think of me, Oh Dear.

உள்ளார் கொல்லோ தோழி!  
 பருந்து வீழ்ந் தெடுத்த பைந்தலை யரவம்  
 காதறு கவண தேய்க்கும்—திதுறு  
 கள்ளியங்க காடுறைந் தோர்க்கே.

Will he not think of me, My dear, will he not  
 My Lord while crossing the forest of *kalli*,  
 Full of so much evil  
 When he sees the Venomous serpent so fine,  
 on the hawk's talons poised,  
 Resemble the sling which had become torn.  
 Will he not not think of me, Oh dear.

உள்ளார் கொல்லோ தோழி!  
 வெள்ளைப் முக்கநெல்லின் பொரிவீழ்ந்தன்ன  
 நுட்கால் புற்றில் மட்காலியல்  
 கோல் பிடி குருட ரேய்க்கும்—மால் படு  
 கள்ளியங் காடுறைந் தோர்க்கே.

Will he not think of me, My dear.  
 My Lord while crossing the forest of *kalli*,  
 so fearfully dark,  
 When he sees the ants flying out of the ant-hill  
 like white fried rice  
 Resemble the blind with stick being led  
 Will he not think of me, Oh Dear!



*Note* :—The idea is this. The husband has left his home in search of wealth or education. In the course of his journey he has to cross the fearful forest where grow the prickly plants and milk hedges and where the lions do roam. While crossing the forest, he sees certain sights, and the *Nayaki* who sits at home sad imagines that her beloved might see the likeness of these sights to certain familiar things nearer at home, and thus think of the fond wife left at home. In the first verse, the date-fruits covered fully with the white web of the spider\* is compared to the coral beads worn by herself and covered by her white muslin dress.<sup>5</sup>

In the second verse, the peacocks resting on the branches of the wild cotton tree laden with flaming red flowers are aptly compared to women committing Sutte. The lover would naturally be led to fear that his beloved left at home might be led to commit such a deed.

In the third verse, the sling is being used by the bereaved wife while watching her millet field. It had become torn and is hanging from her hands, and she sits on sad in her thoughts without noticing the torn sling; the bag of the sling is compared to the head of the cobra and the strings to its body.

In the fourth verse, the imagery is even much deeper. The boiled rice is fried and jumps out of the fire. The husk is still attached; the fried portion is white and is mottled with red. This is very aptly compared to the breeding ants coming out of the ant-hills, with their head and mottled abdomen. After the wings had been cast off, it will be seen that each female ant is being chased by a male ant and the chase is more like the stutter of the blind than a regular walk and hence the comparison. The further thought is that when a blind husband or wife has his or her partner so faithful, through life, the *Nayakan* had left the side of his beloved wife for the sake of such empty things like gold.

—J. M. N. in *Siddhanta Deepika* (1912) *Xiii p 110 ff*

---

\* This can only be realised by people who have visited the forest as to what huge webs the spiders can weave fully covering sometimes whole trees.

<sup>5</sup> White was the colour of the dress of both men and women of the ancient Tamilians, and we see this custom still persists in Malabar.



நறைமலி வியன்மார்பி னன்பனை யிழந்தேங்கித்  
துறைபல திறமூழ்கித் துயருறு மகளிரைப்போன்  
மறனொடு திரியுங்கோன் மன்னவன் நவறிழைப்ப  
வறனெனு மடவோயா னவலங்கொண் டழிவலோ

Their lovers with fragrant bosoms were plunged in fire,  
They plunge in different waters cool and grieve;  
Like them, by the king's misdeed by far unjust,  
I wail and sigh, Oh virtue without sense!

தம்முறு பெருங்கணவன் றழலெரி யகமூழ்கக்  
கைம்மைகூர் துறைமூழ்குங் கவலைய மகளிரைப்போற்  
செம்மையி னிகந்தகோற் றென்னவன் நவறிழைப்ப  
விம்மையு மிசையொரி இ யினைந்தேங்கி யழிவலோ

Their mighty husbands were plunged in dread fire,  
With widow's weeds they bathe in sacred streams,  
Like them, by the king's misdeed by far unjust,  
I live and wail, my honour lost on earth.

காணிகா,  
வாய்வதின் வந்த குரவையின் வந்திண்டு  
மாய மடமகளி ரெல்லிருங் கேட்டமி  
னாய மடமகளி ரெல்லிருங் கேட்டைக்க  
பாய்திரை வேலிப் படுபொரு ணீயறிதி  
காய்கதிர்ச் செல்வனே கள்வனோ வென்கணவன்  
கள்வனோ வல்லன் கருங்கயற்கண் மாதரா  
யொள்ளெ யுண்ணுமீவ் ளுரென்ற தொருகுரல்.

Hearing wail, ye came and crowded here,  
Hear, Oh shepherdesses one and all!  
(She addresses the Sun).  
"Thou knowest all in this wide sea-girt earth,  
Say if my husband was a thief, O Sun!"  
"No thief was he, O Dame with jet-black eyes;  
This town will be for fire a feast" Said He.

என்றனன் வெய்யோ னிலங்கீர் வளைத்தோளி  
நின்றில ணின்ற சிலம்பொன்று கையேந்தி  
முறையி லரசன்ற னாரிருந் துவாழு  
நிறைவுடைப் பத்தினிப் பெண்டிர்கா ளீதொன்று



So said the Sun. The dame with bracelets fine,  
Stayed not but with the one anklet held high,  
She cried, O Ye women so chaste\* that live  
In the unjust monarch's Town, This is the one £.

பட்டேன் படாத துயரம் படுகாது  
புற்றே னுருத துறுவனே யீதொன்று  
கள்வனோ வல்லன் கணவனென் காற்சிவம்பு  
கொள்ளும் விடப்பொருட்டாற் கொன்றோரே யீதொன்று

"Such grief I have felt and borne, which no one had,  
Know ye greater still for me to bear!  
No Thief was he, but covetting my anklet's price  
They dubbed him such and killed him sure;  
This is one for you.

மாதர்த் தகைய மடவார்கன் முன்னரே  
காதற் கணவனைக் காண்பனே யீதொன்று  
காதற் கணவனைக் கண்டா லவன்வாபிற்  
றித்து நல்லுரை கேட்பனே யீதொன்று  
தித்து நல்லுரை கேளா தொழிலேனே  
னோதக்க செய்தானென் நென்ன விதுவொன்றென்

Before all these women so virtuous will I  
Behold my husband dear, This will be one,<sup>1</sup>  
Beholding him from his own mouth will I  
Draw forth a glad message, This will be one.<sup>2</sup>  
If I dont hear such message, be then sure  
You can revile me as one of ill-fame.

\*It is a firm belief that in an unjust monarch's country, chastity of the women is first destroyed. It is in irony she speaks of these women as chaste.

£ Like a woman in her wail (ஒப்பாச்) she repeats her sentences, 'இது வொன்று' ('this is one') and this is interpreted by the commentators in different senses, which is difficult to be brought out in the translation. The first 'இது வொன்று' means this anklet held by her was one of the pair the other having been taken possession of by the king. The next 'இது வொன்று' means 'this is a wonder'.

1. This will be another wonder.
2. This will be a sign that I am virtuous.



நல்லலுற் றுற்று தழுவானைக் கண்டேங்கி  
மல்லன் மதுரையா ரெல்லாருந் தாமயங்கிக்  
கனையாத துன்பமிக் காரிதைக்குக் காட்டி  
வனையாத செங்கோல் வளைந்த திதுவென்கோல்

They saw her inconsolable grief and sighed  
All the folks of Madurai and pitied  
And said, 'So much affliction was caused this dame,  
By the swerving of the sceptre which never swerved'.  
What will happen next?

மன்னவர் மன்னன் மதிக்குடை வாள்வேந்தன்  
றென்னவன் கொற்றஞ் சிதைந்த திதுவென்கோல்  
"The king of kings, who wields the umbrella, cool,  
And shining sword, The Pandyan's might is gone!  
What will happen next?

மண்குளிரச் செய்யு மறவே னெடுத்தகை  
தண்குடை வெம்மை விளைத்த திதுவென்கோல்  
"The gracious King whose hot spear guards the earth,  
His cool umbrella did parch up the same.  
What will happen next?

செம்பொற் சிலம்பொன்று கையேந்தி நம்பொருட்டால்  
வம்பப் பெருந்தெய்வம் வந்த திதுவென்கோல்,  
"With the golden anklet in her hands did come  
This great deity for our destruction sure!  
What will happen next?

ஐயரி யுண்க னழுதேங்கி யாற்றுவா  
டெய்வமுற் றுள்போலுந் தகைய ளிதுவென்கோல்  
"This dame with black eyes wondrous rayed doth cry  
Out loud and doth behave like one possessed.  
What will happen next?

என்பள சொல்லி யினைத்தேங்கி யாற்றவும்  
வன்பழி தூற்றுங் குடியதே மாமதுரைக  
கம்பலை மாக்கள கணவனைத் தாங்காட்டச்  
செம்பொற் கொடியனையாள் கண்டானைத் தான்காணான்

3. This was true, and our readers may know that the king when he discovered his grave error, was so overcome that he died on his throne.



Thus cried they the people of great Madura,  
And pitying her, severely blamed the King.  
The idle-crowd showed where her husband lay  
Like the golden-creeper as she was, she saw  
Her fallen man, who did not see her sure.

மல்லன்மா ஞால மிருளுட்டி மாமலைமேற்  
செவ்வென் கதிர்கருங்கிச் செங்கதிரோன் சென்றொளிப்பப்  
புல்லென் மருண்மலைப் பூக்கொடியான் பூசலிட  
வொல்லென் னொலிபடைத்த தூர்

Giving up the earth to be swallowed by the dark,  
Over the hills did the sun set shortening his red rays.  
The faint twilight came fast with great uproar  
Of the Town which was to see Kannaki's War.

வண்டா நீருங்குஞ்சி மலைதன் வாரகுழன்மேற்  
கொண்டா டழிஇக் கொழுநற்பாற் காலைவாய்ப்  
புண்டாழ் குருதி புறஞ்சேர மாலைவாய்க்  
கண்டா எவன்றன்னைக் காணாக் கடுந்துயரம்

The wreath over which the bees did hum, she got  
When she embraced her lord at morn and wore.  
Now in the eve, the sight of blood gushing out  
Of gaping wounds she saw and felt sore pain.

என்னுறு வினைகாணாவிதுவென உரையாரோ  
பொன்னுறு நறுமேனி பொடியாடிக் கிடப்பதோ  
மன்னுறு துயர் செய்த மறவினை யறியாதேற்  
கென்னுறு வினைகாணா விதுவென வுரையாரோ

'Thou thinkest not that I will suffer pain  
At sight of thy sad plight: But is it fit  
That your fragrant person should live in the dust,  
The king's unjust foul deed I did not foresee,  
This is the doing of her past *karman*,  
Won't they say?

யாந்மீன் மருண்மலை வீடருறு தமிழேன்மூன்  
ஞர்மலி மணிமார்பக் தரைமூழ்கிக் கிடப்பதோ  
பார்மீஞ் பழிதூற்றப் பாண்டியன் நவநிழைப்ப  
வீர்வதோர் வினைகாணா விதுவென வுரையாரோ



Before my helpless self in this lonely eve  
 Thy precious body with fine wreaths adorned  
 Should lie low on the earth, does it seem fit?  
 All the wide world so badly censuring him,  
 The Pandyan erred. This is his murderous deed  
 Won't they say.

கண்பொழி புனல்சேருங் கடுவினை யுடையேன்முன்  
 புண்பொழி குருதியராய்ப் பொடியாடிக் கிடப்பதோ  
 மன்பதை பழிதூற்ற மன்னவன் றவறிழைப்ப  
 வுண்பதோர் வினைகாணு விதுவென வுரையாரோ

"Before me with tearful eyes and evil past,  
 Thou shouldst blood-stained roll in the dust  
 T'is fit?  
 All the wide world so boldly censuring him,  
 The monarch erred. This is his murderous deed,  
 Won't they say?"

பெண்டிரு முண்டுகொல் பெண்டிரு முண்டுகொல்  
 கொண்ட கொழுந ருறுகுறை தாங்குறா உம்  
 பெண்டிரு முண்டுகொல் பெண்டிரு முண்டுகொல்

"Are there no women chaste enough, are there?  
 Who will bear their own husband's sin and pain,  
 Are there no women chaste enough, are there?"

சான்றோரு முண்டுகொல் சான்றோரு முண்டுகொ  
 லீன்ற குழவி யெடுத்து வளர்க்கு றா உஞ்  
 சான்றோரு முண்டுகொல் சான்றோரு முண்டுகொல்

"Are there no good men and true, are there none  
 Who will rear with love the children, whom they  
 bore?  
 Are there no good men and true, are there none?"

தெய்வமு முண்டுகொ தெய்வமு முண்டுகொல்  
 வைவாளிற் றப்பிய மன்னவன் கூடலிற்  
 தெய்வமு முண்டுகொ தெய்வமு முண்டுகொல்

"Are there no guardian Gods, are there no Gods,  
 Here where the king his bloody sword so used?  
 Are there no guardian Gods, are there no Gods?"



என்றிவை சொல்லி யழுவாள் கணவன்றன்  
பொன்றுஞ்சு மார்பம் பொருந்தக் தழீஇக்கொள்ள  
நீன்ற னெழுத்து நிறைமதி வான்முகங்  
கன்றிய தென்றவன் கண்ணீர்கை யான்மாற்ற

வழுதேங்கி நிலத்தின்வீழ் தாயிழையா டன்கணவன்  
ரெழுதகைய திருந்தடியைத் துணைவனைக்கை யாற்பற்றப்  
பழுதொழித் தெழுத்திருந்தான் பல்லமரர் குழாத்துளா  
னெழுதெழின் மலருண்க ணிருந்தைக்க வெனப்போனான்

Thus cried she and her husband's lovely bosom  
She did embrace with all her heart and soul,  
He stood and said her moonlike shining face  
It was swollen, and with his hands he brushed her tears.

Down she fell on earth with an woeful cry  
With jewelled hands she clung to her husband's feet.  
With body left behind he rose and joined  
The Deva hosts and said "You be here still." She said :

மாயங்கொன் மற்றென்கொன் மருட்டியதோர் தெய்வங்  
கொல்  
போயெங்கு நாடுகேன் பொருளுரையோ விதுவன்று  
காய்சினக் தணித்தன்றிக் கணவனைக் கைகூடேன்  
றிலேந்தன் றனைக்கண்டித் திறங்கேட்பல்

"Is this a Phantom or what can it be?  
Or is it a God who deluded me?  
Where can I get this solved? This can't be truth.  
Even so, unless my anger is appeased  
I will not seek to join My husband dear.  
The cruel King I will see and demand the right."

என்ற னெழுந்தா னிடருற்ற தீக்கனா  
நீன்ற ணினைந்தா னெடுங்கயற்க ணீர்சேர  
நீன்ற ணினைந்தா னெடுங்கயற்க ணீர்துடையாச்  
சென்ற ளரசன் செழுங்கோயில வாயின்மூன்.

So she said ; she rose and stood and paused  
Remembering her evil dream, and cried.  
She stood and dried her blinding tears and went  
And reached the gates of the Palace of the King.



## CAMEOS IV

### Manimekhalai

The selected poem *Sirai-sāi-Kāthai* by itself is of surpassing merit and of great grandeur and beauty, though couched in the simplest language.

The passage is best is remembered for its beauty of sentiment and pathos. It contains besides, a quotation from the sacred *Kural*.

மணரிமேகலை

(சிறை செய் காதை)

தெள்ளுநீர்க்காவிரி யாடினள்வருஉம்  
பார்ப்பனிமருதியைப் பாங்கோரின்மையின்  
யாப்பறையென்றே யெண்ணினனாகிக்  
காவிரிவாயிற்ககந்தன் சிறுவன்  
நீவாவென்ன நேரிழைகலங்கி  
மண்டினிஞாலத்து மழைவளந்தருஉம்  
பெண்டிராயிற் பிறர்நெஞ்சு புகாஅர்.  
புக்கேன் பிறனுளம் புரி நான்மார்பன்  
முத்திப்பேணு முறையெனக்கில்லென  
மாதுயரெவ்வமொடு மனையகம்புகா அள்  
பூதசதுக்கம்புக்கனன் மயங்கிக்  
கொண்டோற் பிழைத்த குற்றந்தாலிலேன்  
கண்டோர் நெஞ்சிற் கரப்பெளி தாயினேன்  
வான்றருகற்பின் மனையறம்பட்டேன்  
யான்செய்குற்றம் யானறிகில்லேன்  
பொய்யினைகொல்லோ பூதச துக்கத்துத்  
தெய்வநீயெனச் சேயிழையரற்றலும்  
மாபெருபூதந்தோன்றி மடக்கொடி  
நீகேளென்றே நேரிழைக்குரைக்கும்  
தெய்வந்தொழாஅள் கொழுநற்றொழுதெழுவாள்  
பெய்யனப்பெய்யும் பெருமழையென்றவப்  
பொய்யில்புலவன் பொருளுரை தேராய்  
பிசியுரொடியும் பிறர்வாய்க்கேட்டு  
விசிபிணிமுழவின் விழாக்கோள்விரும்பிக்  
கடவுட்பேணுங் கடலியையாகலின்



மடவரலேவ மழையும்பெய்யாது  
 னிறையுடைப்பெண்டிர் தம்மேபோலப்  
 பிறர்கெஞ்சு கடும் பெற்றியுமில்லை  
 யாங்கவை யொழுகுவையாயினுயிழை  
 போங்கிருவானத்து மழையுநீன்மொழியது  
 பெட்டாங்கொழுகும் பெண்டிரைப்போலக்  
 கட்டாதுன்னையென் கடுங் கதாழிற் பாசம்  
 மன்முறைபெழுநான் வைத்தவன்வந்து உம்  
 பின்முறையல்ல தென்முறையில்கு  
 யிங்கெழுநாளி லினங்கொடிநீன்பால்  
 வாங்காகெஞ்சின் மயிரையவானாற்  
 ககத்தன்கேட்டு கடிதலுமுண்டென  
 விகத்த பூதமெடுத்துரை செய்ததப்  
 பூதமுரைத்த காளாலாங்கவன்  
 குதைவாளாற்றடியவும் பட்டனன்...

“A Brāhmini named Māruthi was returning from the river Cauveri after bathing. Kākanthan, the king's son seeing that she was alone, and mistaking her for a loose woman solicited her near one of the river ghats. She shuddered and was filled with great sadness. She would not proceed to her home as she believed in the truth that a woman with merit enough to command rainfall in this earth would not enter the lewd thought of others; and as she was thought of by this man she could no more assist her husband in the tending of the three fires. She therefore proceeded bewildered to the crossways where the avenging angel was worshipped and wailed as follows: “I have done no wrong to my husband. I could be thought of easily by persons who saw me. I have fallen from that standard of chastity which will produce rain. I do not know the fault I am guilty of. O you avenging Deity dwelling in this square. Do you really exist?” The Deity appeared and addressed her as follows “Hear me, O Damsel, the truth of the saying of that infallible Poet, that at the word of the woman, who not worshipping the Gods, worships her husband alone, the rains will fall, you would not realize. You have listened to vain words and sweets words of others.



“You have thought it your duty to attend joyous festivals and to worship the gods. At your bidding therefore the rains will not fall. Like really chaste woman, you do not possess the power to induce awe in the minds of others. If you give up these faults, then will the rains fall as you wish. And my punishment meted out to transgressors will not fall on you. The king must punish offenders within seven days. If he fails, then alone, I can punish. Kākanthan will however punish the senseless one with his sword in seven days. Accordingly, indeed, was this man executed within the time appointed by his father.”

*S. D. VIII. p189-191.1*



ETHICAL SELECTIONS  
FROM  
CLASSICAL LITERATURE



**A. TIRUVALLUAR'S-Kural**

1. Ellis' Commentary

2. Pope's Translations

**B. NĀLADIĀR**

**C. AUAIYĀR'S—Muthurai**

**D. SIVAPPRAKĀSA SWĀMIGAL'S —Nanneri**

**E. TIRU-MUNAIP-PĀDIYĀR'S**

Ara-neri-caram

**F. St. KUMARA GURUPARAR'S**

Niti-neri Vilakkam.



# Tirukkural

## ELLIS' COMMENTARY\*

The Commentator was Francis Whyte of the Madras Civil Service. "Arriving in India as a young civilian in 1796", says Sir Walter Elliot, "he early devoted himself to the study of the languages, history and antiquities of the land in which his lot was cast." His knowledge of the four main Dravidian languages was extensive and his scholarship in Sanskrit was profound.

"A scientific study of the Dravidian languages convinced him that they were not 'derivations from the Sanskrit; that the latter, however it may contribute to their polish, is not necessary for their existence; and that they form a distinct family of languages with which the Sanskrit has, in later times especially, intermixed, but with which it has no radical connection." This considered opinion of Ellis was confirmed nearly half a century later by Dr. Caldwell in his monumental work entitled "A Comparative Grammar of the Dravidian Languages."

He wrote dissertations on the principal Dravidian languages; and collected for his college at Fort St. George a large number of manuscripts from different parts of the Madras Province. "He had amassed a vast amount of material, the elaboration of which would have shed a flood of light on the still obscure history of South India. But his premature demise deprived the country of the fruits of his laborious and luminous researches as during a short excursion to Ramnad he accidentally swallowed some poison and died on March 1819."

The present Commentary as published by the Madras University is a reprint of a book published about the year 1819, filling 304 quarto pages without title or date. The commentary bears witness to the author's extensive knowledge of Tamil literature and his correct understanding of the religion and philosophy of the people of India. This is perhaps the most striking monument of F. W. Ellis and the Madras University deserves the thanks of all Students of Tamil and the general public, who are evincing a much greater interest in the study of the *Sacred Kural*.

---

\* Edited by Dr. R. P. Setu Pillai, Professor of Tamil, University of Madras and published in the Madras University Tamil Series—1955.



# TIRUKKURAL\*

## அறப்பால் ON VIRTUE

### கடவுள் வாழ்த்து THE PRAISE OF GOD

"The literal meaning of the title of this Chapter is preserved in the translation. According to established rule all Tamil compositions ought and, with few exceptions, do commence by an invocation of the Deity, varying according to the sect of the writer. Tiruvalluvar has devoted the whole of this Chapter, to this subject.

"அகர முதல வெழுத்தெல்லா மாறி  
பகவன் முதற்றே யுலகு"

As ranked in every alphabet the first  
The self-same vowel stands, so in all worlds  
Th' eternal God is chief.

Literally as 'A' is the first letter etc: the first of our vowels, when pronounced short, is here intended, which is actually the first letter in all alphabets and the meaning of the distich, therefore, is, that, as this letter, however varying in form, is the first in all alphabets, so the same Deity, however varying in his energies and attributes, governs all nature. By translating the word எழுத்து 'letters' instead of 'alphabet' the sense of this couplet would be—As the vowel 'A' stands first among the letters (of the Tamil alphabet) so the eternal God stands first in the world—and this in fact, is the meaning given to it in the Latin Commentary. The foregoing version, however, agrees with the reading of Parimelazhagar, who commenting on it says—தமிழெழுத்துக்கேயன்றி - வடவெழுத்திற்கு முதலாதனோக்கி வெழுத்தெல்லா மென்றார். It is not confined to the Tamil alphabet alone: seeing it to be the first, also, in the Northern (or Sanscrit) Alphabet he says 'all alphabets'. It must not be objected to this that உலகு (the world) is in the singular

---

\* The Editor feels indebted to Dr. R. P. Setu Pillai and the University of Madras for the excerpts herein extracted. The erudition of the able commentator, and the generous illustrative quotations he gives from the whole range of Tamil Literature are too much a temptation to make them available here to Scholars.—J. M. S.



number, as this word like many similar terms in Tamil has frequently a plural and general signification, as in the 3rd Couplet of Chap. 3rd where it means the inhabitants both of heaven and earth. Here, moreover, generality may more especially be attributed to it, the adjective எல்லாம் (all) being so placed in the sentence as to qualify both எழுத்து letters and உலகு worlds; thus affording two readings, namely, அகர முதலு எழுத்தெல்லாம் as the letter 'A' is first in all alphabets, and எல்லா மாதிரியான முதற்கே உலகு the eternal God is chief in all worlds, instances of such double application of a single term are not uncommon in Tamil.

"So in all worlds"—The Hindus believe not only in a plurality of worlds but in a plurality of systems called அண்டம், of which the entire collection constitutes the பிரமாண்டம் (the universe); this belief is thus alluded to in the *Tiruvai-mozhi* (the words of the holy mouth) a translation of the substance of the Vedam, according to the Vaishnavas, into Tamil.

“விண்மீ திருப்பாய் மலைமே னிற்பாய் கடல் சேர்வாய்  
மண்மீ துழல்வாய் விவற்றுள் ளெங்கு மறைத்துறையாய்  
எண்மீ தியன்ற புறவண்டத்தா பேவதாவீ  
புண்மீ நாடி யுருக்காட் டாதே போனீப்பாயோ”

“Thou art in the heavens, thou art above the mountains,  
thou dwellest in the ocean,

Thou revolvest in the earth, but among all these,  
though everywhere present, thou art everywhere hid;

Thou art among other worlds, among systems  
beyond the reach of thought,

And Thou sportest, also, in my soul: wilt Thou ever thus  
remain concealed without manifesting Thy form?”

This verse involves philosophic ideas of no small importance, and to impress, therefore, the truth of my translation it may be right to analyze the original expressions. That translated “Thou revolvest in the earth,” which so immediately opposes the Puranic system of geography and astronomy and which is in itself so just, is in the original composed of the words மண் (Man) the earth,



மீது (meedhu) in, on, above, among; it must here have the first meaning because it takes the second in the first line and the others in the two last; were it otherwise the rhyme would be incorrect, and உழல் வாய் uzhalvāi the second person singular in the future tense of the verb உழலல் (uzhalal) to revolve, used according to idiom in frequentative sense; the literal meaning, therefore is Thou continuest revolving & c. The line translated "Thou art among other worlds, among systems beyond the reach of thought", is composed of the following words எண் (En) thought மீது (meedhu) above, இயன்ற (iyanra) the participle past of the verb இயலல் (iyalal) to become united or collected in companies, புற (pura) other, அண்டத்தாய் (andattāi), an appellative noun conjugated in the second person, derived from the Sanscrit word அண்டம் (andam) which literally signifies an egg, or any thing oval, here a sphere, a solar system; அண்டத்தான் (andattān) the first form of the appellative according to the rules of Tamil grammar means either he who presides over, possesses, or inhabits a system of worlds; the whole sentence, therefore, might more literally be translated, "Thou dwellest among other systems of worlds collected in companies beyond the reach of thought."—The notion of a plurality of worlds, which Fontenelle has in modern times made popular in Europe, seems to have been known and admitted in India in the earliest ages.

• "The eternal God"—The compound ஆதிபகவன், thus rendered, bears correctly that signification, but the literal meaning of the first member of it ஆதி is the first, the beginning; both the terms are of Sanscrit derivation, and the compound which follows, therefore, the rules of that language, is the only instance of the kind that occurs in this division of the work.

## 2

“கற்றதனா லாய பயனென் கொல் வாலறிவ  
னற்று டொழா அ ரோனின்”

What is the fruit that human knowledge gives,  
If at the feet of Him, who is pure knowledge,  
Due reverence be not paid?



The version is nearly literal and requires no explanation. The term here used to designate the Deity வாலறிவன், he who is pure intelligence, has immediate reference to ஆதிபகவன் in the preceding distich, as have all similar phrases throughout this chapter.

“If at his feet”—In this and the following couplets the words, the worshippers of his feet, to express reverence, and those who are united to his feet, to express obedience, are used in the original; such use probably originated in the practice of substituting in the act of worship a material image for the immaterial idea. The sacred writers, however, do not reject similar phrases and they are no doubt employed by Tiruvalluvar in a figurative sense, as the being he addresses in this chapter is evidently the Eternal One, “to whom there is none similar,” whom no symbol can express and no form design.

## 3

மலர்மிசை யேகினுன் மாணடி சேர்ந்தார்  
நிலமிசை நீடு வாழ்வார்

They who adore his sacred feet, whose grace  
Gladdens with sudden thrill the fervent heart,  
High o’er the earth shall soar to endless joy

The allusion in the original could not by any form of words be preserved so as to be intelligible to the European reader; in this version, therefore, the commentary rather than the text, is followed. மலர் from மலர்தல் to blow as a flower means literally a full-blown flower, and figuratively a glad heart, a rejoicing mind, thus அவனுள்ள மலர்க்தது his mind or heart blew as a flower, that is rejoiced, அவனுள்ளத்தை மலர்வித்தான் he caused his heart to rejoice. The original, accordingly, is மலர் மிசையேகினுன் he who passes suddenly over the full-blown flower, that is, who passes suddenly over the rejoicing heart and it alludes to the sudden afflatus of the divine spirit into the mind of the favoured devotee, which purifies him from sin, detaches him from all mundane affections, and exempts him from the misery of future births to the effects of that grace, which “passeth all understanding”, which at once converts unrighteousness into righteousness, and which is vouchsafed to the sinful Publican while it is withheld from the



sinless Pharisee. The passage is thus interpreted by Parimelazhager அன்பா னினைவார துள்ளக் கமலத்தின்க னவார்நினைந்த வடிவொடு விரைந்து சேறலி னேகினான் which may be thus freely rendered, he who passes suddenly over the lotus-flower of the heart of those who think on him with affection, appearing to their mind's eye in that form in which their several systems of religious belief lead their imagination to represent him. He adds இதனைப் பூமே னடந்தா னென்பதோர் பெயர்பற்றிப் பிறிது கடவுட் கேற்று வாருமுளர். There are some who apply this expression to another Deity, whom they denominated *Pumenadandar* he walks on flowers; those here referred to are the Samaner or Jaines, who represent their twenty fourth Tirthacas, in Tamil jointly called *Arugan* from the Sanscrit *Arah meritorious*, standing on a lotus flower beneath a Pindi or Asoka tree crowned by a triple umbrella. The *Samaner* claim Tiruvalluvar as belonging to their sect and adduce this verse in support of their claim.

"High o'er the earth"—the words of the original நிலமிசை may mean on the earth and the whole second line, therefore, may be rendered "they shall live long on the earth;" all the commentators, however, give it the meaning here assigned to it. The Latin translation is "in loco terrae superiori diu viet—id est in coelo aeternum habitur," and the paraphrase of Parimelazhager எல்லா வுலகிற்கு மேலாய வீட்டுலகின்க னாழிவின்றி வாழ்வார் They shall live without decay in the world of final beatitude, above all worlds. This interpretation of the term, மிசை over, above, is certainly correct for it is only by a lapse from its proper meaning that it signifies on.

## IV

வேண்டுதல் வேண் டாமை யிலானடி சேர்ந்தார்க்  
கியாண்டு மிடும்பை யில

To him, whom no affection moves nor hate,

Those constant in obedience, from all ill

In this world and the next are free.

"Whom no affection moves nor hate"—this, though it conveys the general idea, is not an exact translation, வேண்டாமை may be more properly rendered aversion than hatred and the whole sentence, as explained by Parimelazhager, ஒரு பொருளையும் விழைதலும்



வேறுத்தலு மில்லாதவன் he who is not affected to anything, nor averse from anything; or, simply, he who is without bias. This expression வேண்டுதல் வேண்டாமை is intended to apply to the state ascribed by Hindu writers to the all-pervading Spirit, when they say it is the universal Witness, taking cognizance of all things, whether good or evil, but affected by none, and it describes in other words the fifth of the eight attributes admitted by Āgamas, as explained after the 9th verse of this Chapter. The attribute indicated by the terms there used is the immateriality of the deity and they are so rendered; the more literal translation however, would be that which cannot from its nature be affected by the incidents of matter.

“From all ill in this world and the next is free”—Man is naturally liable to affliction according to the Hindus from three sources, namely, from himself, from others, and from God. It is from religion alone, the author says, he can, derive that right knowledge which delivers him from the first, raises him above the second, and averts from him the third.

### V

இருள் சே ரிருவினையுஞ் சேரர விழைவன்  
பொருள் சேர் புகழ் புரிந்தார் மாட்டு.

Those who delight with fervent mind to praise  
The true and only Lord of heav'n and earth,  
No false ideas of right and wrong can cloud.

“Lord of heav'n and earth”—the original word here used to designate the Deity is இழைவன் which means a lord, a prince, definitely the Lord, God: the two latter terms are not expressed but clearly implied, as is, also, the preceding epithet “only”, the words of the original, பொருள் சேர் புகழ் praise connected with, the reality or real nature of God, manifestly including the idea of the divine unity.

“Right and wrong”—literally both deeds, that is நல்வினை, all act according to the law, whether moral or spiritual observances and தீவினை all acts contrary to the law. The orthodox Hindus hold that the works of the law, by exercising the mind in the contemplation of divine things and gradually purifying it from its grosser propensities, are the only means by which a true knowledge



of God can be obtained; but that when once in possession of this knowledge, works of every kind, the worship of the inferior deities performance of the sacrifices of the *sruti*, the spiritual observances of the *smriti*, distinction of meats and even moral obligations are of no further efficacy and the enlightened devotee perceives that the importance he has hitherto attached to them has arisen solely from the illusions of *Maya* from which he is for ever released. Hence the expression "false ideas," the original of which is இருள், literally darkness, but here used in the acceptation of மயக்கம் ignorance, inebriation, mental delusion. Parimelazhager thus explains this distich,——

இன்ன தன்மைத் தென வொருவராலுங் கூறப்படாமையி  
னவிச்சையை யிருளென்றும்—நல் வினையும் பிறத்தற் கேது  
வாகவி னிருவினையுஞ் சேரா வென்றுங் கூறினார்—இறைமைக்  
குணங்களில ராயினாரை யுடைய ரெனக் கருதி யறிவிலார்  
கூறுகின்ற புகழ்கள் பொருள் சேரா வாகவி னவை முற்றவு  
முடைய விறைவன் புகழே பொருள் சேர் புகழெனப் பட்டது.

He calls that mental delusion which arises from matter, the nature of which no one can explain, darkness and, as good works are the cause of mortal births, he says the effect both of good and bad works ceases. The praises addressed by the ignorant to beings whom they imagine to be deities, but who possess none of the qualities of the divine nature, not being founded in reality, it is here said that the praise of the Lord, who possesses all these qualities, is the praise of reality. The word அவிச்சை rendered as 'mental delusion' is a corruption of the Sanscrit term..... formed from the root *know* by the incrementive prefixed and the privative—this word, though frequently used in high Tamil, like many other of the same derivation is not found in the dictionaries.

## VI

பொறி வாயி லைந் தவித் தான் பொய் தீ ரொழுக்க  
நெறி நின்றார் நீடு வாழ்வார்.

Those who pursue the path of his true law,  
Who is of sensual organs void, in Heaven  
Shall dwell in never-ending bliss.



“Sensual Organs”—in the original *பொறிவாய்க்கீழ்* the five portals of sense, according to Parimel-azhager *மெய், வாய், கண், மூக்கு, செவி*, the body, mouth, eye, nose and ear; God, being purely spiritual, is void of those organs, but is to be contemplated as being all eye, all ear and &c. as he possesses the energy of any sense innately, not derived, as in material beings, from the excitation of the corporeal organ. The first part of this distich *பொறிவாய்க்கீழ் தவித்தான்* may, also, be rendered he who destroys the five senses by relieving those who obey His laws from future births and making them participant in his spiritual nature.

“Shall dwell in endless bliss”—the expression is the same as that which concludes the 3rd distich of this chapter, namely *ஈடு வாழ்வார்* which means literally they shall live durably, but is interpreted by all the Commentators as applying to the state of final beatitude.

## VII

*தனக்குவமை பிலலாதான் ஞன் சேர்த்தார்க் கல்லான்  
மனக் கவலை மாற்ற லரீது.*

The anxious mind, against corroding thought,  
No refuge hath, save at the sacred feet  
Of him to whom no likeness is.

“Corroding thought” — this version but faintly expresses the meaning of the original; *மனக்கவலை* literally anxiety or restlessness of mind, here includes every grief “That flesh is heir to,” every affliction that arises from the connection of the immortal spirit with perishable matter, which causes in the Soul a continual anxiety to shake off her “Mortal coil” and to rejoin that heavenly source whence she is derived, and which in Tamil is expressively called (*வீடு*) her home. This explanation is furnished by Parimel-azhager; his words are:

*“தான் சேர்த்தார் பிறவிக் கேதுவாய் காமவெகுளி  
மயக்கங்களை மாற்றமாட்டாமையிற் பிறச் தவற்குன்  
வருத் துன்பங்களு ளுருத்துவ ரேன்பதாம்.*

They who are not united with his feet (not constant in obedience to him), having been born again from their not being



able to release themselves from desire, anger, and the various delusions which are the causes of human births, are said to be overwhelmed with affliction by these delusions.

“Of him to whom no likeness is”—the Latin commentary renders the original *\* qui sibi similem non habet,*” but as உவமை is an abstract noun it ought to be *qui sibi similitudinem non habet.* The author says, not merely that there is none like the deity, but that there is no similitude by which he can be described, no figure of human speech by which his nature can be expressed.

## VIII

அறவாழி யந்தணன்னுள் சேர்ந்தார்க் கல்லாற்  
பிறவாழி நீந்த லரிது

Hard is the transit of this sea of vice,  
Save by that Being's gracious aid, who is  
Himself a sea of virtue.

“Sea of vice” அறவாழி the Sea of virtue occurring at the beginning of the couplet as an epithet of the Deity, பிறவாழி the other sea signifies, consequently, the sea of that which is different from virtue, that is of vice: Tiruvalluvar frequently uses this term பிற to designate the opposite of some quality or thing previously mentioned.

“That Being's gracious aid” — the term here used as a name of the Deity அந்தணன் is derived from அம் beauty and தன்மை literally coolness, freshness, figuratively kindness, mercy, and the compound means, therefore, beautifully merciful. This word is not found in the dictionaries among the names of the Supreme Being, but as a title of Brahma and of Arugan; in reference to the latter, Patimel-azhager says, அறவாழி யென்பதனைத் தரும சக்கர மாக்கி யதனையுடைய வந்தணனென் றுரைப்பாரு முளர் there are some who explain the term *aravāzhi* as referring to that *Andanan* who caused and possess the circle of virtue. ஆழி signifies a circle as well as the sea, and the title அறவாழி அந்தணன், though assigned by the R. C. J. Beschi in the *Sadur-agaradi* to the Supreme Being, is in all other Tamil dictionaries given to *Arugan*. The Jainers refer, under this interpretation, to this distich for further proof of Tiruvalluvar having belonged to their sect.



கோளில் பொறிபிற் குணமில்வே யெண் குணத்தான்  
குண வணங்காத் தலை

Of virtue void, as is the palsied sense,  
The head must be, that bows not at His feet,  
Whose eight-fold attributes pervade the world.

"As is the palsied sense"—the original says the irreverent head is like an organ of sense void of its peculiar property, as an eye, which has lost its sight, or as an ear that is deaf: the effect of the palsy being thus to destroy the powers of all the organs; this version, though not exact to the words, evidently conveys the general idea of the author.

"Whose eight-fold attributes pervade the world"—Preparatory to the detailed consideration of this verse, of which it is especially worthy, I shall give a literal translation of the whole couplet.

The head which does not worship the feet of Him who has eight qualities has itself no quality, being like an organ of sense, which has not its peculiar property.

The qualities here intended are the principal attributes of the deity, limited by the Author to eight. An enquiry into the deviation and purport of the terms by which these are expressed will tend to elucidate the notions received among the Hindus respecting the nature of the Godhead; The commentary of Parimel-azhager is as follows,—

"என்குணங்களாவன—தவ்வயத்தனாதல்—தூயவுடம் பின்னாதல்—இயற்கை யுணர்வின்னாதல்—முற்று முணர்தல்—இயல்பாகவே பாசங்களை நீக்குதல்—பேரருளுடைமை—முடிவிலாற்றலுடைமை வரம்பி லின்ப முடைமை—எனவிலை. இவ்வாறு சைவாகமத்துட் கூறப்பட்டன. அணிமாவை முதலாகவுடையவனெனவும் கடையிலாதவற்றைவ முதலாகவுடையவனெனவு முரைப்பாரு முளர்."

This passage indicates three explanations of the expression occurring in text, 'eightfold attributes;' namely, first that given by himself from the Agamas; secondly, that given by those who say that the qualities termed *anlma* and the rest are meant; thirdly those enumerated in the verse commencing *cadei-yillada-arivu*.



## X

பிறவிப் பெருங்கட லீந்துவர் நீந்தார்  
இறைவ னடி சேரா தார்

Of those who swim the wide extended sea  
Of mortal birth, none ever can escape.  
But they who to the feet of God adhere.

"Of those who swim—none ever can escape"—The original is நீந்துவர் நீந்தார் of those who swim they cannot swim, meaning they cannot swim over or escape out of the ocean of human life. Parimel-azhager thus paraphrases the verse:

"இறைவனடி யென்னும் புணையைச் சேர்ந்தார் பிறவியாகிய பெரிய கடலை நீந்துவ ரதனைச் சேராதார் நீந்தமாட்டாரா யிதனு லழுந்துவர்."

"They who adhere to the raft of the feet of the Lord swim the great ocean of human birth; they who do not adhere to that will be engulfed in this. They will continue to transmigrate from form to form, subject to all the evils of matter."

In further illustration of this important subject I add the following quotations; confining myself to three generally known works, though similar passages might be cited from many others treating either directly or indirectly on religious subjects. On them I shall make no remarks, as they will, to use a colloquial phrase, speak sufficiently for *themselves*.

The work from which the first extracts are taken is the principal of those in the Tamil Language on which the tenets of the modern Vaishnava or *Visistadwaita* sect is founded; in that to which the second belongs the Adwaita principles are maintained. The metaphysics of these sects are as opposite as those of Priestley and Berkeley; but, however different in their philosophical opinions, their religious belief and practice, which they both derive from the Veda, is nearly the same.



## TIRUVĀI-MOZHI

கீராய் நிலனுய்த் தீயாய்க் காலாய் கெடும் வானுய்ச்  
 சீரார் கடர்க ளிரன்டாய்ச் சிவனு யயனுய்க்  
 கூரார் ராழி வெண்சங் கேந்திக் கொடியேன்பரல்  
 வாரார் யொருகான் மண்ணும் விண்ணு மகிழவே.

மண்ணும் விண்ணு மகிழ்க் குறளாய் வலங்காட்டி  
 மண்ணும் விண்ணுங் கொண்ட மாயவம்மானே  
 நண்ணி யுன்னை நான்கண் டுவந்து கூத்தாட  
 நண்ணி யொருகான் ஞாலத்தூடே நடவாயே.

Thou art the water, thou art the earth, thou art the fire, thou  
 art the air, thou art the extended ether,

Thou art the two regulating lights, thou art Siva, thou art  
 Ayen (Brahma);

Thou who holdest a sharp disc and a white conch, to me the  
 sinner.

Wilt thou not one day come, giving joy to earth and heaven?

To rejoice earth and heaven thou assumedst a dwarfish form  
 and displayedst thy power :

O Father of the energy which supports the earth and heaven,  
 I perceive Thee by meditation and dance with delight,  
 Thou wilt assuredly one day approach me in this world!

உயர்வற வுயர்கல முடையவ னெவனவன்  
 மயர்வறு மதிகல மருளின னெவனவன்  
 அயர்வறு மமரர்க ளதிபதி யெவனவன்  
 துயரறு கடரடி தொழுதேழென் மனனே.

மன்னக மலமற மலர்மீசை யெழுதரு  
 மனனுணர் வளவிலன் பொற்புணர் வவையில  
 வினனுணர் முழுதல மெதிர்க்கழ் கழிவினும்  
 துன்னில னெனதுயிர் மிஞ்சரை யிலனே.

Who but he possesseth in the highest degree the highest virtue?

Who but he vouchsafest clearness of understanding to dispel  
 the fantasies of the world ?



Who but he is the Lord of deities free from all afflictions ?

Bow O my soul ! at his resplendent feet by which the miseries of the world are removed.

He removeth the impurity of the mind and causeth the flower of purity again to blow :

His knowledge is eternal and immeasurable, but he is void of knowledge derived from the organs of sense ;

He is intelligence, he, is perfect goodness ; by the past, the present or the future

He is not affected ; he, who is my life, hath no superiors.

யாவையு மெவருந் தானு யவரவர் சமயந் தோறுந்  
தோய்விலன் புலனைந் துக்குந் சொலப்படா னுணர்வின்  
ஆவிசே ருயிரி னுள்ளான் யாதுமோர் பற்றி லாத  
பாவனை யதனைக் கூடி லவனையுங் கூடலாமே.

He who is himself all things and all persons ; whom, as every sect

Believe, is not connected with the five senses ; who is the consecrated image of the mind,

The life of the soul ; even he may be attained by attaining the power of perfect devotion abstracted from all sublunary things.

### TIRUVĀSAGAM

அரைசனே அன்பர்க்கு அடியனேனுடைய  
அப்பனே ஆவியொடு ஆக்கை  
புரை புரை களியப் புகுந்து நின்று உருக்கிப்  
பொய் இருள் கடிந்தமெய்ச் சுடரே !  
திரை பொரா மன்னும் அமுதத்தென் கடலே !  
திருப் பெருந் துறைஉறை சிவனே !  
உரைஉணர்விற்து நின்றதோ ருணர்வே !  
யானுன்னை உரைக்குமா னுணர்த்தே !



உணர்ந்தமா முனிவர் உம்பரோடு ஒழிந்தார்  
 உணர்வுக்கும் தெரிவு அரும் பொருளே  
 இனங்கிய எல்லா உயிர்கட்கும் உயிரே  
 எனைப் பிறப்பு அறுக்கும் எம் மருத்தே  
 தீணித்தது ஓர் இருளில் தெனீந்த தூயொளியே  
 திருப் பெருந் துறை உறை சிவனே  
 குணங்கன் தாம் இல்லா இன்பமே கின்னைக்  
 குருகிவொற்கு இனி என்ன குறையே!

O Lord! O my Father! even mine who am the slave of those who love thee! thou art the light of truth which pervadeth my body and my soul, which melteth my heart and dispelleth the darkness of falsehood.

Thou art a placid sea of honey agitated by no wave, O Siven of Tiruperundurei!

Thou, who art pure intelligence requiring the aid neither of speech nor thought, O teach me the way in which I should speak of thee!

Thou art not fully comprehended even by the contemplative sages, the gods, or any order of beings;

Thou art the spirit which pervadeth all spirits; thou art the sure remedy against repeated births;

Thou art the pure light which shineth in the midst of expanded darkness, O Siven of Tiruperundurei!

Thou art unqualified happiness,—what more can they require who are united to thee?

குறைவு இலா கீழையே! கோது இலா அமுதே!  
 ஈறு இலாக் கொழும் சுடர்க் குன்றே!  
 மறையும் ஆய் மறையின் பொருளும் ஆய் வந்து என்  
 மனத்திடை மன்னிய மன்னே!  
 சிறைபெரு கீர் போற் சித்தை வாய்ப் பாயும்  
 திருப்பெருந் துறை உறை சிவனே!  
 இறைவனே நீ என் உடல் இடம் கொண்டா  
 இனி உன்னை என் இரக்கேனே?  
 இரந்து இரந்து உருக என் மனத்து உன்னே  
 எழுகின்ற சோதியே இமைபோர்  
 சிரம்தனிற் பொலியும் கமலச்சே வடியாய்!



திருப்பெருந் துறை உறை சிவனே.  
 நிரந்தஆ காயம் நீர் நிலம் திகால்  
 ஆய் அவை அல்கை ஆய் ஆங்கே  
 கரந்தது ஓர் அருவே களித்தனே னுன்னைக்  
 கண் உறக் கண்டு கொண்டு இன்றே!

Thou art the full weight without diminution, thou art unadulterated nectar, thou art a hill of unextinguishable eternal light;

Thou comest in the words and in the sense of the scriptures and art for ever fixed in my mind :

Like undammed water thou flowest into my thoughts, O Siven of Tiruperandurei !

O Lord thou hast taken thy abode within me,—what more can I ask ?

O sun arisen in my mind that by continual solicitation I may propitiate thee !

Thou art he whose lotus-feet are placed on the heads of the Gods O Siven of Tiruperundurei!

The expanded ether, water, earth, fire and air, these thou art not,

But without form art hidden among them ; I rejoice that I have seen thee now with the eye of the mind.

\* \* \* \* \*

## TIRUK-KURAL

### விருந் தோம்பல்

#### Another Chapter On Hospitality

This title, like most terms conveying an abstract idea in Tamil, is a compound, being formed from விருந்து a guest and ஒம்பல் to cherish

I

இருந்தோம்பி யில்லாழ்வா தெல்லாம் விருந்தோம்பி  
 வேளாண்மை செய்தற் பொருட்டு.



To honour guests with hospitable rite,  
 Domestic life and all its various joys  
 To man was given.

"To honour guests &c".—Hospitality, the chief duty of the domestic order, includes both the reception of the stranger guest *Atithyam*, which as already stated, is a religious rite, and the entertainment of ordinary guests, friends, relations, or neighbours. This simplicity of ancient manners, while it made private hospitality necessary for the support of the pilgrim or traveller, rendered the entertainment of them neither inconvenient nor dangerous. It was formerly the custom, therefore, in India, as in other parts of Asia, to solicit the casual passenger to partake of the family meal, and in places, remote from great towns, where the manners of primitive times in some degree yet prevail, instances of this practice occasionally occur at the present day. Generally, however, the private entertainment of strangers, becoming by degrees incompatible with modern manners, and with the mixture of the several classes of society which has latterly taken place, has been superseded, by the public establishments, provided for their support which, under the denomination of *Shavadi* (from *श* food and *आ* foundation) in Tamil and of *Sattram* (from the root *sad sit*, rest) in Sanskrit, abound in southern India. Originally these edifices, as is the case in many instances at present, it is probable were always attached to the dwelling of the founders, from which in the course of time it was found convenient to separate them,

These establishments, as their Tamil appellation implies, differ from the inns and caravanseries, common in other countries of Asia, by invariably providing at their origin for the daily supply of food to strangers, more particularly Brahmans, Pandarams, of pilgrims, and the maintenance of a certain number of fixed residents, usually Brahmans. Sometimes, also, schools for teaching the Veda, of the languages are attached to them. These endowments, it must however, be observed not infrequently cease with the life of the founder and the building only remains for the accommodation of passengers.

Besides these public charities, the rite of hospitality, as a religious observance, is considered as fulfilled by occasional feasts,



given either to Brahmaus, or other religious persons, according to the sect of the party. Such entertainment, though not conforming to the letter of the law, which applies only to the occasional sojourner, nor maintaining the purity of ancient manners, are deemed nevertheless, highly meritorious in the giver; his intention, not the regularity of the act, being chiefly regarded. With respect to the partaker, however, they are more or less derogatory, according to the degree of avidity with which they are sought; for it is declared that the Brahman-parasite, who, under the pretence of superior merit, or of the sanctity of his tribe, seeketh to participate in the food of others, is on an equality with foul-feeding demon called *Vantasi*.

The private entertainments of the Hindus are almost invariably connected with some solemnity, or with some circumstance the memory of which it is wished to retain, such as marriages; the commemorative ceremonies to ancestors, appointments to public stations, or the re-admission of a disqualified person, after the performances of the proper *Prayaschittam*, of expiation, to full communion with his caste. In the latter case an entertainment, always given by the offender, is imperatively necessary; as the act of eating with him is the sign of the entire remission of his offence, and of his complete reconciliation with his fellows. The following instance may perhaps, not inappropriately, illustrate this, though, as relating to manners rather than sentiments or opinions, it is somewhat foreign to the intention of this work.—The mother of a female child of the Brahman caste, who had been finally degraded for some crime, was inadvertently permitted by the family to retain and nourish her daughter for some time after her excommunication. This circumstance was, at first, overlooked, and in due time the girl was married to a respectable Brahman, whose friends, coming at length to a knowledge of this blemish in the education of his wife, were urgent with him to put her away. As the young man was not willing to consent to this, an assembly of Sastries, learned in laws, usages, and ceremonial rites was convened, from whom a favourable decision was obtained and a mild expiation prescribed. At an entertainment given in consequence, to which most of the Brahmans of the place, who subscribed to the legality of the proceedings, for some doubted, were invited, the female, restored to all her social and conjugal rights, was appointed to serve the water which is sipped from the palm of the hands while reciting a prayer,



both before and after meals the salt, and the pickles, of which all present partook.

### III

செல்விருத் தோம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்  
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு

He who, while one rejoiceth in his cheer,  
Awaits with anxious mind a coming guest,  
Will be a welcome guest to gods.

“Will be a welcome guest to gods”—Among the ancient Europeans the rites of hospitality were regarded as under the immediate protection of the Gods, of Jupiter especially, thence called the Hospitable, and the people were taught to believe that the deities resorted to the earth for the purpose of trying the disposition of mankind and were often entertained under the guise of strangers. Ovid relates the story of the metamorphosis of an extensive country into a lake in consequence of the inhabitants of a thousand houses having refused to receive Jupiter and Mercury, who applied for shelter in a human form. A fable, similar in substance and intent, is told by the Hindu Mythologists of Annapurna, Parvati in the character of the Goddess of abundance (whom the Romans it is worthy of notice worshipped under a similar title corrupting *purna* into *perenna*), who was thus driven from the door of the parsimonious inhabitants of Casi, when she sought their hospitality in a similar disguise. Other fables of the same kind exist, from which that contained in the following extract is selected by the author of the *Maga-nidi Sulamani* for the illustration of this Couplet.

#### வெண்பா

தேச புகழ் மாறன் றெளித்த முனையமுதிட்  
பசனுடன் போந்தா னிரங்கேசா—பேசங்காற்  
செல்விருத் தோம்பி வருவிருந்து பார்த்திருப்பான்  
நல்விருந்து வானத் தவர்க்கு

#### உதாரணம்

“வந்த விருந்துக் கன்னமிட்டு வருவிருந்துக்கு வழிபார்த்திருக்  
கிற சமுகாரி தேவர்களுக்கு மேன்மையாகிய விருந்தின னாவனெ  
ன்று குறளிலே திருவுளம் பற்றினு ரதற்குதாரணம்—இனையான்



குடிமாற னெக்காலமும் வந்தவிருந்துகளுக் கன்னமிட்டுக்  
கொண்டு வருநாளிற் பரமேசுவரன் சோதனையினாலே யதிகதரித்  
திரமாயிற்றந்தச் சமயத்தி லர்த்தராத்திரியின் மழையி னனைந்து  
கொண்டசுவரன் சங்கம ரூபமாய்வந்தன்னங் கேட்டா ரப்போ  
தொன்று முதலியில்லாததின லந்த மழையிலு மிருட்டிலும்  
போ யின்றுவிரைத்த நெல்விரை முனையை வாரிக்கொண்டுவந்து  
தன்மனையாள் கையிற் கொடுத்ததைச் சமைக்க விறகில்லாத  
தினால் விட்டைப் பிடுங்கி யந்த விறகினு லன்னஞ்சமைத்துச்  
சங்கமர்க் கமுதுபடைக்கச் சங்கமரூபமா யமுதுக்கு வந்தவிசு  
வரர் சந்தோஷித்து ரீடபவாகனரூடராய்க் காட்சி கொடுத்தி  
கையான் குடிமாறனைக் குடும்பத்துடனே கயிலாசத்துக் கழைத்  
துக் கொண்டு போன ராதலாற் பசித்து வருகிறவர்களுக் கன்னங்  
கொடுக்கிற சமுசாரிகள் தேவர்களுக்கு மேலான விருந்தினராய்  
மோட்சமடைவர்.

### Stanza

The glorious and renowned Maren 'having prepared food for  
Siven from the sprouted corn sown in the fields, went with the God  
to heaven O Irangesa! thus he, who, while discoursing with and  
*Serving A Guest Just Arrived, Expects Anxiously A Coming Guest,*  
will be a Welcome Guest to the Gods.

### Example

In this couplet *He* has vouchsafed to declare that the house-  
holder, who, while serving a guest just arrived with food, looks  
towards the road in expectation of a guest about to come, will be  
welcomed as a most distinguished guest by the Gods. Of this take  
the following example. After Maren of Ileiyancudi had for a long  
time been in the habit of supplying all who come to him as guests  
with food, the Most High, for the purpose of trying him, permitted  
him to fall into extreme poverty. At this time Iswaren came in the  
middle of the night and drenched with rain in the form of a  
Jangamer (a religious person of the Saiva sect) and requested food.  
As he was then destitute of all other means of affording the assis-  
tance sought, he went out, in the midst of darkness and rain, and,  
plucking a quantity of sprouting rice-seed, which had been newly  
sown, he returned and delivered it to his wife and having no fire-  
wood to dress it, pulled down a part of his house for that purpose,  
and placed the rice thus prepared before the Jangamer. The God,  
who had requested food in this shape, greatly pleased at this action  
resumed his proper form, appearing as the bull-borne Deity, and



carried Maren of Ileyancudi with all his family to Caylasam (the heaven of Siva). Therefore, those house-holders who liberally supply food to those who come hungry to them, will become the illustrious guests of Gods and attain to eternal bliss.

#### IV

மோப்பக் குழையு மனிச்ச முகத்தீர்த்து  
கோக்கக் குழையும் விருத்து

As that sweet flower which droops its head and dies,  
When once its fragrant odour is inhaled,  
From an averted face so shrinks the guest.

“As that sweet flower”—The *Anicham*, the flower here meant, is said to be of so delicate a nature, that being once smelled without being touched, it immediately withers and falls from its stalk:—

It is here said that guests are even more delicate than the unwithered *Anicha* flower, are Parimelazhager's words in explaining this allusion, and a very delicate flower of this name may exist, or some species of the sensitive plant may be meant, but it is more probably a mere creation of the poets.

The worthy confer benefits, with a face smiling like the opening flower and with sweet and pleasing words; but if wealth be given with a lowering and unpleasant countenance and without benevolent feelings, how can it profit the giver?

#### Ramayanam

ஆறு தன் னுடன்பு மஞ்சோன் மாதரை  
பூறு கோண்டகைக்கத்தன் னுயர்கோன் டேகிதேன்  
சோறுதன் வயலுனோர் பசிக்கத் துப்த்துனோன்  
ஏற்ப கதிபடை யானு மேறவே.

May that station in Hell be mine which is merited by the cravens who abandon to distress and affliction women, of delightful converse, the companions of their way, or by the gluttons who eat by themselves while others hunger around them.



*Note:* Baraden, the second son of Dasaradan imprecates this severe retribution on himself to satisfy Causalai, that he was not privy to the practices of his mother Caicai against her son Raman.

### Tandaleiyar - Sadagam

திருவிருக்குந் தண்டலையார் வளநாட்டி  
வில்வாழ்க்கைச் செலுத்து நல்லோர்  
ஒருவிருந்தா கிலுமின்றி யுண்டபகற்  
பகலாமோ யுறவாய் வந்த  
பெருவிருந்துக் குபசாரஞ் செய்தனுப்பி  
யின்னு மெங்கே பெரியோ ரென்று  
வருவிருந்தோ ண்பதல்லால் விருந்திலா  
துணுஞ் சோறு மருந்து தானே.

The worthy house-holders, who dwell in the country blessed by the sacred Tandaleiyar (a title of Siven) consider the day in which they have no guest as no day; after having treated honourably and dismissed the respectable guest, who has visited them as a friend, they enquire anxiously for virtuous men to partake of their hospitality, for the food taken when no guest is present is poison.

### Tiruvilei - yādel

அருந்தின ரருந்திச் செல்ல வருந்துகின் றுருமாங்கே  
யிருந்தினி தருந்தா நிற்ப வின்னமு தட்டுப்பின்னும்  
விருந்தினர் வரவுநோக்கி வித்தெலாம் வயலில் வீசி  
வருந்திவிண்ணோக்கு மோரே ருழவர்போல் வாடி நிற்பார்.

After those who have eaten have departed and while their actual guests are eating pleasant meals, the truly hospitable again prepare food and stand looking for the coming of other guests, as the owner of one only plough, who hath sowed in his field all the seed he possesseth, standeth with a pale face looking anxiously to the sky for rain.

### Arraneri - chāram

அட்டுண்டு வாழ்வார்க் கதிதிக ளெஞ் ஞான்றும்  
அட்டுண்ண மாட்சியுடையவர்-அட்டுண்டு  
வாழ்வார்க்கு வாழ்வா ரதிதிக ளென்றுரைத்தல்  
வீழ்வார்க்கு வீழ்வார் துணை.



Those who do not prepare food for themselves (religious persons) ought to be received as guests by the house-holders who do; when house-holders receive other house-holders it may be said to resemble the falling assisting the falling.

### Nanneri

கல்லோர் வரவா னகைமுகங்கொண் டின் புறீஇ  
அல்லோர் வரவா லழுங்குப-அல்லோர்  
திருத்து தனிர் காட்டித் தென்றல் வரத் தேமா  
வருத்துஞ் சமல்கால் வர

The worthy shew by their smiling countenances their delight when visited by the good, but they are grieved by the presence of evil-doers; thus the Mango tree puts forth its buds when the south wind blows, but is vexed by the whirl-wind.

### Elādi

இன் சொல்லின் மாட்சி யிடமினிதான் யார்யார்க்கும்  
வன் சொற் களைந்து வருப்பானேன்-மென்சொன்  
முருக் தேய்க்கு முட்போ லெயிற்றினாய் நானும்  
விருக் தேற்பார் விண்ணோர் விரைந்து

He, who, avoiding offensive speech, receiveth all with courtesy and supplieth them with lodging and pleasant food, O thou of soft speech, whose teeth are even as quills and pointed as thorns! will receive the inmates of the sky as his delighted guests,

### Pazha-mozhi

கல்கூர்ந் தவர்க்கு நனிபெரிய ராயினார்  
செல்விருக் தாகிச் செலவேண்டா—வொல்வ  
திறத்தவர் செய்யும் வருத்தங் குருவி  
குறங்கறுப்பச் சோருங் குடர்.

The wealthy ought not to become the guests of those in narrow circumstances, for these suffer great distress by exceeding their means in entertaining them; thus, when even the thigh of a feeble bird is wounded, its bowels gush out.

### Acāra-covei

முறுவ வினிதுரை கானீர் மனைபாய்  
கிடக்கையோ டிவ்வைந்து மென்ப தலைச்சென்றார்க்  
கூனோடு செய்யுஞ் சிறப்பு.



There are five kinds of civility, which, besides furnishing them with food, it is said should be offered to those who sojourn in thy house; namely, a smiling and courteous address, water for the feet, a stool, a mat, and a place for repose.

#### Govinda—sadagam

குழாது வண்டினஞ் சண்பகப் பூவைத் தொடாதுவெறும்  
பாழான நத்தத் தெருக்கினிற் பூமனம் பற்றிப்புல்லுந்  
தாழாத நட்பி னுறவுகொண்டாடத்தக் கார்மனையிற்  
கூழா கிலுமினி தேயச்சு தானந்த கோவிந்தனே.

As the various kinds of bees neither touch, nor fly around the highly perfumed flower of the *Chanbagam*, but, attracted by the scent of an humble weed in a deserted village, alight upon it; so, O Govinden, who art without beginning and without end; if a little porridge only be taken in the house of the worthy, who receive those connected in affection with them with undiminished friendship, it affordeth pleasure.

*Note:* The "humble weed" of the translation is the shrub called எருக்கு : it is a mean plant growing commonly among ruins and is thence used as the emblem of proverty. Criminals, when carried to execution, wore, as a mark of ignominy, a garland of its flowers.

#### Needi venba

தென்புலத்தார் தெய்வம் விருந் தொக்க லென்னுமிவ  
ரின் புறத்தா னுண்ட லினிதாமே—அன்பிறவே  
தக்கவரை யன்றித் தனித்துண்ண றுனிகர்மீன்  
கொக்கருந்த லென்றே குறி. -

Sweet is his food to him who has satisfied the Manes, the Deity, his guest, and his relations; of him who void of affectionate feelings eateth by himself unaccompanied by worthy guests, the stork swallowing fish is a type.

#### Chintamani

அட்டுநீ ரருவிக்குன்றத் தல்லது வயிரந் தோன்ற  
குட்டநீர்க் குளத்தி னல்லாற் குப்பைமேற் குவளை பூவா  
விட்டுநீர் வினவிக் கேண்மின் விழுத்தகை யவர்க ளல்லாற்  
பட்டது பகுத்துண் பாரிப் பார்மிசை யில்லை யன்றே.



மாசித் திங்கண் மாசின் சின்னத் துணிமுள்ளின்  
 ஊசித் துன்னம் மூசிய வாடை யுடையாகப்  
 பேசிப் பாவாய் பிச்சை யெனக்கை யகவேந்திக்  
 கூசிக் கூசி நிற்பர்கொ ட்த்துன் டறிபாதார்.

It is in the mountains which abound in contending streams and there only that the diamond is poured; the water lily flowers only in the pool of deep waters and not on the dung-hill; hear, ye who have enquired, what I declare; they only are eminently worthy on the earth who eat after having distributed food to others.

They who give not food before they eat shall here-after stand shrinking with the fear, holding in their hands a potsherd, and entreating charity, while in the cold month of Masi they are clothed in a garment, formed of dirty rags, sewed together by thorns instead of needles.

#### Araneri-dipam

உருளாத விழுதிப மொன்பதிற்குத் தலைவனா  
 யிருளாத பெருங்குலத்துக் கிறைவனாய்த் தோன்றுதலுந்  
 தெருளாத களிநூர்ந்து தேசமீக் கூறுதலும்  
 பொருளாக விருத்தினரைப் போற்றியவன் பயனாகும்.

வள்ளல்களாய் வழங்குதலும் வரையறையிற் பெருஞ் செல்வ  
 மெள்ளற்பா டின்மையு மினியனவே நுகர்வதுவுந்  
 தள்ளாத விழுதிபத் தலைப்பட்டந் தீண்டுதலும்  
 வீள்ளாது விருத்தினரை மிகவோம்பும் பயனன்றே.

வளமையிற் சிறுகுடியிற் பிறத்தலும் வருத்தியுண்  
 டினமைக்க னூணீன்றி யிரந்துண்டெய்த் துழலுவது  
 முளவென்ற பொருளுங்கெட் டுரைந்தே யோடுதலுங்  
 குளகேனும் விருத்தினருக் கூட்டியுண்ணார் பயனாமே.

வெறுமனையிற் பிறத்தலும் வேண்டியதாம் பெருமையுஞ்  
 சிறுமனையிற் சிதலீக்கச் செய்தொழிலற் றிருப்பதுவு  
 மறுதொழிலு மின்றாக யலமந்தெய்த் துழலுவது  
 முறுதியென வறுவிருத்தை யோம்பாத பயனன்றே.

To attain to the station (of Indren) the lord of the nine sources of immutable wealth, to be born a prince in an illustrious and exalted family, to be mounted on a well-trained Elephant, and to be raised to great glory by the voice of fame, are the high rewards of the munificent reception of guests.



The means of acting with liberality ; to enjoy without deficiency and in the highest degree unbounded prosperity ; to eat delicious meats and to attain to the diadem of the lord of pre-eminent and exhaustless wealth ; these are the rewards for receiving guests with assiduous hospitality.

To be born in a mean and powerless family ; to become emaciated by want and hardship at the tenderest age ; to live in wretchedness by begging alms in the meanest manner ; this is the retribution to those who eat without bestowing on guests even common herbs.

To be born in the house of poverty ; to want even the necessities of life ; to live without employment in a small hut infested by white ants ; to wander idly about attached to neither of the six occupations ; this is their retribution who deem not the hospitable reception of guests the chief duty of life.

### Auveliyar

‘உண்ணீருண் னீரென்றே யூட்டாதார் தம்மனையில்  
உண்ணுமை கோடி பெறும்.’

The abstinence of those, who refrain from eating in the houses of the inhospitable who entreat them not kindly to take food will be rewarded ten-million fold.

### Cāst-cādam

The commentator on here refers to certain verses and summarises them thus.

The remains of food offered to the gods, to ancestors and to holy-men, is as sweet as ambrosia ; but, besides that which may thus be given to guests, whoever they may be, to departed souls and to deities, every grain of white rice prepared only for the wasteful stomach, profound as a well, is a worm on the tongue ; this the excellent Sages say is declared by all the scriptures.

When one as a guest seeketh hospitality, to pay him due respect, to address him in courteous and pleasing language, to receive him cheerfully, to entreat him to advance, to rise on his approach, to entertain him with exhilarating discourse, to attend



assiduously by his side, to accompany him for a space when he departs, and to treat him with all civility and kindness during his stay; the observance of these nine rules show an urbane disposition.

### Bhāradam

பொல்லா தனவாம் பலபல தன்மைகள் போக்கி வேத  
கல்லா நெனவே புகலுவ தேற்பது தன்மை யாமாற்  
சொல்லா யதன் லதிதிபர் துய்த்திடத் தாய்மை யோடும்  
இல்லா றுடையோ லமுதனித் தாற்றாத வேற்ற மாமே.  
ஆசிர மங்களின் மேம்படு தன்மையு மரீய தானம்  
பேசிய தன்மையின் முக்கிய மும்பல பெற்றியெல்லாம்  
ஓசையி னுல்விருக் தோம்புத லாமிதற் கொவ்வு ருதாற்  
காசினி மேற்பல கோடி யறங்களுங் காண்டியென்றான்.

To eschew every thing which has a tendency to evil and to adhere to the right path, as declared in the scriptures, this is virtue but superior to all that is therein declared is the due entertainment of guests, with purity of mind by the house-holder.

Hospitality is superior to every other quality pertaining to the four orders, to the same obtained by the most courteous liberality, and to every species of renown:—"Behold", said he (Siven)" of all possible virtue on earth none is equal to this".

### Perundevanār Bhāradam

வருத்தி யொருவன் பான் மற்றொருவன் வந்தாற்  
பொருத்தி யகமலர்க்து போற்றி—விருத்தேற்றுத்  
தன்னு லியன்றன தானுதவா னுக்கவற்  
கின்னா கரகே யிடம்.

மலர்க்தமுகத் தானு மதுரவுரை யானு  
கலத்தத் திடுவர்க ணவ்லோர்—புலத்திருத்த  
இன்னு முகத்தா னருளா திடும்பொருள்கள்  
தன்னுற் பயனுண்டோ தான்.

When one cometh in distress to another, if he receives him not cheerfully and respectfully as his guest, and assist him not according to his means, hell will be his certain abode.



# TIRUKKURAL\*

திருக்குறள்

The Ethics of Kural <sup>1</sup>

The work is considered to be a perfect code of morals for the universal man, as well for the State. It propounds an ideal monarchy with ideal house holders and citizens and true ascetics, all enjoying the sweets of the world unsullied, and attaining Divine Bliss. A comparative study of Valluvar's *Kural* and Plato's *Republic*, will be found profitable and illuminating. The Ethical and Aesthetical aspects of this great work: ethical in as much as we have a system of rules for regulating the actions of men, and aesthetical in so far the author conveys his ideas in a beautiful and attractive manner, are again matters of human interest.

Dr. Pope sums up Tiruvalluvar's ideal of an householder as one who leads on earth a consecrated life, not unmindful of any duty to the living or to the departed. His wife—the glory of his house—is modest and frugal; adores her husband; guards herself, and is the guardian of his house's fame. His children are his choicest treasures; their babbling voices are his music; and his one aim is to make them worthier than himself. Affection is the very life of his soul; of all his virtues the first and greatest. The sum and source of all is Love. His house is open to every guest, whom he welcomes, with smiling face and pleasant word, and with whom he shares his meal. Courteous in speech, grateful for every kindness, just in all his dealings, master of himself in perfect self-control, strict in the performance of every assigned duty, pure, patient and forbearing, with a heart free from envy, modest in desires, speaking no evil of others, refraining from unprofitable words, dreading the touch of evil, diligent in the discharge of all the duties of his position, and liberal in his benefactions, he is one whom all unite to praise"

"*Domestic Virtue* is based on affection. Devoid of affection one's body is but a bony frame clad in skin. Body is the seat of

---

\*The translations are from the excellent edition of Rev. Dr. G. U. Pope, M. A., D. D.,—W. H. Allen & Co., London, Publishers to the India Office, 1886.

<sup>1</sup> Adapted from a Lecture by J. M. N. Pillai—S. D. Vol. I pp 37-42.



life only when love resides within. Hospitality is the essence of domestic virtue. The guest at your gate is as delicate as *Anicha* flower. It withers with a smell, and the guest is abashed with but one cold look. Sweet words accompany Hospitality.

‘இன்சொல் இனிதின்றல் காண்பான் எவன் கோலோ  
வன்சொல் வழங்குவது’

99

“ Who sees the pleasure kindly speech affords  
Why makes he use of harsh repellent words ?

‘இனிய உளவாக இன்னுத கூறல்  
கனியிருப்பக் காய்கவர்க் தற்று’

100

“ When pleasant words are easy, bitter words to use,  
Is leaving sweet ripe fruit, the sour unripe to choose.

*Gratitude* comes next. To be grateful, one need not return a good done to him. Feel the benevolence of it, enough. It is so strong that the mere thought of one good effaces the deadliest injury done you by the self same person. Gratitude is not measure for measure and weight for weight. It is here that you should make a mountain of a mole-hill, a palmyra of a millet seed. It does not become you to forget a good done : it is very good to forget an evil done you. In his Sermon on the Mount, Jesus said “If ye forgive men their trespasses, your heavenly Father will also forgive you”. But our author advises you to forget trespasses, and he is only in the positive degree. In his chapter on *Patience* he is in the comparative degree.

With overweening pride when men with injuries assail  
By thine own righteous dealing shalt thou prevail.

In another place where he would have you “shame your enemies by returning kindly benefits and pass unheeded the evil done by them”, he is surely in the superlative degree. And yet he does not fall short of Jesus who preached in the above said sermon “Love your enemies, bless them that curse you, do good to them that hate you”. But in advising you to forget other's trespasses, Valluvar really transcends Jesus who only wants to forgive other's trespasses.



Though our author is peculiarly strong on *Gratitude*, yet he would not let you for its sake be impartial in your dealings.

‘சமன்செய்து சீர்தூக்கும் கோல்போல் அமைந்தொருபால்  
கோடாமை சான்றோர்க் கணி’ 118

To stand, like balance rod that level hangs and rightly weighs  
With calm unbiassed equity of soul, is sage’s praise.

The author then admonishes us to guard our tongue, that unruly member of our body:—

யாகாவா ராயினும் நாகாக்க காவாக்கால்  
சோகாப்பர் சொல்லுக்குப் பட்டு 127

Whatever they fail to guard, over lips men guard  
should keep  
If not, through fault of tongue, they bitter tears  
shall weep.

‘தியினுற் சுட்டபுண் உள்ஆறும் ஆறுதே  
நாவினுற் சுட்ட வடு’ 129

The sore inflamed by fire may heal, not so  
The sore inflamed by tongue.

Those who soil the sanctity of the conjugal bed are numbered with the dead by the author. He would count with ascetics those who endure with patience the evil words of transgressors, and would place even ascetics in the lower grade for the sake of these men  
Then *Envy* cause of all ruin :

அழுக்கா றுடையார்க் கதுசாலும் ஒன்றார்  
வழுக்கியும் கேடின் பது 165

Envy they have within ! Enough to seal their fate  
Though foemen fail, envy can ruin consummate.

A word of warning against *Coveting* :—

அஃதாமை செல்வத்திற் கியாதெனில் வெஃகாமை  
வேண்டும் பிறன்கைப் பொருள். 178

What saves prosperity from swift decline ?  
Absence of best to make another’s cherished riches  
thine.



And, then against *Back-biting* :—

‘கண்ணின்று கண்ணறச் சொல்லினும் சொல்லற்க  
முன்னின்று பின்னோக்காச் சொல்’ 184

In presence though unkindly words you speak, say not  
In absence words whose ill result exceeds your thought

‘புறங்கூறிப் பொய்த்துயிர் வாழ்தலின் சாதல்  
அறங்கூறும் ஆக்கம் தரும்’ 183

It is greater gain of virtuous good for man to die  
Than live to slander absent friend and falsely praise  
when nigh.

The chapter on *ஒப்புரவறிதல்*, which can only be very meagrely rendered in English, as knowing what befits a man's position reminds us of Goldsmith's line.

“Even his failings leaned to virtue's side”

A chapter on *Giving* next. “What is given to the needy deserves the name of gift; all else has in view recompense”. “To receive is bad though good it be said. To give is virtue though you gain no heaven”. The goal of the householder is renown. Without this, life loses its charms. Even the ideal presented by the great peasant-poet of Scotland in *Cottar's Saturday Night* does not excel our ideal.

*Ascetic virtue* is based on *Grace*, as *Domestic virtue* on *Affection*. *Grace* is interpreted as the renunciation of flesh-eating. When there is no one who would eat flesh, there will be none who would sell flesh.

‘அவிசொரிந் தாயிரம் வேட்டலின் ஒன்றன்  
உயிர் செகுத் துண்ணுமை நன்று’ 259

Than Ten thousand rich oblations, with libations rare,  
Better the flesh of slaughtered beings not to share.

Then are rebuked those who hood-wink the world under the cloak of asceticism. These are wolves in sheep's clothing.

‘மழித்தலும் நீட்டலும் வேண்டா உலகம்  
பழித்த தொழித்து விடின்’ 280



If you shun what all the world condemns as wrong,  
What's the worth of shaven head or tresses long?

*Fraud* is then condemned :—

‘உள்ளத்தால் உள்ளலும் தீதே பிறன் பொருளைக்  
கள்ளத்தாற் கள்வேம் எனல்’ 282

‘Tis sin if in the mind man but the thought conceive,  
By fraud I will my neighbour of his wealth bereave.

Then the author upholds *Truth* which he explains as speech free from all taint of evil. If you utter what you know to be false as true, your own heart brands you. It matters not if you may leave other acts of virtue undone, if you but uphold the cause of Truth.

புறத்தூய்மை நீரான் அமையும் அகத்தூய்மை  
வாய்மையாற் காணப் படும். 298

Outward purity water will bestow  
Inward purity from Truth alone will flow.

In this chapter on *Truth*, the author gives a plain practical advice, which rigid moralists may not allow.

‘பொய்ம்மையும் வாய்மை இடத்த புரைதீர்ந்த  
நன்மை பயக்கும் எனின்’ 292

Falsehood may take the place of truthful word,  
If blessing, free from fault, it can afford.

This is in that part of the book which preaches on *Ascetic virtue*. It is from this contextual position that the advice receives its striking significance. Our author is a humanitarian. He seems to belong to the school of utilitarians who seek the greatest good of the greatest number. Truth is intended for the greatest good of the greatest number. If, at an exceptional moment, falsehood can do that office which Truth cannot do, of course without giving the least injury to any one, falsehood for the time being may (The words convey the idea that it is only a shift, like a gilt ornament for a really genuine gold one. It is no truth) occupy the place of truth. It will neither chide nor brand you, because no one suffers. And yet this is no sin as there is no equivocation in it as in “*aswathama Athah Kunjarah*” of Krishna in the Bharata War.



Then follows *Suppression of Anger*. Suppressing your anger is really so only when you can do it where you can exercise your power and authority. What matter, if you check, or give it vent, where power you have none? As anger begets an endless train of evil, quench it: nip it in the bud. He who guards not against wrath, him his wrath shall slay. The drift of the chapter forbidding evil to others concurs with the great precept of Jesus "All things whatsoever Ye would that men should do to you, do Ye even so to them."

தன்னுயிர்க் கின்னாமை தானறிவான் என் கொலோ  
மன்னுயிர்க் கின்னா செயல்

318

Whose soul has felt the bitter smart of wrong, how can  
He wrongs inflict on ever living soul of man.

### The Second Book on Wealth

Let us now proceed to gather some hints on morality from the many chapters of the Second Book on *Wealth*.

கற்க கசடற கற்பவை கற்ற பின்  
சீர்க அதற்குத் தக.

391

So learn that you may full and faultless learning gain;  
Then in obedience meet to lessons learnt remain.

Perceptions manifold in men are of the mind alone;  
The value of the man by his companionship is known.

and this reminds us of the English saying

"Tell me your companions and I shall tell you what you are"

"Of greatness and of meanness too .  
The deeds of each are touchstone true."

"Whatever you ponder let your aim be lofty still,  
Fate cannot hinder always, thwart you as it will."

"His family decays, and faults unheeded thrive,  
Who, sunk in sloth, for noble objects doth not strive."



Then on the *Way of Earning Wealth* :

அறனீனும் இன்பமும் ஈனும் திறனறிந்து  
தீதின் றீ வந்த பொருள்

754

Their wealth, who blameless means can use right,  
Is source of virtue and of choice delight,

அருளொடு மன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்  
புல்லார் புரளவிடல்

755

Wealth gained by loss of love and grace,  
Let man cast off from his embrace.

We then approach the chapters on நட்பு : *Friendship*.

செயற்கரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்  
வீணக்கரிய யாவுள காப்பு

781

What so hard for men to gain as friendship true ?  
What so sure defence 'gainst all that foe can do?

நகுதற் பொருட்டன்று நட்பு மிகுதிக்கண்  
மேற்சென் றிடித்தற் பொருட்டு

784

It is not for laughter but for reproof when  
You stray from right that you befriend.

இனையர் இவரெமக்கின்னம் யாம் என்று  
புனையினும் புல்லென்னும் நட்பு

790

Mean is the friendship that men blazon forth  
'He's thus to me' and 'such to him my worth'.

உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே  
இருக்கண் கனைவதாம் நட்பு

788

As hand of him whose vesture slips away  
Friendship at once the coming grief will stay

மருவுக மாசற்றார் கேண்மைஒன் றீத்தும்  
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு.

800

Buy at all cost the friendship of the good,  
And sell away even at a loss that of the bad.



“Cling to the friendship of the Spotless ones; What’ev’r  
 you pay  
 Renounce alliance with the men of evil way.”

There are many other fine sayings on *Friendship*. But there are two couplets whose sublimity even Bacon will admire.

பேதைமை யொன்றோ பெருங்கீழமை யென்றுணர்க  
 கோதக்க நட்பார் செயின் 805

“Not folly merely, but familiar carelessness  
 Esteem it, when your friends cause distress”

“To him who can neither receive as such,  
 Nor construe as such the injury inflicted by a friend,  
 The day his friend offends will appear a day of grace”

Whoredom, Intoxication and Gambling are condemned  
 wholesale.

பொருட்பெண்டிர் பொய்மை முயக்கம் இருட்டறையில்  
 ஏதில் பிணத்தழீஇ யற்று 913

As one in darkened room some stranger corpse in arms,  
 Is he who seeks delight in mercenary women’s charms

சுன்றான் முகத்தேயு மின்னாநர் லென்மற்றுச்  
 சான்றார் முகத்துக் கனி 923

The drunkard’s joy is sorrow to his mother’s eyes  
 What must it be in presence of the truly wise?

அகடாரா ரல்ல லுழப்பர் குதென்னு  
 முகடியான் மூடப்பட்டார் 936

Gambling is Misfortune’s other name : over whom  
 she casts her veil

They suffer grievous want and sorrows sore bewail.

We have then of *பெருமை* : *Greatness*. —

பிறப்பொக்கு மெல்லாவுயிர்க்குஞ் சிறப்பொவ்வா  
 செய்தொழில் வேற்றுமை யான் 972

All men that live are one in circumstance of birth  
 Diversities of works give each his special worth.



Then on the *Way of Earning Wealth* :

அறனீனும் இன்பமும் ஈனும் திறனறிந்து  
திதின்றி வந்த பொருள்

754

Their wealth, who blameless means can use right,  
Is source of virtue and of choice delight,

அருளொடு மன்பொடும் வாராப் பொருளாக்கம்  
புல்லார் புரளவிடல்

755

Wealth gained by loss of love and grace,  
Let man cast off from his embrace.

We then approach the chapters on நட்பு : *Friendship*.

செயற்கரிய யாவுள நட்பின் அதுபோல்  
வினைக்கரிய யாவுள காப்பு

781

What so hard for men to gain as friendship true ?  
What so sure defence 'gainst all that foe can do'

நகுதற் பொருட்டன்று நட்பு மிகுதிக்கண்  
மேற்சென் றிடித்தற் பொருட்டு

784

It is not for laughter but for reproof when  
You stray from right that you befriend.

இனையர் இவரெமக்கின்னம் யாம் என்று  
புனையினும் புல்லென்னும் நட்பு

790

Mean is the friendship that men blazon forth  
'He's thus to me' and 'such to him my worth'.

உடுக்கை இழந்தவன் கைபோல ஆங்கே  
இருக்கண் களைவதாம் நட்பு

788

As hand of him whose vesture slips away  
Friendship at once the coming grief will stay

மருவுக மாசற்றார் கேண்மைஒன் றீத்தும்  
ஒருவுக ஒப்பிலார் நட்பு.

800

Buy at all cost the friendship of the good,  
And sell away even at a loss that of the bad.



“Cling to the friendship of the Spotless ones; What’ev’r  
you pay  
Renounce alliance with the men of evil way.”

There are many other fine sayings on *Friendship*. But there are two couplets whose sublimity even Bacon will admire.

பேதைமை போன்றே பெருங்கிழமை பென்றுணர்க  
கோதக்க நட்பார் செயின் 805

“Not folly merely, but familiar carelessness  
Esteem it, when your friends cause distress”

“To him who can neither receive as such,  
Nor construe as such the injury inflicted by a friend,  
The day his friend offends will appear a day of grace”

Whoredom, Intoxication and Gambling are condemned  
wholesale.

பொருட்பெண்டிர் போய்மை முயக்கம் இருட்டறையில்  
ஏதில் பிணத்தழீடு யற்று 913

As one in darkened room some stranger corpse in arms,  
Is he who seeks delight in mercenary women’s charms

ஈன்றான் முகத்தேயு மின்னாநர் வென்மற்றுச்  
கான்றார் முகத்துக் கனி 923

The drunkard’s joy is sorrow to his mother’s eyes  
What must it be in presence of the truly wise?

அகடாரா தல்ல லுழப்பர் குதென்னு  
முகடியான் மூடப்பட்டார் 936

Gambling is Misfortune’s other name : over whom  
she casts her veil

They suffer grievous want and sorrows sore bewail.

We have then of பெருமை : *Greatness*. —

பிறப்போக்கு மேல்வாயிர்க்குஞ் சிறப்போவ்வா  
செய்தொழில் வேற்றுமை யான் 972

All men that live are one in circumstance of birth  
Diversities of works give each his special worth.



deliverance or path to God has been omitted as being out of human conception. The Chapters 25 to 37 give us the author's nearest approach to the subject. His creed is not a godless one. He speaks that his God is the first cause and lord (ஆதிபகவன்). He is intelligent (வாலறிவன்), He resides in the heart of his creations (மலர்மீசை பேதினான்), He is immaculate, untainted by likes and dislikes (வேண்டுதல் வேண்டாமையிலான்), He is the Lord of Lords and King of Kings (இறைவன்), He is incomparable (தனக்குவமையில்லாதான்), He is the source of Dharma and Beneficence (அறவாழி அந்தணன்), He has the eight attributes (எண்குணத்தான்), He is self-dependant or self possessed, the pure, Self-Luminous, the all-knowing, the Ever Free, the Beneficent, the Infinitely Powerful and Infinitely Blissful and the eternal truth (மெய்ப்பொருள்), and the Perfect and good being (செம்பொருள்), These are some of the attributes that he gives to his God. His, was a firm belief in the existence of God, and to be freed from the bonds of endless birth, the one road lay in His worship in all love and truth. The strength of this appeal was so great that it has induced every rival religions sect in the Tamil country to claim the work and its author as its own, and it has during all these ages refused to be in any way labelled.

These are the ideals presented by this Prince of Moralists. Rendered into almost every important European language\*—English, French, German and Latin—the Kural presents an ideal monarchy portrayed by this Citizen of the World within the limit of practicality and at the same time outdoing the *Republic* of Plato and

\* The latest reference of a non-Indian use of KURAL is to be found in Fernao de Queyroz's 'The Temporal and Spiritual Conquest of Ceylon' [Reprint, Colombo, 1930] in which the Franciscan Missionary Fra Joan de Vila Conde, in a religious debate at the Court of Bhuvanaika Bahu of Kotte, Ceylon [1521—1551 A.D.] cites the Tirukkural in support of the doctrines which he preaches.

2. The Italian Jesuit Missionary Guiseppe Costanzio Beschi (d 1742) translated a major portion of KURAL in Latin and compared it to the Maxims of Seneca. After Beschi it has been translated in whole or in part into the chief European languages.

3. Extracts from the Teroovaulavar Kuddal திருவள்ளுவர் கடல் இரட்டு or The Ocean of Wisdom—Specimens of Hindu Literature Ed. by Kindersley, London, 1794.

4. F. H. Ellis—Three Series of Verses, 1812.

5. The Rev. W. H. Drew—The Kural of Tiruvalluvar 1840.

6. Kural de Tiruvalluvar traduite du Tamoul by E. Ariel 1848.



the *Oceana* of Harrington. Almost free from the influx of Sanskrit words, the *Kural* shows the richness and power of the Tamil language. The work has an appendix called the Garland of Tiruvalluvar (திருவள்ளுவமாலை), in which, the author of each of the fifty three stanzas in it, describes in language hyperbolical, this Tamil *Marai* (மறை) or the Tamil Veda. One of these by Idaikkadar gives out its great characteristic, that it is a semi-perforated mustard seed into which the poet has poured the contents of the Seven Seas.

### The Third Book on Love

Something must be said regarding the Third Book on காமத் துப்பரல்—dealing with 'Love before wedlock and wedded Love: கனலேயல் and கற்பேயல். Of this Mr. Drew said, that it could not be translated into any European language without exposing the translator to infamy." "I am persuaded that it is perfectly pure in its tendency, and in the intention of its wise and high-souled composer. Its title is *Kamattu-pāl*, 'the division which treats of kama', and this means Lust or Love. Kaman is the Hindu Cupid. Hindu ideas differ from our own. This prejudice kept me from reading the third part of the *Kural* for some years; but the idea occurred to me very forcibly that he who wrote:

"Spotless be thou in mind! This only merits virtue's name; All else, mere pomp and idle sound, no real worth can claim, could not have covered himself with the spotted infamy of singing a song of lust. Thus I ventured at length to read and study it,

---

7. Karl Graul—Der Kural des Tiruvalluvar—Leipzig 1856. Latin and German translations.

8. Maximes traduits des Courals de Tiroovallouvar, ou la Morale des Pariahs d'après des extraits de Poesies Tamoules—Par P. G. de Dumast. Extrait des Mémoires de l'Académie de Stanislas 1854.

9. Odes from the Curul—Gover in the Folk Songs of Southern India. London 1872.

10. A metrical Translation by E. T. Robinson in Tamil Wisdom. London 1873.

11. English translation by the Rev. G. U. Pope, M.A.D.D., "*The sacred Kural of Tiruvalluvar Nayanar*"—London 1886.

12. G. De-Brigne De Fointenau—Le Livre de L'Armour de Tirouvalluvar Paris, 1889.

13. Kural—Edited with Commentary by "Sugattiyar" i.e., T. M. Scott, Madurai 1889.



rejecting commentators, when I was able fairly to appreciate its spirit; and, as the result, I translate it, believing that I shall be regarded as having done good service in doing so.”—G. U. P.

A few couplets are given below. The Universal aspect of Love in its relation between two human souls brought together as though by a divine hand (as Marriages are said to be made in heaven) is detailed in its realistic characteristics. It is the Hindu mind acting and re-acting before actual matrimony. The western Missionary—Puritanic in spirit and instincts could hardly understand its implications. The great seer Tiruvalluvar, had very pertinently studied the human impulses and instincts, and deals with the great subject, under two sub-divisions, devoting 9 chapters on களவியல் and insisting more on the proper aspects of கற்பியல் in 16 chapters.

CHAPTER on தகையணங் குறுத்தல்—Mental disturbance caused by the beauty of the heroine,—the Lady-Love

அணங்கு கொல் ஆய்மயில் கொல்லோ கனங்குழை  
மாதர் கொல் மாலுமென் நெஞ்சு

1081

“Goddess? or Peafowl rare?

She whose ears rich jewels wear,

Is she a maid of human kind?

All wildered is my mind.

CHAPTER on குறிப்பறிதல் (Recognition of the signs of mutual love)

இருநோக் கிவளுண்கண் உள்ள தொருநோக்கு  
நோய் நோக்கோன் றந்நோய் மருந்து

1091

A double witchery have glances of her liquid eye; -

One glance is glance that brings one pain; the other  
heals again

“There are two looks in the dyed eye of this (fair one); One causes pain and the other is the cure there-of—(R. D.)

யானோக்குங் காலை நிலன் நோக்கும் நோக்காக் கால்  
தானோக்கி மெல்ல நரும்.

1094

I look on her; her eyes are on the ground the while;

I look away; she looks on me with timid smile.

கண்ணோடு கண்ணினை நோக்கொக்கின் வாய்ச்சொற்கள்  
என்ன பயனும் இல

1100

When eye to answering eye reveals the tale of love,

All words that lips can say must useless prove.



CHAPTER on புணர்ச்சி மகிழ்தல்—Rejoicing in the Embrace

கண்டுகேட் டுண்டுயிர்த் துற்றறியும் ஐம்புலனும் . 1101  
ஒண்டொடி கண்ணே உள

All joys senses five—sight, hearing, taste, smell, touch can give  
In this resplendent armlet-bearing damsel live !

உடம்பொ டுயிர்தை என்ன மற்ற றன்ன 1122  
மடந்தையொ டெம்மிடை நட்பு.

Between this maid and me the friendship kind  
Is as the bonds that soul and body bind.

CHAPTER on Wedded Love—கற்பியல்  
செல்லாமை உண்டேல் எனக்குரை மற்றுநின்  
வவ்வரவு வாழ்வார்க் குரை 1151

If you will say, 'I leave thee not,' then tell me so;  
Of quick return tell those thee can survive this woe,  
"If you are not to go away, tell me so. If you are to go and  
return, inform those who can survive.—V.R.R.

உள்ளக் களித்தலும் காரண மகிழ்தலும் 1281  
கள்ளுக்கில் காமத்திற் குண்டு.

Gladness at the thought, rejoicing at the sight,  
Not palm-tree wine but love yields such delight.  
(Rapture at the very thought and delight at the mere seeing  
belong not to wine, they belong only unto love—V. V. S.

மலரினும் மெல்லிது காமம் சிலர்தன் 1289  
செவ்வி தலைப் படு வார்.

Love is tender as an opening flower. In season due  
To gain its perfect bliss is rapture known to few.  
Even tenderer than a flower is love; and few there be who  
know its delicacy and deal with it gently—V.V.S.

ஊடுக மன்றோ ஒளியிழை யாமிரப்ப 1329  
கீடுக மன்றோ இரா.

Let her, whose jewels brightly shine, aversion feign !  
That I may still plead on, O night, prolong thy reign!  
"Let her, decked with shining jewels, feign anger. O night,  
be you long, and protracted, that I may plead on for its appeasement".  
Perfection of human nature is the be-all and end-all of the *Kural*.

"In the world there is nothing great but man  
In man there is nothing great but mind"  
said somebody. Our author would add,  
In mind there is nothing great but moral perfection.



நாலடியார்

## NALADIYAR

*Naladiyar* of the College of Jain poets of 8th Century A.D.

A few Selections are as below :

ஆர்த்த பொறிய அணிகுளர் வண்டினம்  
பூத்தொழி கொம்பின்மேற் செல்லாவாம்; தீர்த்தருவி  
தாழா உயர் சிறப்பின் தண்குன்ற நன்னாட!  
வாழாதார்க் கில்லை தமர்.

Lord of the goodly land, adown whose hilly heights,  
Cool, clear, the torrents ceaselessly flow. The beetle bright  
With many a beauteous spot seeks not the bloomless bough.  
The unprosperous have no friends!

கடல் சார்ந்தும் இன்னீர் பிறக்கும், மலைசார்ந்தும்  
உப்பிண்டுவரி பிறத்தலால்; தத்தம்  
இனத்தனைய ரவ்வர் ஏறிகடல் தன் சேர்ப்ப!  
மனத்தனையர் மக்களென் பார்.

Though close by the sea, sweet water oftentimes spring forth  
there; on the hill side the waters often gush out all brine! Thus  
men are not as their race. Lord of the dashing seas cool shore!  
Men are as their minds."

துகள்தீர் பெருஞ் செல்வந் தோன்றியக்காற் றொட்டுப்  
பகடு நடந்த கூழ் பல்லோரோடு உண்க  
அகடுற யார் மாட்டும் நில்லாது செல்வம்  
சகடக்கால் போல வரும்.

From the time blameless fortune smiles on you, partake with  
a good lot of guests the food which is the outcome of the hard  
labour of bulls; for fortune abides not permanently with anybody  
but turns like the wheels of a carriage—S.A.T.

தம்மை இகழ்த்தமை தாம் பொறுப்ப தன்றிமற்  
றெம்மை இகழ்த்த வினைப்பயத்தால்—உம்மை  
எரிவாய் நிரயத்து வீழ்வார்கொல் என்று  
பரிவது உம் சான்றோர் கடன்.

[Forbearance and pity for evil doers]

It is the duty of sages not only to be put up with the abusive  
language of others but feel greatly sorry on their parts for their sure  
fall after death in the pits of hell where the fire is raging—S.A.T.



“கடிகடல் தன்சேர்ப்ப! கற்றறிந்தார் கேண்மை  
நுளியின் கரும்புதின் றற்றே—நுனிக்கித்  
தூசின்தின் றன்ன தகைத்தரோ பண்பிலா  
ஈர மிலாளர் தொடர்பு.”

“Oh, Pandya with dominions bordering on the noisy ocean! the friendship with the learned is like eating the sugarcane from the top, while that with ungracious men is like eating it from the bottom.” (That is, the company with the wise grows sweeter day by day, while company with the low becomes more and more insipid in course of time)

The characteristics of nobler men:—

கள்ளார்கள் உண்ணார் கடிவ கடிந் தெரீ இ  
எள்ளிப் பிறரை இகழ்ந்துரையார்—தள்ளியும்  
வாயின் பொய் கூரார் வடுவது காட்சியார்  
சாயின் பரீவ திலர்.

The wise free from gross evils.—

They defraud not, drink not palm wine, shun what is forbidden, never despise and speak contemptuously of their neighbours, nor even forgetfully do they utter anything untrue with their mouth; these men of faultless vision grieve not though they fall into distress.

பிறர்மறை யின்கண் செவிடாய்த் திறன் அறிந்து  
ஏதிலார் இல்கண் குருடனாய்த் திய  
புறங்கூற்றின் மூகையாய் நிற்பானேல் யாதும்  
அறங்கூற வேண்டா அவற்கு.

When a man should be deaf, blind and dumb.—

Deaf to others' secrets, blind to his neighbour's wife, dumb to evil back-biting—If, knowing what is befitting, a man thus abides, it is not necessary to teach him any virtuous precepts.

—G. U. Pope—*Siddhanta Deepika IV* p. 250.



கொன்றை வேந்தன்  
KONRAI VENTHAN  
Of Auvai—IX Century

Invocation to Lord Ganesa who wears a wreath of *Cassia* flowers.

கடவுள் வாழ்த்து—Invocation

கொன்றை வேந்தன் செல்வ னடியினை  
என்று மேத்தித் தொழுவோம் யாமே.  
Worship we the sacred feet of Him  
Who is the son of the Lord, adorned with the  
Wreath of Konrai (*Cassia*)

1. அன்னையும் பிதாவும் முன்னறி தெய்வம்.  
Mother and Father are the visible Gods.
2. ஆலயந் தொழுவது சாலவு நன்று.  
Very good it is to worship at a Temple.
3. இல்லற மல்லது நல்லற மன்று.  
No duty, like a house-holder's.
4. ஈயார் தேட்டை தீயார் கொள்வார்.  
The wicked shall possess the fortune of the Miser.
5. உண்டி சுருங்குதல் பென்டிற் கழகு.  
Moderation in food is an ornament to women.
26. கைப்பொரு டன்னின் மெய்ப்பொருள் கல்வி.  
Better than wealth on hand, is learning.
17. கீழோ ராயினுந் தாழ வுரை.  
Talk humbly even to the lowly.
37. தந்தை சொன் மிக்க மந்திர மில்லை.  
No sacred verse is holier than one's father's words.
38. தாயிற் சிறந்தொரு கோயிலு மில்லை.  
No temple is holier than one's own mother.
44. தேடா தழிக்ஹிற் பாடா முடியும்.  
Spending without earning will end in disaster.
91. ஒதாதார்க் கில்லை யுணர்வொடு மொழுக்கம்.

Noble feeling and decorous behaviour are seldom found  
in those who are not versed in sacred writings.



நஸ்வழி

NALVAZHI

(The Good Path)

of Anvai of IXth Century

கடவுள் வாழ்த்து—Invocatory

சங்கத் தமிழ்முன்றுத் தா.  
மilk, clear honey, treacle and dhal, these mixed  
together I shall offer to Thee, O, spotless Gem with the  
lofty elephant's face. Give me in return proficiency in  
the three-fold classical Tamil.

சாதிரண்டொழிப வேறில்லை சாற்றுங்கால்  
கீதி வழுவா தெற்றுமைநின்—மேதினியில்  
இட்டார் பெரியோ சீடாதா நீழிகுலத்தோர்  
பட்டாங்கி லுள்ள படி.

Correctly stated, there are on the earth only two castes  
those who give in consonance with an unerring moral  
code are noble; those who give not, are low. This is as  
set forth in the best books:

ஆற்றுப் பெருக்கற் றடிசுமேற் றாளுமவ்வாறு  
ஊற்றுப் பெருக்கா லுலகட்டும்—ஏற்றவர்க்கு  
நல்ல குடிப்பிறத்தார் நல்குந்தா ராளும  
இவ்விபேன மாட்டா சிசைத்து.

Even when a river is dry and the sand scorches the  
feet, the river-springs supply the needed water; likewise  
the good and well-born, even when they grow poor, will  
not willingly refuse to confer benefits on suppliants.

ஆற்றங் கரைநின் மரமு மரசநிய  
வீற்றிருந்த வாழ்வும் விழுமன்றே—ஏற்றம்  
உழுதுண்டு வாழ்வதற் கொப்பில்லை கண்டிர்  
பழுதுண்டு வேரோர் பணிக்கு.

The tree on the river bank and the life that intrudes  
itself on the notice of kings, will fall. The noble life is



that of the plough; there is nothing like it; for there is some fault or another attaching to every other walk of life.

தண்ணீர் நிலநலத்தால் தக்கோர் குணங்கொடையால்  
கண்ணீர்மை மாறாக் கருணையால்—பெண்ணீர்மை  
கற்பழியா வாற்றாற் கடல்குழந்த வையகத்துள்  
அற்புதமா மென்றே யறி.

In this sea-surrounded world, water by the virtue of the soil, the worthy by their gifts, kindness by unfailing sympathy and womanhood by chastity become admirable.

ஆன முதலி லதிகஞ் செலவானால்  
மான மழிந்து மதிசெட்டுப்—போனதிசை  
எல்லார்க்கும் கள்ளனா யேழ்பிறப்புந் தீயனாய்  
நல்லார்க்கும் பொல்லனா நாடு.

If one's expenses should exceed one's capital, losing one's honour, losing one's sense, despised as a cheat wherever one goes, one becomes a wicked person through seven births and obnoxious to all good people.

உண்பது நாழி உடுப்பது நான்குமுழம்  
எண்பது கோடிநனைந் தெண்ணுவன—கண்புதைத்த  
மாந்தர் குடிவாழ்க்கை மண்ணின் கலம்போலச்  
சாந்துணையுஞ் சஞ்சலமே தான்.

A measure of rice per day and four cubits of cloth are all a man needs; but how his thoughts run in crores! like a mud pot the life of such blinded men is one misery till death.

நண்டுசிப்பீ வேய்கதலி நாசமுறுங் காலத்திற்  
கொண்ட கருவளிக்குங் கொள்கைபோல்—ஒண்டொட  
போதத் தனங்கல்வி பொன்றவரும் காலமயல்  
மாதர்மேல் வைப்பார் மனம்.

The crabs, the oyster, the bamboo and the plantain when they come to die, find their own issue their enemy. O thou who wearest radiant bangles, when wisdom, wealth and learning are about to perish, one takes to women other than his wife.



மூதுரை  
MOOTHURAI

of Aurai of IXth Century

Of Auraiyar's quatrains மூதுரை claims attention.

" Though not as high imaginative poetry, the grace, ease, simplicity, perfect classical propriety, striking ingenuity, and homely sweetness of these thirty quatrains—a necklace of pearls worthy of the neck of Sarasvati—are quite un-imaginable to a western mind. They are wonderfully charming "—G. U. Pope.

அடக்க முடையா ரறிவிலரென் றெண்ணிக்  
கடக்கக் கருதவும் வேண்டா—மடைத்தடையில்  
ஒடிம் னோட வறுமீன் வருமளவும்  
வாடி யிருக்குமாங் கோக்கு.

Take not as "fool" the modest wise,  
Nor venture high 'bove such to rise;  
The heron sits alert and cool  
To catch the biggest in the pool.

அற்ற குளத்தி னறுகீர்ப் பறவைபோல்  
உற்றுழித் தீர்வா குறவல்லர்—அக்குளத்தில்  
கோட்டியு மாம்பலு கெய்தலும் போலவே  
ஒட்டி யுலர்வா குறவு.

Who fly, as birds from dried up lake,  
In times of want, their friends forsake,  
But, who, as lilies, cling there fast  
Make love and joy for ever lost.

சீயர் கெட்டாலும் சீயர் சீயரே  
அல்லாதார் கெட்டாலு மல்லாதார்—அல்லாதார்  
போன்னின் குடமுடைத்தாற் போன்னொரு மேன்னொரு  
மண்ணின் குடமுடைத்தக் கால்.

Tho' fallen low, the good are good;  
The bad, tho' ruined, change not their mood;  
A broken pot of gold is gold;  
Of clay is but the clay of old.

உடன்பிறத்தார் கற்றத்தா ரென்றிருக்க வேண்டா  
உடன்பிறத்தே கோல்லும் விவாதி—உடன்பிறவா  
மாமகி யுள்ள மருத்தே பிணிதிர்க்கும்  
அம்மருத்து போல்வாரு முண்டு.



As fatal ills with birth begin  
 Count not your friends from kith and kin  
 As mountain herbs your health restore  
 Your friends might come from distant shore.

இல்லா ளகத்திருக்க யில்லாத தொன்றில்லை  
 இல்லாளு மில்லாளே யாமாயின்—இல்லாள்  
 வனிகிடத்த மாற்ற முரைக்குமே வவ்வில்  
 புனிகிடந்த நூறுய் விடும்.

The home is truly blessed in all,  
 Where wife obeys her Duty's call ;  
 Bear garden 'tis where she gives vent,  
 The shrew, to fury turbulent.

நற்று மரைக்கயத்தி னல்லன்னஞ் சேர்ந்தாற்போல்  
 கற்றுரைக் கற்றுரே காழுறுவர்—கற்பில்லா  
 மூர்க்கரை மூர்க்கர் முகப்பர் முதுகாட்டில்  
 காக்கை யுகக்கும் பிணம்.

The swans enjoy a lotus pool ;  
 The wise admire a learned school ;  
 The ravens hov'r the dead around  
 The bad with th' bad are always found.

நஞ்கடமை தானறித்து நாகங் கரைந்துறையும்  
 அஞ்சாப் புறக்கிடக்கு நீர்ப்பாம்பு—நெஞ்சில்  
 கரவுடையார் தம்மைக் கரப்பர் கரவார்  
 கரவிலா நெஞ்சத் தவர்.

The cobras hide, as fangs they bear,  
 While water-snakes lie without fear ;  
 The guilty lurk as sins they plan  
 While free he moves the honest man.

மன்னனு மாசறக் கற்றேனுஞ் சீர் தூக்கின்  
 மன்னனிற் கற்றேன் சிறப்புடையன்—மன்னனுக்குத்  
 தன்றேச மல்லாற் சிறப்பில்லை கற்றேற்குச்  
 சென்றவிட மெல்லாஞ் சிறப்பு.

With kings compare the learned wise,  
 And mark who does the higher rise ;  
 The king is king but in his land  
 While honour wide the wise command



கல்லாத மாந்தர்க்குக் கற்றுணர்ந்தார் சொற்கூற்றம்  
அல்லாத மாந்தர்க் கறங்கூற்றம்—மெல்லிய  
வாழைக்குத் தானீன்ற காய்கூற்றங் கூற்றமே  
இல்லிற் கிசைந்தொழுகாப் பெண்.

The plantain dies when fruit it brings;  
One's folly ends as wisdom springs;  
All evils cease where love is true  
And peace departs from the home of the shrew.

சந்தன மென்குறடு தானேறய்த் காலத்தும்  
கத்தங் குறைபடா தாதலால்—தந்தம்  
தனஞ்சிறிய ராயினுந் தார்வேந்தர் கேட்டால்  
மனஞ்சிறிய ராவரோ மற்று.

Tho' grinding doth its fibres waste,  
The sandal gives a fragrant paste;  
The mighty kings have but one mind  
Tho' wealth they lose by fate unkind.

நன்றி யொருவருக்குச் செய்தக்காலக் நன்றி  
என்று தருங்கொ லெனவேண்டா—நீன்று  
தளராவளர் தெங்கு தானுண்ட நீரைத்  
தடையாலே தான்ற ருதலால்

An act of love once done, the good  
Returns unasked with promptitude,  
As from its head the palm as fruits  
Returns the water sucked by roots.

நல்லா ரொருவர்க்குச் செய்த வுபகாரம்  
கன்மேலெழுத்துப் போற் காணுமே—அல்லாத  
சரமில்லா நெஞ்சத்தார்க் கீந்தவுபகாரம்  
கீர்மேலெழுத்திற்கு கேர்.

An act of love the good will keep  
As writ on stone in mem'ry deep  
The bad forget it insincere  
As quick as marks on water clear

கீரளவே யாகுமாம் கீராம் பருங்கற்ற  
தூலளவே யாகுமா நுண்ணறிவு—மேலைத்  
தவத்தளவே யாகுமாம் தாம் பெற்ற செல்வம்  
குலத்தள வேயாகுங் குணம்



மெய்ம்மை பொறையுடைமை மேன்மை தவமடக்கம்  
செம்மையொன் றின்மை துறவுடைமை—நன்மை  
திறம்பா வீரதந் தரித்தலோ புன்ன  
அறம்பத்தும் ஆன்ற குணம்.

Truthfulness, patience, nobility, austerity, self-control, uprightness, non-possession of wealth, asceticism, adherence to the path of rectitude, these ten virtues make up all nobility.

சென்றநா னெல்லாம் சிறுவிரல்வைத் தென்னலாம்  
நின்றநாள் யார்க்கும் உணர்வரி—தென்றெருவன்  
நன்மை புரியாது நாளுலப்ப விட்டிருக்கும்  
புன்மை பெரிது புறம்.

The days that are gone, may be counted on the little fingers: the days before us none can compute. Great is the harm of letting the days pass without doing good.

தன்னைத்தன் னெஞ்சங் கரியாகத் தானடங்கின்  
பின்னைத்தா னெய்தா நலனில்லை—தன்னைக்  
குழிகெடுக்குந் திநெஞ்சிற் குற்றேவல் செய்தல்  
பிடிபடுக்கப் பட்ட களிற்று.

With one's conscience as one's monitor, there is nothing that a disciplined soul cannot attain to. To serve and satisfy the whims of a distracted and destructive heart is like the elephant, the lord of the forests, betrayed by the decoy, the tame female elephant.

கொன்டான் குறிப்பொழுகல் கூறிய நரணுடைமை  
கண்டது கண்டு விழையாமை—விண்டு  
வெறுப்பன செய்யாமை வெஃகாமை நீக்கி  
உறுப்போ னொர்வுடையாள் பெண்.

She alone is a good wife who understands her husband, has modesty, does not desire whatever she sees; does not do what is to his feelings but is beautiful and intelligent.

இருளே உலகத் தியற்கை இருளகற்றும்  
கைவிளக்கே கற்ற அறிவுடைமை—கைவிளக்கின்  
நெய்யேதன் நெஞ்சத் தருளுடைமை நெய்பயந்த  
பால்போல் ஒழுக்கத் தவரே பரிவிலா  
மேலுலகம் எய்து பவர்.

Darkness is the nature of the world; wisdom is the lamp that dissipates that darkness; the ghee that feeds that lamp is graciousness of heart; only those whose acts are as pure as the milk whence the ghee is derived will attain to salvation.

T. B. K.—Ten Tamil Ethics.



வேற்றி வேற்கை என்னும் நறுந்தோகை

## VETRI—VELKAI\*

The author was Ativira Rama Pandya of Madura of the 15th Century, the holder in his hand of the spear of Victory and the ruler with Korkai and Tirunelveli as his capitals.

கடவுள் வாழ்த்து—Invocation to Lord Ganesa.

பிரணவப் பொருளாம் பெருந்தகை யைங்கரன்.

சரணவற் புதமலர் தலைக்கணி வேரமே.

Set we upon our head, the sacred lotus feet of the Five-armed God (Ganesa), who is the essence of the Pranava, or world-creating sound "AUM".

வாழ்த்து—Benediction

வாழிய நலனே, வாழிய நலனே.

Let all good prosper, let all good prosper.

1. எழுத்தறி வித்தவன் இறைவனாகும்.

The Teacher of Letters is the Lord.

2. கல்விக் கழகு கசடற மொழிதல்.

Faultless speech is an essential of good learning.

3. செல்வர்க் கழகு செழுங்கிளை தாங்குதல்.

It is gracious of the rich to support their kindred.

4. வேதியர்க் கழகு வேதமு மொழுக்கமும்.

Knowledge of the Vedas and an exemplary conduct are expected of the Brahmans.

5. மன்னர்க் கழகு செங்கோன் முறைமை.

Absolute justice adorns kingship.

10. உண்டிக் கழகு விருத்தோ டுண்டல்.

It is gracious to eat with guests.

11. பெண்டிர்க் கழகெதிர் பேசா திருத்தல்.

Not to contradict their husbands is a virtue in women.

12. குலமகட் கழகுதன் கோழுக்கிப் பேணுதல்.

To nurse her husband is characteristic of the well-born wife.

\*An admirable edition in English has been published by a Tamil scholar, Henry Stokes of the Madras Civil Service.



14. அறிஞர்க் கழகு கற்றுணர்ந் தடங்கல்.

Self-control after study and thought, is the virtue of the wise.

15. வறிஞர்க் கழகு வறுமையிற் செம்மை.

Rectitude in poverty is the virtue of the poor.

16. தேம்படு பனையின் நிரள் பழத் தொருவிதை  
வானுற வேங்கி வளம்பெற வளரினும்  
ஒருவர்க் கிருக்க நிழலா கா தே.

Though each big seed of the close-grown bunches of the Palmyrah sprouts forth and shoots high into the sky, it casts no shade in which any could rest.

17. தெள்ளிய வாலின் சிறுபழத் தொருவிதை  
தெண்ணீர்க் கயத்துச் சிறுமீன் சினையினும்  
நுண்ணிதே யாயினு மண்ணல் யாளை  
அணிதேர் புரவி யாட்பெரும் படையோடு  
மன்னர்க் கிருக்க நிழலா கும்மே.

The seed of the Banyan is smaller than the egg of the smallest fresh-water fish; and yet, when it grows into a tree, it casts a shade in which may rest kings with their four-fold armies horse, and foot, huge elephants and splendid chariots.

30. பெருமையுஞ் சிறுமையுந் தான்றர வருமே.  
Honour and shame are of one's own making.

33. நூருண்டு பழகினு மூர்க்கர் கேண்மை  
நீர்க்குட் பாசிபேரல் வேர்க்கொள் ளாதே.

The friendship of the wicked, though a century old, strikes no root as the duck-weed in a stream.

34. ஒரு நாட் பழகினும் பெரியோர் கேண்மை  
இருநிலம் பிளக்க வேர்விழ்க் கும்மே.

The friendship of the great, though for a day, strikes its root deep (like a tree) splitting the centre of the earth.

39. அறிவுடை யொருவனை அரசனும் விரும்பும்.  
Even a king will long for the company of the learned.

50. குடைநிழ லிருந்து குஞ்சர மூர்ந்தோர்  
நடை மெலிந் தோரார் நண்ணினு நண்ணுவார்.



Kings on elephants with white silk umbrellas, may, by a reverse of fortune, wearied with walking, seek shelter in the nearest City.

49. உடைமையும் வறுமையு மோருவழி நீல்லா.  
Poverty and prosperity abide not for ever.

64. கொடுங் கோன் மன்னர் வாழு நாட்டிற்  
கடும்புனி வாழுங் காடு நன்றே.

Better the forest haunted by the wild tiger than the land ruled over by a lawless King.

71. தன்னு யுதமும் தன் கையிற் பொருளும்  
பிறன்கையிற் கொடுக்கும் பேதையும் பதரே.

The fool who (not exerting himself) hands over the tools of his calling and his wealth to another is no better than chaff.

75. இருவர் தஞ் சொல்லியு மெழுதரங் கேட்டே  
இருவரும் பொருக்த வுரைபா ராயின்  
மனுமுறை நெறியின் வழக்கிழங் தவர்தா  
மனமுற மறுகி நீன் றழுத கண்ணீர்  
முறைபுறத்தேவர் மூவர் காச் றனும்  
வழி வழி யிர்வதோர் உரைந டும்மே.

If judges do not hear the words of both parties seven times over and administer even-handed Justice in conformity with the laws of Manu, the tears shed by the injured party will serve as a sharp sword to cut off their progeny for generations, even though they be wellguarded by the three Gods.

\* T. B. K. - Ten Tamil Ethics.



நன்னெறி

## NANNERI OR "THE GOOD WAY"

By Siva-prakasa Swamigal of Thurai-mangalam (17th Century).

The work consists of 40 quatrains. The author was a Saivite guru. These, though comparatively modern, are classical and of great value. Every verse has its apt, and often very ingenious simile and the whole is a code of moral rules for the well-being of individuals.

பிறர்க்குதவி செய்யார் பெருஞ்செல்வம் வேறு  
பிறர்க்குதவி யாக்குபவர் பேரும்—பிறர்க்குதவி  
செய்யாக் கருங்கடனீர் சென்று புயன் முகந்து  
பெய்யாக் கொடுக்கும் பிறர்க்கு.

4

The great wealth of those who render no assistance to others  
Shall become the possession of those who render such help!

Thus the mighty sea

Whose accumulated waters render aid to none

The cloud shall drink up, and pour in rain upon the world.

தங்குறைதீர் வுள்ளார் தனர்ந்து பிறர்க்குறா உம்  
வெங்குறைதீர்க் கிற்பார் விழுமியோரா—திங்கள்  
கறையிருளை நீக்கக் கருதா துலகில்  
நிறையிருளை நீக்குமே னின்று.

10

"The excellent think not of their own wants

But supply the wants of others! Thus the Moon

Seeks not to remove the stains of its own spots,

But chases the darkness that spreads over the world"

இன்சொலா வன்றி யிருநீர் வியனுலகம்  
வன்சொலா வென்று மகிழாதே—பொன்செய்  
அதிர்வனையாய் பொங்கா தழற்கதிராற் றன்னென்  
கதிர்வரவாற் பொங்குங் கடல்.

18

In the wide ocean-girt world delight thou

In pleasant words, and not in harsh ones!

Damsel with golden bracelets!

The sea rises not up to meet the Sun's fierce fiery rays,

But rises at the bidding of the cool-rayed Moon.

—G. U. Pope—*Asiatic Quarterly Review*, Oct. 1898.



நீதிநெறி விளக்கம்\*

## NĪTI-NERI-VILAKKAM

(A lamp in the way of Righteousness)

By Kumarsguruparaswamigal of 17th Century

The author's work has almost attained the rank of a classic with the பதினெண்டிற்கு கணக்கு of didactic verses. The work consists of 102 quatrains, and is in every way admirable. The following few are its quatrains.

நீர்த் குமிழி யினமை திறை செல்வம்  
நீர்த் கருட்டு கெடுத்திரைகள்—நீரில்  
எழுத்தாகும் பாக்கை நமரங்கா னென்னே  
வழுத்தாத தெம்பிரான் மன்று.

Youth is a bubble on water! wealth's plenitude  
Is as long waves that roll on its surface;  
This well-knit frame is writing traced on the water,  
—my friends  
Why bow we not within courts of Him, our Lord!

The idea, that man should not survive the loss of his honour is expressed in:—

தம்புடை பாற்றது மானம்த் தோற்றுத்தம்  
இன்னுயி ரோம்பினு மோம்புக—பின்னர்த்  
கிறவரை பாவினு மன்ற தமக்காங்  
கிறவரை பிடுகி பெனின்.

"If any would cherish sweet life, having incurred the loss of strength and honour, let them cherish it; if only they can be sure of immunity even for a little while from death."

எத்துணைவ வாவினுங் கல்வி விடமறிக்  
துய்த்துணர் வில்கென னில்காடு—துய்த்துணர்ந்து  
சொல்வன்மை பின்பென னென்கு மிதுண்டேற்  
பொன் மலர் காற்ற ழுடைத்து.

\* An excellent collected works of the Swamigal "ஸ்ரீ குமரகுருபர சுவாமிகள் பிரபந்தங்கள்" is edited by M.M. Dr. V. Saminathiar and published by Sila Sri Kasi Vasi Saminatha Swamigal, Head of Kasi Mutt Tiruppanandal, 1939.



However many subjects learning may be concerned with  
 If there be not understanding to employ it on the right places  
 It is profitless! Tho' thus employed, if power of speech be wanting,  
 What good is it? If this too be present, it is as if a golden  
 Flower were to possess fragrance also.

The poet's idea of mysticism is given:

ஐயந் தீர்பின் றளந்துத் தியிற்றெளிந்து  
 மெய்யுணர்ச்சிக் கண்விழிப்பத் தூங்குவார்—தம்முளை  
 காண்பதே காட்சி கனவு நனவாகப்  
 பூண்பதே தீர்ந்த பொருள்.

Nought doubting, wave' ring not sages explore by reason's aid  
 Till all grows clear; with eye of apprehension true op'd wide,  
 They sleep, and see the vision clear. In that pure mystic light  
 When waking life arrays itself, 'tis being's perfect gain.

—S. D. II p. 42

கால மறிந்தாங் கிடமறிந்து செய்வீனாயின்  
 மூல மறிந்து வினைவறிந்து — மேலுந்தாஞ்  
 சூழ்வன சூழ்ந்து றுணைமை வலிதெரிந்  
 தாள்வினை யாளப் படும்.

Knowing the suitable time, place, means and consequence, a  
 thing should be done, done with all the resources at one's  
 command.

T. B. K.—Ten Tamil Ethics\*

---

\* To be Consulted: Ten Tamil Ethics; நீதி நூல்கள் பத்து—T. B. Krishnaswami, M.A., B.L.; S.I.S.S Works Publishing Society, 1957



## “THE AGAVAL OF KABILAR ”\*

“The glimpses of Kabilar’s history is almost entirely fabulous, and closely connected with the mythic histories of Tiruvalluvar and Auvai. It is related that in the time of Pandya, Ukkirapperuvaluthi, there lived a Brahman Pagavan of the Chola land who took to him as wife a woman of the lowest caste, Āthi of Karur, on the understanding, as each of theirs as born, should be abandoned at the particular places of the birth. To her, he was faithful and they had four daughters and three sons. They led a wandering life, the Brahman being a mendicant. In each place where a child was born it was abandoned sometimes in the jungle, sometimes in the precincts of a sacred shrine; but strange to say, each infant when deserted, opened its mouth, and inspired by the Divinity, sang a quatrain of Classic Tamil to comfort the mother. The great author of Kural was himself the sixth of the wonderful family of which Auvai was the second child, and Kabilar the seventh. The verse that the infant Kabilar then sung must take precedence.

It runs thus :

கெர்ப்பமுத லின்றனவுங் கேடுவாராமற்காத்  
தப்புடனே யன்னமனித்திட்டோன்-தப்பித்துப்  
போனானே கண்டுயிலப்புக்கானே தின் மனம்போல்,  
ஆனானே வன்னுயறை.

“Who from the womb till now hath kept,  
Hath He then failed, or passed away to lands unknown?  
Or hath His love unheeding slept?  
O Mother say; or wakes it like thine own?”

“The story goes on to say that when he was of age to be invested with the sacred thread worn of Brahmans, the headman of the village remonstrated, declaring that he was of low caste. The tradition says that he then came forward, and sang the song, which under the name of “Agaval” is exceedingly celebrated throughout the Tamil country. The style indicates that it was composed at a much later period; but no Tamil man will listen to any doubt of its genuineness” The authorship is ascribed however to one Kabilar of the name of the 18th Century.\*\* The Agaval is a song of a very loose metrical composition, intended to be sung to the accompaniment of a lute.

\* “The Asiatic Quarterly Review”. \*\* see TAMIL POZHI. Vol. XXIII, page 133 ff.



"The 'Agaval of Kabilar' is throughout a vehement protest against many ideas current among the people of the south. We give a rough translation, some what condensed, of this remarkable composition, which every student of Tamil should read carefully."

(G.U.P.)

### க பி ல ர க வ ல்

நான் முகன்படைத்த நானாவதையுலகில்  
ஆன்றசிறப்பி னரும்பொருள்கூறுங்கால்  
ஆண்முதிதோபெண்முதிதோர் வன்றியனிமுதிதோ  
நாண்முதிதோகோண்முதிதோ நல்வினைமுதிதோ  
திவினைமுதிதோ

செல்வஞ்சிறப்போ வறிவுசிறப்போ  
தொல்லைமாஞாலந் தோற்றமோபடைப்போ  
எல்லாப்பிறப்பு மியற்கையோசெயற்கையோ  
காலத்தாற்சாவரோ பொய்ச்சாவுசாவரோ  
நஞ்சுறுதிவினை துஞ்சுமோதுஞ்சாதோ  
துஞ்சும்போதந்தப் பஞ்சேந்திரியம்  
என்செயாநிற்குமோ வெவ்விடத்தேகுமோ  
ஆற்றலுடையீ ரருந்தவம்புரிந்தால்  
வேற்றுடம்பாகுமோ தமதுடம்பாகுமோ  
உண்டியையுன்குவ துடலோவுயிரோ  
உலகத்திரே யுலகத்திரே  
நாக்கடிப்பாக வாய்ப்பறையறைந்து  
சாற்றக்கேண்மின் சாற்றக்கேண்மின்  
மனிதர்க்குவயது நூறல்லதில்லை  
ஐம்பதிரவி லகலுந்துயினினால்  
ஒட்டியவினைமையா லோரைந்துநீங்கும்  
ஆக்கையிளமையி லைம்முன்று நீங்கும்  
எழுபதுபோகநீக் கிருப்பன முப்பதே  
இன்புறுநானும் சிலவேயதா அன்று  
துன்புறுநானுஞ் சிலவேயாதலால்.  
பெருக்காளுத்தது செல்வம் பெருக்காற்  
றிடிகரையொத்த திளமையிடிகரை  
வாழ்மரமோத்தது வாழ் நாளாதலால்  
ஒன்றே செய்யவும் வேண்டுமொன்றும்  
நன்றே செய்யவும் வேண்டு நன்றும்  
இன்றே செய்யவும் வேண்டுமின்றும்  
இன்னே செய்யவும் வேண்டு மின்னும்  
நாளை நாளை யென்பீராவில்

அவற்றுள்



நமனுடை முறை நாளாவதுமறியீர்  
 நம்முடை முறைநா ளாவது மறியீர்  
 எப்போதாயினுங் கூற்றுவன் வருவான்  
 அப்போதத்தக் கூற்றுவன்றன்னைப்  
 போற்றவும் போகான் பொருளோடும் போகான்  
 சாற்றவும் போகான் தமரோடும் போகான்  
 நல்லாரென்னுனல் குரவறியான்  
 தீயாரென்னுன் செல்வரென்றுன்னுன்  
 தீயாரெனுகணக் தறுகணுளன்  
 உயிர் கொடு போவா னுடல் கொடுபோகான்  
 ஏதுக்கழுவீர் ஏழை மாந்தர்கான்  
 உயிரினை யிழந்தோ வுடலினையிழந்தோ  
 உயிரிழந்தழுது மென்றோது வீராகல்  
 உடலினையன்றலா தின்றங் காண்கிலர்  
 உயிரினையிழந்த உடலதுதன்னைக்  
 களவு கொண்ட கள்வனைப் போலக்  
 காது மார்த்துக் கையுமார்த்துக்  
 கூறைகளைத்து கோவணங் கொளுவி  
 ஈமத்தினை எரிபெழ மூட்டிப்  
 பொடிபடச் சுட்டுப் புனலிடை மூழ்கிப்  
 போல்த்தமரோடும் புத்தினைத்தழுவது  
 சலமெனப் படுமோ சதுரேனப்படுமோ  
 பாசப்பன மாந்தர்கான் பகர்வது கேண்மின்  
 இறந்தவராயுமை யிவ்விடை யிருத்திப்  
 பாவனை மந்திரம் பலபடவுரைத்தே  
 உமக்கவர் புத்திர ருட்டினபோது  
 அடுபசியாற் குடைந்தாங்கவர் மீண்டு  
 கையேந்தி நிற்பது கண்டதார் புகலீர்  
 அருத்தியவுண்டியா லார்பசி கழித்தது  
 ஒட்டியர் மிலேச்ச ருணர்சிங்களர்  
 இட்டிடைச் சோனகர் யவனர் சினத்தர்  
 பற்பலர் காட்டிலும் பாசப்பாரீடியால்  
 முற்படைப் பதனில்வேருகிய முறைமை போல்  
 நால்வகைச் சாதியிக் காட்டினி னுட்டினிர்  
 மேல்வகை கீழ்வகை விளங்குவ தொழுக்கால்  
 பெற்றழ் மெருமையும் பிறப்பிவீல் வேறே  
 அவ்விரு சாதியிலான் பெண் மாறிக்  
 கலத்து கருப்பெறல் கண்டதுண்டோ  
 ஒருவகைச் சாதியா மக்கட் பிறப்பிலீ  
 ரீருவகையாக நீர்வம்பிய குலத்து



ஆண் பெண் மாறி அணை தலுமணைந்த பீன்  
கருப்பொறையுயிர்ப்பதுங் காண்கின்றிலீரோ  
எந்நிலத்தெந்தவித்திடப் படுகின்றதோ  
அந்நிலத்தந்தவித் தங்குரித் திடுமலால்  
மாறி வேறாகும் வழக்க மொன்றிலையே  
புகார்ப் புணர்ந்து புலிச்சியரீன்ற

புத்திரராயினோர் புகாரல்லரோ

பெற்றமு மெருமையும் பேதமாய்த் தோன்றல் போல்  
மாந்தரிற்பேதமாம் வடிவெவர் கண்டுளார்  
வாழ்நாளுறுப்பு மெய் வண்ணமோடறிவினில்  
வேற்றுமையாவதும் வெளிப்படலின்றே  
தென்றிசைப் புலையன் வட திசைக்கேகிற  
பழுதறவோதிப் பார்ப்பானாவான்  
வடதிசைப் பார்ப்பான் நென்றிசைக் கேகின்  
நடையது கோணிப் புலையனாவான்

(அது நிற்க)

சேற்றிற் பிறந்த செங்கழுநீர்போலப்  
பிரமற்குக் கூத்திவயிற்றிற் பிறந்தவசிட்டரும்  
வசிட்டர்க்குச் சண்டாளி வயிற்றிற் பிறந்த சத்தியரும்  
சத்தியர்க்குப் புலிச்சிதோள் சேர்ந்து பிறந்த பராசரரும்  
பராசரருக்கு மீன் வாணிச்சி வயிற்றிற் பிறந்தவியாசரும்

(இங்கால்வரும்)

வேதங்களோடு மேன்மைப்பட்டு  
மாதவராசி வயங்கினரன்றோ  
அருந்தவமாமுனி யாம்பகவற்குக்  
கருவுர்ப் பெரும்பதிக் கட்பெரும்புலிச்சி  
ஆதிவயிற்றினி லன்றவதரித்த  
கான்முனையாகிய கபிலனும் யானே  
என்னுடன் பிறந்தவரெத்தனை பேரெனில்  
ஆண்பான் மூவர் பெண்பானால்வர்  
யாம்வளர்திறஞ்சிறி தியம்புவல் கேண்மின்  
ஊற்றுக்காடெனுமூர் தனிற்றங்கடையே  
வண்ணாரகத்தில் உப்பை வளர்ந்தனள்  
காவிரிப் பூம்பட்டினத்திற் கள்விலைஞர் சேரியில்  
சான்றாரகந்தனில் உறுவைவளர்ந்தனள்  
நரப்புக் கருவியோர் நண்ணிடுசேரியில்  
பாணரகத்தில் ஓளவை வளர்ந்தனள்  
குறவர்கோமான் கொய்தினைப்புனஞ்சூழ்  
வண்மலைச் சாரலில் வள்ளி வளர்ந்தனள்



தொண்டை மண்டலத்தில் வண்டமிழ் மயிலைப்  
 பறையரீடத்தில் வன்னாவர் வளர்க்தனர்  
 அரும்பார் சோடீச் சுரும்பார் வஞ்சி  
 அதிகனில்லிடை அதிகமான் வளர்க்தனன்  
 பாரூர் கீர் நாட்டாரூர் தன்னில்  
 அந்தணர் வளர்க்க யானும் வளர்க்தேன்  
 (ஆதலால்)

மாரிதான் சிலரை வரைந்து பெய்யுமோ  
 காற்றுஞ்சிலரை நீக்கி விசுமோ  
 மானிலஞ்சுமக்க மாட்டேனென்னுமோ  
 கதிரோன் சிலரைக் காபேனென்னுமோ  
 வாழ்கான்கு சாதிக்குணவு நாட்டிலும்  
 கீழ் கான்கு சாதிக்குணவு காட்டிலுமோ  
 திருவும் வறுமையுஞ் செய்தவப் பேறும்  
 சாவதும் வேறிலை தரணியோர்க்கே  
 குலமுமொன்றே குடியுமொன்றே  
 இறப்புமொன்றே பிறப்புமொன்றே  
 வழிபடு தெய்வமு மொன்றேயாதலால்  
 முன்னொருரைத்த மொழி தவறாமல்  
 எக்காளாயினு மிரப்பவாக்கிட்டுப்  
 புதுபுங் கொட்புங் களவுங் தவிர்த்து  
 கீலை பெறவறத்திளிற் பதைதயறித்து  
 ஆணும் பெண்ணு மல்லதைபுணர்ந்து  
 பேணியுரைப்பது பிழையெனப்படாது  
 சிறப்புஞ்சிலமுமல்லது பிறப்பு நலத்தருமோ  
 பேதையிரே.

#### KABILAR'S AHAVAI

When we explore the precious things of wondrous worth  
 contained  
 In this vast world, by the "four faced" framed  
 Was the male first? the female first? Or was the sexless thing  
 the first?  
 Were constellations or the planets first? Was good or  
 evil first?  
 Is wealth the thing most excellent, or knowledge?  
 Is the vast and ancient globe appearance or creation?  
 Is all organic being natural or made?  
 Do men die off through lapse of time? Is death a fiction too?  
 Will evil's poison die, or still undying spread?  
 When sentient man dies off, the five fold world of sense.



What will it do? Whither will it depart?  
 O men of might, if you perform rare penances  
 Will you some other body gain? or will your own body bide?  
 When you eat is it the body eats, or is it the "Life" \* ?

## II

O men of the world, O men of the world?  
 With my tongue as the stick, and mouth as the drum, I sound  
 out my teaching?

List to my words, list to my words!  
 To men life's period goes not beyond a hundred years;  
 Fifty of these are spent in night and sleep;  
 Five pass away in dependent childhood;  
 And three times five in aimless youth;  
 Seventy are gone. Thirty remain!  
 And of these  
 Some days are days of pleasure;  
 Some days are days of affliction!  
 Wealth is like a swelling stream; that stream's  
 Crumbling back is youth. A tree  
 Upon that bank, so unstable, is your joyous life time!

## III

One thing only should ye do; that one thing  
 Should be good alone: that one good thing  
 This very day should ye do; this day's  
 Present hour should he do it; but still  
 "To-morrow," "to-morrow," if ye say  
 Ye know not the fated day of deaths' approach  
 Ye know not the number of the days' fate hath assigned to  
 each!  
 Death will come, it may be any hour.  
 Then should he meet the Lord of Death,  
 With courteous words, he won't depart,  
     offer him wealth he won't depart  
 Bid him begone, he won't depart; let friends throng round, he  
     won't depart?  
 He won't leave you because you are good.  
     He won't pity your poverty.

---

\* Life, Breath, Spirit, Soul.



He won't leave you because you are bad ; he wont respect your  
wealth

He won't delay one instant, he is fierce of eye.

He will carry away your "Life"; the body he bears not off.

## IV

Why wail ye poor mortals ?

Is it for the "life" lost or for the body lost ?

Should ye say, we wail for the 'life' lost

The body ye saw not erewhile, and ye see not again

The body that hath lost its life they drag as a thief caught in  
the theft,

They bind the feet, they bind the hands,

They strip off the garments, and tie the waist cloth,

They kindle fire in the burning ground,

They burn it to ashes, plunge in the stream

There go your kindred and wail with anguished minds,

Shall we call this folly? or deem it sense?

## V

O ye Brahmans, hear me when I speak

When they put you here as dead

You utter many made up *mantras*; and then

When their sons put food before you

Do the dead return afflicted with hunger?

Do they stretch out hands and stand?

Has any seen it so?

By the food that was eaten whose hunger was assuaged?

## VI

The Ottiyars, the Outcastes, the Huns, the Singhalese,

The moors with slender forms, the Greeks, the Chinese

All these dwellers in many lands have no Brahmans

As if an elder creation, with customs diverse

Ye have appointed in this land your four-fold caste

With the ordinance that some should be high and some should  
be low,

A bullock and a buffalo are species diverse in birth

Has any one known that these have joined to form some  
mingled race?

But in the human race all are one caste;



Only two species midst the castes ye find:  
 The male and female, and from these proceeds a kindred race  
 In whatever land ye sow whatever seed  
 In that land that self-same seed spirings up  
 No seed produces diverse plants  
 Brahmans are the fathers, outcaste women are mothers  
 Still the children are they not Brahmans too?  
 The buffalo and bullock are diverse to the eye.  
 Is there such difference in men? Have you so seen it?  
 In length of days, limbs, body, form and skill  
 Doth any difference of varying caste appear?  
 If from the South an outcaste northward goes  
 He may become a Brahman skilled in Vedic lore  
 A Brahman from the northern land if to the south he makes his way  
 May change his mode of life, and straight an outcaste may become.

## VII

Howe'er that be  
 Brahma, who from the mudborn lotus sprang,  
 Was sire to Vasishtha, and the mother was a dancing girl\*  
 Vasistha took a low caste maiden; Caktiyar was their son.  
 Caktiyar took to him an outcaste maid; their son was Parasarar.  
 Parasarar wedded a fisher girl; their son was Vyasar.  
 These four chanted the sacred writings, and were great;  
 Renowned ascetics they became, clothed with illustrious praise.

## VIII

In Karur's City great a sage for penitence renowned,  
 Great Pagavan wedded a lowcaste maiden large of eye,  
 And Āthi was her name. Her son was I myself,  
 And Kabilar my name, you ask who were  
 My brothers and my sisters; brothers were three and sisters four  
 In brief I'll tell you how we all grew up.  
 In *Uttukkadu*, in a washerman's hut Uppai was reared.  
 In Kavirip-pum-pattinam's suburb, where they toddy sell,  
 In dwelling of some worthy folk was Uruvai brought up  
 In suburb where dwell those who make lute-strings  
 In minstrel's home was Ayvai nourished



flowers.

## IX

**way of virtue that abides**

—G. U. Pope, *The Asiatic Quarterly Review*.



GLEANINGS:  
RELIGIOUS  
AND  
PHILOSOPHICAL

FROM

ST. KĀRAIKKĀL AMMAIYĀR

ST. TĪRUMŪLAR

ST. APPAR—TĪRUNĀVUKKARASAR

ST. GNANA SAMBANDAR

ST. SUNDARAMŪRTI

ST. MANICKAVĀCHAKAR

ST. PATTINATHĀR

ST. NAMMĀLVAR

ST. ARUNAGIRIAR

ST. TĀYUMANAVAR

ST. RĀMALINGAR OF VADALŪR

and other Philosophical Writings.



# Karaikkāl-Ammaiyār

## THE MOTHER OF KĀRAIKKĀL

The life and incidents of Karaikal Ammaiyar is given in the *Periyapurāṇam* of St. Sekkizhar; and we follow the account as far as it goes. In the famous sea port town of Karaikal inhabited by merchants noted for their virtue and veracity and wealth, there lived once a merchant by the name of Danadattan. As the result of his great *tapas*, he was blessed with a daughter who was named Punithavathiar (the immaculate). From her earliest years she developed instinctively a love of God and was given to the study of religious literature and the service of God's devotees. After she attained her proper age, the parents were casting about for a suitable match, and they had an offer from the neighbouring town of Nagapattinam. This was approved, and Punithavathiyar was married in great pomp to Paramadattan at Karaikal. The parents were not willing to part with their only daughter, and they assigned a separate house and large property to the son-in-law who agreed to live in Karaikal. While so one day, Paramadattan received a couple of Mangoes from his friends, and he sent them to his wife. At home a devotee of the Lord came and asked for food. Punithavathiyar had only cooked rice, and the vegetables were not ready, but she remembered she had the mango fruits and thinking that was too precious to be bestowed on God's bhaktas she served him with one of the two fruits, and appeased his hunger. The bhakta left, and later the husband returned about the noon from his business, bathed and sat down for dinner, and Punithavathiyar served him with the other mango fruit. He found it sweet and asked to be served with the other.

She went inside as though to bring it, and felt distressed and prayed to God who always succours those who think on Him forgetting their self and lo! a mango was placed in her hands. She took it to her husband who eating it wondered and said that this fruit surpassed anything in the three-worlds and asked her where she had got it. On hearing this, she was unwilling to declare the truth as she felt that the manifestation of God's mercy was not fit to be disclosed and she felt at the same time, that it was not right



to tell an untruth to her husband. She then related what had actually occurred. Paramadattan did not feel convinced and asked to procure another such fruit, if what as obtained previously was by the Grace of God. She went aside and petitioned to God that if He did not grant another fruit, her words would be found to be untrue, and another fruit was surely in her hands. She presented it to her husband, and it vanished from his hands the moment after he held it. He was at once struck with fear and trembling and he felt that his wife was no ordinary woman and she must be divine and secretly determined to leave her at the earliest opportunity. With this object in view, he fitted up for trading and took all his wealth in it and left abroad, and after exchanging his merchandise, he arrived at a port in the Pandiyan territory and settled there, and soon after married a suitable girl, and he got a female child by her whom he named after Punithavathiar. The relations of Punithavathiar heard about, his whereabouts, in course of time, and they determined to take his first wife to him, and they did so, carrying her in a palanquin, and arriving in Parmasattas town, sent word to him of their arrival and mission. Greatly perturbed, he however determined to face the matter and taking his wife and child approached Punithavathiar's presence and fell prostrate at her feet. The relations wondered and asked how he could worship his wife. Paramadattan related all that took place before and how he named his own daughter after her, and they should all worship her also. Our Lady, then prayed to God that, that being her husband's view, she could no more bear the flesh and the beauty of her person which was solely for her husband, and she should be given the form of a demoness (Gey) who could stand by God ever in prayer. She shed her flesh at once and bearing the bones alone became a demoness, by the Grace of God. The gods showered flowers and the music of the heavens sounded; Devas and Rishis burst forth in praise, and the relations and others who stood there fell at her feet and worshipped and left.

She then composed her first poem called *Arpudha Thiru Andhadhi*, the wonderful *andhadhi* of 100 verses, and any one reading it could not but feel the wonderful beauty and pathos and love that permeates these verses. We have cried over them when reading in private, and even in public company, tears have gushed to our eyes when others recited them. Our civilised notions



prevent us from doing any such effeminate thing, as shedding tears, at the recitation of some devotional poetry. But if this is civilisation, let us part company from it at once. True Religion and Love is cast in a different mould. To the God-over powered, there is no caste and company, shame and pride of etiquette. They roll in a world of their own loving God, delighting in God, revelling in God, and rejoicing in God and really attain to Svaraj and not they who roll under the feet of their worldly rulers. They become mad of God and the world accounts them also mad. They become God possessed and the world accounts them as Demon possessed. Says St. Tayumanavar:—

பாலரோடு பேயர் பித்தர் பான்மைபென நிற்பதுவே  
சுலமிகு ஞானியர்தஞ் செய்கை பராபரமே.

Like babes and demon-possessed and mad men  
Do the great *Jnanis* behave, Oh lord of Lords.

cf. also :

மலமில்லை மாசில்லை மாண்பு மானம்  
குலமில்லை கொள்ளுங் குணங்களு மில்லை  
கலமில்லை கந்தியை ஞானத் தினாலே  
பலபன்னி பன்பிற் பதித்து வைப்போர்க்கே.

No sin, no dross, no shame. no pride,  
No caste, no qualities nor good is possessed  
By those through *Jnana* by repeated praise  
Embed in their Love our Blissful One.

அன்புள் ஞருகி அழுவன் அரற்றுவன்  
என்பு முருக இராப்பகல் ஏத்துவன்  
என்போன் மணியை யிறைவனை ஈசனை  
தீன்பன் கடிப்பன் திருத்துவன் தானே.

Melting in Love will I cry and loudly sing  
Even my bones to melt, will I pray night and day,  
My ornament of Gold, My God and My Lord,  
Him will I prepare, eat and masticate.

—*Tirumantram*

And truly enough, as our mother, moved about in her demoness form, the world fled from her presence, but what did she reck how she appeared to the truthless world if she was accepted by the Lord of the Worlds. She proposed to visit Kailasam and travelled through many regions and approaching the out-skirts of the silver



to tell an untruth to her husband. She then related what had actually occurred. Paramadattan did not feel convinced and asked to procure another such fruit, if what as obtained previously was by the Grace of God. She went aside and petitioned to God that if He did not grant another fruit, her words would be found to be untrue, and another fruit was surely in her hands. She presented it to her husband, and it vanished from his hands the moment after he held it. He was at once struck with fear and trembling and he felt that his wife was no ordinary woman and she must be divine and secretly determined to leave her at the earliest opportunity. With this object in view, he fitted up for trading and took all his wealth in it and left abroad, and after exchanging his merchandise, he arrived at a port in the Pandiyan territory and settled there, and soon after married a suitable girl, and he got a female child by her whom he named after Punithavathiar. The relations of Punithavathiar heard about, his whereabouts, in course of time, and they determined to take his first wife to him, and they did so, carrying her in a palanquin, and arriving in Parmasattas town, sent word to him of their arrival and mission. Greatly perturbed, he however determined to face the matter and taking his wife and child approached Punithavathiar's presence and fell prostrate at her feet. The relations wondered and asked how he could worship his wife. Paramadattan related all that took place before and how he named his own daughter after her, and they should all worship her also. Our Lady, then prayed to God that, that being her husband's view, she could no more bear the flesh and the beauty of her person which was solely for her husband, and she should be given the form of a demoness (Ghūṣ) who could stand by God ever in prayer. She shed her flesh at once and bearing the bones alone became a demoness, by the Grace of God. The gods showered flowers and the music of the heavens sounded; Devas and Rishis burst forth in praise, and the relations and others who stood there fell at her feet and worshipped and left.

She then composed her first poem called *Arpudha Thiru Andhadhi*, the wonderful *andhadhi* of 100 verses, and any one reading it could not but feel the wonderful beauty and pathos and love that permeates these verses. We have cried over them when reading in private, and even in public company, tears have gushed to our eyes when others recited them. Our civilised notions



prevent us from doing any such effeminate thing, as shedding tears, at the recitation of some devotional poetry. But if this is civilisation, let us part company from it at once. True Religion and Love is cast in a different mould. To the God-over powered, there is no caste and company, shame and pride of etiquette. They roll in a world of their own loving God, delighting in God, revelling in God, and rejoicing in God and really attain to Svaraj and not they who roll under the feet of their worldly rulers. They become mad of God and the world accounts them also mad. They become God possessed and the world accounts them as Demon possessed. Says St. Tayumanavar:—

பாலரோடு பேயர் பித்தர் பால்மையென கிற்பதுவே  
சிலமிரு ஞானியர்தஞ் செய்கை பராபரமே.

Like babes and demon-possessed and mad men  
Do the great *Jnanis* behave, Oh lord of Lords.

cf. also :

மலமில்லை மாசில்லை மாறாபி மானம்  
குலமில்லை கோள்ஈரங் குணங்களு மில்லை  
கலமில்லை கந்தியை ஞானத் திருவே  
பலபன்னி யன்பிற் பதித்து வையப்போர்க்கே.

No sin, no dross, no shame, no pride,  
No caste, no qualities nor good is possessed  
By those through *Jnana* by repeated praise  
Embed in their Love our Blissful One.

அன்புள் ஞருகி அழுவன் அரற்றுவன்  
என்பு முருக தூரப்பகல் ஏத்துவன்  
என்போன் மணியை யிறைவனை ஈசனை  
தீன்பன் கடிப்பன் திருத்துவன் தானே.

Melting in Love will I cry and loudly sing  
Even my bones to melt, will I pray night and day,  
My ornament of Gold, My God and My Lord,  
Him will I prepare, eat and masticate.

—*Tirumantiram*

And truly enough, as our mother, moved about in her demoness form, the world fled from her presence, but what did she reck how she appeared to the truthless world if she was accepted by the Lord of the Worlds. She proposed to visit Kailasam and travelled through many regions and approaching the out-skirts of the silver



mountain, she was afraid to walk with her feet and travelled on her head. From where our Parents (*Bhuvanesa Pittaram*) were seated, our Mother, Uma observed the lady and wondered what great love should have been possessed by her who was approaching on her head and with her bare bones for the body. Our Lord said that this 'mother' was his devotee and had obtained this form purposely. And when she approached the lord, He called out to her, "Mother," and she fell prostrate at His feet calling "Father". The poet exclaims that the Lord uttered this one good word, so that the whole world may be saved. But how many do really understand all that is implied in this one word. All that love, and loving sacrifice and the love that finds no fault and beareth all faults, that love that would save from harm and would redeem from all sin, that Love in fact is more typical of Divinity than humanity. Is not all this synonymous with this one word 'mother'? And when the Prodigal Son returns and is received into the bosom of the mother, the response "Mother" how much does it not imply. It is the acknowledgement of this all love, and one's own worthlessness and sense of joy and bliss which this acknowledgement brings about!

She rose up and when asked what special prayer she had, she said, she desired undying love and deathlessness, and if she could be born, she should never forget Him, and she should ever dwell under His dancing foot ever singing His praise. The Lord granted her prayer and told her she should see His *Ananda Thandavam* at Tiruvalankadu.\* She accordingly retraced her way to Tiruvalankadu in the same way and sojourned there singing many hymns waiting for the day when God would fulfil her wish. She sang her last hymn and she saw the Lord's Dance and she was taken under His anklet sounding Foot with her own song ringing in the ear of the Lord. Such is the narrative as given by St. Sekkizhar and it is replete with many lessons.

---

\*Tiruvalankadu; A railway station 37 miles from Madras Central and 13 miles N. E. beyond by road, has a Siva shrine to Devarsingha Peruman and Vandarkuzhali ammai with Ratna Sabha—wherein the Lord danced with Kali and witnessed by Kareikkalammeiyar—.

“ஆடினார் காளி நான ஆலங்காட் டடிகளாரே”

—Tevaram.



We give below a selection from her *Arputha Tiru-anthaathi*—  
அற்புதத் திருவந்தாதி verses, which would show their worth and  
beauty.

பிறந்து மொழிபயின்ற பின்னெல்லாங் காதல்  
பிறந்து நின் சேவடிபே சேர்ந்தேன்—பிறத்திகழும்  
மைஞ்ஞான்ற கண்டத்து வாறேர் பெருமானே  
எஞ்ஞான்று தீர்ப்ப திடர்,

Ever since I learnt to lisp after my birth,  
My love to Thee increased, I reached Thy foot.,  
Oh! God of Gods, with throat of shining blue,  
When wilt Thou rid me of my pain?

இடர்களைவா ரேனு மெமக்கிரங்கா ரேனும்  
படருநெறி பணிவா ரேனும்—கடருருவில்  
என்பருக் கோலத் தெரியாடு மெம்மாவூர்க்  
கன்பரு தென்னஞ் சவர்க்கு.

Even though He frees me not from pain nor show  
Me pity nor the path to go, my heart shall never  
Cease loving Him Whose flaming Person is  
Adorned with skulls and who midst fire doth dance.

அவர்க்கே பெழுபிறப்பு மாளாவோ மென்றும்  
அவர்க்கே காமன்பா வதல்லாற்—பவர்க்கடைமேற்  
பாகாப் போழ்குடு மவர்க் கல்லான் மற்றொருவர்க்  
காகாப்போ மெஞ்ஞான்று மாள்.

Even to seven births am I His slave,  
Ever my Love is fixed on Him, naught else,  
To Him whose coral braids are covered with buds,  
And to none else my service shall be due.

இறைவனே மெய்யுயிர்க் தோற்று விப்பான் தோற்றி  
இறைவனே பிண்டிதக்கஞ் சேய்வா—இறைவனே  
எந்தா மெனவிரங்கு மெங்கண்மேல் வெத்துபரம்  
வந்தா லுதுமாற்று வான்.

The Lord creates all life and creating  
He destroys all in this here world. The same  
Lord when we cry to Him, 'Oh, my dear',  
Will rid us sure of our mortal sorrow;



வானத்தர னென்பாரு மென்க மற் றும்பர்கோன்  
தானத்தர னென்பாருந் தாமென்க—ஞானத்தான்  
முன்னஞ்சத் தானிருண்ட மொய்யொளி சேர்கண்டத்தான்  
என்னெஞ்சத் தானென்பன் யான்.

'He dwells in Heaven' "He dwells in Indra's world",  
They are pleased to declare, I will let them do.  
Wisdom Lord whose throat is with poison dark  
Dwells in my heart I do declare.

அருளே யுலகெலாம் ஆள்விப்பு தீசன்  
அருளே பிறப்பறுப்ப தானு—லருளாலே  
மெய்ப்பொருளை நோக்கும் விதியுடையே னெஞ்ஞான்றும்  
எப்பொருளு மாவ தெனக்கு.

'T is Isa's grace that rules the world,  
'T is Isa's grace that destroys birth,  
'T is with such grace I look at truth,  
Let me be merged e'er in such Truth.

எனக்கினிய வெம்மான யிசையா னென்று  
மனக்கினிய வைப்பாக வைத்தே—னெனக்கவனைக்  
கொண்டேன் பிரானாகக் கொள்வதுமே யின்புற்றேன்  
உன்டே யெனக்கரிய தொன்று.

My father own so sweet to me, My Lord  
Him I treasured sweet in my heart always  
Him as My Lord I owned and Owning Him  
My heart rejoiced. What is then rare to me.

இனியோநா முய்க்தோ மிறைவன்றான் சேர்ந்தோம்  
இனியோ ரிடரில்லோ நெஞ்சே—யினியோர்  
வினைக்கடலை யாக்குவிக்கு மீளாப் பிறவிக்  
கனைக்கடலை நீத்திடுஞ் காண்.

Henceforth we have been saved, we reached God's Feet  
Henceforth no more pain, Oh' my heart! Henceforth  
The endless sea of births whence rise *karma*  
We have crossed without doubt.

காண்பார்க்குங் கானலாந் தன்மையனே கைதொழுது  
காண்பார்க்குங் கானலாந் காதலாற்—காண்பார்க்குச்  
சோதியாய்ச் சிந்தையுளே தோன்றுமே தோல்லுலகுக்  
காதியாய் நின்ற அரன்.



Him visible to Seers, He can be seen  
By those who worship Him. If seen with Love,  
He will appear within thy heart as Light,  
*Hara* Who stands as the old world's First cause.

அறிவானுக் தானே யறிவிப்பான் ஞானே  
அறிவா யறிகின்றான் தானே—அறிகின்ற  
மெய்ப்பொருளுக் தானே விரிசுடர்பா ராகாசம்  
அப்பொருளுக் தானே யவன்.

He knows all future and He intuits everyone,  
He the Intelligence that knows the present,  
He is the Truth that knows. And He is all  
This Earth and *Akas* and effulgent Sun.

அவனே யிருசுடர்தீ யாகாச மாவான்  
அவனே புலிபுனல்காற் றுவா—னவனே  
இயமா னனாபட்ட மூர்த்தியுமாய் ஞான  
மயானு கி கின்றானும் வந்து.

He is the fire, *Akas* and the twin lights,  
The earth and air and the water is He,  
He is *Ejaman* and *Ashtali-murti*  
And the Intelligence that transcends all.

நூலறிவு பேசி நுழை விவாதாச் திரிக  
கீலமணி மீடற்றா வீச்சமையே—மேலுலக்த  
தெக்கோலத்தெவ்வுருவா பெத்தவங்கள் செய்வார்க்கும்  
அக்கோலத் தவ்வுருவே யாம்.

Let alone what fools with bookish lore declare  
About the Nature of our blue-necked God  
In whatever form and figure one worships  
In that same form and figure He shows grace.

பிரானவனை கோக்கும் பெருதேறியே பேணிப்  
பிரானவன்றன் பேரானே வேண்டிப்—பிரானவனை  
எங்குற்றா னென்பீர்க னென்போல்வாச் சித்தையினும்  
இங்குற்றான் காண்பார்க் கேனிது.

If one desires the path leading to God  
And wishes to deserve His grace and asks  
Where He dwells sure—Even in the heart of those  
Like my poor self, It is easy to find.



அன்றுத் திருவுரு வங்காணு தே யாட்பட்டேன்  
இன்றுத் திருவுருவங் காண்கிலேன்—என்றுந்தான்  
எவ்வுருவோ டும் பிரானென்பார் கட் கென்னுரைக்கேன்  
எவ்வுருவோ டின்னுருவ மேது.

I did not know thy form the day I was Thy own,  
Nor do I know it now. "Of what form is Thy Lord,  
They ask. To them what reply shall I give?  
Which is Thy form? What is it? Oh my Lord!

ஏதொக்கும் ஏதொவ்வா தேதாகும் ஏதாகா  
தேதொக்கும் என்பதனை யாரறிவார்—பூதப்பால்  
விலவே டனாகி விசயனோ டேற்றநாள்  
வல்வே டனான வடிவு.

What form will fit and what will not,  
What it will be, what it will not,  
Who will know? That form that became  
The Bowman strong whom Arjun met.

கண்டெந்தை யென்றிறைஞ்சிக் கைப்பணியான் செய்  
யேனெல்  
அண்டம் பெறினுமது வேண்டேன்—துண்டஞ்சேர்  
விண்ணானுந் திங்களாய் மிக்குலக மேழினுக்குங்  
கண்ணாளா ஈதென் கருத்து.

If I cannot see Thee and serve and pray  
I will not care to dwell even in Heaven  
Oh, Moon, Lord of skies and the seven worlds  
Oh, my dear! This is my sole desire.

பணீந்தும் படர் சடையான் பாதங்கள் போதால்  
அணீந்தும் அணீந்தவரை யேத்தத்—துணீந்தென்றும்  
எந்தையார்க் காட் செய்யப் பெற்ற இதுகொலோ  
சிந்தையார்க் குள்ள செருக்கு.

Bowing, adorning with flowers the Feet  
Of the Lord with spreading braids and uttering His  
praise  
With constant devotion fixed on my Father true,  
Is this not what makes His devotees proud?



காலனையும் வென்றோங் கடு நரகங் கைகழன்றோம்  
மேலை யிருவினையும் வேரறுத்தோங்—கோல  
அரணூர விந்தழிய வெந்தியம் பெய்தான்  
சரணூர விந்தங்கள் சார்ந்து.

We conquered death. We lost our hold on Hell,  
The roots of Twin Karma we did tear up  
When we did reach the lotus Feet of Him  
Who with fiery dart the Triple forts did shoot.

நாமாலை குடியும் நம்மீசன் பொன்னடிக்கே,  
பூமாலை கொண்டு புனைந்தன்பாய்—நாமோர்  
அறிவினையே பற்றினு லெற்றே தடுமே  
எறிவினையே யென்னும் இருள்.

87

With garlands of words and flowers  
If we adorn the golden Feet  
Of our Isa with love and one mind  
How will the karmic darkness afflict?

அவன்கண்டாய் வாணோர் பிரானுவா னென்றும்  
அவன்கண்டாயம்பவளவண்ணன்-அவன்கண்டாய்  
மைத்தமர்ந்த கண்டத்தான் மற்றவன்பால் நன்னெஞ்சே  
மெய்த்தமர்ந் தன்பாய் நீ விரும்பு.

93

Behold He is the God of Gods,  
Behold He is the coral-hued,  
Behold He is the Blue necked One,  
Desire Him, Oh, Mind with True Love!\*

---

\* St. Sekkizhār's *Periyapuranam* by J. M. Nallaswami Pillai-1955, pp. 47-57, also see *Kāreikkālammeiyar par Karavelane*—Institute Francais'D Indologie, Pondichery 1956; the Saints hymns translated with French.



## St. TIRUMULAR<sup>1</sup>

Sekkizhar in his *Periapuranam* says he will proceed to relate the history of Saint Tirumular, who in sweet Tamil had declared the esoteric truths of *Chariva*, *Kriya* and *Yoga* and *Jnana Margas*. These are the cream of *Agananta* or *Siddhanta*. *Agama* is otherwise called *Tantra*, as *Veda* is called *Mantra*, and the several (*adhyayas*) chapters in *Tirumantiram* are called *Tantras* also. The Saint declares himself that by command of God he was giving out the truths of the *Agamas* in Tamil. As such, next to Nandikesvara, Sananta, Sanatkumara and other great Seers, Saint Tirumular is regarded as the foremost Teacher and Guru in the Tamil land; and Saint Tayumanavar, who styles him as *Thava Raja Yogi* traces his spiritual descent from him. Our Saint's *Tirumantiram* occupies a unique place in the philosophy of the whole world; and though we have attempted translations of his verses and tried to expound a few of them, there is hardly any student in the Tamil land, who could interpret him properly and do him justice. In it lies the whole keynote of Yoga or practical Philosophy <sup>2</sup>.

To proceed to the narrative, Tirumular was one of the Yogis who had obtained the grace of Nandikesvara in Mount Kailasam. He had attained to the eight great *Siddhis* and he desired to travel to the Tamil Pothiya Hill to meet the great Muni Agastya and renew his old friendship. On his way he passed through and worshipped at the Temples of Kedhara, of Pasupatisvarar in Nepal, of Visvanathar in Avimukta (Benares), of God in Vindhya and Sri Parvatam and Sri Kalahasti. After visiting Tiruvāḷankādu, he passed further south, he worshipped God in Kānchi and Tiruvadigal, and reached Chidambaram. Here he bided sometime, witnessing and

---

1. "Mular says in his exordium, the genuineness of which is a moot point that he had as his disciples seven siddhas, to wit, Malanka, Indra, Soma, Brahma, Rudra, Kalagni and Kamsachala. From the indications scattered through his book it can be easily made out there he had his propaedeutics in the culture of the soul under one of the Nadha—Siddhas, or in one of the schools of their persuasion, on the Himalayas, which he perfected in course of time with the aid of the discipline of the Suddha-marga as taught by the Agamies of the same region. Also see Introduction of Dr. V. V. Ramanan appended to the Tamil edition of *Tirumantiram* by Visvanatha Pillai. Ripon Press, 1912.

2. See Sekkizar's *Periyapurānam* by J. M. Nallaswamy Pillai, Second Edition Rajan & Co. Printers, 1955. pp. 70—74.



enjoying in truth Sri Nataraja's *Ananda Tandava*, his heart and soul melting in love. Leaving this Presence with great reluctance, he crossed the Kaveri, which as the poet says would not mix its waters with that of the sea, in as much as the latter yielded the Poison as food for God, bringing out thereby how every drop of the river is utilized by the people in increasing the fertility of the country. Bathing in its sacred waters, he reached the shrine of Pasupatisvara in Tiruvavaduthurai\* and his heart leaped in joy at the sight of the same. He felt as though he could not leave the place, still he left it, and on the bank of the Kaveri, he came across a herd of cattle which were bellowing in great distress over the dead body of their shepherd. They were going round and round his body and smelling it and bellowing. Our Saint saw it and his heart was touched, be it by the grace of God. The real Sage and Yogi is one, who is filled with love of God, and this love flows over and over and in its broad embrace covers all sentiment, creatures without any distinction and gives joy to all and removes all pain and sorrow. Every one is familiar with the definition of the anointed of God given in the Sacred *Kural* "The Anthanars (Brahmins-Brahma-jnanis) are lords of Dharma, as they conduct themselves by showing true love to all sentient creatures".

"Saint Umapathi Sivachariyar had declared that out of the depths of their love, they are troubled and tossed about from the sorrows of their erring kind. Our Saint himself had said, which deserves to be written in letters of gold, "Let the whole world share the Bliss I had attained". "யான் பெற்ற இன்பம் பெருக இவ்வையகம்" Naturally our Sage's heart was moved at the sight of the distress of these cows. He desired, and what is impossible to such? With true self-sacrifice, the greatest obstacles can be overcome, and the greatest achievements possible. In this instance, the only way our Saint could help these cattle would be by giving life to the dead shepherd. He therefore prepared to enter his body and after placing his own body in a place of safety, his life passed into that of the shepherd. The shepherd arose as though from sleep, and lo!

---

\* The seat of the famous Mutt of this name, which adjoins the Temple. Our Saint's shrine is found in the temple. The passage to it is long and dark even during the day. The sacred Fig Trees (*Ficus Religiosa*) in this shrine are very nearly creeping ones and called *Padar Arasu*.



the joy of the kine. They licked him, smelt him, crowded round him and leapt in joy with tails held aloft. After a time, being satisfied he was alive, they began to graze as usual. Our Saint's heart was also gladdened at this sight, and he followed the cattle as they grazed in the cool banks of the river and drank of its refreshing waters. It was soon evening, the kine thinking of its calves began to return to their home which were in the adjoining village of Sattanur and our Saint also followed them to their village. Each cow entered its respective owner's house, and our Saint, who had entered the body of the shepherd who was called Mulan stood in the village street. The shepherd's modest wife, who was anxiously waiting her husband's late return came near him, and looking at his strange appearance went to touch our Saint. He would not allow this. The woman was alone. She had no children and no relations. She bewailed her lot and our Saint told her that she had no more connection with him, and saying so, he entered a common Mutt in the village. The woman, who sadly noted his altered condition, ceased to trouble him, and spent a sleepless night and next morning informed the villagers about his condition and solicited their aid. They came and saw our Saint and told the woman, that his condition did not be token insanity, nor did show that he had contracted any new attachment but that he appeared to be a *Siva Yogi*, who had attained to *Chitta Nirodha*, and it was not possible to measure his greatness. He seemed to be one who had attained Omniscience and to the Feet of the Nimmala God and he would not therefore enter again the entanglements of *Samsara*. The woman was sorely troubled in heart but chaste and modest as she was, she went away quietly with the villagers.

"Saint Tirumular as he was now called, left with the cattle, which proceeded to their pasturing grounds and going to the place, where he had concealed his original body, he could not find it. In his Omniscience he learnt that it was by the Lord's Grace the body was lost and it was His Supreme Will that he should bide there and give out in Tamil to the world the great truths of the Agamas revealed by the Lord adorned with spreading braids and the crescent Moon. He repaired again to Tiruvavaduturai and worshipping God sat in yoga under the sacred Arasu Tree to the west of the



Shrine. And he gave a verse of his Tirumantiram one in each year, beginning with the following verse :

“He is only one. His gracious Sakti is the second. He is established in the three. He revealed the four (Dharmas). He conquered the five (senses). He gave out the six (religions). He transcended the seven (worlds). He stood as the Intelligent eight (Ashtamurthi)”.

“He thus composed the three thousand verses comprising the Tamil *Tirumantiram* and remained on earth for three thousand years and was then received into the gracious Foot of the Lord without any more return. If it is said that it took a whole year for composing each verse, it means that so much thought is actually condensed in each verse, and it follows that unless one can meditate on each verse for a whole year or more, the condensed meaning cannot be sensed.”

The following pages contain a few representative verses of wisdom of the saint, and that which will show the mightiness of his philosophic thoughts.

---

*Note:* The Editor herein acknowledges with gratitude the Translations of these verses that have appeared in the *Siddhanta Deepika* during the several years of its appearance; and of them, these are gleaned.



# TIRUMANTRAM

அவைவயடக்கம்

Some forewords.

ஆரறிவார் எங்கள் அண்ணல் பெருமையை  
யாரறிவார் நீந்த வகலமு நீளமும்  
பேரறி யாத பெருஞ்சுட ரொன்றதின்  
வேரறி யாமை விளம்புகின் றேனே.

95

Who knows the greatness of our Lord?  
Who knows His length and breadth?  
Of this vast shining nameless One  
The root not knowing, I dare speak.

பாடவல் லாரநெறி பாட வறிகிலேன்  
ஆடவல் லாரநெறி யாட வறிகிலேன்  
நாடவல் லாரநெறி நாட அறிகிலேன்  
தேடவல் லாரநெறி தேடகில் லேனே.

96

I cannot sing as God's true Bhaktas can,  
I cannot dance as they alone can dance  
Nor do I know the path of Gnani's true  
Nor seek the path of seekers after God.

மன்னிய வாய்மொழி யாலு மதித்தவர்  
இன்னிசை யுள்ளே யெழுகின்ற வீசனைப்  
பின்னை யுலகம் படைத்த பிரமனும்  
உன்னும்அவனை யுணராது மாமே.

97

In the words of praise of God's Bhaktas  
In their sweet music rises He.  
Can even the world's creator Brahma  
Of Isa, think and understand.

தத்துவ ஞான முரைத்தது தாழ்வரை  
முத்திக் கிருந்த முனிவருந் தேவரும்  
ஒத்துடன் வேரு யிருந்து துதிசெயும்  
பத்திமை யாலிப் பயனறி யாரே.

98

The knowers of Tatwas, on Kailas  
The dwellers, the munis and gods,  
They together and alone pour forth His Praise  
They alone by their love can know my meaning.

Translation by J. M. N.—S. D. III p. 114.



# TIRUMANTRAM \*

By  
TIRUMOOLAR

FIRST TANTRA

Chapter 18.

LOVE

அன்புடைமை

அன்புஞ் சிவமு மிரண்டென்ப ஈ அறிவிவார்  
அன்பே சிவமாவ தாரும் அறிகிலார்  
அன்பே சிவமாவ தாரு மறித்தபின்  
அன்பே சிவமா யமர்க்க்திருக் தாரே. 270

The ignorant think that Love and Sivam (the state of being Siva or Bliss) are different, They do not know that Love becomes or settles into Sivam, After knowing that Love becomes or settles into Sivam, they rest themselves in that condition in which Love has settled into Sivam.

பொன்னைக் கடந்திலங் கும்புனித் தோலினன்  
மின்னிக் கிடந்து மினிரு மினம்பிழை  
துன்னிக் கிடந்த சுடுபொடி யாடிக்குப்  
பின்னிக் கிடத்தென் பேரன்பு தானே. 271

My great Love has been directed towards Him (Siva) whose tiger skin is brighter than gold, the crescent Moon in whose head is luminous and bright, and who dances in unbroken close ways is the burning dust,

என்பே லிறகா இறைச்சி யறுத்திட்டும்  
பொன்போற் கனலிற் பொரி யம்வறுப்பினு  
அன்போ டுருகி யகங்குழை வார்க்கன்றி  
என் போல் மணியின் பெய்த வெண்ணுதே. 272

Even though with bones for firewood, the flesh is torn to lines and burnt like gold in fire, except to those who internally melt themselves into Love, God is not accessible.



ஆர்வமுடையவர் காண்பார் அரன்றன்னை  
 ஈரமுடையவர் காண்பாரிணையடி  
 பாரமுடையவர் காண்பார்பவந்தன்னைக்  
 கோர நெறிகொடு கோங்குபுக் காரே.

273

Those with intense love will see God. Those with compassion will see His two feet. Those with the load (of cares) will see sin, and subject to pressure, will enter cycles of birth and death or misery.

என்னன் புருக்கி யிறைவனை யேத்துமின்  
 முன்னன் புருக்கி முதல்வனை நாடுமின்  
 பின்னன் புருக்கிப் பெருந்தகை நந்தியந்  
 தன்னன் பெனக்கே தலைநின்ற வாதே.

274

Adore the Lord, melting with love as in myself, Melting with Love, seek the First Being. Then the great Nandi (the giver of Bliss) will, directing His Love stand forth as your main protector.

தானொரு காலஞ் சயம்புவென் றேத்தினும்  
 வானொரு காலம் வழித்துணை யாய்நிற்குந்  
 தேனொரு பாற்றிகழ் கொன்றை யணிசிவன்  
 தானொரு வண்ணமென் னன்பில்நின் றானே.

275

If you praise the Lord as Self-existent, once in the way, He will stand forth your aid in your course towards Heaven. He who wears *Konrai* flowers flowing with honey has taken his seat in my Love towards Him.

முன்படைத் தின்பம்படைத்த முதலிடை  
 அன்படைத் தெம்பெருமானை யறிகிலார்  
 வன்படைத் திந்தவகலிடம் வாழ் வினில்  
 அன்படைத் தான் றன்அகலிடத் தானே.

276

They do not know my Lord who evinced strong Love in creating us and opening up the sources of Bliss. It is He, who with Love, filled this hard life with Love and filled all space with Love.

கருத்துறு செம்பொன்செய் காய்கதிர்த் சோதி  
 இருத்தியும் வைத்து மிறைவனென் றேத்தியும்  
 அருத்தியு ளீசனையாரருள் வேண்டில்  
 வீருத்தி கொடுத்திடும் விண்ணவர் கோனே.

277



If one fixes God in the Light engendered in himself by concentration of attention inwards and adores Him in that condition, and then desires for His Grace, the Lord of the Angelic Host will grant his desires, being in himself.

நித்தலுங் துஞ்சும் பிறப்பையுஞ் செய்தவன்  
வைத்த பரிசறிந்தேயு மனிதர்கள்  
இச்சையு ளேவைப்ப ரெந்தை பிரானென்று  
நச்சியே யண்ணலை நாடுதி லாரே.

278

Those that enjoy the benefit of creation, protection and destruction by God ever hanker after desire but they never adore the Lord and seek Him and pray to Him for the same.

அன்பினுள் ளான்புறத் தானுட லாயுளான்  
முன்பினுள் ளான்முனி வர்க்கும் பிரானவன்  
அன்பினுள் ளாகி யமரும்அரும் பெருள்  
அன்பினுள் ளார்க்கே யணை துணை யாமே.

279

He (The Lord) is within and without Love, He forms the body of Love, He is both before and after; and He is the Lord of the contemplation. He forms the internal essence of Love, or found in Love, He is the doer, object sought in Love, and He is the help to those who love Him.



It is characteristic of a bandhu to supply food or partake in meals supplied. God has supplied food to 'Appar, Sundarar and Gnanasambhandar' and has partaken in meals supplied by Gouri and Kannappar and Elayankudi.

யாவர்க்கு மாம்பிறைவற் கொரு பச்சிலை  
யாவர்க்கு மாம்பசு விற்கொரு வாயுறை  
யாவர்க்கு மாமுண்ணும் போதொரு கைப்பிடி  
யாவர்க்கு மாம் பிறர்க் கின்னுரை தானே. 252

It is possible for all to pick a leaf for or to put a leaf over God, it is possible for all to give a handful of fodder to cow; it is possible for all to part with a handful of food at the time of meals; and it is possible for all to  *speak kind words to all.*

அற்றுநின் ருருண்ணும் ஊனோ அறனென் னுங்  
கற்றன போதங் கமழ்பவர் மானுடர்  
உற்றுநின் ருங்கொரு கூவற் குளத்தினிற்  
பற்றிவந் துண்ணும் பயனறி யாரே. 253

Ascetics are those who smell sweet with the conviction learnt that the Dharma is to part with food (a part of food) which they take. Men do not know the benefit of bringing water from well or tank and giving the same by way of charity.

#### Note

According to Parasara, Dana (gift or charity) is the main Dharma for this Kaliyuga—Food referred to in the text implies spiritual food, such as initiation, intellectual food, such as Sastraic teaching, professional food, such as industrial education and physical food, such as bread or rice.

அழுக்கினை யோட்டி யறிவை நிறையிர்  
தழுக்கிய நாளிற றருமழுஞ் செய்யிர்  
விழித்திருந் தென்செய்வீர வெம்மை பரந்து  
விழிக்கவன் றென்செய்வி ரேழைநெஞ் சீரே. 254

Driving off impurities, fill yourself with knowledge; do charity also in the days in which it is your privilege to live. Ye poor souls, what avails ye all your vigilance, as in spite thereof heat flies, off (from your body) and your eyes become fixed?



தன்னை அறியாது தானல்லா ரென்னுதிங்  
கின்மை யறியா தினையரென் னோராது  
வன்மையில் வந்திடுங் கூற்றும் வருமுன்னந்  
தன்மைபு நல்ல தவஞ்செயு கீரே.

255

Before death comes by force without your knowing when he comes, without any room for denying your identity, without his regarding your poverty or youth, be good and perform *Tapas*.

துறந்தான் வழிமுதற் கூற்றமு மில்லை  
இறந்தான் வழிமுத லின்பமு மில்லை  
மறந்தான் வழிமுதல் வந்திலன் ஈசன்  
அறந்தான் அறியும் அளவறி வாரே.

256

No relation from the line of him who has renounced the world; no pleasure from the line of him who is dead; no grace shown by God to him who practices what is non-Dharma (what is not virtuous). Charity or Dharma is the measure of knowledge.

Note—1.

Renunciation is a consequence of spiritual perception that God is all and all is God. In the case of a person renouncing the world, the notion of Duality as a relative and a person related to him does not arise and the question of Dharma or charity as a duty does not arise in his case.

Death is, as Mahopanishad says, death-birth. Birth is a round of sorrow—so no pleasure to him who dies. Disinterested charity will put the doer in the way of God and eventually to immortality.

Reward is regulated by merit or virtue. Arbitrary reward irrespective of merit is hereby denied. Charity or Dharma is the measure of knowledge as real knowledge is derived from a love of God which is established by a love of fellow creatures exhibited in the form of Dharma or charity.

தான்றவஞ் செய்வதாஞ் செய்தவத் தவ்வழி  
மான்றெய்வ மாக மதிக்கும் மனிதர்கள்  
ஊன்றெய்வ மாக உயிர்க்கின்ற பல்லுயிர்  
நான் தெய்வ மென்று நமன் வருவானே.

257



The man who practises *Tapas* is reckoned as God by the world. Death will come unto them who worship their flesh as God, declaring himself as their God.

### Note

According to a number of Upanishads, immortality is vouchsafed to him who perceives and knows Paramathma in all and all in Paramathma. Death is a punishment inflicted on him who identifies his self with his body.

தினைக்கும் வினைக்கடல் தீர்வுறு தோணி  
இனைப்பின்றி நீக்கும் இருவழி யுண்டு  
தினைக்குந்தனக்கும் அக் கேடில் புகழோன்  
வினைக்குந் தவம் அறம் மேற்றுணை யாமே. 258

There are two ways of propelling without exhaustion, the boat which will take us across the Ocean of sorrow—giving Karma. Such helps are Tapas and charity effected by the person of undying renown, for himself and for all mankind.

பற்றது வாய்நின்ற பற்றினைப் பார்மிசை  
அற்ற முரையான் அறநெறிக் கல்லது  
உற்றுங்க ளாலொன்றும் ஈந்தது வேதுணை  
மற்றண்ணல் வைத்த வழிகொள்ளு மாறே. 259

Charity done with desire for worldly consequences or selfish attachments is conducive to sorrow. Whereas charity done for disinterested purposes as a dedication unto God is conducive to upward spiritual march in the way appointed by God.

### Note

The importance of dedicating all acts including charitable acts to God irrespective of consequences as a "means of joining unto the Lord as one spirit" (I Corinthians VII, 17) is recognised by St. Paul in I Corinthians XI, 31 wherein he says "whether therefore Ye eat or drink or whatsoever Ye do, do all to the glory of God." Interested charity is conducive to bodied existence or birth which is a source of sorrow.



## அறஞ்செய்யான் திறம்

THE CASE OF HIM WHO DOES NO CHARITY

எட்டி பழுத்த இருங்கனி வீழ்த்தனன்  
 வோட்டிய நல்லறஞ் செய்யா தவர்கெல்வம்  
 வட்டிகொண் டாட்டியே மண்ணின் மூகத்திடும்  
 பட்டப் பதகர் பயன் அற யாரே.

260

What is the use of well-developed and ripe fruits falling from an *Etti* or *Kangara* tree? (these fruits are bitter and poisonous). The wealth of those who according to capacity do no charity is similar to *Etti* fruits. The benefit of charity, those day light sinners do not know, who exact usury (interest) and bury their wealth under ground.

### Note

One of the duties attaching to wealth is doing charity according to capacity to the needy and the poor in the form or the way in which their want is felt. Usury is condemned in all the leading religions of the world.

ஒழித்தன காலங்கள் னழியும் போயின  
 கழித்தன கற்பனை காஞ் குறுகிப்  
 பிழித்தது போலத்தம் பேரீடர் ஆக்கை  
 அழித்தன கண்டும் அறம் அற யாரே.

261

People do not understand the necessity of *Dharma* (charity) in spite of their knowledge that time is fled, that deluges are gone, that their ordained days are gone, that their body has become withered as if the essence is squeezed out from it, and that they see themselves or others dying.

அறம் அறியார் அண்ணல் பாதம் கீழையுந்  
 திறம் அறியார் சிவ லோக நகர்க்குப்  
 புறம் அற யார் பலர் பொய்மொழி கேட்டு  
 மறம் அறி வார்பகை மன்னிகன் றாரே.

262

Those who do not know the ways or the necessity of charity do not know how to think of the feet of God; they do not know the way to the city of God; they listen to the false words of others and incur hatred.



## Note

Love of God is impossible without love of our fellow creatures and without self-sacrifice according to capacity. Charity as *Narada-parivrajopanishad* says secures the goodwill and affection of all man-kind. The reverse policy from a false sense of economy or from want of belief in a future existence is punished in this world by the enmity of others.

இருமலஞ் சோகையு மீனையும் வெப்பந்  
தருமஞ் செய் யாதவர் தம்பால தாகும்  
உருமிடி நாக முரோணி கழலைத்  
தருமஞ் செய் வார்பக்கற் றுமுகி லாவே.

263

Hiccup, bilious complaints, consumption, and heat afflict those who do not show charity. Lightning shock, serpent, disease called *Roni* attend with inflammation of the throat, and undue development of glands will not approach those who are charitable.

## Note

In this verse, the residual sufferings of those who are not charitable in a subsequent birth, in other words, certain diseases and accidents which are the indices of non-charitable hard-heartedness in a prior birth are stated. Hiccup, bilious complaints, consumption and heat are all the result of excessive heat due to sexual excesses etc. The *Thapa* or heat of those in need who were refused help by those who were capable of giving them help seems to be the ultimate cause of the incurable forms of hiccup, Soka (bilious complaints attended with paleness, want of digestive power, bitterness of tongue etc.) and consumption afflicting the latter in their subsequent birth. If for example A suffers from incurable form of consumption in this generation, we infer that he was a hard miser who did no charity in his prior birth though capable of doing it. The charitable in their subsequent birth are not killed by lightning, serpent or other accidents mentioned in the text.

பரவப் படுவார் பரமனை யேத்தார்  
இரவலர்க் கீதலை யாயினும் ஈயார்  
கரகத்தே நீராட்டிக் காவை வளர்க்கார்  
நரகத்தி னிற்றிரோ நன் னெஞ்சி வீரே.

264

The worldly reputed or the worldly influential (people) would not adore the Lord; they would not even pay the tax due to the



king; they would not grow shady groves, watering the plants from water pots, (when difficult to grow them). Ye such good hearted (Ironical) people, will Ye not suffer in Hell?

### Note

In this verse, non-adoration of God for fear of expense, non-payment of tax to Government out of miserliness or over attachment to money and not growing shady groves where most needed groves are all declared acts punishable with punishment in Hell.

வழிநடப் பாரின்றி வாடுஞர் உலகங்  
கழிநடப் பார்நடந் தார்க்கும் பாரும்  
மழிநடக் கும்வினை மாற வேட்டிட்

டொழிநடப் பார்வினை யோங்குநின் றுரே. 265

Those who do not, like the uncharitable, tread the ways (as a burden), who tread on the ways of those whose acts lead them to heaven, avoiding the injurious or the evil or the loss-bringing acts of even the latter, are the really great or glorious.

கனிந்தவர் ஈசன் கழலடி காண்பர்

துணிந்தவர் ஈசன் றுறக்கம தாள்வர்

மலிந்தவர் மாளுந் துணையுமொன் றின்றி

மெலிந்த சினத்தினுள் வீழ்தொழிந் தாரே. 266

The sympathetic or the compassionate will see the feet of God; the courageous or the strong hearted will reign over the world of the Devas. The miserly will, without help at the time of death, with faded mind, perish and disappear.

இன்ப மிடரென் றிரண்டுற வைத்தது

முன்பவர் செய்கையி னாலே முடிந்தது

இன்பமது கண்டும் ஈகிலாப் பேதைகள்

அன்பிலார் சிந்தை யறமறி யாரே. 267

Happiness and misery are the results of acts done in prior birth. Witnessing the sight of happiness (some people being happy) they still do no charity. Such people are really without love and know no thought, no virtue (or they do not know the mighty effect or Dharma of inward disposition).



கெடுவது மாவதுங் கேடில் புகழோன்  
நடுவல்ல செய்தின்ப நாட்டவு மொட்டான்  
இடுவது மீவது மென்னுமி னின்பம்  
படுவது செய்யிற் பசுவது வாமே.

268

Think of depositing for charity and of giving charity and do that which will give you bliss. To be ruined or to be prosperous depends on the Dharma you do. He that will not observe in practice the rule of Golden middle and will not establish a course of bliss without gaining spotless reputation, is simply a Pasu (an idiot or fool) or a creation in name.

செல்வங் கருதிச் சிலர்பலர் வாழ்வெனும்  
புல்லறி வாளரைப் போற்றிப் புலரா தே  
யில்லங் கருதி யிறைவனை யேத்துமின்  
விலீற் றெய்த விற்குறி யாமே.

269

Without praising and serving men with limited knowledge for the sake of wealth, think of Heaven, serve God and praise Him and like an unmissing arrow darted from a bow, it will have the desired effect.

—S. Ramaswamy Aiyar—S. D., Vol. I, pp. 26.

*To be consulted:*

*Tirumantiram*—By Viswanatha Pillai, 1912, Ripon Press.

—Edited by Thiru V. K., Sadhu Press.

—Kasi Mutt, Tiruppanandal, 1951.

—Edited by Siddhanta Pandithar, P. Ramaswamy Pillai, S. I. S. S. Works Publishing Society, 2 Vols., 1957.

—Saiva Siddhant Maha Samajam, 1937.

—Tiruvavaduturai Adheenam, in parts, 1959.



### III

## SAINT APPAR

also named Tirunavukkarasar

### VII Century

In the beautiful hymn quoted below, Saint Tirunavukkarasu.\* records some facts of his own spiritual experience and exhorts all men to lead lives of piety and godliness in the world. No one can feel, more than I do, the feebleness and inadequacy of the translation; and I fear I have but vainly tried to reproduce in English the music of the original.\*

#### திருச்சிற்றமைப்பைம்

மாசில் வீணையு மாலை மதியமும்  
விசு தென்றலும் வீங்கிள வேனிலும்  
முக வண்டறை பொய்கையும் போன்றதே  
ஈசு னெந்தை இணையடி கீழலே.

The faultless harp, the evening moon  
The fanning breeze the South bestows,  
The early summer's swelling time,  
The pond where bees do humming swarm,  
—As soothing is the shelter sweet  
Of god my father's holy feet.

1

நமச்சி வாயவே ஞானமுங் கல்வியும்  
நமச்சி வாயவே நானறி விச்சையும்  
நமச்சி வாயவே நாகவின் நேத்துமே  
நமச்சி வாயவே கன்னெறி காட்டுமே.

Lord Siva's praise \*\*—my wisdom, lore,  
Lord Siva's praise—the art I know;  
Lord Siva's praise—my tongue proclaims;  
Lord Siva's praise—the right way shows.

2

ஆளாகா ராளாஞ்சை யடைந் துய்யார்  
மீளா வாட்செய்து மெய்ம்மை யு நிற்றிலார்  
தோளாத கரைபோ தொழும்பர் செவி  
வாளா மாய்ந்துமன் னாகிக் கழிவரே.

\* N. B.—Siddhanta Deepika 1893 Vol. II. p. 224—25.

[The Saint's hymn of praise of Siva's grace as he emerged out of the burning lime-kiln, after seven days, and was unscathed,—Editor.]



These men of world won't serve thee, Lord ;  
 From those that serve, won't learn and live ;  
 Engrossed in works that chain them down,  
 On truth's firm ground they will not stand ;  
 Think they the men of God so deaf ?\*  
 They vainly live, and vainly die,  
 To dust dissolve, and pass away.

3

நடலை வாழ்வு கொண்டென் செய்திர் நாணிலீர்  
 சுடலை சேர்வது சொற் பிரமாணமே  
 கடனி னஞ்சமு துண்டவர் கைவிட்டால்  
 உடலி னூர்கிடந் தூர்முனி பண்டமே.

Unblushing men, what have you done ?  
 You lead a life but wretched, base.  
 Mere tale is it to grave you go ?  
 If He that saves forsakes you all,  
 You earthlings grow the country's scorn.

4

பூக்கைக் கொண்டரன் பொன்னடி போற்றிலார்  
 நாக்கைக் கொண்டரன் நாமம் நவிலிலார்  
 ஆக்கைக் கேயிரை தேடி யலமந்து  
 காக்கைக் கேயிரை யாகிக் கழிவரே.

With blooms in hand, they worship not  
 The holy feet of *Hara* Lord ;  
 With willing tongue praise not His name ;  
 Confounded, wearied, seeking stuff  
 To feed the flesh, they perish, fall.  
 Their body feeds the clam'rous crows,

5

குறிக னும்அடை யாளமுங் கோயிலும்  
 நெறிக னுமவர் நின்றதோர் நேர்மையும்  
 அறிய வாயிரம் ஆரண மோதிலும்  
 பொறியி லீர்மன மென்கொல் புகாததே.

Though signs and symbols, temples fair,  
 And creeds and thousand scriptures speak  
 To teach His ways that you may learn,  
 O stupid men, why, why is it  
 Your minds to Him do scarce incline ?

6



வாழ்த்த வாயும் ஈனைக்க மடநெஞ்சம்  
தாழ்த்தச் சென்னியுந் தந்த தலைவனைச்  
குழ்த்த மாமலர் தூவிக் துதியாதே  
வீழ்த்தவா வீனை யேன்னெடுங் காலமே.

The Lord that gave us mouth to praise  
A head to bow, and mind to think,—  
To Him not praying, at His feet  
Not laying flowers, lovely, sweet,  
Why wasted I long years of life?

எழுது பரவாவல் வார்திறம் விட்டுநான்  
தொழுது போககின் றேனையுஞ் குழ்த்துகொண்  
டுழுத சால்வழி யேயுழு வான்போருட்  
புழுதை நெஞ்சமி தென்படு கின்றதே.

Plough runs in ease where plough has run.  
As just I stand prepared to scape  
The charm of women like picture fair.  
My dullard mind, by habit bound,  
To lure me tries to ways of old.

நெக்கு நெக்கு ஈனைபவர் நெஞ்சளே  
புக்கு ஈற்கும் பொன் னாச்சடைப் புண்ணியன்  
பொக்க மிக்கவர் பூவுநீருங் கொண்டு  
நக்கு ஈற்பர் அவர்தம்மை நாணியே.

The Lord abides in hearts of men  
That think of Him and love and pine,  
He smiles at Water, flowers, shed  
In worship by the false within;  
Ashamed for them He smiling stands.

விறகிற் றீயினன் பாலிற்படு நெய்போல்  
மறைப ஈன்றுளன் மாமணிச் சோதியான்  
உறவு கோல்கட் டுணர்வு கயிற்றினால்  
முறுக வாங்கிக் கடைய முன் ஈற்குமே.

As fire in wood, as ghee in milk,  
The Luminous one lies hid within.  
First fix the churning-stick of Love,  
Pass round the cord, Intelligence,  
Then twirl\*—and God will bless thy sight.

\* Refers both to drilling out fire and churning out butter.



## Saint SUNDARAMŪRTI

VIII Century

“St. Sundaramurti was a most lovable character, in him was combined perfection of beauty of body and mind; for was he not created after the very image of God? (*Vide* the story in the *Sanskrit Bakta Vilasa*) And the yogis and the Rishis of ancient days, with their ever young and beautiful brides, the true Brahmins, were represented after the form of God Siva and His Consort, with braided hair and tiger skin: (‘மறையோர் கோல நெரியே போற்றி’). And he mixed with the world and was all in all, and yet all out of it. What we seem incredulous about is that God should talk to us and move in us and be with us ever and always. This is because possessed as we are of mental eyes we are blind and cannot feel the Majesty and Glory of Him who is ever with us, behind us, in front of us, and all about us; and if we could only feel such Presence and obey His dictates, what a happier and better world shall we be living in. These sages saw God not with their mortal eyes and talked to Him not with their mortal tongues and heard Him not with their mortal ears. These sages with the God-consciousness fully developed in them, did everything according to the dictates of this God-consciousness and with no will of their own, and attributed every gifts to the God above”.— J. M. N.

The saint tarried long at Tiruvorriyur, and suddenly remembering his Lord of Tiru-āṇṇu yearns to be by His side again in the ecstatic verse below. His companionateness with His God finds also expression here. Please note Sundarar's Life Story in Part I.

‘ஏழிசையா யிசைப்பயனா யின்னமுதா யென்னுடைய  
தோழனுமா யான் செய்யுந் துரிசுகளுக்குடனாகி  
மறையோன்கண் பரவையைத் தந்தாண்டாண் மதியிலா  
ஏழையேன் பிரிந்திருக்கே னென்னஞ்ஞரிதவகையே’.

“Him, the seven tunes, the sweetness of these tunes, the sweet Ambrosia, my friend and partner even of my mischiefs. Him who gave me the beautiful ‘eyed Paravaiyar and made me His servant, Oh, My Lord of Āṇṇu how can I, the senseless beggar, be separated from Him.’



# ST. MANICKAVACHAKAR

## IX Century

“St. Manickavachakar was as great a poet as he was a mystic. The poetic excellence and the devotional fervour of *Tiruvachakam* make it a unique work in Tamil literature. The Spiritual Autobiography of Manickavachakar is *Tiruvachakam*. It is a Pilgrim's Progress—a personal record of the various phases of his spiritual experience.” Sir Charles Eliot referring to this work says: “In no literature with which I am acquainted has the individual religious life—its struggle and dejection, its hopes and fears, its confidence and triumph—received a delineation more frank and profound”.\* *Tiruvachakam* has exercised, for more than a thousand years, a powerful influence on the religious life of the Tamil people in South India and Ceylon. It is one of the cherished scriptures, pre-eminent for its devotional appeal.

\*\* “It is impossible to notice with any particularity the more striking passages of the Hymns. Hymn xx, the Morning Hymn in the Temple, is certainly very beautiful throughout; but Hymn xiv., xix., l., and li., are regarded by Dr. Pope as the most beautiful in the collection. Hymn xxxvii., verses 9 and 10, may be instanced as a fair specimen of the spirit of the Hymns generally:—

பானினைந்தூட்டுந் தாயினுஞ்சாலப்  
பரிந்து, நீ பாலியேனுடைய  
ஊனினை உருக்கி, உன்னொளி பெருக்கி,  
உலப்பிலா ஆனந்தம் ஆய  
தேனினைச்சொரிந்து, புறம் புறம் திரிந்த  
செல்வமே சிவபெருமானே  
யான் உனைந்தொடர்ந்து சிக்கெனப்பிடித்தேன்,  
எங்கெழுந் தருளுவதினியே?

---

\* Hinduism and Buddhism. Vol. II, p. 217.

\*\* From a review of the Oxford Edition 1900—L. C. Innes.—THE INDIAN MAGAZINE AND REVIEW, London.



The mother's thoughtful care her infant feeds : Thou  
 deign'st with greater love to visit sinful me,  
 Melting my flesh, flooding my soul with inward light,  
 unfailing rapture's honied sweetness Thou  
 Bestowest,—through my every part infusing joy !  
 My wealth of bliss ! O, Siva-Peruman !  
 Close following Thee—I've seized and hold Thee fast !  
 Henceforth,  
 Ah, whither, grace imparting, would'st Thou rise ?

புன்புலால் யாக்கை புரைபுரைகளியப்  
 பென்னெடுங் கோயிலாப்புருந்தென்  
 என்பெலாம் உருக்கி எளியையாய் ஆண்ட  
 ஈசனே, மாசிலாமணியே,  
 துன்பமே பிறப்பே இறப்போடு மயக்காந்  
 தொடக்கெலாம் அறுத்த நற்சோதி,  
 இன்பமே, உன்னைச் சிக்கெனப்பிடித்தேன்  
 எங்கெழுந் தருளுவதீனியே? —பிடித்த பத்து

O, Ruler, spotless Gem, Who mad'st me Thine, thrill-  
 ing my frame through every pore ; in friendly shape  
 Did'st enter it, as 'twere a vast and golden shrine,—  
 making this body vile of sweetness full !  
 Affliction, birth and death, bewilderment,—all links  
 of life,—Thou hast cut off ; O, beauteous Gleam !  
 My soul's delight—I've seized Thee and hold Thee fast ;  
 Henceforth,  
 Ah, whither, Grace imparting, would'st Thou rise ?

A bare translation might have rendered the text with more literal accuracy, while a more poetic translation, with less regard to accuracy, might have been more pleasing. Dr. Pope has preferred to present his translation in a rhythmic form, which, while it conveys the meaning and spirit of the poems better than a merely literal translation would do, steers clear of the failing common to many translators of reading into the text thoughts and images of a more poetic character than it actually possesses. It may be added that the rendering of many passages is extremely happy and well turned, and of considerable poetic merit, and the religious fervour of the poems is well reflected in the translation. In connection with this the English rendering of verse 10 of Hymn slv, may be cited.—



புரன்வார் தொழுவார் புகழ்வாராய்  
 இன்றே வந்தாளாகாதீர்?  
 மருள்வீர், பின்னை மதிப்பாரார்?  
 மதிபுட் கலங்கி மயங்குவீர்,  
 தெருள்வீர் ஆகில் இது செய்ம்மின்,  
 சிவலோகக்கோன், திருப்புயங்கன்  
 அருளார் பெறுவார்? அகவிடத்தே  
 அத்தோ, அத்தோ, அத்தோவே!

—பாத்திரைப் பத்து

Will ye not come this day and be His own,  
 and prostrate, fall and worship and adore ;  
 Those lost in wilderment who would esteem ?  
 Ye who bewildered and comfounded stand  
 If ye would perfect clearness gain, this do !  
 Ye who would gain in this wide world the grace  
 Of sacred Bhuyangan, of Siva-world  
 the King ! ah, haste ye, haste ye, haste ye on ! ”

---



திருப்பள்ளி எழுச்சி—திரோதான சுத்தி\*

*Tiruppalli Ezhuchl or The Song of Rousing from  
the Sacred Couch.\**

திருப்பெருந்துறையில் அருளியது  
திருச்சிற்றம்பலம்

He is the Source of life

1. போற்றிஎன் வாழ்முதல் ஆவிய பொருளே  
புலர்ந்தது பூம்கழற்கு இணைதுணை மலர்கொண்டு  
ஏற்றின் திருமுகத்து எமக்கு அருள் மலரும்  
எழில்நகை கொண்டுநின் திருவடி தொழுகோம்  
சேற்று இதழ்க் கமலங்கள் மலரும்தன் வயல்குழ்  
திருப்பெருந் துறைஉறை சிவபெருமானே  
ஏற்று உயர் கொடி உடையாய் எமை உடையாய்  
எம்பெரு மான்பள்ளி எழுந்தருளாயே.

Praise, O Being, Thou the source of all my life! 'Tis dawn.  
Bedecking Thy twain flow'r-Feet with the clust'ring

wreaths of flower,

Worship we Thy sacred Feet thro' lustre shed by Thy  
Beauteous smile that blooms for us from Thy bright face  
in grace.

Lord Siva Who dwellest in the sacred Perunthurai,  
Girt with cooling paddy-fields wherein the lotus blooms!  
Thou hast lengthy Bull-Banner and Thou hast myself too!  
Our Lord, from off Thy couch arise and grant Thy grace  
to us!

2. அருணன் இந்திரன்திசை அனுமினன் இருள் போய்  
அகன்றது உதயம் நின் மலர்த்திரு முகத்தின்  
கருணையின் குரியன் எழ எழ நயனக்  
கடிமலர் மலரமற்ற அண்ணல் அம் கண் ஆம்  
திரள் நிரை அறுபதம் முரல்வன இவை ஓர்  
திருப்பெருந் துறை உறை சிவபெரு மானே  
அருள்நிதி தரவரும் ஆனந்த மகையே  
அலைகட லேபள்ளி எழுந்தருளாயே.

\* By kind courtesy: *Tiruvachakam* of Saint Manickavachakar, Translation into English Verse with Introduction and Notes and Comments by *Tiruvachakamani K. M. Balasubramaniam, B.A., B.L., 1958.*



He is Mount of Rapture!

The east has Arunan reached and darkness has quite fled  
and gone!  
While the dawning Sun of mercy like Thy flower-like face  
Rising shines, the fragrant flowers resembling beautiful  
eyes  
Blossom forth and shine! Then swarms of bees in  
diverse rows  
Even like the pairs of eyes of men do come and hum!  
Note these. Lord Siva Who dwell'st in sacred  
Perunthurai!  
O Mount of Rapture that com'st forth to yield Thy  
Treasure of grace!  
O Sea of Waves, from off Thy couch arise and grant  
us grace!

3. கூவின பூங்குயில் கூவின கோழி  
குருகுகள் இயம்பின இயம்பின சங்கம்  
ஒவின தாரகை ஒளி ஒளி உதயத்து  
ஒருப்படு கின்றது விருப்பொடு நமக்குத்  
தேவநல் செறிகழல் தான் இணை காட்டாய்  
திருப்பெருந் துறை உறை சிவபெருமானே  
யாவரும் அறிவு அரியாய் எமக்கு எளியாய்  
எம்பெரு மான் பள்ளி எழுந்தரு ளாயே.

He is affable to us!

Beauteous Kuyils have chirped their notes and cocks have  
already crowed!  
Diverse birds have sung aloud and conches too are blown!  
The light of stars has fled away and now the dawning Sun  
Hath emerged! O God, to us be pleased to disclose now  
Thy goodly pair of Feet adorned with anklets beautiful!  
Lord Siva Who dwellest in the sacred Perunthurai!  
Too hard for all to know, Thou art so affable unto us!  
Our Lord, from off Thy couch arise and grant Thy grace  
to us!



4. இன் .இசை வீணையர் யாழினர் ஒருபால்  
 இருக்கோடு தோத்திரம் இயம்பினர் ஒருபால்  
 துன்னிய பிணைமலர்க் கையினர் ஒருபால்  
 தொழுகையர் அழுகையர் துவள்கையர் ஒருபால்  
 சென்னியில் அஞ்சலி கூப்பினர் ஒருபால்  
 திருப்பெருந் துறை உறை சிவபெரு மானே  
 என்னையும் ஆண்டுகொண்டு இன் அருள் புரியும்  
 எம்பெரு மான் பள்ளி எழுந்தரு ளாயே.

His diverse devotees

Those players on sweet-tuned lutes and on the lyres  
 stand there!  
 Those who chant the Rig Veda and sing the psalms  
 stand here!  
 Those with wreaths of close-knit flowers within their  
 palms stand there!  
 Those who worship and who weep and those who faint  
 stand here!  
 Those of palms adoring clasped above their heads stand  
 there!  
 Lord Siva who dwellest in the sacred Perunthurai!  
 Thou Who makest me too Thine and show'st Thy sweetest  
 grace!  
 Our Lord, from off Thy couch arise and grant Thy grace  
 to us!

5. பூதங்கள் தோறும்மின் றாய் எனின் அல்லால்  
 போக்கு இலன் வரவு இலன், எனநினைப் புலவேரார்  
 கீதங்கள் பாடுதல் ஆடுதல் அல்லால்  
 கேட்டு அறி யோம்உனைக் கண்டுஅறி வாரைச்  
 சீதம்கொள் வயல்திருப் பெருந் துறை மன்னு  
 சிந்தனைக் கும்அரி யாய்எங்கள் முன்வந்து  
 ஏதங்கள் அறுத்துஎம்மை ஆண்டு அருள்புரியும்  
 எம்பெரு மான் பள்ளி எழுந்தரு ளாயே.

We know not these who have seen Him!

“Save that Thou dost bide in ev'ry element, Thou hast no  
 Either exit or advent” — Thus have sung the bards  
 In pleasing tunes and dance performed! Except for this,  
 only,



Of those who have Thee seen and known we have not  
 heard at all!  
 King of sacred Perunthurai of cooling paddy-fields!  
 Thou art rare for thought even! Thou com'st before our  
 eyes,  
 And dost kill our woes and makest ourselves Thine in  
 grace!  
 Our Lord, from off Thy couch arise and grant Thy grace  
 to us!

6. பப்புஅற வீட்டுத்திருத்த உணரும்கீன் அடியார்  
 பத்தகை வத்துஅறுத் தாராவர் பலரும்  
 மைப்புஉறு கண்ணியர் மானுடத்து இயல்பின்  
 வணங்குகின் றார்அணங்கின்மண வானா  
 செப்புறு கமலங்கன் மலரும்தன் வயல்கும்  
 திருப்பெருத் துறைஉறை சிவபெரு மானே  
 இப்பிறப்பு அறுத்துளமை ஆண்டுஅருள் புரியும்  
 எம்பெரு மான்பள்ளி எழுத்தரு ளாயே.

Men worship Him with maid-like attitude!

Thy saints who, free from distractions abide in peace and do  
 Know Thy Self; and those rid of their bonds and those  
 like them

Also come and worship Thee as human beings and  
 As the paint-eyed maids worship! O Spouse of Dame  
 divine!

Lord Siva who dwellest in the sacred Perunthurai  
 Girt with cooling paddy-fields where purple lotus blooms!  
 Thou shalt cut this birth away and make me Thine in  
 grace!  
 Our Lord, from off Thy couch arise and grant Thy grace  
 to us!

7. அதுபழச் சுவையென அமுதுஎன அறிதற்கு  
 அறிதுஎன எளிதுஎன அமரரும் அறிபார்  
 இதுஅவன் திருஉரு இயன்அவன் எனவே  
 எங்ககை ஆண்டுகொண்டு இங்குஎழுத் தருளும்  
 மதுவனர் போழிவீதிரு உத்தர கோச  
 மங்கைஉள் வாய்திருப் பெருத்துறை மன்னு  
 எதுஎனைய் பண்கொளும் ஆறுஅது கேட்போம்.  
 எம்பெரு மான்பள்ளி எழுத்தரு ளாயே.



That the sacred Mal and One on flower should realise thus,  
And that each of them should long for life upon this earth,  
O My Lord Who dwellest in the sacred Perunthurai,  
Thy Blossomed, Kindly Mercy and Thyself entered  
the world,  
And did make us all serve Thee as Thy own saints, in  
grace!  
Ambrosia rare, from off Thy couch arise and grant  
Thy grace!

**NOTES BY THE TRANSLATOR:**

## TIRUPPALLI EZHUCHI

OR

SONG OF ROUSING FROM THE SACRED  
COUCH

“ This ceremony of waking up the Lord would mean a farce, if considered in relation with the mere idol in the temple which is incapable of sleep or wakefulness. If this is applied to the all-pervasive Lord in reality, even then it will be absurd because He too knows neither sleep nor wakefulness; He is beyond these *dwandwam*. Then what on earth can it mean ?

We think the late M. S. Purnalingam Pillai had very nearly hit the mark when he wrote that 'after the long night's restful sleep, the soul now wakes up revived in energy to start its fresh day's works and duties.' In all ceremonials connected with the Lord what passes for service to God in the temple is only a euphemism; it is in reality what we do unto ourselves. Feeding the God means feeding living beings. So also what waking up the God means and includes is waking up ourselves only. Nay, we only sing about a thing we have already done; we have awakened ourselves.

**Stanza 1. L. 1.**

**"Hail! Source of Being! Universal Soul  
Of heaven and earth! Essential Presence, hail!"**

—James Thomson.

**L. 3 & 4.**

"Jesus the pleasing lustre of Whose Eye  
Kindles to glory all the Realm of Day".

—Samuel Codrington.



## Stanza 2. L. 1.

*Arunan* is the Sun's charioteer.  
Indra's direction means the east.

If ever there is a puzzling passage in Tiruvachakam, it is this stanza. We find no interpretation to be satisfactory. Especially lines 2 to 5 are incapable of being accurately interpreted. We have given what seemed to us the best. But we must confess to a sense of dissatisfaction. We still hope to find a better version, God willing!

"And the Imperial Sun that seatters down  
His sovereign splendors upon grove and town".

—*Longfellow.*

## Stanza 3. Ll. 1 &amp; 2.

"The birds made melody on branch and melody in  
mid-air"

—*Tennyson.*

*Stanza 4* gives a picturesque and realistic description of the condition of the Siva temples of our Saint's days. See the equality enjoyed by both Sanskrit and Tamil.

*Stanza 6. L. 4.* "As paint-eyed maids worship". These words refer to the Erotic or Nuptial Mysticism which some of the saints of both the sexes adopt towards God in their advanced and intense stage of soul-culture. Sri Andal among Vaishnavites, Saint Manickavachakar among Saivites, St. Teresa among Christians, Jalal-ed-din Rumi among the Sufis might be cited as representative Nuptial Mystics of their respective religions.

## Stanza 7. L. 7.

(a) "Give me simplicity that I may live;  
So live and like that I may know Thy ways  
Know them and practise them".

—*George Herbert.*

(b) "Teach me, O Jahve, the way of Thy statutes;  
And I shall keep it unto the end

.....

Make me to go in the way of Thy commandments  
For therein do I delight "

—*The Psalmist.*



(c) "For, whosoever shall do the will of my Father which is in heaven, the same is my brother, and sister and mother".

—*Jesus Christ (St. Matthew: 12 50.)*

*Stanza 8, L. 2.* The point is that Brahma, Vishnu and Rudra—all these three themselves know not Sivan fully. Sivan, therefore is not one of the Trinity. He is the *Turiyam* and *Chaturtham*.

See Stanza 30: 1.2 (P. 63) and Stanza 4: 1.3 (P. 57) Our Saint is consistently adhering to this truth.

Ll. 3 & 4. "O, Lord of Chidambaram, wilt Thou not stop Thy chariot at my cottage door for a moment?"—Dr. Rabindranath Tagore.

*Stanza 10.* The idea contained in this stanza is a very excellent, original and favourite one of Saint Manickavachakar.

The fact that Lord Siva despises heaven and scorning the devas comes down into this world and delights Himself and His thralls by His divine Sports, would rather reverse the words of Robert Browning which should therefore read "God's on His worth; 'all's right with the world."

Thus thinking, both the gods Vishnu and Brahma regretted that instead of going to the hallowed earth and being born there they were wasting their precious time in their respective worlds. So they decided to leave their respective habitations and sojourn into this world.

"In fact this is the best of all possible worlds not only for the system in its entirety but for man."

—*James Thomson.*

—*Tiruvachakam*



## THE VAISHNAVA SAINTS:

### NAMMALVAR

Mid IX Century

“The chief note of the religious experience of Nammalvar appears to be joy of an ecstatic sort, and his range of figures is well adapted for the expression of this and no less for the expression of the pain of unrealized desire. The figures are largely those familiar in erotic verse; and it is more by suggestion than by actual expression that this conception of joy as the supreme form of religious experience is conveyed. A. Govindacharya Svamin writes (“*Divine Wisdom of the Dravida Saints*,” III): “Briefly Nammalvar says that when one is overcome by Bhakti exaltation, trampling in every cell of his being, he must freely and passively allow this influence to penetrate his being and carry him beyond all known states of consciousness—never, from fear or shame that bystanders might take him for a madman, ought the exhibition of this Bhakti rapture, that deluges his being, to be suppressed. The very madness is the distinguishing character of the enraptured Saint, distinguishing him from the ordinary mortals to whom such beatific experience is necessarily denied. The very madness is the distinguishing character of the enraptured saint, distinguishing him from the ordinary mortals to whom such beatific experience is necessarily denied. The very madness is the Bhakta’s pride. ‘In that very madness,’ the saint exhorts, ‘run, jump, cry, laugh and sing and let every man witness it.’ Most of the poems that deal with the subject are filled with longing for the absent one, with the sense of unutterable pain when night arrives, with the kind of homesickness that is produced by familiar sights and sounds. Only rarely does the poet allow himself to attempt the expression of the full joy of conscious communion. There is, perhaps, the danger under the influence of such erotic figures of forgetting that other emphases are possible in religion, and, perhaps, especially of forgetting the emphasis of the Hebrew Prophets and of Jesus Himself placing righteousness first and peace second, and only then finding room for joy.

“Seek ye first Joy,” the Alvar seems to say. “Seek ye first righteousness, and all these things shall be added unto you,” is the emphasis to which we are accustomed in the teaching of Jesus. This emphasis on emotion rather than on ethics involves an intense



susceptibility to environment, and explains to some extent the all-embracing symbolism of these poems. Passionate love is reminded of the loved one by everything. In the *Tiruvaimozhi*, food to eat, water to drink, betel to chew, all alike are Krishna, we are told; and in the same passage the girl who represents the devotees calls her toys, her pet birds, her basket of flowers, by the name of Tirumal. In the *Tiruviruttam* we read :

“Is it by penance passing through rough grounds,  
Your stems' strength entering pools and standing there  
For days, that ye have won, blue flowers.' the hue  
Of sprightly Perumal ?”

And again :

“All places shining like great lotus-pools  
On a blue mountain broad, are all to me  
The beauties of his eye.”

—J. S. M. Hooper.

‘Nammalvar's hymns are incomparable and untranslatable. They are the blossoms of Cosmic vision and realization of Vishnu in the self and in the World’, and all inner experiences put in the form of beautiful poetic images. Below are two beautiful verses :

உயர்வற உயர்கலம் உடையவன் எவனவன்  
மயர்வற மதிநலம் அருளினன் எவனவன்  
அயர்வறும் அமரர்கள் அதிபதி எவனவன்  
துயரறு கடரடி தொழுதெழன் மனனே.

மன்னக மலமற மலர்மிசை எழுதரும்  
மன்னுணர் வளவிலன் பொறியுணர் அவையிலன்  
இன்னுணர் முழுநலம் எதிர்க்கழ் கழிவினும்  
இன்னில னென்னுயிர் மிகுநரை யிலனே

திருவாய் மொழி—முதற் பத்து

Here is his Vision of the Golden Age and we sing with Nammalvar:

பொலிக பொலிக பொலிக போயிற்று வல்லுயிர்ச் சாபம்,  
நலியும் நரகமும் நைத்த நமனுக்கிங்கி யாதொன்று மில்லை,  
கலியும் கெடும் கண்டு கொள்மின் கடல்வண்ணன் பூதங்கள்  
மண்மேல்  
மலியப் புகுந்திசை பாடி யாடி யுழிதரக்கண்டோம்.



“Prosperity, prosperity, felicity to all! The Cruel curse upon human existence is gone! Destroyed is the hell of misery! Death has nothing to do here. *Kali*, the iron age shall be no more. We have seen the devotees of the sea-hued Krishna enter the world in rich abundance, sing His glory, dance in ecstasy and prosper”.

—*Yogi Shuddhananda Bharati*.

2. கண்டோம் கண்டோம் கண்டோம் கண்ணுக்கிரியை  
கண்டோம்  
தொண்டரெல்லோரும் வாரீர் தொழுது தொழுது  
நின்றார்த்தும்,  
வண்டார் தண்ணந்துழாயான் மாதவன் பூதங்கள் மண்மேல்,  
பண்டான் பாடி சின்றுடிப் பரந்து திரிகின்றனவே.

3. “We have seen, We have seen, We have seen—seen things sweet in our eyes. Come, all ye lovers of God, let us shout and dance for joy with oft made surrenderings. Wide do they roam on earth singing songs and dancing, the hosts of Krishna who wears the cool and beautiful *Tulsi*, the desire of the Bees.

\* \* \*

4. “The Iron Age shall change. It shall fade, it shall pass away. The gods shall be in our midst. The mighty Golden Age shall hold the earth and the flood of the highest Bliss shall swell. For the hosts of our dark-hued Lord, dark-hued like the cloud, dark-hued like the sea, widely they enter in, singing songs, and everywhere they have seized on their stations.

\* \* \*

6. “These hosts of the Lord of the Discus, they are here to free this earth of the devourers of Life, Disease and Hunger, vengeful Hate and all other things of evil. And sweet are their songs, as they leap and dance, extending wide over earth. Go forth, Ye lovers of God and meet these hosts divine; with right minds serve them and be saved.

—*Nammalvar's Tiruvoimozhi*.

—Translation by C. Subrahmanya Bharati—*Agni and other Poems*.



Here is another of Nammalvar's *Tiruvolmozhi*,  
The sacred Utterance—in translation.

## THE GOSPEL OF SPIRITUAL FREEDOM

"Leave all—  
So leaving  
Render your life  
Unto the Master of Liberty."

O dear soul of Mine,  
O great Life that made and pierced and ate and spouted  
and measured  
All this immense space,  
O Glorious Life that made the Oceans, dwelt therein and  
churned  
And stopped and broke them,  
Thou who art unto the Gods what the gods are unto men,  
O Soul unique of all the worlds, whither shall I go to  
meet thee?  
O Thou great cowherd that hath wedded my Soul,  
Thou that tearest all my violence by Thine illusion,  
Thou who art Death unto the Demons and the Cruel ones.  
For thy banner Thou hast the mighty Bird,  
For thy mattress the Great Serpent, thousand-hooded  
O Lord of the Ocean of Milk,  
I know not how to adore Thee,  
For Thou art my Mind and my Speech and my Deed,  
Thou art myself.  
True, thou art me. Tho art the hells also,  
What matters it then whether I acquire the high delights  
of heaven or I go to hell?  
And yet, the more I realise that I am Thou, the more  
I dread my going to hell.  
O Thou who art seated firm in the high delights of  
Heaven, by grace, bestow Thy feet on me"

—C. S. Bharati—*Agni and other Poems 1937,*  
*and Translations.*



## TIRU—EMBĀVAI

*Tiruembāvai* is a sacred text in Tiruvachakam sung with fervour in every home and in Siva temples early at dawn in the month of Margazhi corresponding to the latter half of December and former half of January. The reason is that for ages past, the young maids of ages ranging from seven to twelve in every village banded themselves together, to visit a number of their friends' houses waking up every one by turn and marched in the streets, singing the praise of God in chorus. They reached the village river bank or temple tank, to plunge in and bathe to the tune of the songs. Then they form an idol of the Goddess Uma and offer her worship for unfailing rains to the land and for bestowing on them real devotees as their husbands.

When the saint saw this ancient custom in vogue at Tiruvannamalai, in the course of his itineraries, he was so much struck with the music divine and the earnestness of the maidens that he sang this beautiful hymn, which has been adapted for a ten days festival preceding Tiruvathirai, and culminating on that auspicious day. A few verses are culled below:

கன்னிப்பெண் சிவர் மற்றோர் கன்னிப்பெண்ணை எழுப்புதல்

ஆதியும் அந்தமும் இல்லா அரும்பெருஞ்  
சோதியை யாம்பாடக் கேட்டேயும் வாள் தடங்கண்  
மாதே வளருதியோ வன்செவியோ நின்செவிதான்  
மாதேவன் வார்கழல்கள் வாழ்த்திய வாழ்த்தொலிபோய்  
வீதிவாய்க் கேட்டலுமே விம்மி விம்மி மெய்ம்மறந்து  
போதார் அமளியின்மேல் நின்றும் புரண்டு இங்ஙன்  
ஏதேனும் ஆகாள் கிடந்தாள் என் னேஎன்னை  
ஈதேளம் தோழி பரிசேலோர் எம்பாவாய்.

1

We sing that Splendour, rare and great which knows  
nor first nor end!  
Though thou heard'st it, Yet O Maid of large and  
shining eyes,  
How dost thou sleep on? Are thy ears so hard  
and dull?  
Even though was heard resounding through the  
streets the sound



under the tree, as revealed to them in their dreams. They took the child as directed to Pattinathar, and had him weighed, when it was found that not all the wealth that this merchant prince of the Chola capital had accumulated would balance the scale, because the child was Siva himself. In answer to the prayer of Pattinathar and his wife the scale was balanced by the gold placed upon it. The child was accordingly placed in their hands, and the gold was sent in a waggon, to the home of the Brahmin. Tradition narrates how many wonderful and amusing miracles this divine child performed in the house of his earthly parents. These stories are an instance of the pious fancy of narrators playing round the divine child. After some years, in which the child increased in wisdom and stature, he went on a mercantile enterprise along with other merchants of the place, and brought back immense stores of wealth to Pattinathar. On the day of his arrival it is recorded that he suddenly disappeared from the house; and not all the anxieties and enquiries of the fond parents could reveal where he had gone. Then it dawned upon them that, this extraordinary visitant was no earthly being, but was Siva himself, who had come in the guise of a child to comfort his servants in their solitude. Then occurred the great incident that opened the eyes of this merchant prince to the fleeting nature and vanities of life. His wife brought and placed before him a small casket that had been entrusted to her by their divine visitant. When it was opened there was found in it a small roll and an eyeless needle, and on the small roll it was written, "Not even an eyeless needle will follow you to your last resting-place. Think of it." This was regarded by Pattinathar as a final word from Siva himself; and so, entrusting all his wealth to the care of his *Kariasthan*, and leaving his wife and mother behind him, and divesting himself of all the rich garments that he used to wear, he went out as a *Sanyasi* from his home. This, of course, was a great blow to his aged mother, who asked him to stay with her in her declining years, and after performing her funeral ceremonies to adopt the yellow robe. Pattinathar promised his mother that he would appear on the day of her death and perform all the necessary ceremonies; and, after asking his wife to be satisfied with a portion of his great wealth, he went out. This course was disliked by all his dependants and rich relatives, who employed various expedients in order to tempt him away from the path of renunciation, but all to



no purpose. His sister, who could not bear to see her rich brother begging with a begging bowl in his hand from house to house in the very place where he had reigned as a king, administered poison to him in a cake; but, owing to the divine power of Pattinathar, the poison turned to fire and reduced to ashes the very house in which she lived.

And so the wandering ascetic roamed from place to place, from one famous temple to another, singing wherever he went of his great love to God and to utter vanity of the things of life. He earned an extraordinary reputation for his sanctity and unbending sincerity. One day it flashed into his mind that his aged mother lay dead in her house; and so, to redeem the promise that he had made, he arrived just in the nick of time at the cremation ground; and it is said that he cut down the plantain trees and laid the green cool barks on the ground and stretched his mother on it, and sang in praise of his mother, expressing his great grief. Then fire descended and consumed her. The verses that are reported to have been sung on this occasion have become house-hold property in the Tamil land, and for pathos and simplicity they stand unrivalled:

“In what birth shall I see my mother,  
 Who with great pain in her body carried me  
 Twice five moons,  
 And brought me into the world!  
 She bore me in her arms  
 And nursed me;  
 How can I set fire to my mother  
 Who fasted and prayed for three hundred days  
 Day and night,  
 And carried me in her womb,  
 Bearing everything in patience!  
 She rocked me in the cradle,  
 And carried me in her lap  
 And on her shoulders,  
 And laid me in her bosom,  
 How can I set fire to her body!



She carried me without giving any pain,  
And gave her milk to me,

And spent sleepless nights to protect me,  
How can I set fire to her tender body!

How can I cast rice on her mouth  
Which called me her honey and her nectar,  
And her rich young man;  
When I ought to give to her all the riches that I once  
possessed!

She put her mouth into my face  
And kissed me and called me her son,  
How can I throw rice on such a mouth!

The first fire burnt the city of the three walls,  
The second fire burnt Lanka, the city of Ravana,  
The third fire has been kindled in my heart.  
And let the last fire that I set to my mother  
Burn on!

Oh! the body of my mother is now burnt  
And rolls to ashes;  
Oh! sinner that I am,  
The hand that drove away the sparrow off from my face  
Is now burning in the fire,  
And I still remain to see it!

She has now been reduced to ashes, Oh Lord  
And she has attained Thy blessed feet,  
Has she now forgotten me, she who waited upon Thee  
always,  
And prayed to Thee in order that she might give birth  
to me.

Yesterday she lived and walked about the streets,  
Today she is a heap of ashes,  
And do not be cast down by sorrow  
Because all is the action of Siva."



In his wanderings he went to *Kongu Nadu*; and there he was falsely charged as a thief, and the king, *Batragiri*, of the place, without enquiring into the particulars of the offence, sentenced him to be impaled. While he was taken to the ground of execution, this instrument of torture on which criminals were impaled was burnt down to ashes. On hearing this extraordinary incident the king came down to the place and fell at the feet of the *Sanyasi*, begging his pardon for this great act of utter thoughtlessness on his part. In expiation of this act, and under the instruction of *Pattinathar*, this king became his follower, and, renouncing his kingly state, he adopted the yellow robe. King *Batragiri* followed him from place to place, and almost rivalled his master in his asceticism and devotion to God. On one occasion *Siva* appeared as a beggar before *Pattinathar*, and entreated him for some food. *Pattinathar* directed the beggar to go to *Batragiri*, who was living on the other side of the temple, because he (*Batragiri*) was a family man. The divine beggar went and reported himself to *Batragiri*. On hearing this *Batragiri* began to think with himself as to why his master had called him a family man. It was because he carried with him a begging bowl, and also he was followed by a dog who used to eat what remained of the food that he got by begging. He then threw away the begging bowl, which fell on the head of the dog and killed it. The story goes on to say how this dog, in its previous birth, was a prostitute, and was condemned to expiate her sins as a dog. The dog on dying was born as the daughter of a great king in the north, who when she had grown up was brought to *Batragiri*, who gave her to God himself, and she attained *Moksha*. In his restless wanderings from shrine to shrine he at last came to *Tiruvottiyur*, a Saivite place of pilgrimage, about six miles from Madras, and there he went to the seashore and used to play with the cowherd boys who were grazing their cows. He used to ask them to bury him in a hole; then he would come out from the hole and appear standing on a hillock of sand, and this play was repeated every day. . . . buried like this . . . lay they found on . . . relatives and his . . . tion and attained . . . now called after his name, is believed to have been built on the sands of the *Tiruvottiyur* beach.\*

\* Adapted.—V. Chakkarai, THE YOUNG MEN OF INDIA, Aug. '23.



## KOYIL-NĀN-MANIMĀLAI \*

By PATTINATTAR

“The following is a stanza from கோயில்நான்மணி மாலை of Pattinathar I have added a translation in English almost literal but lacking the terseness and incisive vigour of the original. The reasoning about God's mode of being, which occurs in the middle of the stanzas, may be summarised thus:—Though God sees all things, none sees him. This must be because either all things are shrouded within Him or He who is the cause of their being has ceased to be. Neither. Or is it because He is hidden in the minutest atoms invisible to the eye? No, He is greater than the great. If great, is it that He is not seen because He is at an immense distance beyond the range of man's sight? No, He is nearer than your nearest self. Or perhaps some obstacle stands between you and Him. No, it cannot be; for, what thing can screen so the Infinite, etc.

கோயில் நான்மணிமாலை

அருளு வாழி யருளு வாழி  
விரிசடைக் கடவுளருளு வாழி  
தோன்றுழித் தோன்றி நிலைதபக் கறங்கும்  
புற்புதச் செவ்வியின் மக்கள் யாக்கைக்கு  
நினைப்பினுங் கடிதே யிளமை நீக்கம்  
அதனிலுங் கடிதே மூப்பின் ஞெடர்ச்சி  
அதனிலுங் கடிதே கதுமென மரணம்  
வாணாள் பருநி யுடம்பை வறிதாக்கி  
நாணாள் பயின்ற நல்காக் கூற்றம்  
இனைய தன்மைய திதுவே யிதனை  
யெனதெனக் கருதி யிதற்கென்று தொடங்கிச்  
செய்தன சிலவே செய்வன சிலவே  
செய்யா நிற்பன சிலவே யவற்றிடை  
நன்றென்ப சிலவே தீதென்ப சிலவே  
ஒன்றினும் படாதன சிலவே யென்றிவை  
கணத்திடை நினைந்து கனிப்பவங் கலுழ்பவம்  
கணத்தில் கோடித் தொகுதிய வைதாம்

\* N.B.—Siddhanta Deepika V. xi. p. 178—180.



ஒன்றோன் றுணர்வுழி வருமோ வகைத்தும்  
 ஒன்றாவுணர்வுழி வருமோ வேன்றோன்று  
 தேனீவுழித் தேறல் செல்லே மனைய  
 மனத்தின் செய்கை மற்றிதுவே கீயே  
 அரைய சாலவேம் பெரும தீர்வுநன்  
 உண்டாய்த் தோன்றுவ யாவையு கீயே  
 கண்டாய்வை கீகைக்காணு வ்வைதாம்  
 கின்வயின் மறைத்தோ யல்கையுன்னை  
 மாயாப் மன்னனை கீயேவாழி  
 மன்னியுஞ் சிறுமைபிற் காக்தோயல்கை  
 பெருமைபிற் பெரியோய் பெயர்த்து கீயே  
 பெருகியுஞ் சேனீடை கீன்றோயல்கை  
 தேர்வோர்க்குத் தம்மினு மனைய கீயே  
 கண்ணியு மிடையோன்றின் மறைத்தோயல்கை  
 இடை விட்டுக்கின்னை மறைப்பது மிகை  
 மறைப்பினு மதுவும்  
 கீயேயாகி கின்றதோர் கீகையே  
 அஃ தான்று  
 கீகைப்பருங் காட்கினை லீகையிதுவே  
 கீகைப்புறுங் காட்சி பெக்கை யதுவே  
 இனிகனி விரப்பதோன் றுடையமன மருண்டு  
 புன்மைபி னீகைத்துப் புலன்வழி படரீனும்  
 கின்வயி லீகைத்தே மாகுத னின்வயின்  
 கீகைக்குமா கீகைக்கப் பெறுதல்கைத் தோன்றும்  
 கீயேயருளல் வேண்டும் வெப்பூதிர்  
 கயிகுபுல்லென வெறிவிகம்பு வறிதாக  
 இப்பருப்ப வம்பலம் போலிபத்  
 திருவனர் திகைமூதார்  
 அருகடங் குபிற்று மாதிரானவனே.

"Hail! Grant Thy grace. Hail! Grant Thy Grace,  
 Hail! Grant, O Lord of the Matted Hair!  
 A bubble that stands just where it shows  
 And wheeling vanishes in a breath  
 The human frame endures as long.  
 From it youth passes quicker than thought;  
 And quicker still comes senile age



And quicker still comes sudden death  
 Unyielding, daily trained to kill,  
 Death drinks our life and recks our frame.  
 While thus it is, I deeming as mine  
 This transient body, for its good sake  
 Some acts have done, some acts shall do,  
 Some acts in doing have, Of these,  
 Some acts are good, some acts are ill,  
 Some acts to neither class pertain.  
 Thoughts, pleasant some and painful some,  
 In a trice in countless myriads flash.  
 If such conscious states rise one by one,  
 Or in a group rush all together—  
 E'ven this I cannot solve. So poor  
 Is mind in strength. And thou, O Lord.  
 Dost transcend far our power to know.  
 All things that rise and show as being  
 Thou see'st. They see Thee not. And them  
 Thou dost not in Thyself enveil;  
 Nor dost Thou pass, but endurest e'er.  
 Blest be Thou!  
 Thou art not hid in little things,  
 But greater than the great art Thou  
 Though great Thou dost not stand afar;  
 To those that know, Thou art, in sooth,  
 Nearer to them than their own selves.  
 Though near, Thou screen'st Thee not in aught  
 That lies between. Nor can a thing  
 So screen Thee. Yet, if aught such be,  
 E'en that is a form of Thy Being's self  
 Such is  
 Thy mode of being beyond conceit.  
 What conceivable mode is thine?  
 But a single boon of Thee I crave.  
 Though wildered sore and thinking base  
 My mind is lured to sense's ways,  
 As I think but through Thee, so may I



Think of Thee ever as I ought.  
 This only gift grant me, Lord  
 That, leaving the bamboo-wooded Kailas  
 And Heav'n above to darken and gloom,  
 To bless this earth graceest the Hall,  
 In lovely ancient Tillai,  
 And dost perform Thy wondrous dance,

\* \* \* \*

"The doctrine of transmigration was not to Pattinathar a metaphysical belief, but a dark and dreary certainty that spread out its arms over that soul. Hence he cries:

திரு ஏகம்ப விருத்தம்

அன்னை, எத்தனை எத்தனை அன்னையோ  
 அப்பன் எத்தனை, எத்தனை அப்பனோ  
 பிள்ளை, எத்தனை, எத்தனை பெண்டிரோ  
 பிள்ளை, எத்தனை, எத்தனை பிள்ளையோ  
 முன்னம் எத்தனை, எத்தனை, சென்மமோ  
 மூடனாய் அடியேனும் அறிந்திலேன்  
 இன்னம் எத்தனை எத்தனை சென்மமோ  
 என் செய்வேன் கச்சி ஏகம்பனே

—41

"How many, many mothers have I had,  
 How many, many fathers have I had,  
 How many, many wives have I had,  
 How many, many children have I had,  
 How many, many former births have I had,  
 I am a fool,  
 Thy servant does not know,  
 How many more births I have before me  
 I do not know, what shall I do?"

He is quite conscious that the resultant effects of previous births cannot be escaped from, and therefore he hastens to God to cut them asunder and fly to the feet of God, from which no force can hurl him back into the whirlpool of life."

—V. Chakkrarai.



## St. ARUNAGIRIAR\*

XV Century.

St Arunagiriar, an inspired poet of early XV Century was born at Tiruvannamalai, of parents in affluence, and whose names are not preserved. Early it is said he led a profligate life, and was ultimately re-claimed by Lord Muruga Himself, while the young man was about to take away his life throwing himself down the great temple tower. Lord Muruga appeared before him, and helped him with the beginning of his inspired poesy in His praise with

The author's chief work is *Tiruppugazh* of 1367 verses now extant \* and these are almost in everybody's lips in Southern India noted for its devotional fervour and beauty of expression with the musicology of their winsome metres. The verse

“முத்தைத்தரு பத்தித் திருநகை.....

வாக்கிற் கருணவிரி வாதலு ரார்கனிவில்  
நாக்கிற் திருஞான சம்பந்தர்—நோக்கிற்கு  
நக்கிர தேவர் நயத்துக்குச் சுந்தரனார்  
சொற்குறுதிக் கப்பரெனச் சொல்.

is panegyric of the poet's mastery of his diction. :

The author's other works are *Kandar-andathi* of 120 verses, *Kandar-alamkaram* of 102 verses and *Kandar-anubhoothi* of 51 stanzas and *Tiru-vakuppu*. His contemporaneity with poet Villiputturār does not stand ground owing to disparity of their times.

The verse below is almost biographical, reminiscent of his past ways and his reclamation.

“மனையவள் நகைக்க னாரி லனைவரு நகைக்க லோக  
மகளிரும் நகைக்க தாதை தமரோடும்  
மனமது சலிப்பநாய னுளமதுசலிப்ப யாரும்  
வசை மொழி பிதற்றிநாறு மடியேனை  
அனைவரு மிழிப்ப நாடுமனவிருள் மிகுத்து நாடி  
அகமதை எடுத்த சேமம் இதுவோ வென்று  
அடியனு நினைத்து நாளுமுட லுயிர் விடுத்தபோதும்  
அனுவிமுன் அளித்த பாதம் அருள்வாயே”

—1131

---

\*Vide V. T. Subrahmanya Pillai's Edition of the Poets works in three volumes



In Chidambaram, the poet sings of Muruga enshrined in Pandyanayakam.

“ இருவினையின் மதிமயங்கித் திரியாதே  
எழுநரகி ஓழலு நெஞ்சுற் றலையாதே  
பரமகுரு வருணினைந்திட், ணைர்வாலே  
பரவுதரி சனையை யென்றெற் கருள்வாயே  
தெரி தமிழை யுதவு சங்கப் புலவோனே  
சிவனருளு முருக செம்பொற் கழலோனே  
கருணை நெறி புரியு மன்பர்க் கெனியோனே  
கனக சபை மருவு கந்தப் பெருமானே ”

A few verses are in Translation below \*

அபகார நிந்தைபட் டுழலாதே-  
அறியாத வஞ்சரைக் குறியாதே;  
உபதேச மந்திரப் பொருளாலே-  
உணைநான் நினைந்தருட் பெறுவேனோ;  
இபமா முகன் தனக் கினையோனே-  
இமவான் மடந்தையுத் தமிழாலா;  
ஜெபமாலை தந்த சற் குருநாதா-  
திரு ஆவினன்குடிப் பெருமானே.

Oh! Ye! Younger brother of the Elephant-faced  
Ganesa!

Oh! Ye! Son of the blessed daughter of the Hima-  
layan King!

Oh! Ye! Who blessed me with the rosary of sacred  
beads!

Oh! Ye! The Lord of the Tiruvāvinankudi *Kshetram*!  
Pray! Grant me these boons:—

Let me not waste my life as one doomed to vilifica-  
tion as an ungrateful wretch

Let me not associate myself with persons who do not  
understand thy grace

Let me be worthy to receive thy Grace by constantly  
chanting the sacred mantras which you were  
pleased to impart unto me.

---

\*By kind Courtesy of Rao Bahadur Tanigaimani  
V. S. Chengalvaraya Pillai, M.A., Editor of *Tiruppugazh Tirumurai-  
thirattu* in 8 Volumes.



Oh! Lord of the World shining with replendent  
glory!  
Oh! Lord with the Cock-banner in your hand!  
Oh! You who are dear and near to those who are  
devoid of all desires!  
Oh! You who are beyond all space and time!  
Let me not be soaked in the womb of a woman  
and be born again  
Let me not wander in this world toiling with a  
heavy heart!  
Be pleased to give me shelter under your Holy  
Feet blessing me with superior wisdom.

நீனைத்த தெத்தனையிற் றவளுமல்-  
நீனைத்த புத்திதனைப் பிரியாமற் ;  
கனத்த தத்துவமுற் றழியாமற்-  
கதித்த நித்தியசித் தருள்வாயே ;  
மனித்தர் பத்தர்தமக் கெனியோனே  
மதித்தமுத்தமிழிற் பெரியோனே !  
செனித்த புத்திரசிறிற் சிறியோனே !  
திருத்தணிப் பதியிற் பெருமானே.

-294

Oh! You! who are ready to help your devotees!  
Oh! You! Master of the three respected branches of  
Tamil culture viz., Literature, Music and Dance  
Oh ' You ' the youngest of the sons of God (Lord  
Siva)  
Oh ' You ' the Lord of the sacred place Tiruttani!  
Let me not fail even a bit in attaining whatever I think  
fit :  
Let not my firm faith weaken in any way !  
Pray ! Let me, by your Grace, attain supreme wisdom  
and be crowned with the ever radiant and everlasting  
bliss.

இத்தரணி மீதிற் - பிறவாதே-  
எத்தரோடு கூடிக்-கலவாதே ;  
முத்தமிழை ஒதித்-தளராதே-  
முத்தியடி யேனுக் கருள்வாயே  
தத்துவ மெய்ஞ் ஞானக்-குருகாதா !  
சத்த சொரு பாபுத்-தமுதோனே !  
நித்தியக்ரு பாகற்-பெருவாழ்வே !  
நிர்த்தங்க ஜோதிப்-பெருமானே.

-1280







Oh ! Ye ! My Treasure ! the Ever-lasting Being !  
Oh ! Ye ! the Centre of my Thought, the seat of all  
that is good !

Oh! Ye! my refuge! the Lord Praised by all!  
Oh! Ye! the Lord of the sacred place Karur!  
Bless me, please, with supreme intellect;  
Bless me with purity and nobility of thought;  
Bless me with Godly wisdom;  
And Bless me with high Yogic powers—the unruffled  
contemplation of the Supreme spirit.

\* \* \* \* \*

Here below are some prayer lines pregnant with sense found in *Tiruppugazh*,

1. “அஞ்சா நெஞ் சாக்கம் தரவல பெருமானே  
Oh! My Lord! Who alone can bless me with a  
fearless heart and with all kinds of prosperity

2. “அடியவ ரீச்சையில் எவை எவை உற்றன  
அவை தரு வீத்தருள் பெருமானே.  
Oh! Lord! Who is ready to satisfy your devotees  
by granting whatever they wish to have.

3. "அரசாதி வாழினும் வறுமை கூரினும் உனது  
வாரி கழ லொழிய மொழியேனே.  
Whether I am a King blessed with all kinds of wealth  
and prowess or a mendicant stricken with dire  
poverty, my humble prayers to you will be  
constant and know no stop.

4. “இறைவா, எதுதா, அதுதா.  
Oh! My Lord! Give me whatever you are pleased  
to give me. The choice is yours, not mine.

5. “கலீவார் இதயத் தமிழ்மே.  
Oh! My Lord! You are the ambrosia oozing out  
from the hearts of devotees who pine after you.

6. “உளநெகிழ்ந் தசத்தான உரைமறந்து சத்தான உண்  
உனர்ந்து.

Pray! Let all my thoughts centre on you with an understanding and melting heart, giving up all useless words and deeds.



# ARUNAGIRIAR

XV Century

## HYMNS TO MURUGA

So be my songs—

“Like a child unto the barren womb,  
Like a mine of new-found treasure,  
Like a floor of diamonds, so be my songs.  
Like the wilful embrace of Love’s soft bosom,  
Like a string of the purest gems  
Like a garden of fragrant blossoms,  
Like the River that descends from Heaven  
Even so be my songs,  
Like the daughter of the Ocean,  
Like eyes unto poets,  
Like a stream full to the brim easy to drink of,  
Like the taste of the nectar of Thy beauty,  
So be my wondrous songs of love,  
By Thy grace, O Lord.

S. S. Bharati—*Agni and other Poems*, p. 30



# ST. KUMARAGURUPARA SWAMIGAL

XVII Century

St. Kumaragurupara Swamigal was born of a Saiva Vellala family at Srivaikuntam on the northern bank of the Tambraparani in the Tirunelveli District. His parents Shanmukha Sikhamani Kavirayar and Sivakami Ammaiyar were blessed with the child after a long penance to the Lord of Tiruchendur. The boy grew up and until his fifth year of age, showed no signs of speech. The parents were much pained and resorted to Tiruchendur for penance. Weary of waiting and seeing no signs of approaching speech, the parents determined to drown themselves in the sea along with the child if he would not speak by a particular day. The day dawned and yet there were no signs. At last, both the parents and the child entered the foaming waves. Deeper and deeper they went from knee to neck and as they were about to sink with the waves over their heads, a human form appeared with a flower in His hand and asked the child what it was; when lo the child broke out in praise of the Lord, with the words. பூமேவு செங்கமல புத்தேனாந் தேற்றிய: பூமேவு தெய்வப் பழமறையும்...the opening lines of (கந்தர் கவி வெண்பா) *Kandhar Kali Venba*. This delightful piece of the Lord's praise and the truths of Saiva Siddhanta is of 244 lines. During his early years he was a court poet of Tirumalai Nayak (1623—1659 A. D.) at Madurai; and later of the Emperor at Delhi. While at Madurai it is related the poet shook off the mental disquietitude of the Nayak King Tirumalai by explaining to him the truth of a conplet in *Tirukkural*, “வகுத்தான் வகுத்த வகையல்லாற் கோடி தொகுத்தார்க்குந் துய்த்தலரிது” which soon restored him to equilibrium. And the Nayak King, then requested the poet to compose a didactic work rendering the terse truths of *Kural* into venba verses, easy of comprehension by the many. This was his *Neethi Neri Vllakkam* (நீதி நெறி விளக்கம்.) The poet discusses the incident in one of the verses in another of his later works சிதம்பரம் மும்மணிக்கோவை (Vide Text and Translation). Again, it is related, that one day when the poet was inaugurating his devotional piece *Meenakshiammal Pillait-Tamil* in praise of Goddess Meenakshi at the royal court, the Goddess Meenakshi herself as a young maiden appeared and seated herself



on the lap of the Nayak King, and taking out a necklace of pearls, put it on the neck of the poet and vanished. The poet's other works are *Ameenakshi Ammai Kutam*, *Madhuraik—Kalambagam* and others, which are popular and widely read. The poet now became a *sishya* of his *gnana acharya* Silasri Masillamani Desikar of Dharmapuram Saiva mutt. The saint stayed at Banaras, between the years 1658—1688 and won the admiration of the Nawab of Banaras and Emperor Aurangazeb (1658—1707) at Delhi, at his mastery over the Hindustani language and the philosophic disquisitions and rode to the Mogul court on the back of a Lion on his invoking goddess Sarasvathi in his சகல கலா வல்லி மாலை. He also won several religious disputations at the royal court and on which the Nawab was so much impressed to bestow on him a *sanad* of a large tract of land chosen by the encircling of the Vishnu kite at the moment of selection of the site. The mutt that the swamigal built at Banaras on the site granted to him by the Nawab was Kumaraswami mutt and the Kedar ghat on the bank of the Ganges with the Kedareswarar temple; And further the wealth showered on the Swamigal formed the benefactions and the endowments of the Mutt. The Kasi Mutt at Tiruppanandal in Kumbakonam Taluq was another founded by Kasivasi Thillainayaga Swamigal, 6th in the line after St. Kumaraguruparar in the year 1720 as a branch of the parental mutt. Sila Sri Kasi Vasi Arulnandi Thambiran Swamigal Avargal now presides over the parental as well this South Indian branch as founder-acharya in the holy line of the Adhi Kumaragurupara Swamigal.

75

### சிதம்பர மும்மணிக் கோவை

“கொடிய முரசுங் கொற்றவெண் குடையும்  
 பிறர்கொளப் பொருஅன் றுனே கொண்டு  
 பொதுதீங்கு திகிரி திசை திசை போக்கிச்  
 செவியிற்\* கண்டு கண்ணிற் கூறி  
 விருகிலம் புரக்கு மொருபெரு வேந்தன்  
 மிக்கோ னொருவன் வெறுக்கை கோக்குழித்  
 தொக்கதன் வெறுக்கை சுருங்கித் தோன்ற  
 விழப்புறு விழுமமெய்தி யழுக்கறுத்து  
 மற்றது பெறுதற் குற்றன தேரீஇ  
 யயிற்கவை பெருஅன் றுயிற்கவை யுருஅன்  
 மாணியழ மகளிர் தோணலங் கொளாள்



சிறுகாற்று வழங்காப் பெருமூச் செறிந்து  
 கவலையுற் றழிவ தூஉங் காண்டு மதா அன்று  
 விறகெடுத் தூர்தொறுஞ் சுமந்து விற்றுக் (கூலிகொண்டு)  
 புற்கையு மடகு மாத்தி மக்களொடு  
 மனையும் பிறவு நோக்கி யயன் மனை  
 முயற்சியின் மகனை யிழித்தன னெள்ளி  
 பெனக்கினை யிலையென வினையன் மற்றொருவன்  
 மனக்களிப் புறீஇ மகிழ்வதூ உங் காண்டும் (அதனால்)  
 செல்வ மென்பது சிந்தையி னிறைவே  
 யல்கா நல்குர வவாவெனப்படுமே  
 யையுணர் வடக்கிய மெய்யுணர் வல்லதை  
 யுவர்க்கடல் சிறுக வுலகெலாம் விழுங்கு  
 மவாக்கடல் கடத்தற் கரும்புனை யின்றே (அதனால்)  
 இருபிறப்பமைந்த வொருபிறப் பெய்து  
 நான்மறை முனிவர் மூவாயிரவரு  
 மாகுதி வழங்கும் யாக சாலையிற்  
 றாஉ நறும்புகை வானுற லெழுவ  
 தெழுநாப் படைத்த முத்திக் கடவுள்  
 கடலமிழ் துமிழந்தாங் கவியமிழ் துண்ண  
 வரும்பெருந் தேவரை வானவர் கோனொடும்  
 விருந்தெதிர் கொள்கென விடுத்தது கடுக்கும்  
 வலனுயற் சிறப்பிற் புலியுர்க் கிழவனின்  
 னருள் பெற்றுய்தற் குரிய னியானென்ற  
 பல்லுயிர்க் தொகுதியும் பவக்கடலமுந்த  
 அல்லல் செய்யு மவாவெனப் படுமவ்  
 வறுமையினின்றும் வாங்கி  
 அறிவின் செல்வ மளித்தரு ளெனக்கே.

476

(String of triple gems for Chidambaram.)

"Many lands a mighty king rules o'er,  
 With ears seeing, with eyes speaking,  
 The tyrant wheel of conquest sending  
 In one direction, then another,  
 Not bearing other kings should own

\*This is the oriental ideal of a potentate. The kingdom was so extensive, that the ruler could not see everything for himself but has to depend upon the reports of his Ministers and Viceroyals. The orders he had to issue were so many that, in taciturn dignity, he signified his wishes by a nod of his head or a motion of his eye. Elsewhere we have:—"கண்ணிற் சொலிச் செவியி னோக்கு மிறைமாட்சி."



The flag, the drum, the Umbrella white  
 (Symbols all of victorious might)—  
 Such monarch to his surprise sees  
 The wealth of a greater king than he.  
 His own less wealth seems lesser still,  
 Him seizes ruinous envy foul.  
 Devising means to glut his greed,  
 He eats no food and sleeps no sleep;  
 He tastes no joys of women's love;  
 With saddened heart he oft heaves forth  
 Long sighs of grief and discontent,  
 In misery groaning pines he thus;  
 On the contrary,  
 A cutter poor that carries wood  
 From place to place, and crying vends,  
 And, with the little earn'd, lives  
 With children all on gruel and greens—  
 He, proud of hut and trifles few,  
 Despising mocks the next door man,  
 Like him a son of labour too,  
 With brag He is no equal of me  
 Thus lives right pleased and happy he.  
 Therefore,  
 Wealth is but the heart's contentment  
 Desire is ceaseless penury  
 No bark so sure, as Intelligence pure,  
 The senses five that has subdued,  
 To cross Desire's e'er widening sea  
 That all the world, enfolds within,  
 And tiny makes the surging main.  
 Therefore  
 O Lord of famous Tiger-town,  
 Thy saving Grace if I may claim,  
 From grip of Desire—poverty  
 That drowns all souls in painful births\*  
 In mercy me release,  
 And grant me wealth of knowledge, Lord"

N.B.—*Siddhanta Deeplika* II p. 250

\* "அவாவென்ப எல்லா உயிர்க்கு மெஞ்ஞானமும்  
தவாஅப் பிறப்பினும் வித்து"

To all souls ever is Desire, the unfailing seed of birth"



## ST. THAYUMANAVAR

### XVIII CENTURY

Thāyumānavar was the second son of his father, Kediliappa

for Theology he sat at the feet of Mouna Guru—a sage of exalted piety and profound wisdom. From his master he imbibed his knowledge of God and spiritual life. On the death of his father, his young son, famed already for his scholarship and administrative ability, was asked to accept his father's position as Palace steward which he accepted out of respect to the ruler. Always centered in the path of piety and devotion to the Lord and his duties he led a holy life of piety and service. His yearnings towards a Guru, brought him into contact with Mouna Guru Desikar, one of the Tirumulars' lineage, and who presided over the Saiva Mutt then. The young Thayumanavar's adoration to the Guru is seen in the decad எனது குருவணக்கம் which he poured

foresaw the impending danger, and quietly departed the city with one of his disciples Arulayyar and joined his elder brother at Ramanathapuram. Pressed to marry, he married, and after a time begat a son, Kanakasabapathi.

The birth of the son ended in the death of the mother, where upon Thayumanavar renounced life, gave up all and took to the life of a wandering sage—going from one holy place to another, singing high devotional hymns in praise of Siva, elevating and drawing to himself and his god the hearts of all who saw or heard him, by the sweet serenity of his presence and the honeyed melody of his songs. At Rameswaram, there was famine and the saint sang a hymn "If the true religion is the Saiva religion, and the lord of that religion is the moon-bedecked God, and if the goal is to over-come the five senses and to be absorbed in the Blissful Peace, Oh, ye., Clouds, pour forth in torrents." And it rained in abundance.

He passed his closing years as the head of the Mounaguru Mutt from 1644 and finally at Ramanathapuram in spiritual communion he attained samadhi on Vaisakam the 28th day in the month of Thai of the year 1662.



: The subtle yet deep religious emotion that permeates Thayumanavar's poems defies all description. He steals into our hearts, keeps us spell-bound, often raises us into ecstasies of piety ; we feel it, we are filled with it, but we cannot express it. As a poet Thayumanavar, is unrivalled for sweetness blended with simplicity, as a philosopher he clearly grasped abstruse doctrines and expressed them in popular language ; as a Yogi, he practised all the stages ; and as a *Jnani* he saw and lived in the Light of Wisdom.

He conceived God as the Absolute Existence, Consciousness and Bliss, and as the source of all Power and Light.

### தாயுமான கவாமிகள் பாடல்

திருவருள் விவாசம் ஸிவ வணக்கம்.

அங்கிங் கெனாதபடி பெங்கும் ப்ரகாசமாய்  
ஆனந்த பூர்த்திபாகி  
அருளொடு கிறைந்ததெது தன்னருள் வெளிக்குளே  
அகிலாண்ட கோடிபெல்லாந்  
தங்கும் படிக்கிச்சை வைத்துயிர்க் குயிராய்த்  
தழைத்ததெது மனவாக்கினில்  
தட்டாமல் கின்றதெது சம்பகோடிகளெலாந்  
தத்தெய்வம் எத்தெய்வமென்  
றெங்குத் தொடர்க்தெதிர் வழக்கிடவும் கின்றதெது  
எங்கனும் பெருவழக்காய்  
பாதினும் வல்லவொரு சித்தாகி யின்பமாய்  
என்றைக்கு முள்ளதெதுமேல்  
கங்குல்பக வறகின்ற எல்லையுள தெதுஅது  
கருத்திற் கிசைந்தததுவே  
கண்டன வெலாமோன வருவெளிய தாகவுங்  
கருதிஅஞ் சனிசெங்குவாம்.

### WORSHIP IN SPIRIT AND TRUTH

“What is that which of Grace is full, which is neither here nor there only, but is everywhere as the fulness of Peace?  
What is that which, willing myriads of worlds to float in the expanse of Its Grace, is the life of all things living?



What is that which the mind cannot grasp and speech cannot define?

What is that which exists impartially, while countless creeds in every land claim It, each as its own?

Amid such contending claims, what is that which endlessly is knowledge, Love and Power?

What is that whose bourne is without day or night? That indeed is soul-satisfying!

That let us worship, deeming all things visible as Phenomena in the expanse of the Silent Spirit".

Translated by Sir P. Ramanathan—*Stanford quotations of Eminent men and women*. Compiled by Ronald Petrie—p. 176.

"This poem of the Saint Thayumanavar, remarkable alike for beauty of ideas and of setting, and to which no translation can do justice, describes (as far as words can) God the only reality, and by contrast the World, with its "lust of the flesh, and the lust of the eyes and the pride of life" clinging to the pleasures of the senses as heaven and as real, only to find its mistake, when in the throes of death and to learn too late that God is the only help and should have been the only goal. Not that the saint altogether condemns sensuous enjoyments. He has elsewhere suggested the spirit in which they should be enjoyed and the evil effects, warded off:

#### God and the World—\*

கொந்தவிழ் மலர்ச்சோலை நன்னீழல் வாகினுங்  
குளிர்நீர் புனற் கையள்ளிக்  
கொள்ளுகினுமநீ ரிடைத்தினைத்தாடினுங்  
குளிர்சந்தவாடை மடவார்  
வந்துலவுகின்றதென முன்றிலிடை யுலவவே  
வசதிபெறுபோதும் வெள்கை  
வட்ட மதிப்பட்டப் பகற் போலலிவதர  
மகிழ்போதும் வேலையமுதம்  
விந்தைபெறவறுகவையில் வந்ததெனவமுதுண்ணும்  
வேளையிலுமரகைகந்தம்  
வெள்ளிலைய டைக்காய் விரும்பிவேன் டியவண்ணம்  
வினையாடி விழிது யிலினுஞ்

\* Sir P. Arunachalam In Studies and Translations, 1937.



சந்ததமு நின்னருளை மறவாவரந்தந்து  
தமியேனை ரைக்க புரிவாய்  
சர்வபரிபூரண வகண்டதத்துவமான  
சச்சிதானந்த சிவமே.

"Whether in grateful shade I dwell of groves  
Rich in clustered blooms, or cool sweet draughts  
I quaff from limpid stream,  
Or in its waters bathe and sport,  
Or, fanned by fragrant breezes fresh.  
That like maidens in the courtyard play,  
I revel in the full moons day-like splendour.  
Or in dainties I feast where in ocean's ambrosia  
Haply hath wondrous entered, or in garlands,  
Perfumes, betel I joy, or rest in sleep,—  
Thy grace may I never forget! This boon  
To me grant and from the world guard me,  
O Sivam, all prevailing, infinite, true,  
Thou art the one Reality, Knowledge, Pure and Bliss!"

ஆழாழி கரையின்றி நிற்கவிலை யோகொடிய  
வாலமமு தாக விலையோ  
அக்கடவின் மீதுவட வனன்றிக விலையோ  
அந்தரத் தகில கோடி  
தாழாமல் நிலைநிற்க விலையோ மேருவுந்  
தனுவாக வளைய விலையோ  
சப்தமே கங்கனும் வசரதர னுணையிற்  
சஞ்சரித் திடலில் லையோ  
வாழாது வாழவே யிராமனடி யாற்சிலையு  
மடமங்கை யாக விலையோ  
மணிமந்திர மாதியால் வேண்டுசித் திகளுலக  
மார்க்கத்தில் வைக்க விலையோ  
பாழான வென்மனங் குவியவொரு தந்திரம்  
பண்ணுவ துனக் கருமையோ  
பார்க்குமிட மெங்குமொரு நீக்கமற நிறைகின்ற  
பரிபூர னானந்தமே.

O! Thou Omnipresent Being who dost fill all with Beatific  
Bliss! Is it a difficult thing for Thee to devise me a contrivance to  
concentrate my wicked mind in meditation? No. Nothing is



difficult or impossible for Thee. For instance, it is by Thy-Will that with the mare-like fire fixed in the centre, the great deep stops in its limit without an embankment round it; the terrible poison was easily taken in as food and the Meru mountain bent into a bow. Endless worlds stop where they are in the heavens and the seven clouds gather and move under the orders of Indra who is holding the thunder-bolt. Sri Rama's foot-dust turned the stone into a girl; and in this world various powers are resorted to with success such as alchemy etc.

ஆசைக்கோ ரளவில்லை அகிலமெல் லாங்கட்டி  
ஆளினுங் கடன்மீ திலே  
ஆணைசெல வேநினைவ ரளகேச னிகராக  
அம்பொன்மிக வைத்த பேரு  
நேசித்து ரசவாத வித்தைக் கலைந்திடுவர்  
நெடுநா ளிருந்த பேரு  
நிலையாக வேயினுங் காயகற் பந்தேடி  
நெஞ்சுபுண் னாவ ரெல்லாம்  
யோசிக்கும் வேளையிற் பசிநீர வுண்பது  
உறங்குவது மாக முடிய  
உள்ளதே போதுநா னுனைனக் குளறியே  
யொன்றைவிட் டொன்று பற்றிப்  
பாசக் கடற்குளே விழாமன் மனதற்ற  
பரிசுத்த நிலையை அருள்வாய்  
பார்க்குமிட மெங்குமொரு நீக்கமற நிறைகின்ற  
பரிபூர னானத் தமே.

O! Thou Omnipresent Being who dost fill all with Beatific  
! There is no limit for the human desires in this world:  
... of more power, the rulers of land want to extend their  
ile over the Sea; coveting for more riches, the richest men, who  
next to Kuvera, aspire for learning the art of alchemy, seized  
with lust; men who have already existed too long, want to remain  
here more and struggle in vain for such medicaments as can give  
them physical strength. What is the real use of all this? I think  
it is nothing but to eat well and sleep well.

O Lord! I would rest content with gifts I am already possess-  
ed of. Grant we now the power to concentrate my mind in *mona*  
by the help of which I can free myself from the trammels of  
haughtiness and get off safe across the depth of passions.



## ஆனந்தமான பரம்

எத்தனைவிதங்கடான் கற்கிலுங் கேட்கிலுமென்  
 னீதயமுமொடுங்கவில்லை  
 யானெனுமகங்கைததா வெள்ளளவுமாறவில்லை  
 யாதிலும் மபிமானமென்  
 சித்தமீசை குடி கொண்ட திகையோடிக்கமென்  
 சென்மத்து நானறிகிலென்  
 சிலமொடு தவவிரத மொருகனவிலாவினும்  
 தேர்சனங்கண்டுமறியேன்  
 பெய்த்த மொழியல்லான் மருத்துக்கு மெய்ம்  
 மொழி புகன்றிடேன் பிறர்கேட்கவே  
 போதிப்பதல்லாது சும்மாவிருத்தருள்  
 பொருத்திடாப் பேதைநானே  
 யத்தனை குணக்கேடர் கண்டதாக்கேட்டதா  
 வவனிமீசையுண்டோசொலாய்  
 அண்டபகிரண்டமு மடங்க வொருக்கிறவாதி  
 ஆனந்தமானபரமே.

O The Supreme One of Beatitude, the Grand Receptacle of both seen and unseen Universes!

I have to think that, to no purpose, I have cultivated my intellect and laden it with many kinds of knowledge acquired by reading and by hearing; because my heart is still impure and concerned; I have not freed myself from the affections of 'me' and 'mine'. I am devoid of the noble instincts of love, charity and sympathy and have never even thought of righteousness, virtue and penance. Nor would I recommend myself to strict observance of truth.

And I simply sermonise to others without finding time to contemplate Thee to procure Thy Grace.

O God! I am the greatest fool that the world has ever seen or heard of.

3. கல்வெனுமையவொரு காலத்திலுருகுமென்  
 கன்னெஞ்சமுருகவில்லை  
 கருணைக்கண்ணங்காத வன்மையையு நான்முகன்  
 கற்பிக்கவொரு கடவுளோ  
 வல்லான் வகுத்ததே வாங்க்காலெனும்பெரு



difficult or impossible for Thee. For instance, it is by Thy Will that with the mare-like fire fixed in the centre, the great deep stops in its limit without an embankment round it; the terrible poison was easily taken in as food and the Meru mountain bent into a bow. Endless worlds stop where they are in the heavens and the seven clouds gather and move under the orders of Indra who is holding the thunder-bolt. Sri Rama's foot-dust turned the stone into a girl; and in this world various powers are resorted to with success such as alchemy etc.

ஆசைக்கோ ரளவில்லை அடிலமெல் வாங்கட்டி  
ஆளினுங் கடன்மீ நிலே  
ஆணைசெல வேறினைவ ரளகேச னிகராக  
அம்பொன்மிக வைத்த பேரு  
நேசித்து ரசவாத வித்தைக் கலைநிடுவர்  
நெடுநா ளிருந்த பேரு  
நிலையாக வேயினுங் காயகற் பந்தேடி  
நெஞ்சுபுண் னாவ ரெல்லாம்  
யோசிக்கும் வேளையிற் பசிநீர வுண்பது  
உறங்குவது மாக முடியு  
உள்ளதே போதுநா னுனைனக் குளறியே  
யொன்றைவிட் டொன்று பற்றிப்  
பாசக் கடற்குளே விழாமன் மனதற்ற  
பரிசுத்த நிலைய அருள்வாய்  
பார்க்குமிட மெங்குமொரு நீக்கமற நிறைகின்ற  
பரிபூர னானத் தமே.

O! Thou Omnipresent Being who dost fill all with Beatific Bliss! There is no limit for the human desires in this world: Desirous of more power, the rulers of land want to extend their rule over the Sea; coveting for more riches, the richest men, who are next to Kuvera, aspire for learning the art of alchemy, seized with lust; men who have already existed too long, want to remain here more and struggle in vain for such medicaments as can give them physical strength. What is the real use of all this? I think it is nothing but to eat well and sleep well.

O Lord! I would rest content with gifts I am already possessed of. Grant we now the power to concentrate my mind in *mona* by the help of which I can free myself from the trammels of haughtiness and get off safe across the depth of passions.



ஆனந்தமான பரம்

எத்தனைவிதங்கடான் கற்கினும் கேட்கினுமென்  
 விதயமுமொடுங்கவில்லை  
 யானெனும்கந்தைதா னென்னளவுமாறவிலை  
 யாதினும் மபீமானமென்  
 சித்தமிசை குடி கொண்ட திகையோடி ரக்கமென்  
 சென்மத்து நானறிக்கிலேன்  
 சீலமொடு தவவிரத மொருகனவிலாயினுந்  
 தெரிசனங்கண்டுமறியேன்  
 பொய்த்த மொழியல்லான் மருந்துக்கு மெய்ம்  
 மொழி புகன்றிடேன் பிறர்கேட்கவே  
 போதிப்பதல்லாது சும்மாவிருந்தருள்  
 பொருத்திடர்ப் பேதைநானே  
 வத்தனை குணக்கேடர் கண்டதாக் கேட்டதா  
 வவனியிசையுண்டோசொலாய்  
 அண்டபகிரண்டமு மடங்க வொருகிறைவாகி  
 ஆனந்தமானபரமே.

O The Supreme One of Beatitude, the Grand Receptacle of both seen and unseen Universes!

I have to think that, to no purpose, I have cultivated my intellect and laden it with many kinds of knowledge acquired by reading and by hearing; because my heart is still impure and concerned; I have not freed myself from the affections of 'me' and 'mine'. I am devoid of the noble instincts of love, charity and sympathy and have never even thought of righteousness, virtue and penance. Nor would I recommend myself to strict observance of truth.

And I simply sermonise to others without finding time to contemplate Thee to procure Thy Grace.

O God! I am the greatest fool that the world has ever seen or heard of.

3. கல்லேனுமையவொரு காலத்திலுருகுமென்  
 கன்னெஞ்சமுருகவிலையே  
 கருணைக்கிணங்காத வன்மையையு நான்முகன்  
 கற்பிக்கவொரு கடவுளே  
 வல்லான் வருத்ததே வாய்க்காலெனும்பெரு



வழக்குக்கிழுக்குமுண்டோ  
 வானமாய்நின்றின்ப மழையாயிற்றங்கியெனை  
 வாழ்விப்பதுன்பரங்கான்  
 பொல்லாதசெயென்ற ருய்தள்ளனிதமோ  
 புகலிடம் பிறிதுமுண்டோ  
 பெய்வார்த்தை சொல்லிலோ திருவருட்கயலு  
 மாய்ப் புன்மையேனாவனந்தோ  
 சொல்லால் முழக்கிலோ சுகமில்லை மௌனி  
 யாய்ச் சும்மா விருக்க வருளாய்  
 சுத்தநிற்குணமான பரதெய்வமே பரஞ்  
 சோதியே சுகவாரியே.

3. O Ocean of Joy, the characterless Supreme Being of Transcendent Brightness!

My mind is too hard to be softened to Thy Love. A stone may, perhaps, be melted but *not* my mind. Was the four-faced Brahma possessed of an independent power to create so hard a mind for me? No, I could say. Because no Deity however mighty and strong can assert independence in Thy Presence. Nor can there be any Heavenly Being to confront Thy Will, since the proverb runs 'The Almighty's decree is inscrutable always'!

Thou must, O Lord of All-blessedness, rain forth Thy Love for me and plunge me in Eternal Beatitude There is no other go for me than to seek refuge in Thee. How can Thy Motherly care miss me, Thine infant son, my evil tendencies withal.

Do Thou, then, grant me the *mona* of bliss, in as much as I fear that mere eloquence may beget the sin of lying and unfit me for Thy Blessing.

Translation by R. Shunmugha Mudaliar  
 in *Siddhanta Deepika* Vol. I, p. 222 ff.



# SWAMI RAMALINGAM

XIX Century

The life history of the Swamigal is : "He was born in the village of Marudur, near Cuddalore, of pious parents Ramayya Pillai and Chinnammaiyar, on 5th October in the year 1823. It is said that he was the very gift of Siva to his parents because a Saivite sanyasi appeared to the mother and promised her a pious son. After his father's death his elder brother came to Madras, and became a Tamil Pundit in one of the schools. He undertook the education of Ramalingam, who became even in his seventh year possessed of aspirations tending towards the religious life. He was a frequent worshipper in the temple at Tiruvottiyur, about seven miles from Madras, and became intensely attached to the God. And it was while he was wrapt in meditation in that temple that his God appeared to him in vision, and initiated him into His love; and from that time he began to sing the praises of God. From the beginning of this new knowledge of God down to the last days of his life on earth, there flowed forth from him a multitudinous stream of poetry, more than, I believe, ten thousand in number, in all metres, expressing his love of God in all the profusion of poetic beauty, of which he was a consummate master.

"In one of the poems dedicated to the God who possessed him, and besides whose love he did not know any happiness, he speaks of the God coming to him, into the poor hut of his soul, when he was lying tired and sleeping in the night, awakening him to give food. He speaks, again and again, of how, in the cold and dreary nights, when all around him was intense darkness, God appeared to him and spoke words of consolation. He came and opened the door of his hut, and gave to him the great gift of the golden mango, the taste of which transformed the poverty of the soul into the richness of God. It was this religious experience that he had in the temple—that was the starting-point of his life as a religious teacher and as the author of *Tiru Arulpa*, that is, the Poems of Grace, as his admirers and people call them.

He was induced by his relatives to enter the married state, although by his own inclinations he was averse to it; and he seems to have led the married life as if he was not married, in the language



of St. Paul; and to him it was one of the most agonising things in life that he should go before any man and stretch out his hand for pecuniary help, because, like all other saints of the world, he depended solely upon God, and he rather preferred to starve and die than be dependent upon the help of the people who would scorn him. An older poet, Pattinathar, sterner than Swami Ramalingam used to say, "The heaven is the canopy of my bed, the outer pial is my mat, and the broken pot that I carry in my hands is for the food that I can get; and therefore I shall not be troubled in mind as to what I shall eat and drink".

"The name and fame of Swami Ramalingam and his devotion went beyond the limits of Madras; and soon there was no lack of disciples and admirers to do him all that an Indian *sishya* is expected to do to his *guru*. Soon he retired from Madras, and betook himself to a small village, a few miles from Chidambaram, a place of pilgrimage, and there built for himself a kind of Ashramam, where he spent his time in teaching his disciples and in pouring out his soul in poetry. His followers, actuated by the sincere desire that his poems should be more widely known, brought out an edition, entitled *Tiru Arulpa*. The poems alone printed in Royal Octavo forme take up over 1000 pages or well nigh 36,000 lines, not to speak of the many that have either been not traced out yet or lost altogether besides hundreds of pages of folio of his prose work and grammar besides. At this time there came to Madras Arumuga Navalar, of Ceylon, one of the greatest scholars and grammarians of the nineteenth century in the South, who objected in the strongest language possible to style these poems *Tiru Arulpa*, because he asserted that there was only one kind of inspired poetry—the poetry of Manikka Vasagar and the Thevaram writers—that should be called by this name, and that human poetry, such as that composed by Swami Ramalingam should not arrogate to itself this great claim. He therefore contemptuously called this poetry, the poems of darkness. Hence there arose a bitter controversy between the two parties, in which Swami Ramalingam, with his characteristic humility, did not take any part; but his disciples were not wanting in enthusiasm and zeal for their master, to carry on the fight against the most learned scholar of the day.



"Swami Ramalingam founded what is called "*Gnana Sabah*", or the "Hall of Wisdom," which he dedicated to the worship of God. In his latter days he became convinced more and more of the wonderful unity of all religions; and, as a necessity of harmonising the religions of India, he became a great teacher of the quality of religions; and although his poetry is primarily Saivite in tone and is addressed to the God Siva and to Nataraja, 'the "Lord of the Dance" in Chidambaram, there is yet nothing sectarian in his poetry. It is not the fanatical zeal of enthusiasm, but the calm, steady, and passionate attachment to God as manifested in this particular way—that was the object of all his thought and meditation. In this stage of life he preached the doctrine of non-killing (*ahimsa*) which is characteristic of all the Saivite saints.

"There is a mystery that hangs over his last days. Those who are acquainted with his later poems, what he called the *Sanmarga samayam*, or the Catholic religion, know that he not only preached with unusual vehemence the doctrine of *ahimsa*, or non-killing, but with his great ambition was to obtain the great secret by which he could live for ever in this body and also raise those who are dead. This aspiration is one of the most remarkable in the life of Swami Ramalingam. Unlike the great saints of India, he regarded death as blessing in disguise, and the body as a vesture to be thrown off when it had accomplished its purpose. He was desirous to live an undying life and so prayed that God might give him the "*sāvamai varam*," that is, the gift of not dying. Again and again he calls on his disciples to follow him in his religious aspiration, and obtain this wonderful gift of "not dying". Evidently in this great desire of his he was no doubt influenced by the great Siddhar School in South India, who, among other precious physical endowments, claimed the right to keep this body in life for ever.

Swami Ramalingam one day asked his disciples, when his time should come, to lock the room in which he was in *Samadhi*, and he informed them that when they should open the door, a few days hence, they would not find his body. The disciples firmly believed that he had been taken, with his body of flesh, into the great being of Siva himself, and had attained the final stage of *sayujya*, or oneness with him. It is even reported among his disciples that he would come back to the world; so that even to-day, in his Ashramam



in the Southern Village, his disciples gather annually on the Thai Poosam Day to celebrate the assumption of their master. Such, in brief outline, is the life history of this saint.

Here below are some of his out-pourings to the Blessed :

இன்பப் பெருக்கே யருட்கடலே யிறையே யழியா  
விரும்பொருளே  
யன்பர்க் கருளும் பெருங்கருணை யரசே யுணர்வா  
லாம்பயனே  
வன்பர்க் கரிதாம் பரஞ்சோதி வடிவே வடிவேன்  
மணியேயென்  
றுன்பத் திடரைப் பொடியாக்கிச் சுகந்தந் தருளத்  
துணியாயே.

O! Thou the transcendental pleasure;

Thou, the Ocean of Grace;

Thou, the Lord protector;

Thou, the wealth Imperishable and un-impaired

Thou, the Lord Gracious unto thine *Bakthas*;

Thou, the fruit of one's feeling;

Thou, the great light inaccessible to the wicked;

Thou, the Gem bearing the sharpest lance;

Cans't Thou not deign to annihilate the miserable obstacles in  
the way of my life and lead me on to the province of Bliss.

காற்றாலே புவியாலே ககன மதனாலே  
கனலாலே புனலாலே கதிராதி யாலே  
கூற்றாலே பிணியாலே கொலைக் கருவியாலே  
கோளாலே பிறவியற்றுங் கொடுஞ் செயல்களாலே  
வேற்றாலே யெஞ்ஞான்று மழியாதே விளங்கும்  
மெய்யளிக்க வேண்டுமென்றேன் விரைந்தளித்தானெனக்கே  
ஏற்றாலே யிவெனகீர் நினையாதி ருலகீர்  
எந்தையருட் பெருஞ்ஜோதி யிறைவனைச் சார்வீரே.

I prayed for a never-decaying body such as is not liable to be destroyed either by the wind, or by the earth, or by the sky, or by the fire, or by the water, or by the Sun and the Moon or by the Lord of Death, or by the diseases, or by the destructive weapons, or by the (nine) planets, or by the ever so many other destructive acts of living beings. O! People! Sure, it is. Don't think meanly of this. Bestir yourselves to reach my Heavenly Father, the Sovereign Lord of the Eternal Light.



கீனைத்துகீனைத் துணர்ந்துணர்ந்து நெகிழ்த் துநெகிழ்த் தன்பே  
 கீறைத்துகீறைத் தாற்றெழுங்கள் வீரதனா லுடம்பு  
 கீனைத்துகீனைத் தருளமுதே நன்னிதியே ஞான  
 நடத்தரசே யென்னுரிமை நாயகனே யென்று  
 வனைத்துவனைத் தேத்து துநாம் வம்மினுல கியலீர்  
 மரணமீலாப் பெருவாழ்வில் வாழ்த்திடலாங் கண்டீர்  
 புனைத்துரையேன் பொய்புகலேன் சத்தியஞ்சொல் கின்றேன்  
 பொற்சபையிற் சிற்சபையிற் புகுந்தருண மிதுவே.

O! People! come unto me and hearken to my words. We shall think of Him in season and out of season; feel Him in the depth of our own consciousness; be moved to raptures from excess of emotion (fullness of the divine current of joy) by melting and merging ourselves into the exuberance of joy with body all drenched by the tears rolling down from the eyes as if from a spring; and adore Him by addressing "O Thou the Ambrosia of Grace! Thou the excellent Good! Thou the supreme Dancer of knowledge! Thou my *de facto* Lord!" over and over again.

Beware, we can then enjoy the eternal life that knows no death; And be assured of it. I'll never tittle-tattle, neither will I indulge in lies. And I speak the veriest truth. Now is the time to enter the Hall of knowledge.

ஒருமைபுட னீனதுதிரு மலரடி நீனைக்கின்ற  
 உத்தமர்த முறவு வேண்டும்  
 உள்ளொன்று வைத்துப் புறம்மொன்று பேசுவார்  
 உறவுகல வாமை வேண்டும்  
 பெருமைபெறு நீனதுபுகழ் பேசவேண் டும்பொய்மை  
 பேசா திருக்க வேண்டும்  
 பெருநெறி பிடித்தொழுக வேண்டுமத மானபேய்  
 பிடியா திருக்க வேண்டும்  
 மருவுபெண் னாசையை மறக்கவே வேண்டுமுனை  
 மறவா திருக்க வேண்டும்  
 மதிவேண்டு கீன்கரு கீன்கீதிவேண்டு கோயற்ற  
 வாழ்வினுள் வாழ வேண்டும்  
 தருமமிகு சென்னையிற் கந்தகோட் டத்துள்வளர்  
 தவமோங்கு கந்த வேளை  
 தன்முகத் துய்யமணி யுன்முகச் சைவமணி  
 சன்முகத் தெய்வ மணியே



O! Thou, the Lord Kandaswami of the Kandaswami Temple at Madras, a city progressive alike in charity and sanctity! Thou, the Lord gracious and spotless! Thou the immaculate soul of souls indwelling! Thou, Shanmukha, the God of Gods!

One should court the company of the good that focus their thoughts on thine lotus-like feet with single devotion; should shun the society of those whose heart and lip disagree (differ); should extol the greatness of Thine august Self; should desist from uttering falsehood; should walk in the path of Righteousness; should not be possessed of the devil *madham*; should clean forget the tempting lust of womenfolk; should never forget Thee; be endowed with *Maithi* and the wealth of Thy Grace, and enter eternal life, free from disease.

காயெலாங் கனியெனக் கனிவிக்கு மொருபெருங்  
கருணை யமுதே யெனக்குக்  
கண்கண்ட தெய்வமே கனிகண்ட வற்புதக்  
காட்சியே கனக மலையே  
தாயெலா மனையவென் றந்தையே யொருதனித்  
தலைவனே நிற்பெரு மையைச்  
சாற்றிட நனைத்திட வறிந்திடச்  
சார்தின்ற தோறு மர்தோ  
வாயெலாந் தித்திக்கு மனமெலாந் தித்திக்கும்  
மதியெலாந் தித்திக்கு மென்  
மன்னியவே னறிவெலாந் தித்திக்கு மென்னிலதில்  
வருமின்ப மென்புகலு வேன்  
துயெலாம் பெற்றநிலை மேலருட் சுகமெலாந்  
தோன்றிட விளங்கு சுடரே  
துரியவெளி நடுவின் றபெரியபொரு ளேயருட்  
ஜோதிநட ராஜ குருவே.

O! Thou, the stupendous Grace of the Elixir of life that ripens the unripe fruit! Thou, my visible God;

Thou, the wonderful Apparition even in this Kali age;

Thou, the mountain of the veriest Gold;

Thou, my Father equal to a multitude of Mothers;

Thou, my single—chief and Lord;



Whenever I try to express in words, think, imagine and understand or realise Thy Greatness, my mouth waters, mind exults in joy, intelligence becomes pleased and all my knowledge runs into raptures. O! how is language to keep pace with this happy experience.

O! Thou the flame pregnant with all the happiness resulting from divine grace which has its seat in the ecstatic joy of the pure-hearted.

Thou, the real Essence in the centre of the mysterious and limitless Void which goes by name Turiya (the Fourth State) Thou, the Teacher, Nataraja, effulgent with grace.

கனக்கமறப் பொதுநடநான் கண்டுகொண்ட தருணங்  
கடைச்சிறியே னுளம்பூத்துக் காய்த்ததொரு காய்தான்  
விளக்கமுறப் பழுத்திடுமோ வெம்பியுதிர்ந் திடுமோ  
வெம்பாது பழுக்கினுமென் கரத்திலகப் படுமோ  
கொளக்கருது மலமாயைக் குரங்குகவர்ந் திடுமோ  
குரங்குகவ ராதெனது குறிப்பிலகப் படினுந்  
துளக்கமற வுண்ணுவனோ தொன்டை வீக்கிக்கொளுமோ  
ஜோதிதிரு வுளமெதுவோ ஏதுமறிந் திலனே.

O! Thou Almighty!—When I happened to meet Thee in Thy Universal dance, my lowly self, moved by ecstasy, obtained a single fruit only. I am at a loss to know if it will remain with me till it becomes fully ripe conferring on me discrimination, or simply perish before its time; Granting that it does not perish before its time, I doubt whether it will come into my possession without being snatched away by the monkey, the sinful Maya which is always wakeful in the matter of leading me into devious paths.

Even supposing that I am vigilant enough to secure the fruit vary of the above mentioned monkey, still is it Thy intention to allow me heartily consume the fruit or to make it get stuck in my throat. And I do not know what Thy grace has in store for me.

In addressing God, says the Swami:—

அன்பெனும் பிடியுள் அகப்படும் மலையே  
அன்பெனும் குடில் புகும் அரகே  
அன்பெனும் வலைக்குட் படுபரம் பொருளே



அன்பெனும் காதத்தமர் அமுதே  
 அன்பெனும் கடத்துள் அடங்கும் கடலே  
 அன்பெனும் உயிர் ஒளிர் அறிவே  
 அன்பெனும் அனுவுள் அமைந்த பேரொளியே  
 அன்புரு வரம்பர சிவமே.

Mountain-like as Thou art, Thou art in the hand-grip  
 called Love.  
 Treasure-like as Thou art, Thou art caught in the net  
 called Love,  
 Ambrosia-like as Thou art, Thou art in the hollow of the palm  
 called Love.  
 Occan-like as Thou art, Thou abideth in the vessel called Love,  
 Thou art *Love* that illumines life and understanding,  
 Thou art *Love* the all luminous that abideth even in a small  
 atom,  
 Thou art the great SIVA whose form is LOVE.\*

-----



## A TAMIL FOLK SONG

Many are the Tamil songs sung by wandering beggars in the street. They contain philosophic truths, so forcibly expressed and in such simple language, that they appeal at once to the popular mind in a manner that elaborate philosophical treatises do not. Oftentimes when, while walking in the streets of a town or a village, our attention wanders listlessly, snatches of such songs catch it suddenly and furnish our minds with topics for thought and meditation.

திருசிற்றம்பலம்

ஆதிபகவதையே பசுவே  
யன்பாய் நினைப்பாயேல்  
சோதிபரகதிதான் பசுவே  
சொந்தமதாகாதோ.

The Primal Lord, O Soul !  
Shouldst thou with love adore,  
Wilt not be thine, O Soul !  
The glorious State beyond ?

1

எங்கு நிறைபொருளைப் பசுவே  
எண்ணிப் பணிவாயேல்  
தங்கும் பரகதியில் பசுவே  
சந்ததஞ் சாருவையே.

The All-pervading, O Soul !  
Shouldst thou devoutly pray,  
Enduring bliss, O Soul !  
Thou wilt for e'er attain.

2

அல்லும் பகலு நிதம் பசுவே  
ஆதிபதந்தேடில்  
புல்லுமே மோட்சநிலை பசுவே  
பூரணங்காண்பாயே.

Each day and night, O Soul !  
Do seek the First One's feet ;  
Salvation will come, O Soul !  
The Perfect thou wilt know.

3



ஒன்றைப்பிடித்தோர்க்கே பசுவே  
உண்மை வசப்படுமே  
நின்ற நிலை தனிலே பசுவே  
நேர்மை யறிவாயே.

Who clings to The One, O Soul!  
Will win command of Truth  
E'en as thou stand'st, O Soul!  
The Right thou wilt learn.

எல்லாமிருந்தாலும் பசுவே  
ஈசரருளிடையேல்  
இல்லாத தன்மையென்றே பசுவே  
எண்ணிப்பணிவாயே.

Whate'er else thou have, O Soul!  
Lord's grace if thou have not,  
Thou hast but nought, O Soul!  
Deem, and Him adore.

தேவனுதவியின்றிப் பசுவே  
தேர்திடிவ் வேறென்றில்லை  
ஆவிக்கு மாவியதாம் பசுவே  
அத்தன் திருவடியே.

God's help without, O Soul!  
In truth we nought can gain:  
The life of thy life, O Soul!  
Are the Lord's holy feet.

தாயினு மன்பனன்றோ பசுவே  
சத்திக்குள்ளானவன்றான்  
நெயமுடையவர் பால் பசுவே  
நீங்கா திருப்பானே.

His love passes a mother's, O Soul!  
He who to Sakthi is bound  
Will ne'er be apart, O Soul!  
From whomso that has love.



முத்திக்கு வித்தானேன் பசுவே  
மூலப்பொருளானேன் பசுவே  
சத்திக்குறவானேன் பசுவே  
தன்னைத் துதிப்பாயே.

Adore thou Him, O Soul!  
Who is salvation's source,  
Who is the first cause, Soul!  
And who to Sakti is kin.

8

ஐயன்றிருப்பாதம் பசுவே  
அன்புற்று நீ பணிந்தால்  
வெய்ய வினைகளெல்லாம் பசுவே  
விட்டோடுங் கண்டாயே.

The Lord's holy feet, O Soul!  
Shouldst thou with love adore,  
All sin, how great O Soul!  
From thee will flee away.

சந்திரசேகரனாள் பசுவே  
தாழ்த்து பணிவாயேல்  
இந்திரனாள் முதலோர் பசுவே  
ஏவல் புரிவாரே.

The Moon-crowned Lord, O Soul!  
If thou shouldst humbly pray,  
Indra and Others, O Soul!  
Will sure thy bidding obey.

10

கட்புலன் காணவொண்ணாப் பசுவே  
கர்த்தனடியிணைப  
உட்புலன் கொண்டேத்திப் பசுவே  
உன்னத மெய்வாயே.

The Maker's feet, O Soul!  
Which sense of eye can't see,  
With thy inner sense, O Soul!  
Adore, and soar thou high.

11



சுட்டியுங்காண வொண்ணுப் பசுவே  
 குளியமான வஸ்தை  
 ஒட்டிப்பிடிப்பாயேல் பசுவே  
 உன்னை நிகர்ப்பவர் யார்.

The formless Being O Soul!  
 Which none can point and show,  
 Draw near and grasp, O Soul!  
 Who then will be thy peer?

12

தன்மனந் தன்னாலே பசுவே  
 தாணுவைச் சாராதார்  
 வன்மர மொப்பாகப் பசுவே  
 வையத்துரைப்பாரே.

By one's own wisdom, O Soul!  
 He who the Lord seeks not  
 The world will liken him, Soul!  
 To a hardy barren tree.

13

சொல்லொன்று நற்பொருளாம் பசுவே  
 சேர்தியைப் போற்றுக்கால்  
 இல்லென்று முத்தி நிலை பசுவே  
 எப்பொருளுஞ் சொலுமே.

If thou adorest not, Soul!  
 The glory all words connote,  
 All lore declares, O Soul!  
 Salvation thou hast none.

N.B. In *Siddhanta Deepika*, V. p. 125